



PROGRAMME
CATALOGUE
OHJELMAKIRJA

TAMPERE
FILM FESTIVAL
MARCH 6TH TO 10TH

2013



www.tamperefilmfestival.fi



Elämyksiä Finnkinossa!



Kuukauden elokuva

Maaliskuun viiden tähden valintana nähdään Matrix-trilogiallaan itsensä läpi lyöneet Wachowskin sisarusten huikea **Pilvikartasto**, jonka pääosissa nähdään mm. *Tom Hanks* sekä *Halle Berry*. Elokuvaan kuusi toisiinsa limityvää tarinaa ulottuvat läpi vuosisatojen, mannerten ja maanosien. Monikerroksinen **Pilvikartasto** on vuoden elokuvatapaus, visuaalisesti hätkähdyttävä, kunnianhimoinen tarinoiden kudelma, josta ei puutu rohkeutta, kauneutta, toimintaa – eikä sielua.



The Metropolitan Opera

The Metropolitan Opera

Nauti upeista oopperaelämyksistä Finnkinon valkokankailla. Ainutlaatuiset ja häikäisevät **New York Metropolitan Opera** -esitykset jatkuvat Finnkinon valkokankailla kevätkaudella 2013. Helmikuussa nähdään Verdin uusi produktio **Rigoletto** -teoksesta, maaliskuun alussa vuorossa on Wagnerin **Parsifal**, myöskin uutena produktiona, ja kuun puolivälissä nähdään Zandonain **Francesca da Rimini**. Kevään oopperakauden päättää huhtikuussa mm. *Natalie Dessay*'n tähdittämä **Julius Caesar**. Tutustu myös kevään Bolshoin baletitarjontaan.



Edulliset Päiväleffat

Tervetuloa nauttimaan leffa-elämyksistä edullisesti myös arkena. Arkisin ennen klo 14 alkavat elokuvanäytökset **6,50 €** ja 3D-näytökset **8 €**. Ennen klo 17 alkavat näytökset **7 €** ja 3D-näytökset **9 €**. Ohjelmisto vaihtelee viikoittain ja voit tarkistaa teatterikohtaisen ohjelmiston kätevästi Finnkinon [www-sivuilla](http://www.sivuilla). Repäise irti arjesta ja tule rentoutumaan leffaan!



Kevään elokuvaohjelmistoa

Kevätkaudella valkokankailla nähdään runsaasti ensi-iltuja. Helmikuun lopulla ensi-iltansa saa palkittu suurmusikaali **Les Misérables**. Maaliskuussa tarjolla myös kotimaista draamaa, *Aku Louhimiehen 8-pallo* sekä mm. *Peter Franzénin* tähdittämä **Kerron sinulle kaiken**. Toimintaa valkokankaalle tuo puolestaan **Gangsterisota**, jota tähdittää mm. *Sean Penn*, *Ryan Gosling* ja *Emma Stone*. Seikkailun maakuun päästään **Mahtava Oz** -leffan mukana, jonka päärooleissa ovat mm. *James Franco*, *Michelle Williams* ja *Mila Kunis*.

PROFESSIONAL CAMERA EQUIPMENT RENTAL

FILM

+

DIGITAL



CONTACT US:

Aleksis Kiven katu 17 A
00150 Helsinki, Finland

TEL. +358 9 720 6540
24h: +358 50 518 0012

rental@elokuvakonepaja.com
www.elokuvakonepaja.com

The logo for the Finnish television channel Yle, consisting of the word 'yle' in white lowercase letters on a black square background.

Lyhyt on kaunista

Uusi Kino Yle Teemalla maanantaisin klo 23
Novellielokuvat TV2:ssa kesäsunnuntaisin klo 22

Kuva novellielokuvasta Afrikan tähdet, ohjaaja Mika Hotakainen

TAMPERE 43RD INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

TAMPEREEN 43. KANSAINVÄLISET LYHYTELOKUVAJUHLAT

PROGRAMME CATALOGUE OHJELMAKIRJA

TEXTS AND EDITING TEKSTIT JA TOIMITUS

Manu Alakarhu, Zaida Bergroth, Saara Hacklin, Suvi Hanni, Matti Kiuru, Jukka-Pekka Laakso, Jorma Lehtola, Teemu Lindholm (photo editor / kuvatoimittaja), Katariina Pasuri (editor in chief / päätoimittaja), Emmi Pääkkönen, Johanna Salmela, Jukka Savolainen, Juha Siirtola, Raimo Silius, Tan Tan, Laura Valoma, Leo Van Aerschot

LAYOUT TAITTO

Mainostoimisto Atomi

PRINT PAINOPAIKKA

Tampereen Offsetpalvelu Oy
Tampere 2013

ISSN 0785-9600

Tampere Film Festival
Tullikamarin aukio 2, 33100 Tampere, Finland
Tel. +358 3 223 5681
Fax +358 3 223 0120
office@tff.fi
www.tamperefilmfestival.fi

THE ACADEMY OF
MOTION PICTURE
ARTS & SCIENCES

CONGRATULATES

TAMPERE FILM FESTIVAL

WHOSE WINNING FILMS MAY
QUALIFY FOR THE SHORT
FILMS OSCAR®

READ THE ACADEMY'S SHORT FILMS RULES
AT WWW.OSCARS.ORG/SHORTFILMRULES

PLEASE NOTE: PREVIOUS TELEVISION OR
INTERNET BROADCAST WILL DISQUALIFY A
FILM FROM CONSIDERATION.



THE ACADEMY
OF MOTION PICTURE ARTS AND SCIENCES

www.oscars.org

<i>Supporters and sponsors</i> Yhteistyökumppanit	9
<i>Programme map</i> Ohjelmakartta	10
<i>Practical Information</i> Käytännön tietoa	11
<i>Related Events</i> Oheistapahtumat	14
<i>Greetings from Festival Director</i>	18
Festivaalijohtajan terveiset	
<i>Greetings from the Minister of Culture</i>	19
Kulttuuriministerin terveiset	
<i>Juries</i> Tuomaristot	
<i>International Jury</i> Kansainvälinen tuomaristo	20
<i>National Jury</i> Kotimainen tuomaristo	22
<i>Risto Jarva Jury</i> Risto Jarva -tuomaristo	23
<i>Youth Jury</i> Nuorisotuomaristo	24
<i>Awards</i> Palkinnot	26

COMPETITIONS KILPAILUT ●

<i>International Competition</i> Kansainvälinen kilpailu	27
<i>National Competition</i> Kotimainen kilpailu	53

CHINA EXPERIENCE ●

<i>China Experience</i>	73
<i>FestArt: China Experience</i>	85

FOCUS ON THE PHILIPPINES ●

FOKUKSESSA FILIPIINIT	87
-----------------------	----

ANIMATION ANIMAATIO ●

<i>Polish School of Animation</i>	97
<i>Darren Walsh</i>	109

DOC: ASIA DOC: AASIA ●

<i>I'll Always Be With You My Child</i>	114
<i>Listening to Third Grandmother's Stories</i>	115
<i>Gulabi Gang</i>	116
<i>Tondo, Beloved – to What Are the Poor Born</i>	117

EFA — SHORT MATTERS! ●

	119
--	-----

LE FRESNOY ●

	127
--	-----

SOUNDS LIKE CINEMA ●

<i>Asphalto & Routemaster</i>	138
<i>Evil Spells</i> Noidan Kiroit	139
<i>Retour de flamme</i>	140
<i>Circus Sirkus</i>	142

GEMS FROM ARCHIVE HELMIÄ ARKISTOSTA ●

<i>Canon of Short Film</i> Lyhytelokuvan kaanon	143
<i>Carte Blanche: Zaida Bergroth</i>	146
<i>Finnish Film Archive</i> Arkiston aarteet	150
<i>Rake Special</i>	162
<i>The Anniversary of 16 mm</i> Kaitafilmi 90 vuotta	168

TALES FROM THE NORTH TARINOITA POHJOLASTA ●

<i>Fijona Jonuzi</i>	171
<i>Jonas Selberg</i> Augustsén	173
<i>Zaida Bergroth</i>	176
<i>Mental Nord</i>	178
<i>Sámi filbma</i>	182
<i>Science Visions</i> Tieteisnäkyjä	185

FINNISH TALENTS ISÄNMAAN TOIVOT ●

<i>Finn Hits</i>	192
<i>ELO: New Student Films</i> ELOssa: Uudet oppilastyöt	198
<i>Kino-TAMK</i>	200
<i>Kelaamo</i>	204

OTHERS MUUT ●

<i>AV-Arkki</i>	209
<i>Opening Screening</i> Avajaisnäytös	216
<i>Soundbreaker</i>	218
<i>Uprising: Hip Hop & The LA Riots</i>	219
<i>London: The Modern Babylon</i>	220
<i>1 plus 1 plus 1</i>	221
<i>Future Shorts Finland 5 Years</i>	222
<i>Future Shorts Finland 5 v.</i>	
<i>Trash and Underground Film Festival</i>	226
<i>Minikino</i>	229
<i>Kiddies & Kids</i> Tenavat & Vekarat	232
<i>Tunnemyrsky</i>	242

FILM STUDENT NETWORK ●

	234
<i>Thanks</i> Kiitokset	243
<i>Festival Organization</i> Festivaaliorganisaatio	244

INDEX

<i>Directors</i> Ohjaajat	246
<i>Films</i> Elokuvat	248

EUROPE LOVES EUROPEAN FESTIVALS

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing every year almost 100 of them across Europe.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2012, the festivals supported by the MEDIA Programme have programmed more than 40.000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 43rd edition of the Tampere International Short Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.



EUROPE LOVES CINEMA

European Union MEDIA PROGRAMME

http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm



kasvisravintola gopal

Sunnuntaibrunssi 10.3. klo 12–16
Ilmarinkadulla, luvassa hyviä makuja
intialaiseen tyyliin.
Tervetuloa!



Kuninkaankatu 15 p. 045 278 8562 | Rongankatu 6 p. 044 040 0960 | Ilmarinkatu 16 p. 03 253 1002
gopal.fi

FASCINATING FILMING LOCATIONS

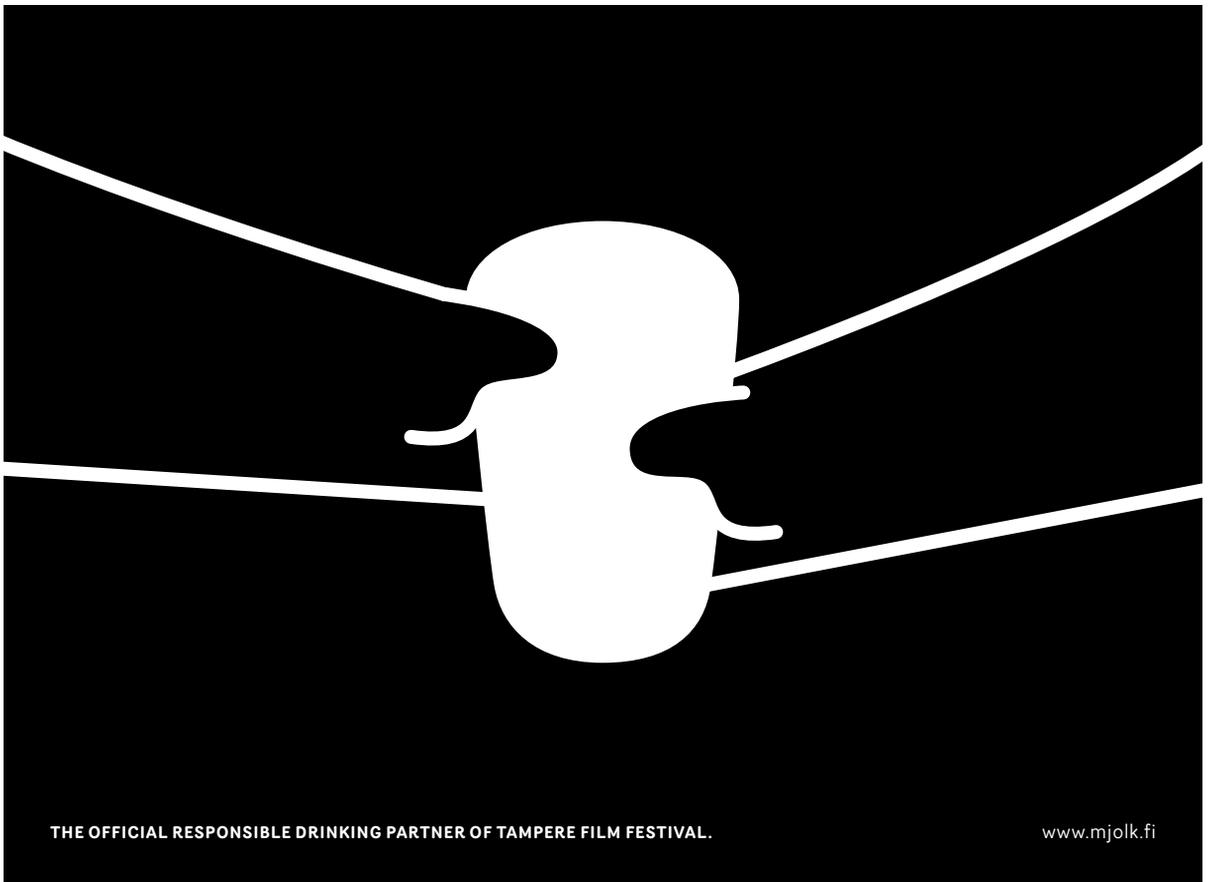


FINLAND
FILM
COMMISSION

www.filmfinland.fi | info@filmfinland.fi



Leverage from
the EU





ANGEL FILMS

LIGHT GRIP CAMERA STAFF STUDIO

SAHAAJANKATU 28, 00880 HELSINKI - PUH. 09 7594770 - WWW.ANGELFILMS.COM - ETUNIMI.SUKUNIMI@ANGELFILMS.FI

WORLD FILM LOCATIONS HELSINKI

Edited by Pietari Kääpä and Silja Laine

ISBN 978-1-84150-722-4

£9.95, \$18 | 110pp | Paperback

Ebook ISBN 978-1-84150-745-3

£6, \$10

A selection of location specific scene reviews supported by screengrabs and photographs of locations as they appear today

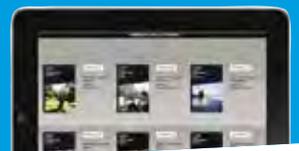
Short and insightful 'Spotlight' essays that explore key aspects of the city's film-making history

Helpful, easy to use maps that aid cine-tourists on their filmic journey around each city



LATEST TITLES NOW AVAILABLE FOR AMAZON KINDLE AND OTHER E-READERS + DOWNLOAD THE FREE IPAD APP >>

Visit the kindle and itunes stores for more information and like us on facebook to keep up with news and releases
www.intellectbooks.com



MAIN SPONSORS & AWARDS DONATED BY PÄÄYHTEISTYÖKUMPPANIT JA PALKINTOJEN LAHJOITTAJAT



MAIN BARTER PARTNERS TOIMINNALLISET YHTEISTYÖKUMPPANIT



Eurooppalainen Suomi

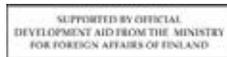


MEDIA PARTNERS MEDIAKUMPPANIT



CONTRIBUTORS & SUPPORTERS TUKIJAT JA RAHOITTAJAT

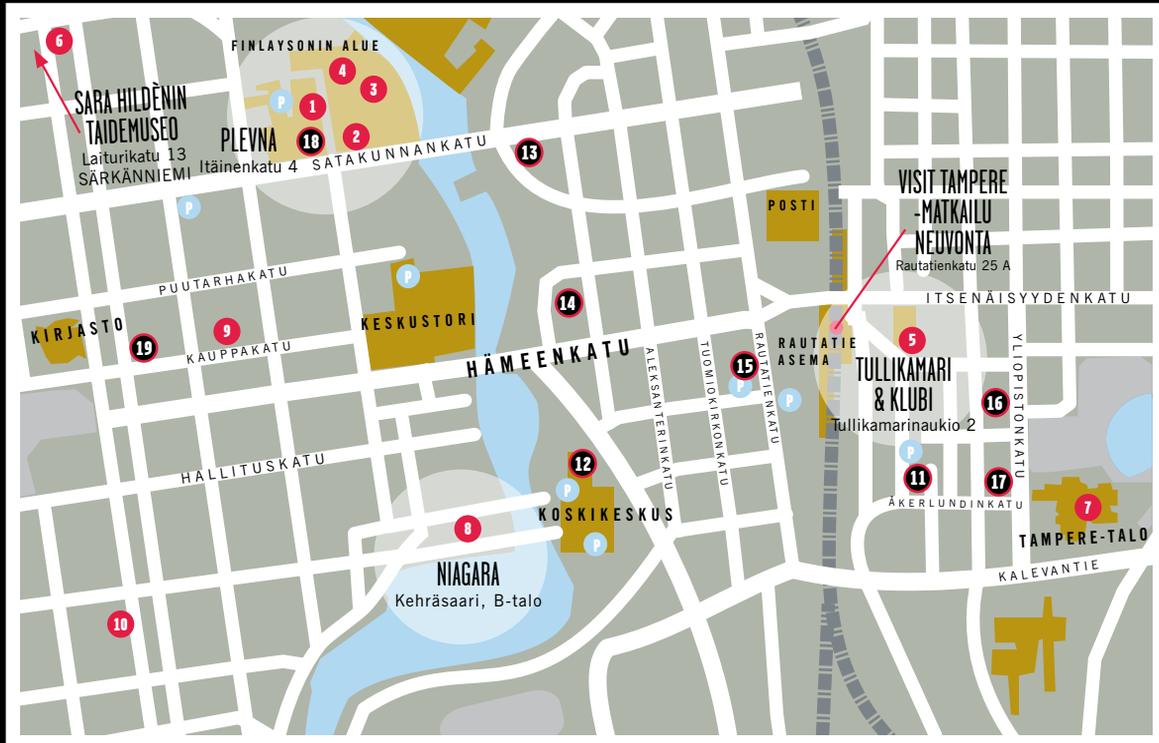
Ministry of Education and Culture



KONEEN SÄÄTIÖ



PRACTICAL INFORMATION KÄYTTÄNNÖN TIETOA



VENUES TAPAHTUMAPAIKAT:

- | | | | | |
|---|--|--|--|--|
| 1 PLEVNA + FESTIVAL INFO & SHOP
Itäinenkatu 4 | 3 WERSTAS AUDITORIUM, THE FINNISH LABOUR MUSEUM
Väinö Linnan aukio 8 | 5 TULLIKAMARI & KLUBI
Tullikamarin aukio 2 | 7 TAMPERE HALL
Yliopistonkatu 55 | 9 YO-TALO
Kauppakatu 10 |
| 2 FESTIVAL CENTRE
Satakunnankatu 18 | 4 TR1 + VOONINKI-SALI
Väinö Linnan aukio 13 | 6 GALLERIA RAJATILA
Hämeenpuisto 10 | 8 NIAGARA + RAVINTOLA 931
Kehräsaari, B-talo | 10 T7 CENTRE FOR PRACTISE AS RESEARCH IN THEATRE
Hämeenpuisto 28 D |

FESTIVAL HOTELS & RESTAURANTS FESTIVAALIHOTELLIT JA -RAVINTOLAT:

- | | | | | |
|--|--|--|--|---|
| 11 SOKOS HOTEL VILLA + VILLA HOTEL BAR
Sumeliuksenkatu 14 | 13 SOKOS HOTEL TAMMER + TRATTORIA, VIHTORIN KIRJASTO
Satakunnankatu 13 | 15 CUMULUS RAUTATIENKATU + MARTINA
Rautatiekatu 21 | 17 DREAM HOSTEL
Åkerlundinkatu 2 | 19 RESTAURANT ESPLANADI
Kauppakatu 16 |
| 12 SOKOS HOTEL ILVES + FRANSMANNI, AMARILLO
Hatanpään valtatie 1 | 14 CUMULUS KOSKIKATU + HUVIRETKI
Koskikatku 5 | 16 HOLIDAY INN TAMPERE
Yliopistonkatu 44 | 18 BREWERY RESTAURANT PLEVNA
Itäinenkatu 8 | |

TICKETS LIPUT:

SCREENINGS NÄYTÖKSET	8€
SET OF 6 TICKETS (REGULAR SCREENINGS) SARJAKORTTI (6 LIPPUA NORMAALIHINTAISEEN NÄYTÖKSEEN)	40€ / 36€*
MINIKINO, KELAAMO	5€
AWARD CEREMONY & AWARDED FILMS PALKINTOJENJAKO JA PALKITUT ELOKUVAT	13€
AWARDED FILMS RE-RUNS PALKITTUJEN ELOKUVIEN UUSINTÄNÄYTÖKSET	10€
TRASH & UNDERGROUND FILM FESTIVAL	5€
NIGHT OF TRASH, FUTURE SHORTS 5 YEARS	13€
THE CIRCUS SIRKUS FROM / ALKAEN	35€ / 29€**

TICKETS TO THE CIRCUS SOLD AT TAMPERE HALL AND LIPPUPUSTE SIRKUS-NÄYTÖKSEN LIPUNMYNTI TAMPERE-TALOLTA JA LIPPUPUSTEESTÄ

*STUDENTS OPISKELLIJAT **STUDENTS, SENIORS, UNEMPLOYED OPISKELLIJAT, ELÄKELÄISET, TYÖTTÖMÄT

During the festival tickets are sold at the venues. The box offices' opening hours: Wed - Sat 9 - 22, Sun 10 - 18.

Festivaalin aikana lipunmyynti esityspaikoilla. Aukioloajat: ke - la klo 9 - 22, su klo 10 - 18.

RUPRIIKKI

ON MUSEO • ON MEDIA • ON LINE

”
*Cinema is
the most beautiful
fraud in the world.*

— Jean-Luc Godard
— Jean-Luc Godard

Uusi näyttely

JOKAPÄIVÄINEN MEDIAMME

400 m² asiaa ja asiattomuutta mediasta!

Perjantaisin vapaa pääsy!

Mediamuseo Rupriikki
Väinö Linnan aukio 13,
33210 Tampere
(03) 5656 6411

www.rupriikki.tampere.fi
Ti-pe/ 9-17, la-su/ 11-18
ma suljettu



**PALJON
ERILAISIA
KANTA-
ASIAKAS-
ETUJA.**

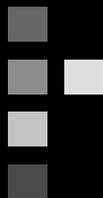
VEIKKAUS
Iloa elämään.

ILMEITÄ FESTIVAALEILLE

www.atomi.com

ATOMI
Löydä ydin™

tampere 45th theatre festival
passion for theatre ■ 5 aug 11, 2013



www.teatterikesa.fi

Ville Hyvönen

HELSINKI AFRICAN FILM FESTIVAL



YOUTH & POWER

NUORET JA VALTA

8.5. — 12.5.2013

ANDORRA JA

KINO ENGEL

WWW.HAFF.FI

haff

SEMINARS

(free admission, unless otherwise stated)

THE FINNISH LABOUR MUSEUM

WERSTAS AUDITORIUM

Väinö Linnan aukio 8

CINEMA DAY — FILM EDUCATION IN PRACTICE

Thursday March 7th 9:30am–4pm

The seminar introduces practical film education projects and discusses new ideas of film education with experts of the field. The seminar is for those interested in film education, but especially for teachers and tutors working with children and youths. Lecturing **Richard Raskin** from Århus University, Denmark. Attending the seminar to discuss film education in practice are, among others, the Finnish Film Contact, Pirkanmaa Film Centre, Tampere Media School, Kinoboxit Project, Ihmefilmi, Koulukino and the Kaikki kuvaa site. Binding registrations: kinoboxit@elokuvakontakti.fi. End of registration Thursday Feb 28th. Entry fee of 10€ is paid at the seminar. For more info and timetables, please see: www.elokuvakontakti.fi.

FILMKONTAKT NORD — THE USE OF MUSIC IN FILM

Friday March 8th 1:30pm–4pm

Discussion for film professionals about music copyrights in short and documentary films. Ulla Saari (Finnish Composers' Copyright Society Teosto), **Heidi Wilksa-Lehtonen** (Copyright Society Gramex) and **Sari Väänänen** (The Central Organisation of Finnish Film Producers).

AFTERNOON COFFEE WITH ELO — THE IMAGE OF THE CAMERAMAN?

Friday March 8th 4pm–6pm

Discussion about the possibilities and the challenges of the digital era.

TAMPERE SHORT FILM PITCHING

Saturday March 9th 12:30pm–4pm

Tampere Film Festival organizes a three-part event focusing on the developing of short film. The scripts worked on in the last part of this event are presented at the pitching, which is open for the public. Attending the pitching is an international panel of experts who evaluate the pitching as well as the idea pitched. Panel members include **John Bernstein** from the USA, **Ian Long** from Britain and **Thom Palmén** from Sweden. The best script will go on to London for further developing.

THE CENTRE FOR PRACTISE AS RESEARCH IN THEATRE

Hämeenpuisto 28 D

SOCIAL FILMWORK — PRESENTATION AND DISCUSSION

Thursday March 7th 12 noon–4pm

Introducing the people behind the project for networking the people in the European cultural field. More information: t7.uta.fi/en.

ART HOUSE CINEMA NIAGARA

Kehräsaari, B-talo

SHORT FILM STUDIES

Thursday March 7th 4m–6pm

If you are interested in the narrative devices of the best short films, this is a seminar for you. The seminar, moderated by **Richard Raskin**, screens two award-winning, prominent short films. The seminar is a unique opportunity to get acquainted with the world of making short films. Attending the seminar is also director Adrian Sitaru.

NATAN

Sweden 2003 | Fiction | 12min

Directors: Jonas Bergergård, Jonas Holmström

Production: Film i Värmland / Carina Ekman

Natan's first day on a new job. The employment office has sent him to Viggo's hamburger joint. Münir is trying to teach him the moves, but Natan is a disaster waiting to happen.

COLIVIA (The Cage)

Romania, Netherlands 2010 | Fiction | 18min

Director: Adrian Sitaru

Production: 4 Proof Film / Monica Lazurean-Gorgan, Kaliber Film / Mete Gümürhan

When Mihaes' little boy Alex brings home a sick dove this rises new conflicts between father and son, but also a possible "reconciliation" that Mihaes very much needs.

DISCUSSIONS

(Free admission)

THE FINNISH LABOUR MUSEUM

WERSTAS AUDITORIUM

Väinö Linnan aukio 8

TALK ASIA

Wednesday March 6th 2pm–4pm

The discussion is organized in cooperation with MaaIlman Kuvalehti. In attendance documentary film-makers Jewel Maranan (The Philippines), Wen Hui (China) and Nistha Jain (India) and Anni Valtonen and Pia Laine from MaaIlman Kuvalehti.

TALK PHILIPPINES

Thursday March 7th 4pm–6pm

Discussing Filipino film from the point-of-view of communication. In attendance **Axel Estein** (Network for the Promotion of Asian Cinema), **Raymond Red**, **Nick Deocampo**, **Anna Isabelle Matutina** and **Jewel Maranan** from the Philippines.

IS ART FREE?

Sunday March 10th 4pm–4:30pm

Discussion based on the short films from the Werstas exhibition Me, You and the Others. Moderated by **Kiba Lumberg**.

MASTERCLASSES

(Free admission)

THE FINNISH LABOUR MUSEUM

WERSTAS AUDITORIUM

Väinö Linnan aukio 8

SERGE BROMBERG & CINEMATIC VOYAGES OF DISCOVERY

Saturday March 9th 10am–12 noon

DARREN WALSH & LIVE ANIMATION

Saturday March 9th 4pm–6pm

CULTURE RESTAURANT TELAKKA

Tullikamarin aukio 3

ELÄMÄSTÄ ELOKUVAKSI

Saturday March 9th 1pm–3pm

Discussion about the art of screenwriting. In attendance screenwriters **Pekko Pesonen**, **Jari Rantala**, **Jenni Toivoniemi** and **Mika Ripatti**. The discussion is organized by Suomen näytelmäkirjailijat ja Käsikirjoittajat ry.

ADDITIONAL SCREENINGS

(Free admission, unless otherwise stated)

ART HOUSE CINEMA NIAGARA

Kehräsaari, B-talo

DIABLO

Monday March 4th 08:30pm–10:30pm, tickets 8€

Written and directed by Filipino **Ramon Mez de Guzman**, the allegoric film is about mysterious Pinoy society.

AMOK

Wednesday March 6th 08:45pm–10:15pm, tickets 8€

Directed by Filipino **Lawrence Fajardo's**, the film interconnects fate and destiny at an intersection. As a raging man's bullets stray into different directions, the fate of several different characters are sealed and determined.

THE FINNISH LABOUR MUSEUM WERSTAS AUDITORIUM

Väinö Linnan aukio 8

TUMMA JA HEHKUVA VERI, EPISODES 1 & 2

Wednesday March 6th 6pm–7:30pm

Sunday March 10th 2pm–3:30pm
Episodes 1 and 2 of the TV mini-series directed by **Eija-Elina Bergholm** and written by **Kiba Lumberg**.

TUMMA JA HEHKUVA VERI, EPISODES 3 & 4

Thursday March 7th 6pm–7:30pm

Sunday March 10th 4:30pm–7pm
Episodes 3 and 4 of the TV mini-series directed by **Eija-Elina Bergholm** and written by **Kiba Lumberg**.

INTERNATIONAL WOMEN'S DAY AT WERSTAS

Friday March 8th 6pm–8pm

Documentaries and short films about the life of Romany women in Europe today.

SHORT FILMS — ME, YOU AND THE OTHERS

Saturday March 9th 6pm–8pm

Short films by the exhibition artists:
Kiba Lumberg: Mustalaiskuvia ja Kräi
Lita Cabellut: Shit happens 2011 - A tribute to Frida Kahlo
Marika Schmiedt: ROMA MEMENTO. Uncertain future?
Márta Bada: Gödöllő
Kőszegi Edit: Three Sisters
Majan Ljubotina Antonescu: The fine and applied art by Maja
Delaine Le Bas: Chanctonbury Ravens

EXHIBITIONS

(Free admission, unless otherwise stated)

TR1 KUNSTHALLE

Väinö Linnan aukio 13

Tue-Fri 9am–5pm, Sat-Sun 11am–6pm
Tickets 5/1€, free admission on Fridays!

GLAMOUR — FILM STARS AND CHARMING BEAUTY 1930'S—1960'S

Feb 16th–March 17th
Glamour in Finnish film.

FESTART: CHINA EXPERIENCE

TR1, Vooninki-sali Feb 16th–March 17th.

Chinese Video Art.

THE FINNISH LABOUR MUSEUM WERSTAS AUDITORIUM

Väinö Linnan aukio 8

Feb 1st–May 26th, Tue–Sun 11am–6pm

ME, YOU AND THE OTHERS

In this international exhibition, European visual artists define the question of the identity of ethnic minority women through their work. The exhibition showcases works by seven female artist from around Europe: **Delaine Le Bas** from England, **Lita Cabellut** from Spain, **Sara Elter** from Italy, **Marika Schmiedt** from Austria, **Maja Ljubotina** from Slovenia, **Kiba Lumberg** from Finland and **Márta Bada** from Hungary. Most of the artists in the exhibition are Romany women. Each of them has approached the theme of the exhibition from their individual standpoints and the exhibition features paintings, photographs, video and an installation.

GALLERY RAJATILA

Hämeenpuisto 10

Mon-Fri 1pm–6pm, Sat-Sun 12 noon–4pm

CROCODILE TEARS — GLAMOUR THROUGH THE EYES OF MEDIA ART

AV-arkki's exhibition showcases works

by Finnish media artists.

SARA HILDÉN ART MUSEUM

Laiturikatu 13

Feb 9th–May 12th, Tue–Sun 10am–6pm

Tickets 3–8€

TOMAS SCHÜTTE: FRAUEN

Toma Schütte is one of the most significant sculptors of our time. Frauen is his first private exhibition in the Nordic countries. The exhibition showcases 18 sculptures, ceramic figurines and watercolours.

FESTIVAL CLUBS

(Please note: an additional cloakroom fee (2€) will be collected each evening.)

KLUBI

Tullikamarin aukio 2

OPENING PARTY

Wednesday March 6th 10 pm – 4 am, tickets 10€

Kimmo Pohjonen: Alcoholic Atheists
Ulda

TTVO'S LEGENDARY FILM FESTIVAL PARTY

Thursday March 7th 10 pm – 4 am, tickets 7/5€

Idiomatic & Plauge DJs

FUTURE SHORTS FINLAND 5 YEARS

Friday March 8th 10 pm – 4 am, tickets 13 € (3D glasses included in the price)

MORE INFO ON PAGE 222

NIGHT OF TRASH

Saturday March 9th 10 pm – 4 am, tickets 13 €

MORE INFO ON PAGE 228

CLOSING CEREMONY PARTY

Sunday March 10th 10 pm – Free admission!

Bird Cherry

RESTAURANT LATERNA

Puutarhakatu 11

DANCE AND FILM

Saturday March 9th 8pm– Tickets 15 €
Argentinian tango class for beginners (free admission)

Publication of Mestari ja Margarita (free admission)

Orquesta La Milonga
Tanssiorkesteri Ajomiehät & Trio Nautilus with guest Jani Uhlenius and guest vocalists Janne Laurila & Katwi Koivisto

CULTURE RESTAURANT TELAKKA

Tullikamarin aukio 3

REPLIIKKIKARAOKI

Saturday March 9th 8pm-9pm, free entrance

Suomen näytelmäkirjailijat ja Käsikirjoittajat ry invites you to recite the most thrilling lines from Finnish films.

SEMINAARIT

(Vapaa pääsy, jollei toisin mainita)

TYÖVÄENMUSEO

WERSTAAN AUDITORIO

Väinö Linnan aukio 8

KINOPÄIVÄ — ELOKUVAKASVATUSTA KÄYTTÄNNÖSSÄ

To 7.3. klo 9.30–16

Seminaarissa esitellään elokuvakasvatukseen liittyviä, käytännönläheisiä projekteja ja keskustellaan elokuvakasvatuksesta alan asiantuntijoiden kanssa. Seminaari on tarkoitettu elokuvakasvatuksesta kiinnostuneille, mutta erityisesti lasten ja nuorten parissa työskenteleville opettajille ja ohjaajille. Luennoimassa **Richard Raskin** Århusin yliopistosta, Tanskasta. Paikan päällä kertomassa käytännön elokuvakasvatuksesta mm. Suomen elokuvakontakti ry, Pirkanmaan elokuvakeskus, Tampereen mediakoulu, Kinoboxit-hanke, Ihmefilmi, Koulukino, Kaikki kuvaa -sivusto. Sitovat ilmoittautumiset osoitteeseen kinoboxit@elokuvakontakti.fi. Ilmoittautuminen päättyy torstaina 28.2. Osallistumismaksu 10 e maksetaan paikan päällä. Katso lisätiedot ja aikataulut osoitteesta www.elokuvakontakti.fi.

FILMKONTAKT NORD — MUSIIKIN KÄYTTÖ ELOKUVISSA

Pe 8.3. klo 13.30–16

Keskustelutilaisuus elokuva-alan ammattilaisille. Aiheena musiikkioikeudet lyhyt- ja dokumenttielokuvissa. Paikalla keskustelemassa mm. **Ulla Saari** (Teosto), **Heidi Wilska-Lehtonen** (Gramex) sekä **Sari Väänänen** (Suomen Elokuvaluottajien keskusliitto).

ELON ILTAPÄIVÄ(KL)AFFIT — KUVAAJAN KUVAKO?

Pe 8.3. klo 16–18

Keskustelua digitaalisuuden mukanaan tuomista mahdollisuuksista ja haasteista.

TAMPERE SHORT FILM PITCHING

La 9.3. klo 12.30–16

Tampereen elokuvajuhlat järjestää lyhytelokuvien kehittämiseen keskittyvän kolmiosaisen tapahtumakokonaisuuden. Viimeisessä osassa työstetyt käsikirjoitushankkeet esitellään yleisölle avoimessa pitchaustapahtumassa. Paikalla on kansainvälinen asiantuntijajaraati, joka arvioi sekä pitchauksen onnistumista että idean sisältöä. Mukana paneelissa mm. yhdysvaltalainen **John Bernstein**, brittiläinen **Ian Long** sekä ruotsalainen **Thom Palmen**. Paras käsikirjoitus pääsee Lontooseen jatkokehittelyyn.

TUTKIVAN TEATTERITYÖN KESKUS

Hämeenpuisto 28 D

SOCIAL FILMWORK — PRESENTATION AND DISCUSSION

To 7.3. klo 12–16

Eurooppalaisten kulttuurialojen toimijoiden verkostoitumiseen tähtäävän hankkeen toimijat esittäytyvät. Lisätietoja osoitteesta t7.uta.fi/en.

ELOKUVATEATTERI NIAGARA

Kehräsaari, B-talo

SHORT FILM STUDIES

To 7.3. klo 16–18

Mikäli parhaimpien lyhytelokuvien kerrontakeinot kiinnostavat, tämä seminaari on tarkoitettu sinulle. **Richard Raskinin** johtamassa seminaarissa näytetään kaksi palkittua ja merkittävää lyhytelokuvaa. Seminaari on ainutlaatuinen mahdollisuus perehtyä lyhytelokuvien tekemisen maailmaan. Paikalla ohjaaja Adrian Sitaru.

NATAN

Ruotsi 2003 | Fiktio | 12min
Ohjaajat: Jonas Bergergård, Jonas Holmström
Tuotanto: Film i Värmland / Carina Ekman

Natanin ensimmäinen päivä uudessa työpaikassa. Työvoimatoimisto on lähettänyt hänet Viggon hampurilaispaikkaan. Münir yrittää opettaa hänelle paikan käytäntöjä, mutta Natan on kävelevä katastrofi.

COLIVIA (The Cage)

Romania, Alankomaat 2010 | Fiktio | 18min
Ohjaaja: Adrian Sitaru
Tuotanto: 4 Proof Film / Monica Lazurean-Gorgan, Kaliber Film / Mete Gümürhan

Kun Mihaesin nuori poika Alex tuo kotiin sairaan kyyhkyn, se synnyttää uusia konflikteja isän ja pojan välille, mutta myös mahdollisuuden "sovinnosta", jota Mihaes kipeästi tarvitsee.

KESKUSTELUT

(Vapaa pääsy)

TYÖVÄENMUSEO

WERSTAAN AUDITORIO

Väinö Linnan aukio 8

TALK AASIA

Ke 6.3. klo 14–16

Tilaisuus järjestetään yhteistyössä Maailman Kuvalehden kanssa. Paikalla dokumentaristit **Jewel Maranan** (Filippiinit), **Wen Hui** (Kiina) ja **Nistha Jain** (Intia) sekä **Anni Valtonen** ja **Pia Laine** Maailman Kuvalehdestä.

TALK FILIPIINIT

To 7.3. klo 16–18

Keskustelussa tarkastellaan filippiiniläistä elokuvaa tiedonvälityksen näkökulmasta. Paikalla filippiiniläiset **Axel Estein** (Network for the Promotion of Asian Cinema), **Raymond Red**, **Nick Deocampo**, **Anna Isabelle Matutina** ja **Jewel Maranan**.

ONKO TAITEELLA VAPAUTTA?

Su 10.3. klo 16–16:30

Keskustelua Werstaan näyttelyn lyhytelokuvien Minä, te ja muut pohjalta. Vetäjänä **Kiba Lumberg**.

MASTERCLASSIT

(Vapaa pääsy)

TYÖVÄENMUSEO

WERSTAAN AUDITORIO

Väinö Linnan aukio 8

SERGE BROMBERG & ELOKUVALLISET LÖYTÖRETKET

La 9.3. klo 10–12

DARREN WALSH & LIVEANIMAATIO

La 9.3. klo 16–18

Kulttuuriravintola Telakka
Tullikamarin aukio 3

ELÄMÄSTÄ ELOKUVAKSI

La 9.3. klo 13–15

Keskustelu käsittelee elokuvakäsikirjoittamisen taidetta. Paikalla käsikirjoittajat **Pekko Pesonen**, **Jari Rantala**, **Jenni Toivoniemi** ja **Mika Ripatti**. Vetäjänä Petja Peltomaa. Tilaisuuden järjestää Suomen näytelmäkirjailijat ja Käsikirjoittajat ry.

OHEISNÄYTÖKSET

(Vapaa pääsy, jollei toisin mainita)

ELOKUVATEATTERI NIAGARA

Kehräsaari, B-talo

DIABLO

Ma 4.3. klo 20.30-22.30, liput 8€

Filippiiniläisen ohjaaja-käsikirjoittaja **Ramon Mez de Guzmanin** vertauskuvallinen elokuva salaperäisestä Pinoy-yhteisöstä.

AMOK

Ke 6.3. klo 20.45-22.15, liput 8€

Filippiiniläisen **Lawrence Fajardon** ohjaama elokuva yhdistää uskon ja kohtalon toisiinsa tienristeyksessä, jossa raivopäisen miehen ampumat luodit eksyvät eri suuntiin ja eri ihmisten kohtalot sinetöityvät.

TYÖVÄEN KESKUSMUSEO

WERSTAAN AUDITORIO

Väinö Linnan aukio 8

TUMMA JA HEHKUVA VERI, OSAT 1 & 2

Ke 6.3. klo 18-19.30

Su 10.3. klo 14-15.30

Eija-Elina Bergholmin ohjaaman ja **Kiba Lumbergin** käsikirjoittaman televisioelokuvan osat 1 ja 2.

TUMMA JA HEHKUVA VERI, OSAT 3 & 4

To 7.3. klo 18-19.30

Su 10.3. klo 16.30-19

Eija-Elina Bergholmin ja **Kiba Lumbergin** käsikirjoittaman ohjaaman televisioelokuvan osat 3 ja 4.

KANSAINVÄLINEN NAISTENPÄIVÄ WERSTAALLA

Pe 8.3. klo 18-20

Dokumentteja ja lyhytelokuvia tämän päivän romaninaisten elämästä Euroopassa.

LYHYTELOKUIA — MINÄ, TE JA MUUT

La 9.3. klo 18-20

Lyhytelokuvia näyttelyn taiteilijoilta: **Kiba Lumberg:** Mustalaiskuvia ja Kräi **Lita Cabellut:** Shit happens 2011 - A tribute to Frida Kahlo **Marika Schmiedt:** ROMA MEMENTO. Uncertain future? **Márta Bada:** Gödöllő **Kőszegi Edit:** Three Sisters **Majan Ljubotina Antonescu:** The fine and applied art by Maja **Delaine Le Bas:** Chanctonbury Ravens

NÄYTTELYT

(Vapaa pääsy, jollei toisin mainita)

TAIDEHALLI TR1

Väinö Linnan aukio 13

Ti-pe 9-17, la-su 11-18

Liput 5/1€, perjantaisin vapaa pääsy!

GLAMOUR — FILMITÄHTIÄ JA KAUNEUDEN LUMOA 1930-1960-LUVUILLA

16.2.-17.3.

Glamour suomalaisessa elokuvassa.

FESTART: CHINA EXPERIENCE

TR1:n Vooninki-sali 16.2.-17.3.

Kiinalaista videotaidetta.

TYÖVÄENMUSEO WERSTAS

Väinö Linnan aukio 8

1.2.-26.5., ti-su 11-18

MINÄ, TE JA MUUT

Kansainvälisessä taidenäyttelyssä kuvataiteilijat määrittelevät teoksillaan kysymystä etniseen vähemmistöön kuuluvan naisen identiteetistä. Mukana seitsemän naistaiteilijaa eri puolilta Eurooppaa: **Delaine Le Bas** Englannista, **Lita Cabellut** Espanjasta, **Sara Elter** Italiasta, **Marika Schmiedt** Itävallasta, **Maja Ljubotina** Sloveniasta, **Kiba Lumberg** Suomesta ja **Márta Bada** Unkarista. Useimmat näyttelyn taiteilijoista ovat romaninaisia. Jokainen on lähestynyt teemaa omista lähtökohdistaan, esillä on maalauksia, valokuvia, videoteoksia sekä installaatio.

GALLERIA RAJATILA

Hämeenpuisto 10

Ma-pe 13-18, la-su 12-16

KROKOTILIN KYYNEL — GLAMOUR MEDIATAITEEN SILMIN

AV-arkin kokoamassa näyttelyssä nähdään töitä suomalaisilta mediataiteilijoilta

SARA HILDÉNIN TAIDEMUSEO

Laiturikatu 13

9.2.-12.5., ti-su 10-18 Liput 3-8€

TOMAS SCHÜTTE: FRAUEN

Toma Schütte on aikamme merkittävimpiä kuvanveistäjiä. Frauen on taiteilijan ensimmäinen yksityisnäyttely Pohjoismaissa. Esillä on 18 teoksen veistossarja sekä keramiikkafiguureja ja vesivärimalauksia.

FESTIVAALIKLUBIT

(Huomioithan, että eteispalvelumaksu (2e) ei sisälly hintoihin.)

KLUBI

Tullikamarin aukio 2

AVAJAISBILEET

Ke 6.3. klo 22-04, liput 10€

Kimmo Pohjonen: Alcoholic Atheists Ulda

TTVO:N LEGENDAARISET FILKKARIBILEET

To 7.3. klo 22-04, liput 7/5€

Idiomatic & Plauge DJ:t

FUTURE SHORTS FINLAND 5 V.

Pe 8.3. klo 22-04, liput 13€ (hintaan sisältyy 3D-lasit)

LISÄTIETOJA SIVULLA 222

NIGHT OF TRASH

La 9.3. klo 22-04, liput 13€

LISÄTIETOJA SIVULLA 228

PÄÄTTÄJÄSBILEET

Su 10.3. klo 22-, (vapaa pääsy)

Bird Cherry

RAVINTOLA LATERNA

Puutarhakatu 11

TANSSIA JA ELOKUVAA

La 9.3. klo 20-, liput 15€

Argentiinalaisen tangon alkeiskurssi (vapaa pääsy)

Mestari ja Margarita -julkistamistilaisuus (vapaa pääsy)

Orquesta La Milonga

Tanssiorkesteri Ajomiehet & Trio

Nautilus vier. Jani Uhlenius

solisteinaan Janne Laurila & Katwi

Koivisto

KULTTUURIRAVINTOLA TELAKKA

Tullikamarin aukio 3

REPLIKKIKARAOKE

La 9.3. klo 20-21, vapaa pääsy

Suomen näytelmäkirjailijat ja käsikirjoittajat ry kutsuu lausumaan kotimaisten elokuvien sykähdyttävempiä repliikkejä.



GREETINGS FROM THE FESTIVAL DIRECTOR FESTIVAALIJOHTAJAN TERVEISET

For the past forty plus years, we have emphasized the fact that short film is an integral, and in our opinion, the most interesting part of the world of film. At the same time, our existence acts as a reminder that this aspect of film art is rarely seen, least of all on the silver screen.

Our other mission is to bring forth the history of film: the best films simply get better with time, and many films that seemed menial at the time of their making, can become significant over time and in new contexts. Combining film and music, especially live music, brings the film experience to a whole new level.

Another thing worth remembering is that films are made all over the world, not just in the European cultural domain. Films can be made – and the world seen – from a variety of viewpoints. This is one of the things we give special attention to every year.

This year, films made in various parts of Asia are given ample attention at Tampere Film Festival. A phrase often heard is that the future of a nation depends on its ability to collaborate with Asian nations, something that rings true in Finland as well. Understanding the views of people from different cultural domains is an integral part of developing collaboration, and this is why Finland needs more cultural exchange with the rest of the world.

At film festivals, the films are only one part of the whole. An equally important part of a true film festival is made up from the encounters of the film-makers and the public as well as the discussions, seminars and spontaneous encounters, which all add to the cinematic experience. Tampere Film Festival is also a five-day brainstorming session with the effects of the ideas resonating long after the last screening has ended.

Jukka-Pekka Laakso
Festival Director

Olemme jo yli 40 vuoden ajan tuoneet esille sitä, että lyhytelokuva on olennainen, meidän mielestämme ehdottomasti kiinnostavin osa elokuvan maailmaa. Samalla olemme olemassa olollamme muistuttaneet, että tätä osaa elokuvan taiteesta ei yleensä nähdä, ainakaan valkokankailla.

Toinen tehtävämme on tuoda esille elokuvan historiaa: parhaat elokuvat vain paranevat ajan myötä, ja monet tekoajankohtanaan vähäpätöiset elokuvat voivat muuttua merkittäviksi ajan kuluessa, uusissa yhteyksissä. Elokuvan ja musiikin, erityisesti elävän musiikin yhdistäminen nostavat elokuvakokemuksen uudenväliselle tasolle.

Muistuttamisen arvoinen asia on se, että elokuvia tehdään koko maailmassa, ei vain eurooppalaisessa kulttuuripiirissä. Elokuvia voi tehdä – ja maailmaa katsoa – hyvin monesta eri näkökulmasta. Se on yksi niistä asioista, joita painotamme joka vuosi.

Tänä vuonna Aasian eri osissa tehdyt elokuvat ovat vahvasti esillä Tampereella. Suomessakin toistetaan usein, että maamme tulevaisuus riippuu kyvystämme tehdä yhteistyötä eri Aasian maiden kanssa. Eri kulttuuripiirien ihmisten näkemysten ymmärtäminen on olennainen osa yhteistyön kehittämistä, siksi tarvitsemmekin Suomessa lisää kulttuurivaihtoa koko maailman kanssa.

Elokuvfestivaaleilla elokuvat ovat kuitenkin vain osa kokonaisuutta. Yhtä tärkeän osan todellista elokuvfestivaalia muodostaa elokuvan tekijöiden ja yleisön kohtaaminen ja elokuvien katsomista täydentävät keskustelut, seminaarit ja suunnittelemattomatkin kohtaamiset. Tampereen elokuvajuhlat on myös viiden päivän ideariihä, jossa syntyneiden ajatusten ja ideoiden törmäys säteilee vaikutustaan pitkän aikaa sen jälkeen kun viimeinen elokuvaesitys on päättynyt.

Jukka-Pekka Laakso
Festivaalijohtaja



GREETINGS FROM MINISTER OF CULTURE KULTTUURIMINISTERIN TERVEISET

Dear Film Festival goers,

In Finland, all film festivals have a distinctive character as well as significance of their own. Thankfully.

Tampere International Film Festival, or filkkarit among friends, offers intriguing gems for film buffs year after year. The internationality and historical aspect of the films as well as the variety in short film genres expand our understanding on life elsewhere in the world, through means of cinematography.

The programme has been carefully planned, and the entire event is interesting both through the films themselves and socially in its own right. It's no wonder that the Festival is an internationally recognized one, bringing together the filmmakers, other film professionals, and buffs to immerse themselves in the power of expression. Tampere seems to have become a permanent home for a strong film culture; there is still an art house spirit there that has become somewhat scarce in other cities in Finland roughly the same size. What is behind this unique atmosphere of the Festival? Besides good professionals, it's the first class spirit of volunteers, which deserves a hat tip.

Paavo Arhinmäki
Minister of Culture and Sport

Hyvät Filkkareille osallistujat,

Suomessa kaikilla elokuvafestivaaleilla on oma luonteensa ja merkityksensä. Onneksi.

Tampereen kansainväliset lyhytelokuvajuhlat, lyhyemmin Tampereen Filkkarit, tarjoaa vuosi toisensa perään mielenkiintoisia helmiä elokuvan ystäville. Ohjelman kansainvälisyys, historiallinen ulottuvuus ja lyhytelokuvan moninaiset lajityypit avartavat elokuvataiteen keinoin käsitystämme siitä, miten muualla maailmassa eletään.

Ohjelma on huolellisesti suunniteltu ja itse elokuvien lisäksi myös yhteiskunnallisesti kiinnostava. Ei ihme, että Filkkarit on kansainvälisesti arvostettu tapahtuma, jonne sekä tekijät, muut alan ammattilaiset että elokuvafriikit kokoontuvat kokemaan ja aistimaan elokuvan ilmaisuvoimaa. Vahva elokuvakulttuuri näyttää juurtuneen Tampereelle, jossa edelleen vaikuttaa art house -henki, joka on jo paikoin käynyt harvinaiseksi muilla vastaavankokoisilla paikkakunnilla Suomessa. Filkkareiden ainutlaatuisen ilmapiirin taustalla on – ammattiosaamisen lisäksi – myös ensiluokkainen talkoohenki, joka ansaitsee hatunnoston.

Toivotan hauskoja hetkiä elävien kuvien parissa!

Paavo Arhinmäki
kulttuuri- ja urheiluministeri



LINE KLUNGSETH JOHANSEN

Line Klungseth Johansen was born in Fauske, Norway. She has a master in Film Science. She has worked as a programmer and the festival producer of Minimalen Short Film Festival for several years, as well as other film festivals. In 2008 she began to write and direct short films in Norway, and she has worked with several different production companies in Norway. Her films have been screened on numerous festivals around the world. She is currently working as a senior producer for an international company as well as Minimalen Short Film Festival.

Line Klungseth Johansen syntyi Fauskessa, Norjassa. Hän on elokuvataiteen maisteri. Hän on toiminut ohjelmoijana ja tuottajana Minimalen-lyhytelokuvafestivaaleilla useiden vuosien ajan, ja työskennellyt myös muilla elokuvajuhlilla. Vuonna 2008 Johansen alkoi itse kirjoittaa ja ohjata lyhytelokuvia Norjassa, ja hän onkin työskennellyt useiden norjalaisten tuotantoyhtiöiden kanssa. Hänen elokuviaan on nähty useilla festivaaleilla ympäri maailman. Tällä hetkellä Johansen työskentelee vanhempana tuottajana kansainvälisessä yrityksessä ja Minimalen-lyhytelokuvafestivaaleilla.



IVANA LAUČÍKOVÁ

Ivana Laučíková (b. 1977) is a Slovakian producer and director of animated films. After studies of animation at the Academy of Performing Arts in Bratislava she founded a production company Feel Me Film. She debuted as a producer with an internationally awarded animated short *Four* (dir. Ivana Šebestová, 2007) and continued with a combined animation-live-action *The Last Bus* (2011) that she also co-directed with Martin Snopek. *The Last Bus* gained international recognition including Grand Prix from Tampere, Stuttgart, St. Petersburg and others. She is a founder and an editor in chief of a magazine *Homo Felix* specialized on animation.

Ivana Laučíková (s. 1977) on slovakialainen animaatioelokuvien tuottaja ja ohjaaja. Opiskeltuaan animaatiota esittävän taiteen akatemiassa Bratislavassa, hän perusti Feel Me Film -tuotantoyhtiön. Hänen debyyttituotantonsa oli kansainvälisesti palkittu lyhytelokuva *Four* (ohj. Ivana Šebestová, 2007), jota seurasi yhdistetty animaatio ja live action -elokuva *The Last Bus* (2011), jonka hän ohjasi yhdessä Martin Snopekin kanssa. *The Last Bus* niitti kansainvälistä mainetta, muun muassa Grand Prix'n Tampereella, Stuttgartissa ja Pietarissa. Laučíková on myös animaatioon erikoistuneen *Homo Felix* -lehden perustaja ja päätoimittaja.



ULLA SIMONEN

Simonen has worked as a film producer for 15 years. She has been particularly involved with films blurring the line between documentary and fiction. At the moment, Simonen is a producer and a partial owner of production company MADE. For four years she worked as a production adviser for AVEK, The Promotion Centre for Audiovisual Culture, specializing in short and documentary films. In addition, Simonen is a tutor for Sources2 Script Development Workshops, as well as for Berlinale Talent Campus Doc Station. Simonen has been a member of European Film Academy since 2001, and a member of Tampere Film Festival Board of Directors since 2010.

Simonen on toiminut elokuvatuottajana 15 vuotta. Hän on työskennellyt erityisesti fiktion ja dokumentin rajaa rikkovien elokuvien parissa. Simonen toimii tällä hetkellä tuottajana tuotantoyhtiö MADEssa, jonka osuomistaja hän myös on. Simosen työuraan kuuluu myös neljän vuoden pesti AVEKin tuotantoneuvojana, toimialueenaan lyhyt- ja dokumenttielokuvat. Lisäksi Simonen toimii tutorina Sources2-käsikirjoitustyöpajoissa sekä Berlinale Talent Campusin Doc Stationilla. Simonen on ollut Euroopan elokuvaakatemian jäsen vuodesta 2001 ja Tampereen elokuvajuhlien hallituksessa vuodesta 2010.



NICK DEOCAMPO

Nick Deocampo is a prizewinning filmmaker, film historian, and Director of the Center for New Cinema. He received his Master of Arts degree in Cinema Studies at the New York University and his Certificate in Film as a French Government scholar in Paris, France. He has won awards for his gritty documentaries and personal films about life during the military dictatorship in the Philippines. He has also received academic honors as Scholar-in Residence in New York University and fellowships from prestigious academic institutions. He has written several books on cinema and contributed to international book publications. He has served as a film jury member in international and Philippine film festivals. He is presently a faculty member at the University of the Philippines.

Nick Deocampo on palkittu elokuvantekijä, elokuvahistorioitsija ja Center for New Cineman johtaja. Hänellä on taiteiden maisterin tutkinto elokuvatutkimuksesta New Yorkin yliopistosta sekä elokuva-alan tutkinto, jonka hän suoritti Ranskan hallituksen stipendiaattina Pariisissa. Hän on voittanut palkintoja inhorealisticista dokumenteistaan ja henkilökohtaisista elokuvistaan elämästä Filippiineillä sotilasdiktatuurin aikana. Hän on myös saanut akateemista arvostusta New Yorkin yliopiston vierailevana luennoitsijana sekä stipendejä arvostetuilta akateemisilta instituutioilta. Hän on kirjoittanut useita elokuva-aiheisia kirjoja sekä osallistunut kansainvälisiin kirjaprojekteihin. Hän on ollut tuomaristossa sekä kansainvälisillä että filippiiniläisillä elokuvafestivaaleilla. Tällä hetkellä hän työskentelee Filippiinien yliopiston tiedekunnan jäsenenä.



RICH WARREN

Warren began working for Encounters Short Film and Animation Festival in 2008. Looking after all aspects of the programme from submission to screen, his role requires him to travel to various other short film festivals across Europe in search of the latest emerging talent. He has also recently taken on the role of Talent Scout for the National Film and Television School in the UK. Throughout the year Rich conducts various guest lectures and filmmaker Q&A sessions at universities and cinemas with the aim of giving emerging talent more exposure to key content and practices, and allowing them to consider their own work within a festival or industry context.

Warren on työskennellyt Encounters Short Film and Animation Festivalilla vuodesta 2008 lähtien. Hän työskentelee festivaalin ohjelmiston parissa huolehtien sen kaikista osa-alueista, ilmoittautumisista elokuvaesityksiin. Työnsä puolesta Warren kiertää lukuisilla eurooppalaisilla lyhytelokuvafestivaaleilla etsimässä uusimpia ohjaajalupauksia. Hiljattain hänestä on tullut myös Ison-Britannian kansallisen elokuva- ja televisiokoulun kykyjenetsijä. Warren järjestää luentoja ja elokuvantekijöiden Q & A -tilaisuuksia yliopistoilla ja elokuvateattereissa tutustuttaakseen tulevia elokuvantekijöitä tärkeisiin sisältöihin ja käytäntöihin ja antaakseen heille tilaisuuden tarkastella omaa työtään festivaalin ja elokuvateollisuuden näkökulmasta.



JOHN ANDERSON

John Anderson is a film critic for Variety, Newsday, the Wall Street Journal and America magazine. He appears regularly in the New York Times, and has contributed to the Washington Post, Los Angeles Times, The Nation, Film Comment, Artforum, and the Village Voice. He is a former member of the selection committee of the New York Film Festival and the author of Sundancing (Avon), Edward Yang (University of Illinois), I Wake Up Screening (Billboard) with Laura Kim, and an upcoming book on Finnish director Pirjo Honkasalo. With David Sterritt, he edited The B List, the most recent collection by the National Society of Film Critics. He is a three-time chairman of the New York Film Critics Circle, and a member of the National Society of Film Critics.

John Anderson toimii elokuvakriittikkona Varietylle, Newsdaylle, the Wall Street Journalille ja America Magazinelle. Hän kirjoittaa vakituisesti myös New York Timesille, ja lisäksi hän on kirjoittanut Washington Postille, Los Angeles Timesille, the Nationille, Film Commentille, Artforumille ja the Village Voicelle. Anderson on New York Film Festivalin valintakomitean entinen jäsen. Hän on myös kirjoittanut neljä kirjaa: Sundancing, Edward Yang, I Wake Up Screening (Laura Kimin kanssa) sekä vielä julkaisemattoman teoksen yhteistyössä ohjaaja Pirjo Honkasalon kanssa. Hän toimitti David Sterrittin kanssa the B List-artikkelikokoelman, julkaisijana amerikkalainen filmikriitikkojen seura NSFC. Anderson on ollut kolme kertaa New Yorkin elokuvakriittikkoseuran puheenjohtajana. Hän on myös NSFC:n jäsen.



MIKKO KUUTTI

In 2001, Mikko Kuutti joined the Finnish Film Archive which nowadays is known as the National Audiovisual Archive. Alongside daily bureaucratic acrobatics, he is in charge of the preservation and restoration of Finnish film – and more recently its digitization to re-enable access to it in the digital era. Before landing in the archive, he was a pioneer of Finnish digital post production. In addition to his yearly film festival ritual, he is connected to Tampere by studies of yore in architecture.

Mikko Kuutti aloitti vuonna 2001 apulaisjohtajana Suomen elokuvaarkistossa, joka nykyisin tunnetaan nimellä Kansallinen audiovisuaalinen arkisto. Hänen vastuualueelleen kuuluu hallinnollisen akrobatian lisäksi suomalaisen elokuvan säilyttäminen ja restaurointi – sekä nykyisin erityisesti digitointi, jotta elokuvat ylipäättään saataisiin taas yleisön katsottaviksi. Ennen päätymistään elokuvaarkistoinnin pariin hän toimi elokuvan digitaalisen jälkituotannon pioneerina. Tampereelle hänet on sitoo vuosittaisen elokuvafestivaalirituaalin lisäksi ammoinen arkkitehtuurin opiskelu Tuomiokirkonkadulla.



IRIS OLSSON

Iris Olsson is a Helsinki-born (1981) film director. She has directed many award-winning documentary films, television documentaries, and documentary television series. Her films include the Tampere Film Festival winners Between Dreams (Unien välissä, 2009) and Burden of My Heart (Sydämeni taakka, 2011). After graduating from the University of Art and Design she's been doing film work from various standing points for ten years. Besides directing, she has taught TV production and documentary making, juried in several international film festivals, and contributed to many cinematic organizations in Finland. At the moment Olsson is a freelancer, working on her documentary and fiction projects.

Iris Olsson on Helsingissä vuonna 1981 syntynyt elokuvaohjaaja. Olsson on ohjannut monia palkittuja dokumenttielokuvia, tv-dokumentteja ja dokumenttaarisia tv-sarjoja. Hänen elokuviaan ovat muun muassa Tampereen elokuvajuhlillakin palkitut Between Dreams (Unien välissä, 2009) sekä Burden of My Heart (Sydämeni taakka, 2011). Olsson on valmistunut maisteriksi Taideteollisesta korkeakoulusta, ja hän on työskennellyt yli 10 vuotta erilaisissa tehtävissä elokuva-alalla. Ohjaamisen lisäksi hän on opettanut tv-tuotantoa ja dokumenttielokuvaa, toiminut useiden kansainvälisten elokuvafestivaalien tuomaristoissa sekä aktiivina kotimaissa elokuva-alan järjestöissä. Tällä hetkellä Olsson toimii freelancerina ja työstää niin dokumentti- kuin fiktiohankkeitaan.



Kuva: Sofie van Dam



Kuva: Mikko Pihkoluoma

LIISA AKIMOF

Liisa Akimof, MA (b. 1962) is a producer and CEO at Production House Ltd. Finland. She has produced a number of dramatic programming series for the Finnish television (including Tahdon asia, Harvoin tarjolla, Kumman kaa, Naisia kaupungilla, Onni von Sopanen, Remontti and Maailma on valmis). In addition, she has produced documentary series, talk shows, entertainment, and variety shows, such as 70-luvun Sekahaku, Arto Nyberg and Jaakko ja maailmanvalloittajat. Liisa Akimof is a member of the Board of Directors of the Finnish Film Foundation. She is also known as a singer and a songwriter.

VTM **Liisa Akimof** (s. 1962) on Production Housen tuottaja ja toimitusjohtaja. Hän on tuottanut monia draamasarjoja televisioon (muun muassa Tahdon asia, Harvoin tarjolla, Kumman kaa, Naisia kaupungilla, Onni von Sopanen, Remontti ja Maailma on valmis). Hänen tuottamiaaan ovat myös lukuisat dokumenttisarjat sekä asia- ja viihdeohjelmat kuten 70-luvun Sekahaku, Arto Nyberg ja Jaakko ja maailmanvalloittajat. Liisa Akimof on Suomen elokuvasäätiön hallituksen jäsen. Hänet tunnetaan myös musiikintekijänä.

ANTTI HEIKKI PESONEN

Antti Heikki Pesonen (b. 1982) is originally from Eastern Vantaa. He is a film director graduate from the Degree Programme in Film and Television at Aalto University. Pesonen has been awarded many prizes on international film festivals. He makes films, because of the free coffee available on the set, so if you ever happen to see any of his films (like Korsoteoria and Sano kiitos ja tanssi) you can tell yourself: he is drinking free coffee and I am not. He thinks it is funny, in a good way, to write introductory texts about himself in the third person.

Antti Heikki Pesonen (s. 1982) on alun perin kotoisin Itä-Vantaalta. Hän on valmistunut elokuvaohjaajaksi Aalto-yliopiston Elokuvatiteen osastolta. Pesonen on voittanut useita palkintoja kansainvälisillä elokuvafestivaaleilla. Hän tekee elokuvia, koska kuvauksissa saa usein ilmaista kahvia, joten jos joskus näette hänen elokuviaan (kuten Korsoteoria ja Sano kiitos ja tanssi), voitte ajatella: tuo juo ilmaista kahvia ja minä en. Hänestä on myös hyvällä tavalla hassua kirjoittaa itsestään esittelytekstejä kolmannessa persoonassa.

MARJO PIPINEN

Marjo Pipinen (b. 1983) works as a maternity stand-in for an assistant of international affairs at the Finnish Film Foundation. Pipinen has graduated from Stockholm University's Master's Programme in Cinema Studies. Earlier she has worked as a publicist for Media Desk Finland, and as a cashier and an usher at Orion cinema in her hometown Helsinki. Pipinen has been an assistant on a number of film festivals and also a member of the board of the student film organization of HYY (The Student Union of the University of Helsinki).

Marjo Pipinen (s. 1983) työskentelee äitiysloman sijaisena Suomen elokuvasäätiön kansainvälisen toiminnan assistenttina. Pipinen on valmistunut filosofian maisteriksi Tukholman yliopiston elokuvatuotkimuksen laitokselta. Hän on aikaisemmin työskennellyt tiedottajana Media Desk Finlandissa sekä kassaneitinä ja ovimiehenä elokuvateatteri Orionissa kotikaupungissaan Helsingissä. Pipinen on avustanut useita elokuvafestivaaleja ja toiminut aikoinaan myös HYY:n elokuvaryhmän hallituksessa.



JOHANNES BLOM

Hi! I'm a high school student from Lempäälä, turning 18 soon. I'm studying at Sammon keskuslukio high school, in a special communication-oriented programme, where we study photography, video filming, drama, graphic design, media critique, and many other areas of media. Alongside with school, my time is spent coaching at Tampere Slalom Club, playing the guitar, and photographing. I enjoy films as a form of art, and in addition to my studies in drama and film, I watch a lot of films in my free time. I haven't been to a film festival before, so this spring's festival will be a new and interesting experience for me.

Tervehdys, olen pian 18-vuotias lukiolainen Lempäälästä. Olen Sammon keskuslukiossa erityisellä viestintäpainotteisella linjalla, jossa opiskelemme valokuvausta, videokuvausta, ilmaisutaitoa, graafista suunnittelua, mediakritiikkiä ja montaa muuta median osa-aluetta. Lukion käynnin ohella toimin valmentajana Tampereen Slalomseuralla ja harrastan kitaransoittoa ja valokuvausta. Pidän elokuvista taiteenalana. Ilmaisutaito- ja video-opintojeni lisäksi katselen paljon elokuvia vapaa-ajallani. En ole ennen vierailut elokuvafestivaaleilla ja kevään juhlista tuleekin minulle uusi ja mielenkiintoinen kokemus.



WILLE LUOSA

I'm a student, born and bred here in Tampere. I'm taking visual arts at the Tammerkosken lukio high school, and films and videos have been a daily hobby of mine for years. I think the best thing we Finns have ever achieved are our black and white films. In addition to action and horror, I find documentary to be the most interesting film genre and hope in the future to be working in that area. By making my own little short films and sketches I've come to understand what it takes to produce quality work. So, while I do voice my opinions politely, I believe it's very important to be honest with your feedback.

Olen paljasjalkainen tamperelaisopiskelija. Opiskelen Tammerkosken lukion kuvataidepuolella, ja elokuvat ja videot ovat olleet jokapäiväinen harrastus jo vuosien ajan. Suomalaiset mustavalkoelokuvat ovat minusta ehkä paras aikaansaannoksemme koskaan. Toiminnan sekä kauhun lisäksi dokumentti on elokuvan lajina mielenkiintoisin, ja toivonkin tulevaisuuteni löytyvän sen parista. Omien pienimuotoisten lyhytelokuva- ja viihdepätkien tekemisen myötä minulle on syntynyt kuva siitä, mitä hyvä työ vaatii. Vaikka olenkin kohtelias mielipiteideni kanssa, pidän rehellisen ja suoran palautteen antamista erittäin tärkeänä.



LEO MÖRÖ

*Hello! My name is **Leo Mörö**. I'm a freshman at the Rudolf Steiner high school in Tampere. My hobbies include watching films and practicing juggling at Sorin Sirkus twice a week. I spend most of my time studying, juggling, and visiting the cinema. In the future, I hope to have a career that has to do with culture, and one of my biggest dreams is to become a film critic. Last year was my first time at the Tampere Film Festival, and I wanted to repeat the experience this year, so here I am. I've always loved how films can evoke a range of deep emotions in a viewer. These emotions can be used to redefine the world.*

Heissan! Olen **Leo Mörö**. Opiskelen lukion ensimmäisellä Tampereen Rudolf Steiner -koulussa. Harrastan elokuvien katsomisen lisäksi jonglöörausta Sorin Sirkuksessa kaksi kertaa viikossa. Suurin osa ajastani kuluu opiskeluun, harjoitteluun ja aktiiviseen elokuviin käymiseen. Tulevaisuudessa toivon ammattini liittyvän kulttuuriin ja sen tekemiseen. Yhtenä suurena haaveenani on ollut päästä työskentelemään elokuva-arvostelijana. Olin ensimmäisen kerran mukana Tampereen kansainvälisillä lyhytelokuvajuhlilla viime vuonna. Se oli sellainen elämys, jonka halusin kokea uudelleen tänä vuonna ja tässä sitä ollaan. Olen aina rakastanut elokuvissa niiden tapaa herättää katsojassa erilaisia syviä tunteita. Niiden kautta on mahdollista oivaltaa maailmaa uudella tavalla.



VEERA PENTTILÄ

*My name is **Veera Penttilä** and I'm a sophomore at Tampereen yhteiskoulun lukio high school. Music, photography and theatre have always been my favourite hobbies, and I could see myself working with one of these in the future, maybe even with all of them. What I love about films is that when you go to see one you never know what sort of atmosphere it's going to create. Although I've seen a variety of films, I've so far thought of them as either entertaining or moving. Now, being a member of the Youth Jury offers me a really interesting opportunity of gaining a new, more discerning way of understanding films as the sum of their parts.*

Olen **Veera Penttilä** ja opiskelen Tampereen yhteiskoulun lukiossa toista vuotta. Musiikki, valokuvaus ja teatteri ovat aina olleet läheisimpiä harrastuksiani, ja voisin kuvitella, että tekisin työkseni jotain näistä tai miksen vaikka kaikkia miksaten. Elokuvissa minua kiehtoo se, ettei koskaan elokuvaan mennessään tiedä, millaiseen tunnelmaan on sukeltamassa. Vaikka olenkin nähnyt monenlaisia elokuvia, olen tähän saakka katsellut niitä lähinnä viihdyttävänä tai puhuttelevina kokonaisuuksina. Nuorisotuomarointi tarjoaa minulle todella mielenkiintoisen mahdollisuuden hypätä uudelleen, kriittisempään, rooliin tutkailla elokuvia myös osiensa summana.



INTERNATIONAL COMPETITION

KANSAINVÄLINEN KILPAILU

Grand Prix 5000 e (City of Tampere / Tampereen kaupunki) + Statuette "Kiss" / Suudelma-patsas

Three Category Prizes / Kolme kategoriapalkintoa:

Best Animation / Paras animaatio 1500 e

Best Fiction / Paras fiktio 1500 e

Best Documentary / Paras dokumentti 1500 e

+ *Statuette "Kiss" to each winner / Suudelma-patsas kunkin kategorian voittajalle.*

Diplomas of Merit / Kunniamainintoja

Audience Award / Yleisöpalkinto:

Tampere Short Film Nominee for the European Film Awards / Tampereen palkintoehdokkuus European Film Awards 2013 -kilpailussa (European Film Academy)

NATIONAL COMPETITION

KOTIMAINEN KILPAILU

UNDER 30 MINUTES / ALLE 30-MINUUTTISET

Main Prize / Pääpalkinto 5000 e

(Finnish Broadcasting Company / Oy Yleisradio Ab) + Statuette "Kiss" / Suudelma-patsas

Special Prize / Erikoispalkinto 1500 e

(Elokuvatuotantoyhtiö Mjölök oy)

Student Award / Opiskelijapalkinto: Festival Trip /

Festivaalimatka (The Promotion Centre for Audiovisual Culture

AVEK / Audiovisuaalisen kulttuurin edistämiskeskus AVEK)

Prize of the Youth Jury / Nuorisotuomariston palkinto: Tiny

mechanical man / Pikku robotti (Rupriikki Museum of media /

Mediamuseo Rupriikki)

Diplomas of Merit / Kunniamainintoja

OVER 30 MINUTES / YLI 30-MINUUTTISET

Main Prize / Pääpalkinto 5000 e (Finnkino oy) +

Statuette "Kiss" / Suudelma-patsas

Special Prize / Erikoispalkinto 1500 e

(Finland Film Commission / Suomen elokuvakomissio)

Diplomas of Merit / Kunniamainintoja

BOTH SERIES / MOLEMMAT SARJAT

Risto Jarva Prize / Risto Jarva -palkinto 10 000 e

(Finnish Film Foundation / Suomen elokuvasaatiö)

Audience Award / Yleisöpalkinto

Recipients of the Grand Prix of the International Competition and the Main Prize of the National Competition category of under 30 minutes will qualify for consideration in the Short Films Category of the Annual Academy Award® without the standard theatrical run, provided that the films comply with the Academy's rules.

Tampereen elokuvajuhlien kansainvälisen kilpailun Grand Prix'n ja kotimaisen kilpailun alle 30-minuuttisten sarjan pääpalkinnon voittajat kilpailevat myös Yhdysvaltain elokuva-akatemia lyhytfiktio Oscar®-palkintoehdokkuudesta ilman yleensä vaadittua teatterilevitystä edellyttäen, että elokuvat muuten noudattavat akatemian sääntöjä.

AFGANISTAN

CAGE

Karima Hassanzada | F | 13' | 2012

ARGENTINA

EPECUËN

Sofia Brockenshire,

Verena Kuri | F | 9' | 2012

ASESINATO EN JUNÍN

Andrew Sala | F | 10' | 2012

AUSTRALIA

FARAWAYS

Audrey Lam | F | 10' | 2012

THIN AIR

Natalie Nalesnyik | F | 8' | 2012

AUSTRIA

TRESPASS

Paul Wenninger | A | 11' | 2012

BELGIUM

ADRIFFT

Frederik Depickere | D | 10' | 2012

OH WILLY...

Emma De Swaef,

Marc James Roels | A | 17' | 2012

BRAZIL

DIZEM QUE OS CÃES VEEM COISAS

Guto Parente | F | 13' | 2012

BULGARIA

ITALIA ME KADJAV

Ivaylo Markov | F | 25' | 2012

CHILE

LA SANTA

Mauricio López Fernández | F | 15' | 2012

CHINA

FOUR COWARDS

Mai Mai | F | 26' | 2011

DENMARK

SEVEN MINUTES IN THE WARSAW

GHETTO

Johan Oettinger | A | 8' | 2012

ESTONIA

KOLMNURGA AFÄÄR

Andres Tenusaar | A | 13' | 2012

ETHIOPIA

HISAB

Ezra Wube | A | 8' | 2012

FINLAND

HILJAISEN TALVEN LAPSI

Iiris Härmä | D | 22' | 2012

HÄIVÄHDYS ELÄMÄÄ

Hannes Vartiainen,

Pekka Veikkolainen | D | 6' | 2012

TREFFIT

Jenni Toivoniemi | F | 8' | 2012

TWO ISLANDS

Jan Ijäs | E | 6' | 2012

FRANCE

EDMOND ÉTAIT UN ÂNE

Franck Dion | A | 16' | 2012

FLEUVE ROUGE, SONG HONG

Stephanie Lansaquet,

Francois Leroy | A | 15' | 2012

FLOW

Hugues Hariche | F | 24' | 2012

J.M. MONDÉSIR

Alice Colomer-Kang | F | 25' | 2012

MUSIQUE DE CHAMBRE

Julia Kowalski | F | 23' | 2012

NOUS NE SERONS PLUS JAMAIS

SEULS

Yann Gonzalez | F | 10' | 2012

NOUS SOMMES REVENUS DANS

L'ALLÉE DES MARRONNIERS

Leslie Lagier | E | 17' | 2012

GERMANY

ACHILL

Gudrun Krebitz | A | 9' | 2012

LIKE RATS LEAVING A SINKING SHIP

Vika Kirchenbauer | D | 25' | 2012

OVERSIGHTS

Christian Lerch | A | 4' | 2011

SONNTAG 3

Jochen Kuhn | A | 14' | 2012

GREAT BRITAIN

BAGONG SILANG

Zena Merton | D | 11' | 2011

LAY BARE

Paul Bush | A | 6' | 2012

LULLABY

Luke Sullivan | F | 15' | 2011

THE MASS OF MEN

Gabriel Gauchet | F | 17' | 2012

UNRAVEL

Meghna Gupta | D | 14' | 2012

GREECE

PHONE CALL FROM CAIRO

Yiotis Vrantzas | D | 5' | 2012

IRAN

ANAR MIVEH BEHESHT AST

Teymour Ghaderi | F | 15' | 2012

SABA

Roqiye Tavakoli | F | 15' | 2012

STONE MELODY

Parviz Rostami | D | 11' | 2011

IRELAND

IRISH FOLK FURNITURE

Tony Donoghue | A | 9' | 2012

ISRAEL

SON OF A RAILWAY MAN

Assaf Tagar | F | 26' | 2012

ITALY

L'ESECUZIONE

Enrico Iannaccone | F | 15' | 2011

JAPAN

HOW BEAUTIFUL JAPANESE

MORNING IS

Yuichi Suita | F | 15' | 2011

KOSOVO

KOLONA

Ujkan Hysaj | F | 22' | 2012

LUXEMBOURG

GÉI DU SCHO MOL VIR

Govinda Van Maele | F | 23' | 2012

MEXICO

MIGUEL ALVAREZ LLEVA PELUCA

Araceli Lemos | F | 16' | 2012

NORWAY

Å ÅPNE, Å SE

Camilla Figenschou | F | 15' | 2012

PERU

LOXORO

Claudia Llosa | F | 19' | 2011

POLAND

CO SIE DZIEJE, GDY DZIECI NIE

CHCA JESC ZUPY

Pawel Prewencki | A | 9' | 2011

MATKA

Lukasz Ostalski | F | 30' | 2012

NASZA ZIMA ZLA

Grzegorz Zarczny | F | 21' | 2012

OBOŻ

Tomasz Jeziorski | D | 19' | 2012

ROMANIA

24 GALETI, 7 SOARECI, 18 ANI

Marius Iacob | D | 30' | 2012

RUSSIA

LETTER

Sergei Loznitsa | D | 21' | 2012

MATTHIOLA PAHNET DUHAMI

Mikhail Zheleznikov | D | 20' | 2012

SPAIN

BENDITO MACHINE IV

Jossie Malis Alvarez | A | 10' | 2012

LA MEDIA VUELTA

Fernando Franco | F | 17' | 2012

SOUTH KOREA

A MONSTER IN THE RESERVOIR

Sung-gang Lee | A | 12' | 2012

SWEDEN

TA AV MIG

Victor Lindgren | F | 15' | 2012

SWITZERLAND

ENTRE LES PASSES

Myriam Rachmuth | D | 22' | 2012

THE NETHERLANDS

NIET OP MEISJES

Daan Bol | D | 19' | 2012

THE PHILIPPINES

NIÑO BONITO

Rommel "Milo" Tolentino | F | 16' | 2011

THE UNITED STATES

INQUIRE WITHIN

Jay Rosenblatt | E | 4' | 2012

TURKEY

SESSIZ-BÉ DENG

L. Rezan Yesilbas | F | 15' | 2012

A = Animation

D = Documentary

E = Experimental

F = Fiction

INTERNATIONAL COMPETITION 1: SUBURBAN TRIBE KANSAINVÄLINEN KILPAILU 1: SUBURBAN TRIBE

► 6.3. 14.00 PLEVNA 2 K/P2/3 • 8.3. 16.00 PLEVNA 5 P/P5/67 • LANGUAGE: ENG/FIN



HOW BEAUTIFUL JAPANESE MORNING IS

NIIN KAUNIS ON JAPANIN AAMU

Japan | Japani 2011

Fiction | 15 min

Director: Yuichi Suita

Script: Yuichi Suita

Cinematography: Yuichi Suita

Sound: Yuichi Suita

Editing: Yuichi Suita

Production, contact: Yuichi Suita,

tel +819028959565,

papermoonfilms@gmail.com

A spring morning in Japan in 2011. A woman cooks. Soy sauce is suddenly spilt. A personal portrayal of grief after the tsunami-related incidents.

Kevätaamu Japanissa vuonna 2011.

Nainen laittaa ruokaa. Yhtäkkiä

soijakastike läikkyi. Henkilökohtainen

kuvaus surusta tsunamin jälkeen.

NIÑO BONITO

Philippines | Filippiinit 2011

Fiction | 16 min

Director: Rommel "Milo" Tolentino

Script: Rommel "Milo" Tolentino

Cinematography: Rommel "Milo"

Tolentino

Sound: Rommel "Milo"

Tolentino

Editing: Rommel "Milo" Tolentino

Production, contact: YellowKite Film

Productions, StudioIndio / Rommel

"Milo" Tolentino,

studioindio@yahoo.com

Boni, a little boy from the slums, squares off with the stark reality of drugs, petty crime and abuse armed with his own brand of hip hop and some divine intervention.

Boni, pieni slummissa asuva poika, taistelee huumeiden, pikkurikollisuuden ja väkivallan täyttämää karua todellisuutta vastaan aseinaan omantyyllisensä hip hop ja yläkerran isäntä.

MATTHIOLA PAHNET DUHAMI

MATTHIOLA SMELLS LIKE PERFUME

MATTHIOLA TUOKSUU HAJUVEDELLE

Russia | Venäjä 2012

Documentary | 20 min

Director: Mikhail Zheleznikov

Script: Mikhail Zheleznikov

Cinematography: Anton Drozdov

Sound: Alexander Dudarev

Editing: Mikhail Zheleznikov

Music: Denis Sladkevitch, Kevin

MacLeod

Production: St. Petersburg Documentary

Film Studio / Alexey Telnov

Contact: Mikhail Zheleznikov,

mikhail.zheleznikov@gmail.com

A documentary on quiet life of St. Petersburg courtyards.

Dokumetti hiljaisesta elämästä Pietarin pihdoilla.

INTERNATIONAL COMPETITION 1: SUBURBAN TRIBE KANSAINVÄLINEN KILPAILU 1: SUBURBAN TRIBE

► 6.3. 14.00 PLEVNA 2 K/P2/3 • 8.3. 16.00 PLEVNA 5 P/P5/67 • LANGUAGE: ENG/FIN



INQUIRE WITHIN TUTKI SISINTÄSI

The United States | Yhdysvallat
2012

Experimental | 4 min

Director: Jay Rosenblatt

Script: Jay Rosenblatt

Sound: Jay Rosenblatt

Editing: Jay Rosenblatt

Production, contact: Jay Rosenblatt,

tel +14156418220,

jayr@jayrosenblattfilms.com,

www.jayrosenblattfilms.com

Inquire Within is a hypnotic, apocalyptic examination of false choices, double binds, vulnerability and faith.

Elokuva on hypnoottinen, apokalyptinen tutkimus vääristä valinnoista, toivottomista tilanteista, haavoittuvuudesta ja uskosta.

BAGONG SILANG

United Kingdom | Iso-Britannia 2011

Documentary | 11 min

Director: Zena Merton

Cinematography: Stefan Werc

Production, contact: Giselle Santos,

tel +447853152197,

ghsantos48@gmail.com

Bagong Silang is a film about a community that inhabit a cemetery. Manila, the capital of the Philippines, has a population of 20 million and space is limited; this is why many thousands of families have taken to squatting and living in the city's cemeteries, they build their houses out of bamboo, sheeted metal and tarpaulin. This film gives us a glimpse into this exceptional community providing an insight in the day to day life of people born into poverty.

Bagong Silang on elokuva hautausmaalla asuvasta yhteisöstä. Filippiinien pääkaupungissa Manilassa asuu 20 miljoonaa ihmistä, tilaa on rajallisesti, joten tuhannet perheet valtaavat taloja tai muuttavat asumaan kaupungin hautausmaalle, jonne he rakentavat taloja bambusta, metallilevyistä ja pressuista. Elokuva tarjoaa välähdyksen tästä harvinaislaatuaisesta yhteisöstä ja valottaa sitä arkea, jota köyhyyteen syntyneet elävät.

J.M. MONDÉSIR

France | Ranska 2012

Fiction | 25 min

Director: Alice Colomer-Kang

Script: Alice Colomer-Kang

Cinematography: Baptiste

Brousse

Sound: Alexis Jung

Editing: Olivier Wils

Music: Brain Juice Production

Production, contact: Le Fresnoy, studio

national des arts contemporains /

François Bonenfant,

tel +33320283800,

communication@lefresnoy.net,

www.lefresnoy.net

In 2002, Georges Mondesir dies after an encounter with the police. He's crazy, or just simple-minded. When face to face with the police, Mondesir is the Other. It's the underlying ancestral struggle between this duo that interests Alice Colomer-kang.

Vuonna 2002 Georges Mondesir kuolee yhteenotossa poliisin kanssa. Hän on hullu, tai pelkästään yksinkertainen. Poliisin edessä Mondesir on Toinen. Kaksikon välillä vallitseva piilevä, synnynnäinen kamppailu on ohjaaja Alice Colomer-Kangin kiinnostuksen kohde.



INTERNATIONAL COMPETITION 2: KEEP LIVING KANSAINVÄLINEN KILPAILU 2: ELANTO

► 6.3. 18.00 PLEVNA 2 K/P2/5 • 8.3. 10.00 PLEVNA 5 P/P5/64 • LANGUAGE : ENG/FIN



IRISH FOLK FURNITURE IRLANTILAISSIA KANSANHUONEKALUJA

Ireland | Irlanti 2012

Animation | 9 min

Director: Tony Donoghue

Script: Tony Donoghue

Animation: Tony Donoghue, Craig

Starkie, Teemu Auersalo, Barry Murphy

Cinematography: Tony Donoghue

Sound: Fionan Higgins

Editing: Ed Smith

Music: David Kitt

Production: Mayfly Films / Cathal Black

Contact: Tony Donoghue,
tonydonoghue@gmail.com

An animated documentary about repair and recycling in an Irish Village.

Animaatiodokumentti kunnostamisesta ja kierrättämisestä irlantilaisessa kylässä.



ENTRE LES PASSES

SPARE TIME
VAPAA-AIKA

Switzerland | Sveitsi

Documentary | 22 min

Director: Myriam Rachmuth

Script: Myriam Rachmuth

Cinematography: Myriam

Rachmuth

Sound: Myriam Rachmuth, Adrien Kessler

Editing: Myriam Rachmuth

Production: University of art and design Lausanne (ECAL) / Lionel Baier, Rachel Noël,

Contact: Myriam Rachmuth,
tel +41787883317,
myriam.rachmuth@gmail.com

Two young women live together in a brothel, between arguments and tenderness. Invited into their intimacy, the camera captures their daily life behind closed doors, where hope is their only breathable substance beneath this strange heavy atmosphere.

Kaksi nuorta naista asuu yhdessä bordellissa, kiistojen ja hellyyden välimaastossa. Kamera tallentaa suljettujen ovien takana heidän intiimiä arkeaan, jossa vain toivo antaa elinvoimaa keskellä outoa, raskasta ilmapiiiriä.



UNRAVEL

VYYHTI

United Kingdom, India | Iso-Britannia, Intia 2012

Documentary | 14 min

Director: Meghna Gupta

Cinematography: Susanne Willet

Sound: James Hynes

Editing: Prano Bailey-Bond

Music: Eleni Hassabis

Production: Gigi Berardi

Contact: Meghna Gupta,
info@soulrebelfilms.com

Unravel follows the Western world's least wanted clothes, on a journey across Northern India, from sea to industrial interior. They get sent to Panipat, a sleepy town and the only place in the world that wants them, recycling them back into yarn. Reshma is a bright, inquisitive woman working in a textile recycling factory in small time India, who dreams of travelling the vast distances the clothes she handles have.

Unravel seuraa länsimaissa kaikkein vähiten haluttuja vaatteita niiden matkalla halki Pohjois-Intian, mereltä kohti maan teollistuneita keskiosia. Vaatteet lähetetään uneliaaseen Panipatiin, ainoaan paikkaan maailmassa, joka ne haluaa. Siellä niistä tehdään kierrättämällä lankaa. Reshma on älykäs ja tiedonhaluinen nainen, joka työskentelee tekstiilien kierrätyslaitoksessa Intian takamailla ja haaveilee tekevänsä saman valtavan matkan kuin hänen käsittelemänsä vaatteet.



INTERNATIONAL COMPETITION 2: KEEP LIVING KANSAINVÄLINEN KILPAILU 2: ELANTO

► 6.3. 18.00 PLEVNA 2 K/P2/5 • 8.3. 10.00 PLEVNA 5 P/P5/64 • LANGUAGE : ENG/FIN



CAGE HÄKKI

Afganistan 2012

Fiction | 13 min

Director: Karima Hassanzada

Script: Karima Hassanzada

Cinematography: Mehdi Ehsani

Sound: Mehdi Akhlaqi

Editing: Abdul Quddos Khamosh

Music: Hasib Sepand

Production: UNAMA / Ariadna alvarado

Contact: Karima Hassanzada,

tel +93796647208,

karima_hassanzada@yahoo.com

Young woman, a mother of three children, is surfing her life in difficulties. At nights she is swing lofa and from day she is selling that in the city, but selling that lofa doesn't help them in their family expenses. She decides to get work in a building help her to pay his house rent and find food for his children. She must survive with all these obstacles and fight against them because her children are small and they have only his mother.

Nuori nainen, kolmen lapsen äiti, elää vaikeuksien keskellä. Iltaisin hän kerää luffa-pesusieniä ja päivisin myy niitä kaupungilla. Mutta luffan myynti ei auta perhettä kattamaan menojaan. Nainen päättää etsiä työtä voidakseen maksaa perheensä vuokran ja saadakseen ruokaa lapsilleen. Hänen on taisteltava vastoinkäymisiä vastaan, sillä hänen lapsensa ovat vielä nuoria eikä heillä ole muuta turvaa kuin äitinsä.

STONE MELODY KIVEN MELODIA

Iran 2011

Documentary | 11 min

Director: Parviz Rostami

Script: Parviz Rostami

Cinematography: Sarkew Mesgari, Parviz Rostami

Sound: Hadi Ahmadi

Editing: Tofiq Amani

Production: The Art Department of Kurdistan Province /

Parviz Rostami

Contact: Parviz Rostami,

parvizrostami56@gmail.com

The longstanding relationship between man and nature is widely known throughout the centuries, and the rock as a thick and voluminous element has been used consistently over time in different ways, and as the most basic element of human life its use has been going on.

Ihmisen ja luonnon välinen pitkä suhde on tunnettu jo vuosisatojen ajan. Materiaalina paksua ja muhkeaa kiveä on ajan saatossa käytetty järjestelmällisesti monin tavoin, ja sen käyttö jatkuu edelleen ihmiselämän peruselementtinä.

INTERNATIONAL COMPETITION 2: KEEP LIVING KANSAINVÄLINEN KILPAILU 2: ELANTO

► 6.3. 18.00 PLEVNA 2 K/P2/5 • 8.3. 10.00 PLEVNA 5 P/P5/64 • LANGUAGE : ENG/FIN



SEVEN MINUTES IN THE WARSAW GHETTO

SEITSEMÄN MINUUTTIA VARSOVAN GETOSSA

Denmark | Tanska 2012

Animation | 8 min

Director: Johan Oettinger

Script: Richard Raskin

Animation: Johan Oettinger

Sound: Jess Wolfsberg

Music: Emil Brahe

Production, contact: Basmati Film / Ellen Riis,

tel +4523257414,

ellen@basmatifilm.dk,

www.basmatifilm.dk

The Warsaw Ghetto, 1942. Samek, an eight-year-old boy who is naughty and full of life, peeks through a hole in the ghetto wall and sees a carrot lying on the sidewalk just on the other side. He tries to pull the carrot through the hole with a piece of wire, unaware that two SS men are posted nearby and are following his every move.

Varsovan getto, vuosi 1942. Kahdeksanvuotias Samek-poika, kujeileva ja täynnä elämää, kurkistaa gettomuurin reiästä ja näkee muurin takana jalkakäytävällä lojuvan porkkanan. Hän yrittää vetää porkkanaa reiän läpi rautalangan avulla, muttei huomaa että kaksi SS-miestä on lähistöllä vartiassa ja seuraavat Samekin jokaista liikkettä.

TREFFIT

THE DATE

Finland | Suomi 2012

Fiction | 8 min

Director: Jenni Toivoniemi

Script: Jenni Toivoniemi

Cinematography: Jarmo Kiuru

Sound: Tuomas Klaavo

Editing: Tuuli Alanära

Production: Tuffi Films Oy / Elli Toivoniemi, Lotta-Kaisa

Riistakoski

Contact: Tuffi Films Oy / Jenni Toivoniemi,

tel +358407402752,

jenni@tuffifilms.com,

www.tuffifilms.com

Tino's (16) manhood is put to test in front of two women, Mirka (25) and Lissu (54) when he has to host a date for Diablo, the family's stud cat.

Tinon, 16, miehisyyden koetuksella Mirkan, 25, ja Lissun, 54, edessä, kun hän joutuu isännöimään perheen kolkikissan treffit.



INTERNATIONAL COMPETITION 3: QUEERSCENES KANSAINVÄLINEN KILPAILU 3: QUEERSCENES

► 7.3. 10.00 PLEVNA 2 T/P2/22 • 8.3. 20.00 PLEVNA 5 P/P5/69 • LANGUAGE: ENG/FIN



LIKE RATS LEAVING A SINKING SHIP KUIN ROTAT, JOTKA HYLKÄÄVÄT UPPOAVAN LAIVAN

Germany | Saksa 2012

Documentary | 25 min

Director: Vika Kirchenbauer

Script: Vika Kirchenbauer

Cinematography: Vika Kirchenbauer

Sound: Vika Kirchenbauer, Paula Sell

Editing: Vika Kirchenbauer

Music: Nigel Farrelly

Production, contact: Vika Kirchenbauer,
like.rats.leaving@gmail.com

Lyricaly poignant yet contained, Like Rats Leaving a Sinking Ship is an intimate piece that combines personal subjectivity with the clinical objectivity of medical reports, challenging the very notions of these categories.

Tämä herkkyydessään osuva mutta hillitty elokuva on intiimi teos, joka yhdistää henkilökohtaisen subjektiivisuuden hoitokertomusten kliiniseen objektiivisuuteen haastaen näiden kategorioiden perusolemuksen.

LOXORO

Peru 2011

Fiction | 19 min

Director: Claudia Llosa

Script: Claudia Llosa

Cinematography: Natasha Braier

Sound: Fabiola Ordoyo

Editing: Frank Gutiérrez

Music: Jesus Diaz, Fetcher Ventura

Production: Turner, Patria Producciones,
Paradise Falls, 100 Bares Producciones,
Injaus / Celia Rico

Contact: Paradise Falls /

Celia Rico,

tel +34933687547,

celiarico@paradisefalls.tv

Makuti, a middle aged single mother, is desperately looking for her 19-year-old daughter Mía. Mía went out one night to work in the streets and never came back. Makuti searches Mía from the streets and "cantinas", but she finds nothing but more questions. Makuti and Mía are not like any other mother and daughter: they both are transsexual women. Loxoro is a journey that goes beyond barriers in order to reveal a world as marginated as it is unknown but at the same time, familiar.

Makuti, keski-ikäinen yksinhuoltajaäiti, etsii epätoivoisesti 19-vuotiaasta tyttärtään Míaa. Eräänä iltana Mía lähti ulos kaduille töihin eikä koskaan palannut kotiin. Makuti haravoi Liman katuja ja ravintoloita, mutta löytää niistä vain lisää kysymyksiä. Makuti ja Mía eivät ole tavallinen äiti ja tytär: he ovat transseksuaalisia naisia. Loxoro on matka rajojen tuolle puolen ja se paljastaa maailman, joka on marginaalinen ja tuntematon, vaikka samalla niin tutun oloinen.

MIGUEL ALVAREZ LLEVA PELUCA

MIGUEL ALVAREZ WEARS A WIG

MIGUEL ALVAREZILLA ON PERUUKKI

Mexico, Greece, The United States |

Meksiko, Kreikka, Yhdysvallat 2012

Fiction | 16 min

Director: Araceli Lemos

Script: Araceli Lemos

Cinematography: Ki Jin Kim

Sound: Albert Chinaski

Editing: Gregory Rentis

Production: Nonetheless, Calarts /
Giulia Caruso

Contact: Nonetheless Productions /

Araceli Lemos,

tel +13476338573,

aracelianaslemos@gmail.com,

www.miguelwearsawig.tk

"I am not gay. I have cancer." Miguel Alvarez, a reliable and consistent middle-aged customs-officer at the border of Tijuana and San Diego has cancer. His coworker Carlos invites him to the Day-of-the-Dead Drag Show where he performs.

"En ole homo. Minulla on syöpä." Miguel Alvarez, luotettava ja vakaa keski-ikäinen tullivirkailija Tijuanan ja San Diegon rajalta sairastaa syöpää. Työtoveri Carlos kutsuu Miguelin Kuolleiden päivän drag-show'hun, jossa hän esiintyy.



INTERNATIONAL COMPETITION 3: QUEERSCENES KANSAINVÄLINEN KILPAILU 3: QUEERSCENES

► 7.3. 10.00 PLEVNA 2 T/P2/22 • 8.3. 20.00 PLEVNA 5 P/P5/69 • LANGUAGE: ENG/FIN



LA SANTA THE BLESSED SIUNATTU

Chile 2012

Fiction | 15 min

Director: Mauricio López Fernández

Script: Mauricio López Fernández

Cinematography: Cristobal Portaluppi

Sound: Rodolfo Sanchez De Losada

Editing: Fabian Flores

Production: Rebeca Gutiérrez Campos, Mauricio López Fernández

Contact: Rebeca Gutiérrez Campos,
pindaproducciones@gmail.com

13-year-old María is an intersex girl, a hermaphrodite who is forced by her father to impersonate the Holy Virgin Mary at the procession of their town, because he thinks this is the only way she can "get fixed".

13-vuotias María on interseksuaalinen tyttö, hermafrodiitti, jonka isä pakottaa esiintymään Neitsyt Mariana kaupungin halki kulkevassa kulkueessa, koska uskoo sen olevan ainoa keino, jolla María voi "parantua".

TA AV MIG UNDRESS ME RIISU MINUT

Sweden | Ruotsi 2012

Fiction | 15 min

Director: Victor Lindgren

Script: Jana Bringlöv Ekspong

Cinematography: Mattias Andersson

Editing: Victor Lindgren

Music: Gidge

Production: Bautafilm AB / Therese Högberg

Contact: Thom Palmén,
thom.palmen@botniafilm.com

Mikaela changed sex from male to female. One night out she meets a guy who follows her home. Ta av mig examines our perceptions of gender and how our identity can be formed by the perceptions of others.

Mikaela korjasi sukupuolensa miehestä naiseksi. Eräänä iltana hän tapaa miehen, joka seuraa häntä kotiin. Ta av mig tutkii käsityksiämme sukupuolesta sekä sitä, kuinka identiteetti voi muodostua muiden käsityksistä.





PHONE CALL FROM CAIRO

PUHELU KAIROSTA

Greece, Egypt | Kreikka, Egypti 2012

Documentary | 5 min

Director: Yiotis Vrantzas

Cinematography: Yiotis Vrantzas

Sound: Kostas Mitrogeorgos

Editing: Yiotis Vrantzas

Music: Kostas Mitrogeorgos

Production, contact: Macine Motion Pictures Productions / Katerina Bolmati, tel +302315315460,

info@macine.gr,

www.macine.gr

Phone call from Cairo is a movie that deals with a slice of revolution in Egypt through a creative combination of material shot in Cairo one year before the revolution with the original narration of an Arab witness recorded one year after the revolution.

Elokuvaa käsittelee Egyptissä sattunutta vallankumousta luovasti yhdistämällä Kairossa vuosi ennen vallankumousta kuvattua materiaalia ja vuosi tapahtuman jälkeen nauhoitettua arabitodistajan alkuperäistä kertomusta.



HILJAISEN TALVEN LAPSI

THE CHILD OF SILENT WINTER

Finland | Suomi 2012

Documentary | 22 min

Director: Iiris Härmä

Script: Iiris Härmä

Cinematography: Visa Koiso-Kanttila

Sound: Janne Laine

Editing: Tuula Mehtonen

Music: Marko Nyberg

Production: Guerilla Films / Visa Koiso-Kanttila

Contact: Guerilla Films / Iiris Härmä, tel +358443813224, +358405062675,

iiris_harma@yahoo.com,

www.guerillafilms.fi

Katja is a young retiree and frustrated. At 24, she is living in a circle of solitude, spending her days walking her dog and looking out of the window. Her loneliness stems from years of being the victim of school bullying.

Katja on nuori eläkeläinen ja turhautunut. 24-vuotiaana hän elää yksinäisyyden vankilassa, jossa päivät kuluvat koiraa ulkoiluttaen ja ikkunasta katsellen. Jos on hiljaa, niin kukaan ei välitä eikä auta. Ahdistaa ja pelottaa, tätäkö elämä on.



MUSIQUE DE CHAMBRE

CHAMBER MUSIC
KAMARIMUSIIKKIA

France | Ranska 2012

Fiction | 23 min

Director: Julia Kowalski

Cinematography: Simon Beauflis

Sound: Philippe Deschamps

Editing: Florence Bresson

Music: Daniel Kowalski

Production, contact: 10:15 productions / Sébastien Haguenaer, tel +33180270260, fos@1015productions.fr

Rose is twelve. She spends her holidays in a classical music camp. By day, she plays the flute in an orchestra. At night, she's sharing her room with two sixteen years old violinists. By proxy, Rose tries to get out of childhood...

Rose on 12-vuotias. Hän viettää lomansa klassisen musiikin leirillä. Päivisin hän soittaa huilua orkesterissa. Öisin hän jakaa huoneen kahden 16-vuotiaan viulistin kanssa. Heidän siivellään Rose yrittää päästä eroon lapsuudestaan...



INTERNATIONAL COMPETITION 4: N(EX)T GENERATION KANSAINVÄLINEN KILPAILU 4: TULEVAISUUDEN TEKIJÄT

► 7.3. 14.00 PLEVNA 2 T/P2/24 • 9.3. 12.00 PLEVNA 5 L/P5/100 • LANGUAGE: ENG/FIN



NIET OP MEISJES

STRAIGHT WITH YOU
KAAPISSA VAI EI

The Netherlands | Alankomaat 2012
Documentary | 19 min
Director: Daan Bol
Script: Daan Bol
Cinematography: Wilko Van Oosterhout
Sound: Stephan Wolven, Max Sombroek
Editing: Luuk Van Stegeren
Music: Rex Adriaansz, Joeri de Graaf
Production: Randy Vermeulen
Contact: Vossen Films / Daan Bol,
tel +31643916288,
bol.daan@gmail.com,
www.nietopmeisjes.nl

Eleven-year-old Melvin has a secret: he is not into girls. Although his family knows, he's afraid to tell his schoolmates, as he thinks they might start bullying him. What should he do when the coolest girl in his class sends him a love letter?

11-vuotiaalla Melvinillä on salaisuus: hän ei ole kiinnostunut tytöistä. Vaikka hänen perheensä jo tietää sen, pelottaa Melviniä kertoa koulutovereilleen, koska he saattaisivat kiusata häntä. Mitä hänen tulisi tehdä, kun luokan siistein tyttö lähettää hänelle rakkauskirjeen?



LULLABY

KEHTOLAULU

United Kingdom | Iso-Britannia 2011
Fiction | 15 min
Director: Luke Sullivan
Script: Luke Sullivan
Cinematography: Bruce Melhuish
Editing: Bruce Melhuish
Production: Olivia Aubry
Contact: Luke Sullivan,
luke.sullivan@gmail.com

Lullaby is the story of Bobby, an 11-year-old surviving in the cruel and unforgiving underbelly of London. His spends his day courieriing drugs around to all walks of London Life to keep his Mum's boyfriend the volatile Gary. Bobby's unbalanced home life means that his occasional visits to his dad's grave seem of offer his only form of retreat from his life. Bobby's life takes a turn after a tragic accident offers him a chance at redemption.

Lullaby on tarina Bobbystä, 11-vuotiaasta pojasta, joka elää julmassa ja armottomassa Lontoon alamaailmassa. Hänen päivensä kuluvat huumehuriirina, mistä kertyvät rahat hän toimittaa äitinsä räjähdysaltille poikaystävälle Garylle. Vain vierailut isän haudalla näyttävät tuovan helpotusta Bobbyn epävakaiseen elämään. Tuo elämä saa kuitenkin uuden käänteen, kun traaginen onnettomuus tarjoaa Bobbylle mahdollisuuden parannukseen.



NOUS NE SERONS PLUS JAMAIS SEULS

WE WILL NEVER BE ALONE AGAIN
EMME ENÄÄ KOSKAAN OLE YKSIIN

France | Ranska 2012
Fiction | 10 min
Director: Yann Gonzalez
Script: Yann Gonzalez
Cinematography: Thomas Favel
Sound: Damien Boitel
Editing: Thomas Marchand
Music: M83
Production, contact: Sedna Films /
Cécile Vacheret,
tel +33143790198,
sednafilms@free.fr

A party, the night. Some teenagers are dancing and loving each other as if it was the first and last time.

Juhlat, yö. Nuoria, jotka tanssivat ja rakastavat toisiaan kuin se olisi ensimmäinen ja viimeinen kerta.



INTERNATIONAL COMPETITION 5: ON THE WAY, ALONE KANSAINVÄLINEN KILPAILU 5: MATKALLA, YKSIN

► 7.3. 18.00 PLEVNA 2 T/P2/26 • 8.3. 12.00 PLEVNA 5 P/P5/65 • LANGUAGE: ENG/FIN



SON OF A RAILWAY MAN RAUTATIELÄISEN POIKA

Israel, Algeria, Zambia | Israel, Algeria, Zambia 2012

Fiction | 25 min

Director: Assaf Tager

Script: Assaf Tager, Adiva Koenigsberg

Cinematography: Elad Debi

Sound: Yoss Applebaum

Editing: Zohar Sela

Music: Zoe Polanski, Mark Cunningham

Production: Ran Pasternak, Karen Belz, Lawrence Thompson

Contact: Ran Pasternak, ranpasternak@gmail.com

Casapo, the Son of a Railway Man, is called home following news regarding the death of his father.

Rautatieläisen poika Casapo kutsutaan kotiin hänen saatuaan viestin isänsä kuolemasta.



TWO ISLANDS

Finland | Suomi 2012

Experimental | 6 min

Director: Jan Ijäs

Cinematography: Cristian Manzutto, Jan Ijäs

Sound: Svante Colérus

Editing: Okko Nuutilainen

Music: Vilunki 3000

Contact: AV-arkki / Mikko Mällinen, tel +358504356092, +358405570321, ssubmissions@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

Two Islands – Staten Island & Hart Island, NYC is a film about two enormous waste dumps in NYC. The first one is now closed, an ordinary waste dump, which at one point was the largest in the world. The other is a cemetery of unknowns, still in use.

Elokuva kahdesta valtavasta jätevuoresta New Yorkissa. Ensimmäinen on nyt jo suljettu tavallinen jätevuori, joka oli aikanaan maailman suurin. Toinen on tuntemattomien hautausmaa, ja edelleen toiminnassa.



TRESPASS

Austria | Itävalta 2012

Animation | 11 min

Director: Paul Wenninger

Script: Paul Wenninger

Animation: Peter Koger, Martin Music

Cinematography: Nik Hummer, Paul Wenniger

Sound: Nik Hummer

Editing: Martin Music

Music: Michael Moser, Nik Hummer
Production: Kabinett AD CO. / Paul Wenninger

Contact: sixpackfilm / Gerald Weber, tel +4315260990, gerald@sixpackfilm.com, www.sixpackfilm.com

In English, "trespass" means to intrude, but it could also be an unauthorized entry, or in legal jargon, a "domestic disturbance." Trespass, Paul Wenninger's ten-minute real-animation film plays with all of these meanings.

Englannin kielen "trespass" merkitsee tunkeutumista, mutta se voi myös merkitä luvattonta sisääntuloa tai lakitermein "kotirauhan rikkomista". Paul Wenningerin kymmenminuuttinen animaatioelokuva leikittelee näillä kaikilla merkityksillä.



INTERNATIONAL COMPETITION 5: ON THE WAY, ALONE KANSAINVÄLINEN KILPAILU 5: MATKALLA, YKSIN

► 7.3. 18.00 PLEVNA 2 T/P2/26 • 8.3. 12.00 PLEVNA 5 P/P5/65 • LANGUAGE: ENG/FIN



FARAWAYS

KAUKANA

Australia 2012

Fiction | 10 min

Director: Audrey Lam

Script: Audrey Lam

Cinematography: Charlie Hillhouse

Sound: Joel Stern

Editing: Audrey Lam

Music: Primitive Motion

Contact: Audrey Lam,

tel +610405265152,

audreyylam@gmail.com,

audreylam.net

Xiao and Tachika wander the empty streets of Brisbane together. When Xiao goes back to Chengdu, she misses Tachika and Brisbane. A lyrical portrait of a friendship and its small but indelible moments.

Xiao ja Tachika vaeltavat kaksin pitkin Brisbanen autioita katuja. Xiao palaa Chengduun, mutta hänen on ikävä Tachikaa ja Brisbanea. Tunnelmallinen kuvaus ystävydestä ja siihen liittyvistä pienistä mutta ihmeellisistä hetkistä.

ACHILL

Germany | Saksa 2012

Animation | 9 min

Director: Gudrun Krebitz

Script: Gudrun Krebitz

Animation: Gudrun Krebitz

Cinematography: Moana Vonstahl

Sound: Marian Mentrup

Editing: Gudrun Krebitz

Music: Marian Mentrup

Production: University of Film and Television / Verena Schilling

Contact: HFF Potsdam / Cristina Marx,

tel +493316202564,

distribution@hff-potsdam.de,

www.hff-potsdam.de

Real excitement is always kind of out of focus. Unfortunately. All joy lies buried in a blind rush and hasty perceptions. That's why I never got my eyes lasered.

Aito innostus on aina hieman kohdistumatonta. Valitettavasti. Kaikki ilo on hautautunut sokeaan kiireeseen ja hätäisiin havaintoihin. Siksi en koskaan mennyt silmien laserleikkaukseen.



INTERNATIONAL COMPETITION 5: ON THE WAY, ALONE KANSAINVÄLINEN KILPAILU 5: MATKALLA, YKSIN

► 7.3. 18.00 PLEVNA 2 T/P2/26 • 8.3. 12.00 PLEVNA 5 P/P5/65 • LANGUAGE: ENG/FIN



FLEUVE ROUGE, SONG HONG

RED RIVER, SONG HONG

PUNAINEN JOKI, SONG HONG

France | Ranska 2012

Animation | 15 min

Directors: Stephanie Lansaue, Francois Leroy

Script: Stephanie Lansaue, Francois Leroy

Animation: Stephanie Lansaue, Francois Leroy

Sound: Denis Vautrin

Editing: Stephanie Lansaue, Francois Leroy

Music: Denis Vautrin

Production: Marc Jousset, Perrine Capron

Contact: Mikhal Bak,

tel +33979349902,

mikhal.bak@gmail.com,

www.studio-wasia.com/promofilms/menu.html

Vietnam. The early hours in Hanoi of three young brothers newly arrived from their native village. Around the Long Bien Bridge, link between city and countryside, they cross the path of a young cop and a street vendor.

Vietnam. Varhain aamulla kolme nuorta veljestä saapuu kotikylästään Hanoiin. Kaupungin ja maaseudun yhdistävän Long Bien -sillan paikkeilla he kohtaavat nuoren poliisin ja katukauppiaan.



ADRIFT

TUULIAJOLLA

Belgium, Colombia | Belgia, Kolumbia 2012

Documentary | 10 min

Director: Frederik Jan Depickere

Cinematography: Alvaro Ruiz Velasco

Sound: Frederik Jan Depickere

Editing: Frederik Jan Depickere

Production: Cobra Films / Daniel De Valck

Contact: Frederik Depickere,

tel +573207611935,

frederikdepickere@gmail.com

An Ugandan refugee wanders without purpose or direction 150 kilometres above the Arctic Circle.

Ugandalaispakolainen vaeltaa vailla suuntaa tai tarkoitusta 150 kilometriä Napapiirin pohjoispuolella.



INTERNATIONAL COMPETITION 6: ABOUT LOVE KANSAINVÄLINEN KILPAILU 6: RAKKAUDESTA

► 8.3. 10.00 PLEVNA 2 P/P2/57 • 9.3. 16.00 PLEVNA 5 L/P5/102 • LANGUAGE: ENG/FIN



SABA

Iran 2012

Fiction | 15 min

Director: Roqiye Tavakoli

Script: Roqiye Tavakoli

Cinematography: Rouzbeh Raiga

Sound: Taher Pishvaei, Ebrahim Irajzad

Editing: Mohamadreza Haji Gholami

Music: Ali Mazidi, Hosein Forotan

Production, contact: Roqiye Tavakoli,

tel +982166483204,

roqiye_1364@yahoo.com

Fazed by the untimely death of her sister, a young girl called Saba is urged to rear her sister's children. In the meantime, her mother starts worrying over the nonstop visits of her late daughter's husband to the house. Eventually, she is forced to...

Sisarensa ennenaikaisen kuoleman hämmentämää nuorta tyttöä, Sabaa, patistetaan kasvattamaan sisarensa lapset. Sillä välin hänen äitinsä alkaa huolestua edesmenneen tyttärensä aviomiehen jatkuvista vierailuista. Lopulta hänen on pakko...

LA MEDIA VUELTA

THE COLD SHOULDER

KYLÄÄ KYTYÄ

Spain | Espanja 2012

Fiction | 17 min

Director: Fernando Franco

Script: Fernando Franco

Cinematography: Santiago Racaj

Sound: Nacho R. Arenas

Editing: Miguel Doblado

Music: Javier Corcobado

Production: Ferdurdurke

Contact: ECAM/Madrid en corto / Ismael Martin,

tel +34915121070,

promocion@ecam.es

Excuse me... may I have a cigarette?

Anteeksi... saisinko savukkeen?



INTERNATIONAL COMPETITION 6: ABOUT LOVE KANSAINVÄLINEN KILPAILU 6: RAKKAUDESTA

► 8.3. 10.00 PLEVNA 2 P/P2/57 • 9.3. 16.00 PLEVNA 5 L/P5/102 • LANGUAGE: ENG/FIN



SONNTAG 3

SUNDAY 3

SUNNUNTAI 3

Germany | Saksa 2012

Animation | 14 min

Director: Jochen Kuhn

Script: Jochen Kuhn

Animation: Jochen Kuhn

Cinematography:

Sound: Jochen Kuhn

Editing: Olaf Meltzer

Music: Jochen Kuhn

Production: Jochen Kuhn

Contact: Filmakademie Baden-Württemberg / Julia Urban,

tel +4917623884274,

julia.urban@filmakademie.de

Sonntag 3 The third part in a series about Sunday outings. In *Sonntag 3*, the protagonist has a blind date with the Chancellor.

Sonntag 3 on kolmas osa elokuvasarjassa, joka kuvaa sunnuntaikävelyjä. Sonntag 3:ssa päähenkilöllä on sokkotreffit liittokanslerin kanssa.

FLOW

France | Ranska 2012

Fiction | 24 min

Director: Hugues Hariche

Script: Hugues Hariche

Cinematography: Sean Price William

Sound: Scott Johnson

Editing: Nicolas Desmaison

Music: Alexandre Wimmer

Production: Kazak Productions / Amaury Ovisé

Contact: Kazak Productions / Jean-Christophe Reymond,

tel +33148243057,

contact@kazakproductions.fr

John, a young bodybuilder, is training hard for the NPC Georgia Bodybuilding Championships. Day after day, within his strict regimen, he is challenged by obstacles that confront him on his journey.

Nuori kehonrakentaja John treenaa ahkerasti NPC Georgian kehonrakennuksen mestaruuskisoja varten. Noudattaen tiukkaa ruokavaliota päivästä toiseen hän kohtaa matkallaan esteitä, jotka haastavat hänet.





EDMOND ÉTAIT UN ÂNE

EDMOND WAS A DONKEY
EDMOND OLI AASI

France, Canada | Ranska, Kanada 2012

Animation | 16 min

Director: Franck Dion

Script: Franck Dion

Animation: Gilles Cuvelier, Gabriel Jacquel, Samuel Guérolé, Claire Trollé

Cinematography: Franck Dion

Sound: Pierre Yves Drapeau, Lise

Wedlock, Serge Boivin

Editing: Franck Dion

Music: Pierre Caillet

Production: Papy3D Productions, NFB

Canada, Arte / Richard Van Den Boom

Contact: Richard Van Den Boom,

tel +33603914179,

rvdboom@papy3d.com

Edmond is not like everybody else. A small, quiet man, Edmond has a wife who loves him and a job that he does extraordinarily well. He is, however, very aware that he is different. When his co-workers tease him by crowning him with a pair of donkey ears, he suddenly discovers his true nature. And though he comes to enjoy his new identity, an ever-widening chasm opens up between himself and others.

Edmond ei ole kuin muut. Hän on pieni ja hiljainen mies, jolla on rakastava vaimo ja työ, jossa hän on erittäin hyvä. Silti hän on tietoinen erilaisuudestaan. Kun työtoverit kiusoittlevat Edmondia asettamalla hänen päähänsä aasin korvat, hän oivaltaa yllättäen todellisen olemuksensa. Mutta vaikka hän oppii nauttimaan uudesta identiteetistään, muodostuu hänen ja muiden ihmisten välille kasvava kuilu.



KOLMNURGA AFÄÄR

THE TRIANGLE AFFAIR
KOLMIOTARINA

Estonia | Viro 2012

Animation | 13 min

Director: Andres Tenusaar

Script: Andres Tenusaar

Animation: Marili Toome, Andres Tenusaar

Cinematography: Robert Linna

Sound: Tiina Andreas

Editing: Andres Tenusaar

Music: Taavi Kerikmäe

Production: Nukufilm / Andrus

Raudsalu

Contact: Nukufilm / Maret Reismann,

nukufilm@nukufilm.ee

There is no triangle without corners. There is no direction without a triangle. There is no movement without a direction.

Ei ole olemassa kolmiota ilman kulmia.

Ei ole olemassa suuntaa ilman kolmiota.

Ei ole olemassa liikettä ilman suuntaa.



BENDITO MACHINE IV

BENDITO-KONE IV

Spain | Espanja 2012

Animation | 10 min

Director: Jossie Malis

Script: Jossie Malis

Animation: Jossie Malis

Sound: Julie Reier, Jossie Malis

Editing: Jossie Malis

Music: Sxip Shirey

Production: Zumbakamera / Jossie Malis

Contact: bendito@zumbakamera.com

An improbable hero embarks on a crude journey by land, sea and air – throughout all the attractions of a planet turned into a massive petrochemical park... and beyond.

Odottamaton sankari lähtee matkaan halki maiden, merien ja ilmojen – nauttien huvituksista, joita vältäväksi petrokemian laitokseksi muuttunut planeetta tarjoaa – ja vielä kauemmaksikin.





HISAB

Ethiopia | Etiopia 2012

Animation | 8 min

Director: Ezra Wube

Script: Ezra Wube

Animation: Ezra Wube

Cinematography: Ezra Wube

Sound: Ezra Wube

Editing: Ezra Wube

Production: Ezra Wube Fine Arts

Contact: Ezra Wube,

tel +19173020903,

email ezra@gmail.com

Hisab is an animated film based on Ethiopian urban folk story. The story follows three animals common to Ethiopian cities (a goat, a donkey, and a dog) on a taxi ride. Through their interactions the story reveals each animal's nature.

Hisab on urbaaniin etiopialaiseen kansantarinaan perustuva animaatioelokuva. Tarina seuraa kolmea Etiopian kaupungeille tyypillistä eläintä (vuohta, aasia ja koiraa) taksimatalla. Niiden kanssakäymisen myötä paljastuu kunkin eläimen luonne.



A MONSTER IN THE RESERVOIR

JÄRVEN HIRVIÖ

South Korea | Etelä-Korea 2012

Animation | 12 min

Director: Sung-gang Lee

Script: Sung-gang Lee

Animation: Sung-gang Lee

Cinematography: Sung-gang Lee

Sound: Jong-hee Park

Editing: Sung-gang Lee

Music: Jin-kyung Hong

Production: Sung-gang Lee

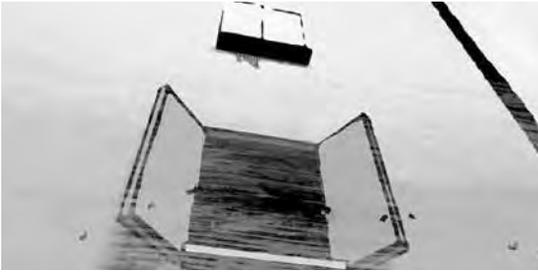
Contact: Indiestory / Rose Chang,

tel +8227226051,

indiestory@indiestory.com

A lonely, gigantic monster lives in a reservoir surrounded by mountains. One day a little boy came to the reservoir and almost met this monster but he was scared to reveal himself to this little boy because this boy would be scared. As time goes by, many people with different kinds of their stories come and go but this monster still lives alone. At this moment, one man who knows the truth of this monster comes to this reservoir.

Valtava, yksinäinen hirviö elää vuorten ympäröimässä järvessä. Eräänä päivänä järvelle saapuu pieni poika ja melkein törmää hirviöön, mutta se ei uskalla näyttäytyä pojalle, jottei poika pelästyi. Aikaa kuluu, ja monet ihmiset erilaisine elämäntarinoinen kulkevat järven ohi, mutta hirviö elää aina vain yksin. Vihdoin saapuu mies, joka tietää totuuden hirviöstä.



CO SIE DZIEJE, GDY DZIECI NIE CHCA JESC ZUPY

WHAT HAPPENS WHEN CHILDREN DON'T EAT SOUP
MITÄ TAPAHTUU, KUN LAPSET EIVÄT SYÖ KEITTOA

Poland | Puola 2011

Animation | 9 min

Director: Pawel Prewencki

Script: Pawel Prewencki

Animation: Pawel Prewencki

Cinematography:

Sound: Szymon Jozwiak

Editing: Pawel Prewencki

Music: Szymon Jozwiak

Production: University of Arts in Poznan / Pawel Prewencki

Contact: Krakow Film Foundation / Zofia Scislowska,

zofia@kff.com.pl,

www.kff.com.pl

Two siblings watched by their grandfather sit at the table and struggle to finish their soup. The children scoop the soup up reluctantly, looking for a possible way to break free from the table. When the door opens the children run out.

Isoisänsä vahtimat kaksi sisarusta istuvat pöydässä ja yrittävät kovasti syödä keittonsa loppuun. Lapset lusikoivat keittoa vastentahtoisesti etsien tilaisuutta karata pöydästä. Kun ovi avautuu, lapset pakenevat.

OH WILLY...

VOI WILLY

Belgium | Belgia 2012

Animation | 17 min

Directors: Emma De Swaef, Marc James Roels

Script: Emma De Swaef, Marc James Roels

Animation: Andreas De Ridder, Alice Tambellini, Steven De Beul & Emma de Swaef

Cinematography: Emma De Swaef, Marc James Roels

Sound: Bram Meindersma

Editing: Dieter Diependaele, Marc James Roels & Emma de Swaef

Music: Bram Meindersma

Production: Beast Animation / Ben Tesseur, Nidia Santiago

Contact: Beast Animation / Dorien Schetz,

tel +32487776003

dorien@beastanimation.be,

www.beastanimation.be

Fifty-something Willy, plump and ill-at-ease, returns to the naturist community where he grew up to visit his dying mother. This brings back memories, not all of them pleasant, which build into an emotional crisis when his mother finally passes away. Distraught, he wanders in the woods at night, coming face to face with his fears, but also finding an unusual source of comfort.

Viisissäkymmenissä oleva Willy, pullea ja vaivautunut, palaa lapsuutensa nudistiyhteisöön tapaamaan kuolevaa äitiään. Vierailu palauttaa hänen mieleensä muistoja, joista kaikki eivät ole kovin miellyttäviä ja jotka johtavat lopulta emotionaaliseen kriisiin hänen äitinsä viimein menehtyessä. Suunniltaan surusta Willy vaeltaa öisessä metsässä, jossa hän kohtaa pelkonsa mutta löytää myös erikoista lohtua.

INTERNATIONAL COMPETITION 8: CUL-DE-SAC KANSAINVÄLINEN KILPAILU 8: CUL-DE-SAC

► 8.3. 18.00 PLEVNA 2 P/P2/61 • 9.3. 10.00 PLEVNA 5 L/P5/99 • LANGUAGE: ENG/FIN



THE MASS OF MEN

TAVALLISET IHMISET

United Kingdom | Iso-Britannia 2012

Fiction | 17 min

Director: Gabriel Gauchet

Script: Gabriel Gauchet, Rungano Nyoni

Cinematography: Nick Cooke

Sound: Ania Przygoda

Editing: Alice Petit

Music: Matt Kelly

Production: NFTS / Emily Morgan

Contact: Gabriel Gauchet,

tel +447411132632,

mail.gauchet@gmail.com,

www.gabrielgauchet.com

Richard, an unemployed 55-year-old, arrives 3 minutes late for his appointment at a job centre. An advisor, stifled by the limits of the system she works in, has no choice but to penalise him for his tardiness.

55-vuotias työtön Richard saapuu kolme minuuttia myöhässä tapaamisensa työvoimatoimistossa. Järjestelmän rajoitusten tukahduttamalla virkailijalla ei ole muuta mahdollisuutta kuin rangaista häntä myöhästymisestä.



KOLONA

Kosovo 2012

Fiction | 22 min

Director: Ujkan Hysaj

Script: Besian Hysaj

Animation: Vedat Zeka

Cinematography: Samir Karahoda

Sound: Pellumb Ballata

Editing: Ujkan Hysaj

Music: Valton Beqiri

Production: AJO Pictures / Ujkan Hysaj

Contact: Ujkan Hysaj,

ujkanhysaj@gmail.com

War. Kosovo 1999. During a refugee line is halted at a Serbian checkpoint where the Serb paramilitary take out off the car of Adem his son and his brother's son to shoot them down. Adem attempts to buy out their lives, however since he is not able to pay for both of them, he finds himself in situation that he has to choose: to save his son or his brother's son.

Sota, Kosovo, vuosi 1999. Pakolaissaattue pysäytetään serbien tarkastusasemalla, ja puolisoitilaalliset joukot kiskovat Ademin autosta ulos hänen poikansa ja veljenpoikansa ampuakseen heidät. Adem yrittää ostaa heidän elämänsä, mutta koska hän pystyy maksamaan vain toisesta, joutuu hän valitsemaan: pelastaako hän oman poikansa vai veljensä pojan?



L'ESECUZIONE

THE EXECUTION

TELOITUS

Italy | Italia 2011

Fiction | 15 min

Director: Enrico Iannaccone

Script: Enrico Iannaccone

Cinematography: Umberto Manente

Sound: Emanuele Cecere

Editing: Enrico Iannaccone

Production: Zazen Film / Enrico

Iannaccone

Contact: Zazen Film / Enrico

Iannaccone,

tel +390817702454,

filmzazen@gmail.com

The mother of a young careless gangster is dying. The gangster's associates, disgusted by the boy's disregard for his sick mother, lead the character into deep self reflection.

Nuoren, piittaamattoman gangsterin äiti on kuolemaisillaan. Pojan välinpitämättömyys sairasta äitiään kohtaan herättää inhoa hänen kumpaneissaan, jotka johdattavat henkilön syvään itsetutkiskeluun.





NASZA ZIMA ZŁA

OUR BAD WINTER
MEIDÄN VAIKEA TALVEMME

Poland | Puola 2012

Fiction | 21 min

Director: Grzegorz Zariczny

Script: Grzegorz Zariczny, Hanna Sieja

Cinematography: Weronika Bilska

Editing: Grzegorz Zariczny

Production: Radio and Television Faculty of the University of Silesia in Katowice

Contact: Krakow Film Foundation / Zofia Scisłowska

zofia@kff.com.pl,

www.kff.com.pl

Radka and Marzena rent a small apartment. Both girls work as nurses. 20-year-old Radka wants her son back from child care facility. Marzena is 40 years old and still can't find a husband. One day, Marzena asks Radka for replacement at work.

Radka ja Marzena vuokraavat pienen asunnon. Molemmat naiset työskentelevät sairaanhoitajina. 20-vuotias Radka haluaa poikansa takaisin lastensuojeluviranomaisilta. Marzena on 40-vuotias eikä vielä löytänyt avioliittoa. Eräänä päivänä Marzena pyytää Radkaa tuuraamaan häntä töissä.

SESSİZ/BÉ DENG

SILENT
HILJAINEN

Turkey | Turkki 2012

Fiction | 15 min

Director: L. Rezan Yeşilbaş

Script: L. Rezan Yeşilbaş

Cinematography: Türksöy Gölebeyi

Editing: Buğra Dedeoğlu & L. Rezan Yeşilbaş

Production: L. Rezan Yeşilbaş

Contact: L. Rezan Yeşilbaş, Beyza Yeşilbaş,

tel +905553000300,

rezanyesilbas@gmail.com,

www.rezanyesilbas.com

1984: Zeynep, who lives in Diyarbakır with her three children, wants to visit her husband in prison. Zeynep only speaks her mother tongue Kurdish; however, only the Turkish language is allowed to be spoken in prison, so she's unable to utter a word there. On the other hand, she wants to bring a new pair of shoes to her husband but it's forbidden to bring anything to prisoners from outside ...

Vuosi 1984: Zeynep, joka asuu kolmen lapsensa kanssa Diyarbakırissa, haluaa vierailla miehensä luona vankilassa. Zeynep puhuu vain äidinkieltään kurdia, mutta vankilassa ainoastaan turkin kielen käyttö on sallittua. Hän ei siis voi lausua siellä sanaakaan. Hän haluaisi myös tuoda miehelleen uudet kengät, mutta ulkopuolisten tavaroiden tuominen vankilaan on kielletty.

INTERNATIONAL COMPETITION 9: OH LIFE! KANSAINVÄLINEN KILPAILU 9: VOI ELÄMÄ!

► 7.3. 12.00 PLEVNA 5 T/P5/30 • 9.3. 10.00 PLEVNA 2 L/P2/92 • LANGUAGE: ENG/FIN



HÄIVÄHDYS ELÄMÄÄ GATES OF LIFE

Finland | Suomi 2012

Documentary | 6 min

Directors: Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen

Script: Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen

Cinematography: Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen

Sound: Joonatan Portaankorva

Editing: Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen

Music: Joonatan Portaankorva

Production: Pohjankonna Oy / Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen

Contact: Pohjankonna Oy / Hannes Vartiainen,

tel +358503209050,

hannes@pohjankonna.fi,

www.pohjankonna.fi

Brief moments of life stolen from passing-by strangers form a sequence of events hidden in plain sight.

Rautatieasemalla tuntemattomien matkajien elämänpolut kohtaavat.

Virtaavan ihmismassan pyörteistä erottuu häivähdyksenomaisia hetkiä kulkijoiden elämänkohtaloista.



Å ÅPNE, Å SE TO OPEN, TO SEE AVATA, NÄHDÄ

Norway | Norja 2012

Fictio | 15 min

Director: Camilla Figenschou

Script: Camilla Figenschou

Cinematography: Marte Vold

Sound: Fredric Vogel

Editing: Astrid Skumsrud

Production: Ape&Bjørn AS / Silja Espolin Johnson

Contact: Norwegian Film Institute, shorts@nfi.no

A group of children is taken on a trip to a beach. While separated from adult supervision, they discover a stranded porpoise. It is dead. They open it up.

Ryhmä lapsia viedään retkelle rannalle. Ollessaan vailla aikuisten valvontaa lapset löytävät rannalle ajautuneen pyöriäisen. Se on kuollut. He avaavat sen.



LAY BARE PALJAANA

United Kingdom | Iso-Britannia 2012

Animation | 6 min

Director: Paul Bush

Script: Paul Bush

Animation: Paul Bush

Cinematography: Paul Bush

Sound: Andy Cowton

Editing: Paul Bush,

Music: Andy Cowton

Production, contact: Ancient Mariner / Paul Bush,

tel +442072743110,

paul@paulbushfilms.com,

www.paulbushfilms.com

Lay Bare is a composite portrait of the human body, revealing it as it is only rarely seen in the most intimate relationships we have with our family or our lovers – erotic and comic, beautiful and vulnerable.

Elokuva luo yhdistetyn muotokuvan ihmiskehosta näyttäen sen sellaisena, jona sen voi nähdä vain harvoin kaikkein läheisimmissä ihmissuhteissa perheen tai rakastajan kanssa – eroottisena ja koomisena, kauniina ja haavoittuvaisena.



INTERNATIONAL COMPETITION 9: OH LIFE! KANSAINVÄLINEN KILPAILU 9: VOI ELÄMÄ!

► 7.3. 12.00 PLEVNA 5 T/P5/30 • 9.3. 10.00 PLEVNA 2 L/P2/92 • LANGUAGE: ENG/FIN



GÉI DU SCHO MOL VIR

YOU GO AHEAD
MENE VAIN

Luxembourg | Luxemburg 2012

Fiction | 23 min

Director: Govinda Van Maele

Script: Govinda Van Maele

Cinematography: Narayan Van Maele

Sound: Yves Bemelmans

Editing: Ania Lüdcke

Music: Patrick Muller

Production: Red Lion

Contact: La Luna Diffusions / Anthony Trihan,
diffusion@lunaprod.fr

Alex and Camille have broken into a house looking for prescription drugs, but find a handgun instead. They make up a plan to sell the gun and with the proceeds go on a road trip to Holland. Things of course don't go exactly as planned.

Alex ja Camille ovat murtautuneet taloon etsiessään reseptilääkkeitä, mutta sen sijaan löytävätkin käsiaseen. He suunnittelevat myyvänsä aseensa ja lähtevänsä tuotoilla automatkalle Hollantiin. Asiat eivät tietenkään suju aivan suunnitellusti.

NOUS SOMMES REVENUS DANS L'ALLÉE DES MARRONNIERS

WE CAME BACK TO CHESTNUT TREE AVENUE
PALASIMME KASTANJAPUUKADULLE

France | Ranska 2012

Experimental | 17 min

Director: Leslie Lagier

Script: Leslie Lagier

Cinematography: Patricia Atanzio

Sound: Josefina Rodriguez, Gilles Benardeau, Carole Verner

Editing: Leslie Lagier

Production: Méroé Films / Marie

Gutmann, Leslie Lagier

Contact: Méroé films / Emanuela Righi,
tel +33147702700,
contact@merofilms.fr,
www.merofilms.fr

The 3 uncles of the director died as they were still young. Strolling with her camera amongst the alleys of the cemetery, she remembers memories of her family. The film doesn't intend to be a mass, just a little prayer to remember them.

Ohjaajan kolme enoa kuolivat nuorina. Kuljeskellessaan kameransa kanssa hautausmaan poluilla hän muistelee perhettään. Elokuva ei pyri olemaan messu, vaan pelkästään pieni rukous heidän muistokseen.

ITALIA ME KADJAV

I AM GOING TO ITALY
LÄHDEN ITALIAAN

Bulgaria 2012

Fiction | 25 min

Director: Ivaylo Markov

Script: Ivaylo Markov

Cinematography: Vladimir Mihaylov

Sound: Petko Manchev

Editing: Ivaylo Markov

Music: Angel Tichaliev

Production, contact: Nova Idea Film,

Zoom media / Ivaylo Markov,

tel +13474719970,

ivo5847@yahoo.com,

novaideafilm.com

A Gypsy children brass band, from a poor town in Eastern Europe, is going on a tour in Italy. Unfortunately, it turns out that, because of some bureaucratic obstacles, two of the youngest kids in the band have to stay behind. But one of them won't give up.

Köyhästä itäeurooppalaisesta kaupungista tuleva mustalaislasten puhallinyhtye lähtee kiertueelle Italiaan. Valitettavasti käy ilmi, että byrokraattisten esteiden takia kahden nuorimman soittajan täytyy jäädä kotiin. Toinen heistä ei kuitenkaan anna periksi.





LETTER KIRJE

Russia | Venäjä 2012
Documentary | 21 min
Director: Sergei Loznitsa
Script: Sergei Loznitsa
Cinematography: Pavel Kostomarov
Sound: Vladimir Golovnitski
Editing: Sergei Loznitsa
Production: Atoms&Void / Maria Choustova-Baker, Sergei Loznitsa
Contact: Maria Choustova-baker, tel +31611006099, maruskino@mail.ru

A remote village in the North-West of Russia. A mental asylum is located in an old wooden house. The place and its inhabitants seem to be untouched by civilization. In this pristine setting no articulate human voice is heard, and the pain is muted.

Syrjäinen kylä Luoteis-Venäjällä. Vanhassa puutalossa sijaitsee mielisairaala. Talo ja sen asukkaat vaikuttavat olevan sivistyksen ulottumattomissa. Tässä koskemattomassa ympäristössä ei kuulla ymmärrettävää ihmispuhetta, ja tuska on vaimennettu.

EPECUËN

Argentina | Argentiina 2012
Fiction | 9 min
Directors: Sofia Brockenshire, Verena Kuri
Script: Sofia Brockenshire, Verena Kuri
Cinematography: Andrès Hilariòn, Roman Kasseroller
Sound: Andrès Polonsky
Editing: Sofia Brockenshire, Verena Kuri
Production, contact: Universidad del Cine, tel +541143001413, ucine@ucine.edu.ar, www.ucine.edu.ar

In 1985 the lake flooded everything. How does one recreate a story that carries an extinguished past and a present that doesn't exist anymore? There are still some fragments of memory remaining: a boy, a girl, a train station; every image is isolated.

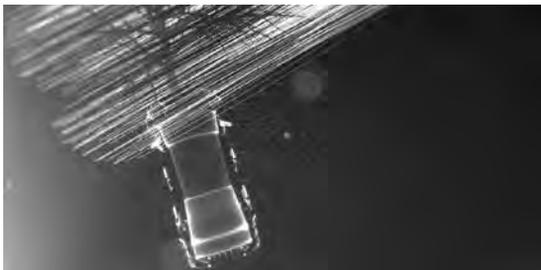
Vuonna 1985 järvi peitti kaiken tulvan alle. Kuinka luoda uudelleen tarina, joka pitää sisällään vaiennetun menneisyyden ja nykyisyyden, jota ei enää ole olemassa? Jäljellä on vielä joitain muistoja: poika, tyttö, rautatieasema; jokainen kuva on erillinen.

FOUR COWARDS NELJÄ PELKURIA

China | Kiina 2011
Fiction | 26 min
Director: Mai Mai
Script: Mai Mai
Cinematography: Mai Mai, Yang Haijian, Li Mu
Sound: Mai Mai
Editing: Mai Mai
Music: Mai Mai, Arrebato
Production, contact: Mai Mai, tel +13585711080, liyiyi1982@gmail.com

A couple of mother-daughter told reporters that they have been persecuted by their neighbours. They did not know that the reporter is a fake one. At the same time, a man holding a camera in the Bund, quietly waiting for the emergence of the target... what do they want?

Äiti ja tytär kertovat toimittajalle naapureidensa ahdistelevan heitä. He eivät kuitenkaan tiedä, että kyseessä on valetoimittaja. Samaan aikaan mies pitelee kameraa ja odottaa hiljaa kohdettaan. Mitä he kaikki haluavat?



OVERSIGHTS

EREHDYKSIÄ

Germany | Saksa 2011

Animation | 4 min

Director: Christian Lerch

Script: Christian Lerch

Animation: Christian Lerch

Cinematography: Christian Lerch

Sound: Bernhard Dulle

Editing: Christian Lerch

Production, contact: University of Applied Sciences Mainz /

Christian Lerch,

tel +491632502933,

christian@ishowyousee.de

Imagine a car travels at night at 90 km/h, swings off the road and crashes into a tree. Discovering the space between the status quo and the catastrophe, I try to give a new perspective. In three minutes, I visualised the suffering both of the machine and the person involved – a symphony of destruction. All injuries and damages on the car are based on two real-life accidents.

Kuvittelle auto, joka ajaa yöllä 90 kilometrin tuntinopeutta, ajautuu tieltä ja törmää puuhun. Etsimällä hetkeä status quon ja katastrofin välissä pyrin tarjoamaan uuden näkökulman. Visualisoisin kolmessa minuutissa sekä koneen että kuljettajan kärsimyksen – tuhon sinfonian. Vammat ja auton vauriot perustuvat kahteen tosielämän onnettomuuteen.

24 GALETI, 7 SOARECI, 18 ANI

24 BUCKETS, 7 MICE, 18 YEARS

24 ÄMPÄRIÄ, 7 HIIRTÄ, 18 VUOTTA

Romania 2012

Documentary | 30 min

Director: Marius Iacob

Script: Marius Iacob

Cinematography: Marius Iacob

Sound: Vlad Voinescu

Editing: Vlad Voinescu

Production: Manekino Film / Adina Pintilie

Contact: Marius Iacob,

marius.iacob@manekinofilm.ro

A unique way of life that repeats itself every day, slowly transformed Imre and Pirooska in some museum exhibits. In a quiet and isolated world we meet a couple whose existence begins to depend on the interaction with a different world and the absurd within. Yet, their life stands still, like in a museum diorama, from which they are trying to break through.

Ainutlaatuinen, päivästä toiseen toistuva elämäntapa muuttaa Imreä ja Pirooskaa hiljalleen kuin museon näyttelykappaleiksi. Kohtaamme hiljaisessa ja eristäytyneessä maailmassa pariskunnan, jonka olemassaolo on sidoksissa vuorovaikutukseen toisen maailman kanssa sekä sisäiseen absurdiuteen. Ja siltikin heidän elämänsä seisoo paikoillaan, pysähdyksissä kuin museon dioraama, josta he yrittävät vapautua.



THIN AIR

TYHJYS

Australia 2012

Fiction | 8 min

Director: Natalie Nalesnyik

Script: Natalie Nalesnyik

Cinematography: Romilly Spiers

Sound: Craig Jansson

Editing: Natalie Nalesnyik

Production, contact: Tonto Films /

Daniel Gregg,

tel +61439854680,

danieljgregg@gamil.com

A teenage gymnast watches a questionable relationship unfold between her teammate and her coach. Confronted by mixed feelings of jealousy and suspicion, she struggles in knowing the truth behind his actions.

Teini-ikäinen voimistelija seuraa, kuinka hänen joukkueoverinsa ja valmentajansa välille kehittyvä arveluttava suhde. Sekalaisten mustasukkaisuuden ja epäluulon tunteiden keskellä hänellä on vaikeuksia tunnistaa totuus miehen tekojen takana.



ANAR MIVEH BEHESHT AST

POMEGRANATE FRUIT PARADISE

GRANAATTI OMENA PARATIISI

Iran 2012

Fiction | 15 min

Director: Teymour Ghaderi

Script: Teymour Ghaderi

Cinematography: Zanyar Lotfi

Sound: Erfan Mahdavi

Editing: Zanyar Lotfi

Production: www.shortfilmsupport.com

/ Teymour Ghaderi

Contact: Mehdi Yarmohamadi,

tel +9893613139009,

manager@shortfilmsupport.com,

www.shortfilmsupport.com

I like pomegranate ... Pomegranate Fruit Paradise

Pidän granaattimenoista...

Granaattimienaparatiisi...



DIZEM QUE OS CÃES VEEM COISAS

DOGS ARE SAID TO SEE THINGS

SANOTAAN, ETTÄ KOIRAT NÄKEVÄT ASIOITA

Brazil | Brasilia 2012

Fiction | 13 min

Director: Guto Parente

Script: Guto Parente

Cinematography: Victor De Melo

Sound: Pedro Diogenes

Editing: Luiz Pretti, Ricardo Pretti

Production: Alumbramento / Caroline

Louise, Guto Parente, Ticiano Augusto

Lima

Contact: Alumbramento / Guto Parente,

tel +558532725971,

guto@alumbramento.com.br

An omen, a shred of time only. Suddenly the huge-bellied man jumps into the pool holding a glass of whiskey.

Enne, vain hetki aikaa. Yhtäkkiä isomahainen mies hyppää uima-altaaseen viskilaski kädessään.



OBOZ

CAMP
LEIRI

Poland | Puola 2012
Documentary | 19 min
Director: Tomasz Jeziorski
Script: Tomasz Jeziorski
Cinematography: Tomasz Jeziorski
Sound: Lucyna Wielopolska
Editing: Pawel Kowalik
Music: Sebastian Klim
Production: Polish National Film School in Lodz
Contact: Krakow Film Foundation / Zofia Scislowska
zofia@kff.com.pl,
www.kff.com.pl

The youngest are 9, the eldest 17. All of them went on holiday with just one goal – to survive. Their parents had other goals in mind; they sent their kids to a slimming and fitness camp to teach them discipline and strong will.

Nuorimmat ovat yhdeksänvuotiaita, vanhimmat seitsemäntoista. He kaikki lähtivät lomalle mielessään vain yksi tavoite – selviytyminen. Heidän vanhemmillaan oli muita tavoitteita; he lähettivät lapsensa laihdutus- ja kuntoleirille, jotta nämä oppisivat kuria ja vahvaa tahtoa.

ASESINATO EN JUNÌN

MURDER IN JUNÌN
MURHA JUNÌNISSA

Argentina | Argentiina 2012
Fiction | 10 min
Director: Andrew Sala
Script: Andrew Sala
Cinematography: Andrew Sala
Sound: Chiara Ghio
Editing: Andrew Sala
Production, contact: Universidad del Cine,
tel +541143001413,
ucine@ucine.edu.ar,
www.ucine.edu.ar

From a privileged viewpoint, the spectator witnesses a series of events among which there is a murder.

Katsoja saa nähdä etuoikeutetusta näkökulmasta tapahtumasarjan, jonka keskellä sattuu murha.

MATKA

THE MOTHER
ÄITI

Poland | Puola 2012
Fiction | 30 min
Director: Lukasz Ostalski
Script: Lukasz Ostalski
Cinematography: Slawomir Witek
Sound: Marta Olko
Editing: Lukasz Ostalski
Production: Gdynia Film School, Pomorska Fundacja Filmowa / Leszek Kopec, Lukasz Ostalski
Contact: Marcin Borchardt,
akme@op.pl,
www.gsf.pl

Malgorzata – an important politician – is going to her home at the lake. Her son – a drug addict – needs her help. Malgorzata is asking her daughter for her support. At home they find Malgorzata's semiconscious son and a massacred body of a young girl. In the face of the tragedy, their relationship gets complicated, disclosing their hidden grudges. The mother has to make the most difficult decision in her life.

Malgorzata, tärkeä poliitikko, on matkalla kotiinsa järven rannalla. Hänen poikansa, huumeenarkomaani, tarvitsee hänen apuaan. Malgorzata pyytää tukea tyttäreltään. Kotona he löytävät Malgorzatan pojan makaavan puolitajuttomana – sekä surmatun nuoren tytön ruumiin. Tragedian edessä heidän suhteensa muuttuu monimutkaiseksi paljastaen pinnan alla kytevän kaunan. Äidin on tehtävä elämänsä vaikein päätös.

ANIMATION

FARUZA
Katariina Lillqvist | A | 21' | 2011

HÄNEN TILANNE
Jenni Rahkonen | A | 7' | 2012

LEARNING TO FISH
Teemu Auersalo | A | 4' | 2012

MY BABY DON'T LOVE ME
Heta Jääliinoja | A | 4' | 2012

OSUMIA JA HUTEJA
Kai Lappalainen | A | 13' | 2012

DOCUMENTARY

AAMULLA VIEMME LAPSET
METSÄÄN
Jussi Lehtomäki | D | 13' | 2012

ALCAN HIGHWAY
Aleksi Salmenperä | D | 89' | 2013

BODY OF GOD
Jouni Hokkanen | D | 68' | 2013

HAPPY HOUR
Lotta-Kaisa Riistakoski | D | 10' | 2012

HILJAISEN TALVEN LAPSI
Iiris Härmä | D | 22' | 2012

HILTON! TÄÄLLÄ OLLAAN ELÄMÄ
Virpi Suutari | D | 74' | 2013

HÄIVÄHDYS ELÄMÄÄ
Hannes Vartiainen,
Pekka Veikkolainen | D | 6' | 2012

HÄÄTANSSI
Mohamed El Aboudi | D | 85' | 2012

KYRKOGÅRDSÖ
Joakim Chardonens | D | 24' | 2012

LAULU KOTI-İKÄVÄSTÄ
Mika Ronkainen | D | 93' | 2012

METSÄNPEITTO
Salla Hämäläinen | D | 21' | 2012

SATTUMAN SYYT
Virke Lehtinen | D | 47' | 2012

SOMMA SOMMARUM
Vesa Kuosmanen | D | 30' | 2012

TAGIKAKS – ONCE WERE HUNTERS
Kira Jääskeläinen | D | 58' | 2012

VEM PLOCKAR UPP SKÄRVOR AV
ETT SPRUCKET JAG
Anna-Sofia Nylund | D | 15' | 2012

YKSITOISTA IHMISEN KUVAA
Anastasia Lapsui,
Markku Lehmuskallio | D | 80' | 2012

EXPERIMENTAL

IN MEMORIAM
Niina Suominen | E | 7' | 2013

KEHÄ
Sini Liimatainen,
Azar Saiyar | E | 3' | 2013

METSÄ ON NUORI JA TÄYNNÄ
ELÄMÄÄ
Jaana Kokko | E | 29' | 2013

THINGS FOLD INTO THEMSELVES
Arttu Nieminen | E | 5' | 2012

TWO ISLANDS
Jan Ijäs | E | 6' | 2012

FICTION

AJATUKSIA KUOLEVAISUUDESTA
Jani Ilomäki | F | 7' | 2012

CHANSON DU SOLEIL
Sakari Lerkkanen | F | 17' | 2012

ESKAPISTIT
Niklas Lindgren | F | 14' | 2012

HANKIKANTO
Katja Niemi | F | 20' | 2012

KAKARA
Kimmo Yläkäs | F | 13' | 2013

MUSTA JOULU
Juuso Räsänen | F | 20' | 2012

SIROCCO
Mikko Kuparinen | F | 15' | 2012

TREFFIT
Jenni Toivoniemi | F | 8' | 2012



HÄÄTANSSI DANCE OF OUTLAWS

Finland, Norway | Suomi, Norja 2012

Documentary | 85 min

Director: Mohamed El Aboudi

Script: Mohamed El Aboudi

Cinematography: Marita Hällfors

Sound: Martti Turunen

Editing: Erik Andersson

Music: Juuso Hannukainen, Mikko Rajala

Production: Illume Oy / Pertti Veijalainen, Timo Korhonen,
Torstein Grude, Venla Hellstedt

Contact: Illume / Maarit Mononen,
maarit.mononen@illumefi,
www.illumefi

A film about a woman who doesn't exist. Moroccan Hind was raped and consequently denied an official identity – she has no other choice but to work as a prostitute and traditional wedding dancer, but despite the odds of her situation, refuses to give up.

Häätanssi kertoo naisesta, jota ei ole olemassa. Marokkolainen Hind raiskattiin teini-ikäisenä, joten häneltä kiellettiin virallinen henkilöllisyys. Ilman henkilöllisyydestä hänellä ei ole muuta mahdollisuutta kuin työskennellä prostituoituna. Huonosta tilanteesta huolimatta hän ei suostu antamaan periksi.



YKSITOISTA IHMISEN KUVA

11 IMAGES OF A HUMAN

Finland | Suomi 2012

Documentary | 80 min

Directors: Anastasia Lapsui, Markku Lehmuskallio

Script: Anastasia Lapsui, Markku Lehmuskallio

Animation: Leena Jääskeläinen, Kaisa Penttilä

Cinematography: Johannes Lehmuskallio

Sound: Martti Turunen

Editing: Anastasia Lapsui, Markku Lehmuskallio

Music: Anna-Kaisa Liedes, Heikki Laitinen

Production, contact: Giron filmi Oy / Markku Lehmuskallio,

tel +358505292317,

lapsui@mail.ru

Images in the rock, a language but no words. A full-length figure stands painted in the rock, but who is he or she? This no one can remember.

Kuvia kalliossa, kieltä mutta ei sanoja. Hän seisoo kokovartalokuvassa kalliioon maalattuna, mutta kuka hän on? Sitä kukaan ei enää muista.



HILTON! TÄÄLLÄ OLLAAN ELÄMÄ HILTON!

Finland | Suomi 2013

Documentary | 74 min

Director: Virpi Suutari

Script: Virpi Suutari

Cinematography: Heikki Färm

Sound: Olli Huhtanen

Editing: Jussi Rautaniemi

Music: Matti Pentikäinen, Arto Tuunela, Atso Soivio

Production, contact: Filmimaa Oy / Markku Tuurna,

tel +358505666596,

markku.tuurna@filmimaa.fi,

www.filmimaa.fi

There is a block of rental flats in Eastern Helsinki suburbs called Hilton. Its inhabitants are school dropouts and various drifters. In Hilton! we can share the secret dreams of the five protagonists and witness the power of true friendship.

Nuoret ajeltijat asuvat itähelsinkiläistä vuokrataloa, jota he kutsuvat Hiltoniksi. Nuorilla ei ole koulutusta, työtä, luottotietoja. Hilton! kertoo viiden päähenkilön salatuista unelmista, ja elokuvasta kasvaa väkevä todistus ystävyysvoimasta.



ALCAN HIGHWAY ALASKAN TIE

Finland | Suomi 2013

Documentary | 90 min

Director: Aleksi Salmenperä

Cinematography: Hena Blomberg

Sound: Pelle Venetjoki

Editing: Samu Heikkilä

Music: Ville Anselmi Tantt

Production, contact: Made Oy / Ulla Simonen,

tel +358409005505,

ulla@made.fi,

www.made.fi

Alcan Highway depicts the story of a man making his dream come true: with the help of his friends he attempts to fix a truck, build a home on top of it and drive it from Anchorage, Alaska to the Vancouver Island. A roadmovie of freedom and friendship.

Elokuva kertoo miehestä, joka toteuttaa unelmaansa: ystäviensä avulla hän yrittää korjata kuorma-auton, rakentaa sen päälle itselleen kodin ja ajaa sen Anchoragesta, Alaskasta Vancouverinsaarelle. Alcan Highway on road movie -elokuva vapaudesta ja ystävydestä.



SATTUMAN SYYT

FRAMES TELL THE STORY

Finland | Suomi 2012
Documentary | 47 min
Director: Virke Lehtinen
Script: Virke Lehtinen
Animation: Virke Lehtinen
Cinematography: Virke Lehtinen
Sound: Hannu Koski
Editing: Tuuli Kuittinen, Juuso Lavonen
Production, contact: Filmiryhmä oy / Virke Lehtinen,
tel +358405025025,
virke@filmiryhma.fi,
www.filmiryhma.fi

Life happens by chance. By chance, I have filmed situations I did not want to get into.

Sattuma ohjaa elämää. Sattumalta olen kuvannut tapahtumia, joihin en olisi halunnut joutua.

TAGIKAKS - ONCE WERE HUNTERS

TAGIKAKS - OLIMME VALAANPYYTÄJIÄ

Finland | Suomi 2012
Documentary | 58 min
Director: Kira Jääskeläinen
Script: Kira Jääskeläinen
Cinematography: Timo Peltonen
Sound: Janne Jankeri
Editing: Katja Pällijeff
Music: Uno Helmersson
Production: Katharsis Films / Jouni Hiltunen
Contact: Katharsis Films / Kira Jääskeläinen,
tel +358440270220,
kira.jaaskelainen@gmail.com

Kolya and Sasha live in a whale hunter community by the Bering Strait. While their father remembers the good old days, the two brothers try to find their own paths in a rapidly changing world.

Kolja ja Sasha asuvat pienessä valaanpyytäjyhteisössä Beringin salmen rannalla. Heidän isänsä muistellessa vanhoja hyviä aikoja, veljekset yrittävät löytää oman paikkansa nopeasti muuttuvassa maailmassa, jossa perinne kohtaa nykyajan.



LAULU KOTI-IKÄVÄSTÄ

FINNISH BLOOD SWEDISH HEART

Finland, France, Germany, Sweden | Suomi, Ranska, Saksa, Ruotsi 2012

Documentary | 94 min

Director: Mika Ronkainen

Script: Mika Ronkainen

Cinematography: Vesa Taipaleenmäki

Sound: Esa Nissi, Janne Huotari

Editing: Åsa Mossberg

Production: Klaffi Tuotannot / Ulla Simonen

Contact: Klaffi Tuotannot / Mika Ronkainen,

tel +358407047440,

mika@klaffi.com

Kai, an ex-musician in his forties, drives with his father from Northern Finland to Southern Sweden where they lived in in the 1970's. The journey turns into a musical trip into the emotional memory and the history of Finnish immigration in Sweden.

Nelikymppinen entinen muusikko Kai ajaa isänsä Taunon kanssa Oulusta Göteborgiin missä he asuivat Kain lapsuuden 1970-luvulla. Pojan ja isän automatka muuttuu musiikilliseksi retkeksi yhteiseen tunnemuistiin ja suomalaissiirtolaisuuden historiaan.



BODY OF GOD

JUMALAN KEHO

Finland | Suomi 2013

Documentary | 68 min

Director: Jouni Hokkanen

Script: Jouni Hokkanen

Cinematography: Jussi Arhinmäki

Sound: Jussi Knaapila

Editing: Kim Finn

Production: Hakalax Productions Oy / Jouni Hokkanen, John

Hakalax

Contact: Soma Projects / Jouni Hokkanen,

tel +358405634036,

somafilm@yahoo.com

Body of God tells the story of how Fakir Mustafar's private experiments on his body as a 12-year-old boy in South Dakota in early 1940s expanded to a worldwide phenomenon by the middle of the 1990s.

Body of God kertoo siitä, kuinka 12-vuotiaan Fakir Mustafarin 1940-luvun alussa Etelä-Dakotassa suorittamista yksityisistä kokeiluista tuli maailmanlaajuinen ilmiö 1990-luvun puoleenväliin mennessä.



AAMULLA VIEMME LAPSET METSÄÄN

OUT INTO THE WOODS

Finland | Suomi 2012

Documentary | 13 min

Director: Jussi Lehtomäki

Script: Jussi Lehtomäki

Cinematography: Hannu Käki

Sound: Tuukka Nikkilä

Editing: Niina Vornanen

Music: Tuukka Nikkilä

Production: ELO Film School Helsinki /
Mikko Peltonen

Contact: Aalto/Elo film school Helsinki /
Jussi Lehtomäki,
tel +358443130666,
jussi.lehtomaki@aalto.fi,
www.taik.fi/elo

Once upon a time a woodcutter lived with his wife and two children in a cottage next to a forest. The boy was called Hansel, the girl Gretel. Do you know this old story by the brothers of Grimm? The movie sends the audience on a journey into the dark woods.

Olipa kerran puunhakkaaja, joka asui kahden lapsensa ja vaimonsa kanssa tuvassa metsän laidassa. Pojan nimi oli Hannu, tytön Kerttu. Onko tämä Grimmin satu tuttu? Elokuva vie katsojan sadunkerrontahetkeen ja lähettää matkalle vanhaan metsään.



IN MEMORIAM

MUISTOKSI

Finland | Suomi 2013

Experimental | 7 min

Director: Niina Suominen

Script: Niina Suominen

Animation: Niina Suominen

Cinematography: Niina Suominen

Sound: Svante Colerus

Editing: Niina Suominen, Lauri

Järvenpää

Music: Risto Ylihärtilä

Production: Niina Suominen

Contact: AV-arkki / Mikko Mällinen,
tel +358504356092, +358405570321,
submissions@av-arkki.fi,
www.av-arkki.fi

In Memoriam addresses the temporariness of human beings. Images of desolate houses and sounds from an auction combine to form a meditation on what will be left of us when we have left the stage.

In Memoriam kuvaa ihmiselämän hetkellisyyttä. Elokuva yhdistää autioituneiden talojen kuvat ja huutokaupan äänet, muodostaen meditaation siitä, mitä meistä jää jäljelle, kun poistumme näyttämöltä.



HANKIKANTO

MAY THE SNOW SUPPORT ME

Finland | Suomi 2012

Fiction | 20 min

Director: Katja Niemi

Script: Katja Niemi

Cinematography: Eemi Lehto

Sound: Aleksis Tegel

Editing: Rami Airola

Production: Turun AMK:n

taideakatemia / Risto Hyppönen

Contact: Katja Niemi,
tel +358440223294,
katja.niemi@gmail.com

Abortion.

Abortti.



MY BABY DON'T LOVE ME

Finland | Suomi 2012
Animation | 4 min
Director: Heta Jääliinoja
Script: Heta Jääliinoja
Animation: Heta Jääliinoja
Cinematography: Heta Jääliinoja
Sound: Heta Jääliinoja
Editing: Heta Jääliinoja
Music: Robert Johnson
Production: Turun AMK:n Taideakatemia / Eija Saarinen
Contact: Heta Jääliinoja,
tel +358442582088,
heta.jaalinoja@students.turkuamk.fi

Woke up this morning. There's nothing left but a hint of coffee.

Heräsin tänä aamuna. Jäljellä ei ole mitään muuta kuin tilkka kahvia.

VEM PLOCKAR UPP SKÄRVOR AV ETT SPRUCKET JAG QUEEN OF SPLINTERS MINUUTENI SIRPALEET

Finland | Suomi 2012
Documentary | 15 min
Director: Anna-Sofia Nylund
Script: Eva-Maria Koskinen, Anna-Sofia Nylund
Cinematography: Anna-Sofia Nylund
Editing: Anna-Sofia Nylund
Music: Ludvig Allén
Production, contact: Anna-Sofia Nylund,
tel +358406540868,
sannasofianylund@yahoo.se

"I've never been in love with any of the men in my life. I don't know what love is". A 66-year-old woman looks back on her life. Through odd experiences at nightclubs and with strangers in hotel rooms, we see memories take shape. Memories that have left their bearer with no comfort nor safety. The artist Pauliina Turakka Purhonen's rag dolls illustrate the woman as a five-, thirty- and sixty-year-old.

"En ole ollut rakastunut yhteenkään elämäni mieheen. En tiedä mitä rakkaus on." 66-vuotias nainen tarkastelee elämäänsä. Näemme muistojen muovautuvan utojien yökerhokokemusten ja vieraiden miesten kanssa vietettyjen hotellööiden kautta. Ne eivät ole suoneet kokijalleen minkäänlaista lohtua tai turvaa. Taiteilija Pauliina Turakka Purhosen räsynuket esittävät naista viisi-, kolme- ja kuusikymmenvuotiaana.



MUSTA JOULU BLACK CHRISTMAS

Finland | Suomi 2012

Fiction | 20 min

Director: Juuso Räsänen

Script: Juuso Räsänen

Cinematography: Aleksii Ahonen

Sound: Karri Neenberg

Editing: Ville Vierikko

Music: Jyrki Nevala

Production: Writer's Block / Juuso Räsänen, Erkki Mattila, Tuomas Mattila

Contact: Juuso Räsänen,

tel +358505720725,

juuso@wblockfilms.com

Ethiopian immigrant Samuel has the most ungrateful job in the world – he works as a Santa Claus in Finland and doesn't speak the language. The father of the Perttilä family has made a crucial mistake, he's forgotten to order a Santa for Christmas Eve. In the last minute he gets hold on the last free Santa – Samuel. At first the arrival of Samuel causes uncomfortably humorous situations but little by little the family starts to warm up and gives a newcomer a chance. But is that still a guarantee for a night to be a success?

Etiopialaisella maahanmuuttajalla Samuelilla on maailman kiittämättömin työ – hän työskentelee Suomessa joulupukkina osaamatta lainkaan kieltä. Perttilän perheen isä on tehnyt kriittisen virheen ja unohtanut tilata pukin aatoksi. Viime hetkellä hän tavoittaa yhden vapaan joulupukin – Samuelin. Ensin hänen saapumisensa aiheuttaa huvittavan kiusallisia tilanteita, mutta vähitellen perhe alkaa lämmetä ja antaa tulokkaalle mahdollisuuden. Takaako se siltikään onnistunutta iltaa?

FARUZA

Finland | Suomi 2011

Animation | 21 min

Director: Katariina Lillqvist

Script: Katariina Lillqvist

Animation: Alfons Mensdorff-Pouilly

Cinematography: Miloslav Spala

Sound: Zdenek Mader

Editing: Patricia Ortiz Martinez, Katariina Lillqvist

Music: Rezgar Rezgar

Production: Film Co-operative Camera Cagiostro / Viktor Mayer, Katariina Lillqvist

Contact: Film Co-operative Camera Cagiostro / Katariina Lillqvist,

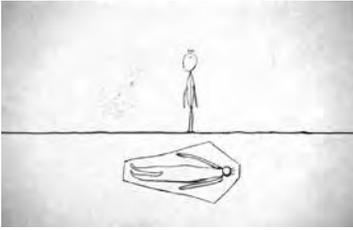
tel +420608537963,

katariina.lillqvist@gmail.com,

www.cameracagiostro.fi

Faruza is a medieval story of an isolated island kingdom, where the rulers abide by a strict law: the women must wear a copper mask from the day they turn twelve until the day they die.

Faruza on keskiaikainen tarina eristetystä saarivaltakunnasta, jonka hallitsijat loivat aikoinaan ankan lain: jokaisen yli kaksitoistavuotiaan neidon oli lukittava kasvoilleen raskas, kuparista taottu naamio jota kannettiin hautaan asti.



HÄNEN TILANNE

WHEN ONE STOPS

Finland | Suomi 2012
 Animation | 7 min
Director: Jenni Rahkonen
Script: Jenni Rahkonen
Animation: Jenni Rahkonen
Sound: Jenni Rahkonen, Heta Bilaletdin
Editing: Jenni Rahkonen
Music: Jukra
Production: Turun AMK:n
 Taideakatemia / Eija Saarinen
Contact: Jenni Rahkonen,
 tel +358503470087,
 jenni.rahkonen@gmail.com

The world won't stop turning even when one stops turning with it.

Hän lakkaa pyörimästä maapallon mukana.

HÄIVÄHDYS ELÄMÄÄ

GATES OF LIFE

Finland | Suomi 2012
 Documentary | 6 min
Directors: Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen
Script: Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen
Cinematography: Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen
Sound: Joonatan Portaankorva
Editing: Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen
Music: Joonatan Portaankorva
Production: Pohjankonna Oy / Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen
Contact: Pohjankonna Oy / Hannes Vartiainen,
 tel +358503209050,
 hannes@pohjankonna.fi,
 www.pohjankonna.fi

Brief moments of life stolen from passing-by strangers form a sequence of events hidden in plain sight.

Rautatieasemalla tuntemattomien matkajien elämänpolut kohtaavat. Virtaavan ihmismassan pyörteistä erottuu häivähdyksenomaisia hetkiä kulkijoiden elämänkohtaloista.

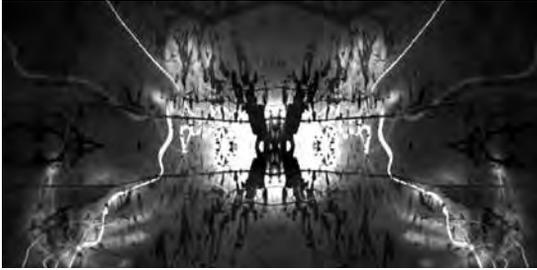
CHANSON DU SOLEIL

WHERE IS FRANK?
 LAULUSI SUN

Finland | Suomi 2012
 Fiction | 17 min
Director: Sakari Lerkkanen
Cinematography: Jeremias Nieminen
Sound: Juuso Oksala , Into Hiltunen
Production: Reikäreuna / Jani Ilomäki
Contact: LerkkaSet Oy / Sakari Lerkkanen,
 tel +358405340404,
 mattisakke@gmail.com

Beautiful story about a friendship. Two musicians had played music together every morning for years. One morning other one disappears! Silent film where music is performed by symphony orchestra Puhallinorkesteri oktaavi.

Kaunis tarina ystävytydestä. Kaksi muusikkoa ovat soittaneet jo vuosia yhdessä. Eräänä aamuna toinen muusikoista on kadonnut. Mykkäelokuva, jonka musiikista vastaa Puhallinorkesteri oktaavi.



THINGS FOLD INTO THEMSELVES

YÖNÄYTÖS

Finland | Suomi 2012

Experimental | 5 min

Director: Arttu Nieminen

Script: Arttu Nieminen

Cinematography: Arttu Nieminen

Editing: Arttu Nieminen

Music: Albert Swarm

Production: R2 Production

Contact: Arttu Nieminen,

tel +358400768122,

hcnieninen@hotmail.com

We look out a cabin window on a glorious night scene, then peer in from outside as something just as spectacular brightens the house. Above, the sped-up northern lights mimic water, connecting earth and stars.

Mökin ikkunasta näemme upean öisen hetken, ja kun kurkistamme ulkoa sisään, jokin yhtä ihmeellinen kirkastaa talon. Yläpuolellamme kiihdytetyt revontulet jäljittelevät vettä, joka yhdistää maan ja tähdet.

SIROCCO

Finland | Suomi 2012

Fiction | 15 min

Director: Mikko Kuparinen

Script: Mikko Kuparinen, Elina Pohjola, Mira Muikku

Cinematography: Juice Huhtala

Sound: Pekka Aikio

Editing: Matti Näränen

Production: Pohjola-filmi / Elina Pohjola

Contact: Pohjola-filmi / Johanna Tarvainen,

tel +358445568297,

johanna.tarvainen@pohjolafilmi.fi,

www.pohjolafilmi.fi

What happens when a lonely woman finds a baby in the dumpster, doesn't tell anybody and decides to keep the baby herself?

Miten käy, kun yksinäinen nainen löytää vauvan roskiksesta, eikä kerro kenellekään vaan päättää pitää vauvan itse?



KEHÄ RING

Finland | Suomi 2013
Experimental | 3 min
Directors: Sini Liimatainen, Azar Saiyar
Cinematography: Sini Liimatainen
Sound: Sakari Luhtala
Editing: Azar Saiyar
Production: Sini Liimatainen, Azar Saiyar
Contact: Azar Saiyar,
tel +358443464247,
azar.saiyar@gmail.com

From monday morning to friday evening.

Maanantaiaamusta perjantai-iltaan.

KYRKOGRÄDSÖ ISLAND OF KYRKOGRÄDSÖ

Finland, Switzerland | Suomi, Sveitsi 2012
Documentary | 24 min
Director: Joakim Chardonens
Script: Joakim Chardonens
Cinematography: Joakim Chardonens
Sound: Ludvig Allen
Editing: Antonio Trullen Funcia
Music: Gabriel Tejedor
Production: Intermezzo Films / Isabelle Gattiker
Contact: Intermezzo Films SA / Patricia Trinca,
tel +41227414747,
patricia@intermezzofilms.ch,
www.intermezzofilms.ch

Kyrkogårdsö, a small island in the middle of the Baltic Sea. This island of eight inhabitants has belonged to the Nordberg family for 16 generations. Every morning, the little Ida Nordberg, 5 years old, is crossing the icy sea to go to school. Kyrkogårdsö is a movie questioning the relation between a child and the immensity and power of the landscape.

Kyrkogårdsö on pieni saari keskellä Itämeren. Tämä kahdeksan asukkaan saari on kuulunut Nordbergin perheelle kuudentoista sukupolven ajan. Joka aamu pieni 5-vuotias Ida Nordberg ylittää koulumatkallaan jäätyneen meren. Kyrkogårdsö kyseenalaistaa lapsen ja häntä ympäröivän voimallisen ja äärettömän luonnon välisen suhteen.



TREFFIT THE DATE

Finland | Suomi 2012

Fiction | 8 min

Director: Jenni Toivoniemi

Script: Jenni Toivoniemi

Cinematography: Jarmo Kiuru

Sound: Tuomas Klaavo

Editing: Tuuli Alanära

Production: Tuffi Films Oy / Elli

Toivoniemi, Lotta-Kaisa Riistakoski

Contact: Tuffi Films Oy / Jenni

Toivoniemi,

tel +358407402752,

jenni@tuffifilms.com,

www.tuffifilms.com

Tino's (16) manhood is put to test in front of two women, Mirka (25) and Lissu (54) when he has to host a date for Diablo, the family's stud cat.

Tinon, 16, miehisuus on koetuksella Mirkan, 25, ja Lissun, 54, edessä, kun hän joutuu isännöimään perheen kolkikissan treffejä.

AJATUKSIA KUOLEVAISUUDESTA THOUGHTS ABOUT DYING

Finland | Suomi 2012

Fiction | 7 min

Director: Jani Ilomäki

Script: Mikko Parttimaa, Jani Ilomäki,

Salla Lehtikangas

Cinematography: Mikko Parttimaa

Sound: Jesse Soini

Editing: Jenny Priiki

Production: TAMK & Mediaporras /

Julia Elomäki

Contact: Julia Elomäki,

tel +358503465717,

julielomaki@gmail.com

Boy ponders death.

Poika miettii, mitä kuolema on.

HAPPY HOUR

Finland | Suomi 2012

Documentary | 10 min

Director: Lotta-Kaisa Riistakoski

Script: Lotta-Kaisa Riistakoski

Cinematography: Kirsi Hatara

Sound: Jyri Pirinen

Editing: Aino Pitkälä

Production, contact: ELO Film School

Helsinki / Lotta-Kaisa Riistakoski,

tel +358503474073,

lottakaisa.riistakoski@gmail.com,

www.taik.fi/elo

"If I quit drinking, I might as well go and hang myself." Tales from the land of a thousand drinks.

"Jos mie lopettaisin juomisen, niin se on sama kuin vetäisin itseni jojon jatkoksi." Tarinoita sammumattoman janon maasta.



METSÄNPEITTO

COVERED BY FOREST

Finland | Suomi 2012
 Documentary | 21 min
Director: Salla Hämäläinen
Cinematography: Antti Takkunen, Päivi Kettunen, Salla Hämäläinen
Sound: Salla Hämäläinen
Editing: Aino Pitkjärvi, Jenni Saaristo
Production, contact: Salla Hämäläinen, tel +358456306310, salla.hamalainen@gmail.com

Already as a child Markku started to see nature spirits and he had an experience of being merged to forest by the spirits. His experiences were considered as mere childish imagination and he felt different. He only longed to be in the forest and had difficulties to adapt to normal life. He always has to come back to normal life but this time he finds a companion to share his love for nature.

Markku on nähnyt lapsesta asti metsänhenkiä, ja kokenut henkien liittävän hänet yhdeksi metsän kanssa. Hänen kokemuksiiaan pidettiin lapsekkaan mielikuvituksen tuotteena ja hän tunsi itsensä erilaiseksi. Hän halusi vain olla metsässä, eikä sopeutunut hyvin normaaliin elämään. Hänen on aina palattava arkeen, mutta tällä kertaa hän löytää seuraa, jonka kanssa jakaa rakkautensa luontoa kohtaan.



OSUMIA JA HUTEJA

HITS AND MISSES

Finland | Suomi 2012
 Animation | 13 min
Director: Kai Lappalainen
Script: Kai Lappalainen
Animation: Kai Lappalainen
Cinematography: Kai Lappalainen
Sound: Juha Hakanen
Editing: Jussi Rautaniemi
Music: Antti Paavilainen
Production: Filmitöollisuus / Marko Talli
Contact: Kai Lappalainen, tel +358505395081, kai.lappalainen@aalto.fi

A chamber animation about authority and the people.

Kamarianimaatio vallasta ja kansasta.



METSÄ ON NUORI JA TÄYNNÄ ELÄMÄÄ

THE FOREST IS YOUNG AND FULL OF LIFE

Finland | Suomi 2013
 Experimental | 29 min
Director: Jaana Kokko
Script: Jaana Kokko
Cinematography: Jarkko Virtanen, Martin Jäger
Sound: Samy Kramer
Editing: Jaana Kokko
Production: Jaana Kokko
Contact: AV-arkki / Mikko Mällinen, tel +358504356092, +358405570321, submissions@av-arkki.fi, www.av-arkki.fi

The film consists of parallel conversations representing different perspectives. The fictive and factual material weave together to form a whole that sheds light on urban people's relationship to animals, nature and the built environment.

Elokuva koostuu kahdesta rinnakkaisesta keskustelusta, jotka edustavat erilaisia näkökulmia. Fiktiivinen ja faktuaalinen aineisto nivoutuvat yhteen muodostaen kokonaisuuden, joka kuvaa kaupunkilaisten suhdetta eläimiin, luontoon ja rakennettuun ympäristöön.



HILJAISEN TALVEN LAPSI

THE CHILD OF SILENT WINTER

Finland | Suomi 2012
 Documentary | 22 min
Director: Iris Härmä
Script: Iris Härmä
Cinematography: Visa Koiso-Kanttila
Sound: Janne Laine
Editing: Tuula Mehtonen
Music: Marko Nyberg
Production: Guerilla Films / Visa Koiso-Kanttila
Contact: Guerilla Films / Iris Härmä,
 tel +358443813224, +358405062675,
 iiris_harma@yahoo.com,
 www.guerillafilms.fi

Katja is a young retiree and frustrated. At 24, she is living in a circle of solitude, spending her days walking her dog and looking out of the window. Her loneliness stems from years of being the victim of school bullying.

Katja on nuori eläkeläinen ja turhautunut. 24-vuotiaana hän elää yksinäisyyden vankilassa, jossa päivät kuluvat koiraa ulkoiluttaen ja ikkunasta katsellen. Jos on hiljaa, niin kukaan ei välitä eikä auta. Ahdistaa ja pelottaa, tätäkö elämä on.



LEARNING TO FISH

KUINKA PYYDYSTETÄÄN KALAA?

Ireland | Irlanti 2012
 Animation | 4 min
Director: Teemu Auersalo
Script: Teemu Auersalo
Animation: Damien Byrne, Teemu Auersalo
Cinematography: Teemu Auersalo
Sound: Michelle Fingleton
Editing: Teemu Auersalo
Production: Nicky Gogan
Contact: Teemu Auersalo,
 tel +353861998448,
 auersalo@hotmail.com,
 www.teemuauersalo.com

When the summer is over, Johnny the urban seagull has to learn to catch fish. Learning to Fish is a reflection on not knowing and not caring where our food comes from. It's a film about the loss of basic survival skills and about the desire to find those instinctive skills again.

Kesän mentyä kaupunkilokki Johnnyn on opeteltava pyytämään kalaa. Learning to Fish pohtii tietämättömyyttä ja piittaamattomuutta ruoan alkuperästä. Elokuva kertoo henkiinjäämistaitojen unohtamisesta ja halusta löytää nuo taidot uudelleen.



ESKAPISTIT

THE ESCAPISTS

Finland | Suomi 2012
 Fiction | 12 min
Director: Niklas Lindgren
Script: Niklas Lindgren
Cinematography: Anssi Leino
Sound: Jussi Koivunoro, Antti Heikki Pesonen, Jukka Reitmaa
Editing: Jyrki Nevala
Music: Artturi Taira
Production: Bufo
Contact: Niklas Lindgren,
 tel +358503749269,
 nlindgre@gmail.com

Ville has a new hobby: larping, which he loves, even though he knows it's not cool. When the girl of his dreams wants to meet him, Ville decides to keep his new hobby to himself. The date is nevertheless a disaster, until Ville gets help from an unexpected ally.

Villellä on uusi harrastus: larppaus, jota hän sekä rakastaa että häpeää. Kun Villen suuri ihastus ehdottaa tapaamista, päättää Ville salata larppaamisen tältä. Treffit etenevät silti katastrofaalisesti, kunnes Ville saa apua yllättävältä taholta.



TWO ISLANDS

Finland | Suomi 2012
 Experimental | 6 min
Director: Jan Ijäs
Cinematography: Cristian Manzutto,
 Jan Ijäs
Sound: Svante Colérus
Editing: Okko Nuutilainen
Music: Vilunki 3000
Production: Jan Ijäs
Contact: AV-arkki / Mikko Mällinen,
 tel +358504356092, +358405570321,
 submissions@av-arkki.fi,
 www.av-arkki.fi

Two Islands – Staten Island & Hart Island, NYC is a film about two enormous waste dumps in NYC. The first one is now closed, an ordinary waste dump, which at one point was the largest in the world. The other is a cemetery of unknowns, still in use.

Elokuva kahdesta valtavasta jätevuoresta New Yorkissa. Ensimmäinen on nyt jo suljettu tavallinen jätevuori, joka oli aikanaan maailman suurin. Toinen on tuntemattomien hautausmaa, ja edelleen toiminnassa.



KAKARA A BRAT

Finland | Suomi 2013
 Fiction | 13 min
Director: Kimmo Yläkäs
Script: Kimmo Yläkäs
Cinematography: Jarkko Laine
Sound: Janne Jankeri
Editing: Kimmo Kohtamäki
Music: Wiljami Salminen
Production: Mediatehdas Dakar Oy /
 Hannu Oksanen
Contact: Kimmo Yläkäs,
 tel +358405573799,
 kimmo.ylakas@gmail.com

Man drags his girlfriend to hospital for abortion. A brat is a last thing needed right now. But sitting in a waiting room can change your mind.

Mies raahaa tyttöystävänsä sairaalaan tekemään aborttia. Kakaraa tässä nyt viimeksi tarvitaan. Mieli voi kuitenkin muuttua sairaalan naistentautien odotusaulassa.



SOMMA SOMMARUM – TAITEILIJA OSSI SOMMAN KUVASOTA

Finland | Suomi 2012
 Documentary | 30 min
Director: Vesa Kuosmanen
Cinematography: Antti Ojala
Sound: Alekski Tegel
Music: Juha Lahdenniemi
Production, contact: IrisFilmi / Vesa
 Kuosmanen,
 tel +35844307377,
 vesa@irisfilmi.com,
 http://irisfilmi.com

Ossi Somma, 87, was in a serious car accident in the 1960s. The accident left physical marks on him but even more impact it had on his art. The celebrated young sculptor moved to a small Finnish and started making very odd controversial art there. During the years he has build a massive sculpture park. Sinikka left everything behind and devoted her life helping Ossi.

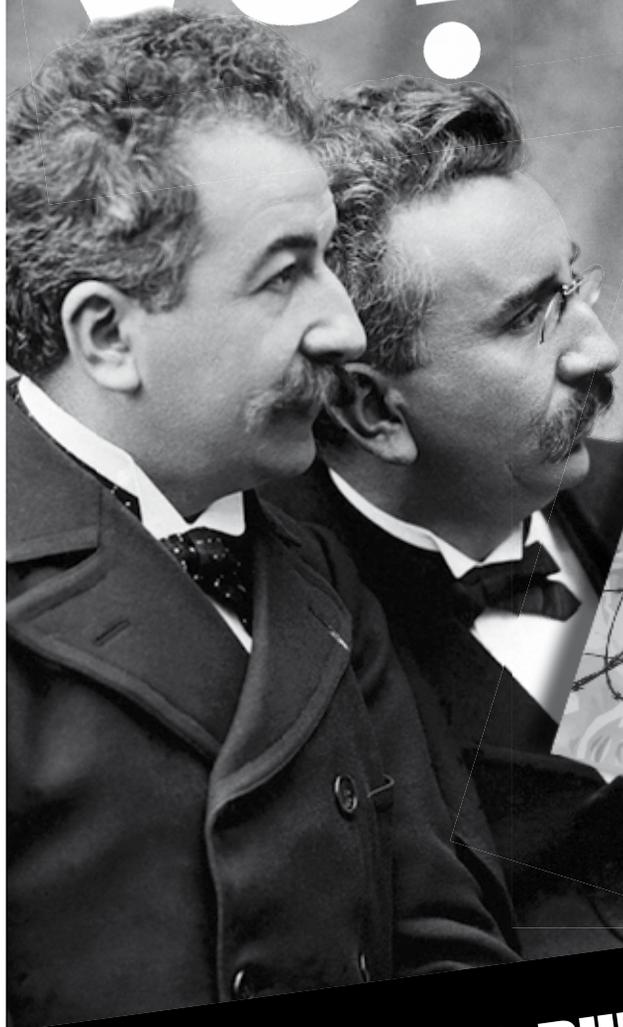
Ossi Somma, 87, joutui vakavaan auto-onnettomuuteen 1960-luvulla. Onnettomuus jätti häneen fyysisiä jälkiä, mutta vaikutti vielä voimakkaammin hänen taiteeseensa. Palkittu nuori kuvanveistäjä muutti pieneen suomalaiseen kylään toteuttaakseen erikoista, kiisteltyä taidettaan. Vuosien saatossa hän on rakentanut valtavan veistospuiston. Ossin vaimo Sinikka jätti kaiken taakseen ja omisti elämänsä miehensä auttamiselle.



Ole oman
elämäsi
elokuvatähti.



voima



TUE RIIPPUMATONTA
JOURNALISMIA JA
TILAA **voima**

Tilaukset osoitteeseen: tilaukset@voima.fi

KOKO VUOSI (10 NROA)

39€



CHINA EXPERIENCE

Compared to the western world, experimental film and video art came to China very late, only some time after the 1990s. Due to their avant-garde and obscure expressions, they have always been in the margins of mainstream film and art in China. Due to this, these two categories of moving image art in China are little known by the rest of the world even today.

China Experience shows the audience what has happened in this domain in the past 10 years. Just like the incredibly fast changes in China, the quick achievements are clearly manifested in the works selected. They have utilized nearly all forms and aesthetic expressions of western moving image art, not to mention developed some particular Chinese visual languages.

This programme is a film collection by three leading organizations of Chinese moving image art. China Independent Film Archive (CIFA) has curated international exchange film programs since 2008. China Independent Film Festival (CIFF) is the largest and longest-running independent film festival in China, and Asia Experimental Film and Video Forum (EXIN) is the first film event for entire Asia.

*There are three screenings in the programme: the CIFF+CIFA collection, the EXIN+CIFA collection and a retrospective of the artist **Tan Tan**. The collection screenings showcase works by both famous artists and the emerging young generation. The retrospective screening includes works that indicate various forms and interdisciplinary multimedia elements.*

Chinese video art exhibition FestArt: China Experience February 16th – March 17th in Vooninkisali at Taidehalli TR1, Väinö Linnan aukio 13, Finlayson, Tampere

Kokeellinen elokuva ja videotaide tulivat Kiinaan melko myöhään länsimaihin verrattuna, arviolta vasta 1990-luvun jälkeen. Avantgardistisen ja vaikeaselkoisen ilmaisunsa vuoksi ne ovat aina vaeltaneet valtavirtataiteen ja -elokuvan marginaaleissa. Tämän takia näiden kahden taidemuodon tilanne Kiinassa on tähän päivään asti ollut maailmalla melko tuntematon.

China Experience valottaa yleisölle, mitä tällä saralla on tapahtunut viimeisen kymmenen vuoden aikana. Aivan kuten nopeat muutokset kiinalaisessa yhteiskunnassa, nopea kehitys on selvästi nähtävissä myös valituissa töissä. Ne ovat hyödyntäneet lähes kaikkia länsimaaisessa elokuvassa käytettyjä muotokieliä ja esteettisiä ilmaisutapoja. Lisäksi ne ovat vielä kehittäneet erityisiä kiinalaisia visuaalisia kieliä.

Ohjelmisto koostuu kolmen liikkuvan kuvan järjestön elokuva- ja videokokoelmasta. China Independent Film Archive (CIFA) on kuratoinut kansainvälisiä elokuvavaihto-ohjelmia vuodesta 2008. China Independent Film Festival (CIFF) on Kiinan suurin ja pitkäikäisin independent-elokuvafestivaali, ja Asia Experimental Film and Video Forum (EXIN) ensimmäinen koko Aasian kattava elokuvataapahtuma.

Ohjelmistossa on kolme näytöstä: CIFF+CIFA-kokoelma, EXIN+CIFA-kokoelma sekä taiteilija **Tan Tanin** retrospektiivi. Kokoelmanäytökset sisältävät sekä kuuluisien taiteilijoiden että uuden, nousevan sukupolven töitä. Retrospektiivinäytöksen työt edustavat useita eri elokuvamuotoja sekä poikkitaiteellisia multimediaelementtejä.

Tan Tan

Tampereen elokuvajuhlien rinnakaistapahtumana järjestetään kiinalaisen videotaiteen näyttely FestArt: China Experience 16.2–17.3.2013 Vooninkisalisissa TR1 Taidehallissa, Väinö Linnan aukio 13, Finlayson, Tampere.





THE RIVER OF INK MUSTEJOKI

China | Kiina 2011
Experimental | 5 min
Director: Xuguang Liu
Sound: Yuanyuan Liu
Production: Xuguang Liu
Contact: Beijing Film academy,
Gnimuy Aij,
tel +8615811226571,
gnimuy@gmail.com,
www.bfa.edu.cn

In China, ink is the most important elements of culture and symbols of civilization. The concept of black and white, the Yin and Yang — Ba gua in the Book of Changes penetrate all throughout the history of Chinese culture. Both Yellow River and the Mississippi River is the cradle of world-renowned cultural, they were the representatives of ancient agricultural civilization and modern industrial civilization. Traces of ink write the whole Process of Civilization of human. The River of Ink explained the meaning of civilization and the importance of their own.

Muste on Kiinan kulttuuri-elementeistä ja sivilisaation symboleista tärkein. Mustan ja valkoisen, Yinin ja Yangin käsite, muutosten kirjan Bagua – nämä ovat juurtuneet syväälle kiinalaiseen kulttuurihistoriaan. Sekä Keltainenjoki että Mississippi ovat maailmankuulujen kulttuurien kehtoja. Ne ovat edustaneet niin ikivanhaa viljelyskulttuuria kuin modernia teollistunutta sivilisaatiotakin. Musteella on kirjoitettu koko ihmissuvun kulttuurikehitys. The River of Ink on kertomus sivilisaation ja musteen merkityksestä.



SHADOW LIFE VARJOELÄMÄÄ

China | Kiina 2011
Experimental | 11 min
Director: Fei Cao
Script: Fei Cao, Dan Cao
Cinematography: Disen Zhang
Editing: Fei Cao, Zhang Disen
Music: Xiao He, Dawei Guo
Production: Xi Xi
Contact: Vitamin Creative Space /
He Cong,
hecong@vitamincreativespace.com

A brief video trilogy, Shadow Life, evokes folklore and communist festivals. The vignettes are performed by shadow puppets; while the silhouette medium allows quick metamorphoses of a grandstanding dictator to a barking dog, a swaying tree to a crane transforming the landscape.

Lyhyt videotrilogia Shadow Life tuo mieleen kansantarut ja kommunistiset juhlatapahtumat. Vinjeteissä esiintyvät varjonuket, ja silueteilla on mahdollista aikaansaada nopea metamorfoosi mahtavasta diktaattorista haukkuvaksi koiraksi tai huojuvasta puusta maisemaa muokkaavaksi nostokurjeksi.



PEACH PERSIKKA

China | Kiina 2012
Animation | 6 min
Director: Junyong Wu
Animation: Junyong Wu
Cinematography: Junyong Wu
Editing: Junyong Wu
Music: Chenchen Chen
Contact: Wu Junyong,
Art590@gmail.com,
www.wujunyong.com

Wu Junyong revisits a story drawn from Strange Tales from a Chinese Studio, a collection of supernatural stories compiled by Pu Songling in the eighteenth century.

Wu Junyong palaa tarinaan, joka on peräisin Pu Songlingin 1700-luvulla kirjoittamasta kokoelmasta yliluonnollisia tarinoita nimeltä Strange Tales from a Chinese Studio.

CHINA EXPERIENCE 1

► 7.3. 22.00 PLEVNA 5 T/P5/35 • 10.3. 16.00 PLEVNA 6 S/P6/137 • LANGUAGE: CHI/ENG



YELLOW SPRITE

KELTAINEN HENKI

China | Kiina 2009

Experimental | 7 min

Director: Wenyang Liu

Cinematography: Wenyang Liu

Sound: Wenyang Liu

Contact: Wenyang Liu,

tel +8618673350183,

wenyang0113@gmail.com

What is this pain, this fear, what is this light? Forgetting the light into the light. - Maurice Blanchot "L'Attente l'oubli" (Waiting, Forgetting), Paris, Gallimard, 1962

Man installs tombstones on a big cutter and starts. Suddenly, the plant is filled with the sounds of metal friction. Surprisingly, a snail is mounted on the surface of the gravestone. We do not know where it comes from? But its presence is like a ghost that escaped from the grave. This approach of gradually saw the cutter running at full speed ... It is also reborn as a fossil. With its small body, the snail trying to switch the time ahead of this tombstone ...

Mitä on tämä kipu, tämä pelko, mitä on tämä valo? Valon unohtaminen valossa?

- Maurice Blanchot "L'Attente l'oubli" (Waiting, Forgetting), Paris, Gallimard, 1962

Mies asettelee hautakiven leikkuriin ja alkaa leikata. Tehdas täyttyy metallisesta äänestä. Hautakiven pinnalle on yllättäen ryöminyt etana. Emme tiedä, mistä se on tullut, mutta se on kuin haudasta karannut haamu. Saha pyörii täydellä nopeudella, etana on kuin uudestisyntynyt fossiili. Pienellä kehollaan se yrittää muuttaa aikaa hautakiven edellä.

IN THE SKY

TAIVAALLA

China | Kiina 2005

Animation | 9 min

Director: Anxiong Qiu

Animation: Anxiong Qiu, Jiawei Lu

Sound: Cahue Ze

Music: Tchaikovsky

Production, contact: Anxiong Qiu,

qiu anxiong@yahoo.com.cn

This works describes the general absurd dreams and melancholy scene, the environmental anxiety and fear in the image appear in the extension.

Teos kuvailee absurdeja unelmia ja melankolista näkymää. Huoli ja pelko ympäristöstä ovat myös läsnä.

FACE

KASVOT

China | Kiina 2010

Experimental | 3 min

Director: Jingwei Wang

Editing: Jingwei Wang

Production, contact: Wang Jingwei,

tel +8618627918125,

wjwfilm@163.com

In china, some typical faces can be seen among several generations. Time changes, but the faces are still there.

Useiden kiinalaisten sukupolvien joukossa näkee tyypillisiä kasvoja. Ajat muuttuvat, mutta kasvot ovat yhä vain läsnä.



SOME ACTIONS WHICH HAVEN'T BEEN DEFINED YET IN THE REVOLUTION

TEKOJA, JOITA EI OLE VIELÄ MÄÄRITELTY VALLANKUMOUKSESSA

China | Kiina 2011

Animation | 13 min

Director: Xun Sun

Script: Xun Sun

Animation: Xun Sun, Jing Deng, Bohua Tang, Anguo Fang

Editing: Chong Xu, Xun Sun, Bohua Tang

Music: Shan Jin

Production: Animation Studio

Contact: Xun Sun,

sunxun1980@gmail.com

It's a strange day. An unidentified person lives in an alien environment which is full of surreal politics and ideological colours. Everything looks fantastic, but it projects profound reality. We are humans living in the particular corner on the earth, it may be real.

On kummallinen päivä. Tuntematon henkilö elää oudossa ympäristössä, joka on tulvillaan surrealistista politiikkaa ja ideologisia värejä. Kaikki vaikuttaa fantastiselta mutta heijastelee syvällisesti todellisuutta. Me elämme tietystä maailmankolkassa, ja tämä saattaa olla todellisuus.

TERRA COTTA WARRIORS AND THE SOLDIER

TERRAKOTTA-ARMEIJA JA SOTILAS

China | Kiina 2010

Experimental | 5 min

Director: Yu Weng

Cinematography: Yu Weng

Sound: Yu Weng

Editing: Yu Weng

Production, contact: Weng Yu,

23637694@qq.com

Life and death is not a straightforward process. Life is a circle, and moves around as if hands of a watch. It is impossible to mark the start and end points of a day if wiping indexes off the face of the watch, and the change from day to night is just appearance with no beginning or end.

Elämä ja kuolema eivät ole suoraviivainen prosessi. Elämä kulkee kehää kuin kellon viisarit. On mahdotonta osoittaa päivän alku- ja päätepistettä, se olisi kuin kellonviisarien katkomista, ja päivän muuttuminen yöksi vain tapahtuu, ilman alkua tai loppua.



UNFINISHED-2 KESKENERÄINEN 2

China | Kiina 2009

Experimental | 17 min

Director: Ning Li

Animation: Zhong Chen ,Ning Li

Cinematography: Ning Li, Yandan Wu, Tom Lee, Husheng Gong

Sound: Tom Lee, Ning Li

Editing: Ning Li

Music: Tom Lee, Bie Feng, Ning Li

Production: The Physical Guerrillas, Made in J-town

Contact: Li Ning,

fieryskyjn @126.com

These buildings which will never be finished are called in China "lan wei lou (Problem building)". Entering these abandoned buildings, I was shocked and conquered. I wanted to create and follow some kind of induction. I started to improvise some actions and shots. The last night, a snake came into my dream. Finally I found out that the film was a query to the God and legends. It is a destruction of that classical text about Eden, as these unfinished buildings, legends about Genesis and Old Testament are already forgotten and abandoned by people even before the oracles were delivered.

Rakennuksia, jotka eivät koskaan valmistu, kutsutaan Kiinassa nimellä lan wei lou, "ongelmarakennus". Halusin luoda yhdestä sellaisesta kertomuksen ja aloin improvisoida kohtauksia.

Viimeisenä yönä uneeni tuli käärme. Yhtäkkiä pitkään etsimäni teema tälle työlle löytyi. Keksinkin, että se on kertomus Jumalasta ja legendoista. Se tuhoaa kertomuksen Paratiisista, sillä Kiinan keskeneräisten rakennusten tavoin ihmiset ovat unohtaneet ja hylänneet Genesisin ja muut Vanhan Testamentin tarinat.

ON THE WAY TO THE SEA MATKALLA MERELLE

China | Kiina 2011

Experimental | 20 min

Director: Tao Gu

Cinematography: Yu Fish Xun, Pan Feng, Aonan Yang, Tao Gu

Sound: Tao Gu, Chris Crilly

Editing: Tao Gu

Music: Francis Dhomont, Robert Normandeau, Delphine Meascroch

Production: Greenground productions

Contact: Gu Tao,

yysjgt@hotmail.com

On the Way to the Sea is a 20-minute poetic film that weaves together fictional elements, documentary fragments and visual abstraction, investigating the dreams, memories and sensory perceptions of two earthquake survivors. Lyrical and haunting, this film reflects on the fragile human condition in these times of increasingly frequent disaster.

On the Way to the Sea on 20-minuuttinen, runollinen elokuva, joka kietoo yhteen fiktion elementtejä, dokumentaarisia sirpaleita ja visuaalista abstraktiota ja tutkii kahden maanjäristyksestä selvinneen henkilön unia, muistoja ja aistihavaintoja. Tunnelmallinen ja mieleenpainuva elokuva pohdiskelee ihmiselämän haurautta aikana, jona katastrofeja sattuu entistä tiheämmin.

CHINA EXPERIENCE 2: TAN TAN

► 7.3. 16.00 PLEVNA 6 T/P6/39 • 9.3. 14.00 PLEVNA 6 L/P6/108 • LANGUAGE: CHI/ENG



LIVE ELÄÄ

China | Kiina 2006
Experimental | 5 min
Director: Tan Tan
Animation: Song Song
Cinematography: Tan Tan, Song Song
Sound: Tan Tan
Editing: Tan Tan
Production, contact: Tan Tan Studio /
Tan Tan,
tel +8618062040995, +8613810043497,
sww56@126.com

In the film, some emblematic objects burst into flame. During the burning, they turn up, go to ruin, turn into each other, which making audiences to see the life course of human, or of themselves, or of others. This is a course, in which there be passing through, living through, and also be mistakes or respiscences... Some I've passed by, some I'm spending now, some I will experience in future.

Elokuvasssa merkitykselliset esineet syttyvät tuleen. Palamisen aikana ne ilmestyvät, tuhoutuvat, liikkuvat yhteen, mikä tuo katsojille mieleen ihmisen elämänkaaren, joko heidän omansa tai muiden. Tämä on reitti, jota kuljemme, jonka läpi elämme, mutta jossa teemme myös virheitä ja tunnemme katumusta. Jotkin asiat olen jo kokenut, joitain elänyt ja jotkut ovat vielä edessäni.

SONG LAULU

China | Kiina 2007
Experimental | 7 min.
Director: Tan Tan
Animation: Tan Tan
Cinematography: Tan Tan
Sound: Tan Tan
Editing: Tan Tan
Music: 9IN Indie Music / The Golden Bough
Production, contact: Tan Tan Studio /
Tan Tan,
tel +8618062040995, +8613810043497,
sww56@126.com

A man sits quietly, he stretches out his hands, and does some movements in the empty space. Gradually, we see he's acting as if playing a guitar, and then, a guitar turns up in his hands... The film tries to symbolize the road on which the young have traveled for pursuing art dreams. The dreams may be about music, or about film, literature, etc...

Mies istuu hiljaa, venyttelee käsiään ja liikkuu tyhjässä tilassa. Hiljalleen havaitsemme, että on kuin hän soittaisi kitaraa, ja sitten hänen käsiinsä ilmestyy soitin. Elokuvan tavoitteena on symbolisoida tietä, jota nuoret ihmiset kulkevat tavoitellessaan taiteellisia unelmiaan. Unelma voi liittyä musiikkiin, elokuvaan tai vaikkapa kirjallisuuteen.

SPEND 1 MINUTE WITH 60 PEOPLE VIETÄ MINUUTTI 60 IHMISEN KANSSA

China | Kiina 2007
Experimental | 7 min
Director: Tan Tan
Cinematography: Tan Tan, Song Song
Sound: Tan Tan
Editing: Tan Tan
Production, contact: Tan Tan Studio /
Tan Tan,
tel +8618062040995, +8613810043497,
sww56@126.com

1 minute symbolizes any time in one's life. Every minute in one's life is connected with other people, but people in a cold city don't have enough communication with each other. I try to form 1 minute with 60 people's lives. Most of them don't know each other, and maybe they won't ever know that they have shared 1 minute together.

1 minuutti kuvastaa mitä tahansa ihmiselämän hetkeä. Olemme elämämme jokainen minuutti kytköksissä muihin ihmisiin, mutta kylmässä kaupungissa ihmiset eivät kommunikoi keskenään tarpeeksi. Pyrin yhdistämään yhden minuutin 60 ihmisen elämästä. Suurin osa näistä henkilöistä ei tunne toisiaan, eivätkä he kenties koskaan saa selville jakaneensa tämän minuutin.

CHINA EXPERIENCE 2: TAN TAN

► 7.3. 16.00 PLEVNA 6 T/P6/39 • 9.3. 14.00 PLEVNA 6 L/P6/108 • LANGUAGE: CHI/ENG



QIAN MEN NO.1 HOTEL

QIAN MENIN HOTELLI

China | Kiina 2008

Experimental | 12 min

Director: Tan Tan

Animation: Song Song

Cinematography: Tan Tan, Song Song

Sound: Tan Tan

Editing: Tan Tan

Music: Yiyuan Liang

Production, contact: Tan Tan Studio / Tan Tan,

tel +8618062040995, +8613810043497,

sww56@126.com

In a very old hotel, a woman in red cheong-sam appears, and disappears in every room, corridor and corners. When she stands up from a sofa, the sofa turns old. When she passes a corner of stairs, the handrail is coated with dust... We can gradually discover that the hotel is abandoned.

Vanhan hotellin jokaisessa huoneessa, käytävissä ja nurkkauksessa ilmestyy ja katoaa cheong-samiin pukeutunut nainen. Naisen noustessa sohvalta muuttuu sohva vanhanaikaiseksi. Kun hän kävelee portaita, kaide peittyy pölystä. Vähitellen tajuaamme, että hotellirakennus on hylätty.

POSITIVE

POSITIIVINEN

China | Kiina 2010

Experimental | 7 min

Director: Tan Tan

Animation: Qiang Xu

Cinematography: Tan Tan

Sound: Tan Tan

Editing: Tan Tan

Music: Anton Lustig

Production, contact: Tan Tan Studio / Tan Tan,

tel +8618062040995, +8613810043497,

sww56@126.com

Negative and positive are basic concepts in the philosophy of ancient Chinese. As the original meanings, negative meant "back to the sun", and positive meant "face to the sun". Today, negative and positive have different meanings in medicine. To some degree, the medical meanings of the two words are reversed from their original meanings: positive often denotes that some illness exists.

Negatiivinen ja positiivinen ovat vanhan kiinalaisen filosofian peruskäsitteitä. Alun perin negatiivinen tarkoitti "selkä aurinkoon päin", positiivinen puolestaan "kasvot aurinkoon päin". Tämän päivän lääketieteessä negatiivinen ja positiivinen merkitsevät eri asioita. Näiden kahden sanan lääketieteelliset merkitykset ovat jossain mielin muuttuneet jopa käänteisiksi: positiivinen merkitsee usein sairauden olemassaoloa.

CHINA EXPERIENCE 2: TAN TAN

► 7.3. 16.00 PLEVNA 6 T/P6/39 • 9.3. 14.00 PLEVNA 6 L/P6/108 • LANGUAGE: CHI/ENG



WHOSE EYES

KENEN SILMÄT

China | Kiina 2011

Experimental | 16 min

Director: Tan Tan

Cinematography: Tan Tan

Sound: Tan Tan

Editing: Tan Tan

Music: Song Song

Production, contact: Tan Tan Studio / Tan Tan,

tel +8618062040995, +8613810043497,

sww56@126.com

The film consists of 4 "fake surveillance videos" which are mixed by the real surveillance videos of violence and our daily life shots. Interweaving the two kinds of reality creates a "fake normal" sense of daily life. Is our life really normal? Are we ourselves really normal? All the violence in the real surveillance videos broke out in public, but nobody helped to stop them as if they didn't see the scene.

Elokuva koostuu neljästä tekaistusta valvontanauhasta, joihin on yhdistetty todellisia, väkivaltaa sisältäviä valvontakamerakuvia ja arkisia otoksia sisältävää materiaalia. Kahden todellisuuden yhdistäminen luo arjestamme "valenormaalini" kuvan. Onko elämämme normaalia? Olemmeko itsekään normaaleja? Kaikki filmien väkivaltaisuuDET tapahtuivat julkisella paikalla, mutta kukaan ei tullut uhrien avuksi, ikään kuin kukaan ei olisi edes nähnyt näitä tapahtumia.

LOST IN HOME

EKSYKSISSÄ KOTONAAN

China | Kiina 2012

Experimental | 30 min

Director: Tan Tan

Cinematography: Tan Tan, Xuan Zhou, Liang Li, Yilong Liu

Sound: Eric Bribosia

Editing: Tan Tan

Music: Eric Bribosia

Production: Tan Tan Studio / Tan Tan, Dan Yang

Contact: Tan Tan Studio / Tan Tan,

tel +8618062040995, +8613810043497,

sww56@126.com

Xian An Fang is an old community in Wuhan City built from 1910 to the 30s, at the time of The Republic of China. At that time it was the living area for the rich class. Now it's being demolished and rebuilt for a commercial project.

Xian An Fang on vanha, vuodesta 1910 lähtien aina 1930-luvulle saakka rakennettu alue Wuhanissa, joka on peräisin Kiinan tasavallan ajalta. Siihen aikaan se oli rikkaiden asuinalueita. Nyt se aiotaan purkaa ja sen tilalle rakentaa uusia rakennuksia.



LOST HUKASSA

China | Kiina 2012
 Animation | 5 min
Director: Peng Hua
Script: Peng Hua
Animation: Peng Hua
Cinematography: Peng Hua
Sound: U Shi Daigo, Chenchen Chen
Editing: Peng Hua
Music: U Shi Daigo, Chenchen Chen
Production: Inna Contemporary Art Space / Inna
Contact: Inna Contemporary Art Space,
 tel +8657187023522,
 inart465@gmail.com,
 www.innart.org,
http://v.youku.com/v_show/id_XNDU5NTI2OTA0.html

The film begins with a scene of silent, spiritual mountain, with the up-coming heavy rain, like a dream, the tearing anxiety of self-destroying alongside with a catastrophe pushing everything in front of the eyes into a vanishing point in the distance, then diminishing in the end. When the eyes are opened once again, there is still the scene of spiritual mountain, though it is blurred. Sometimes, the silence may be disrupted by sudden noises, while the noise may be also sinked and buried into the silence of the sea.

Elokuva alkaa kohtauksella hiljaisena seisovasta vuoresta ja jatkuu unenkaltaisena lähestyvällä rankkasateella. Raastava itsetuhon tuska ja katastrofi työntävät tapahtumia kauas pakopisteeseen, ja lopulta näkymä hiipuu. Kun silmät taas avautuvat, on kuvassa jälleen vuori, joskin sumentuneena. Toisinaan hiljaisuuden rikkovat äkkinäiset äänet, mutta melu saattaa olla myös vajonneena meren hiljaisuuteen.

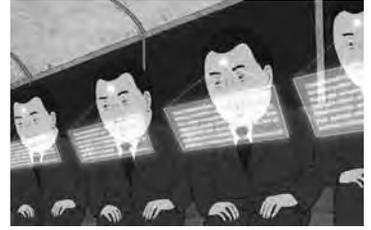


BACKYARD — HEY! SUN IS RISING TAKAPIHA — HEI! AURINKO NOUSEE

China | Kiina 2000
 Experimental | 13 min
Director: Fudong Yang
Cinematography: Fudong Yang, Shunbing Liu
Sound: Yuanyuan Liu
Music: Song Chen, Qing Zhou
Production: Fudong Yang

Four characters are doing same things simultaneously: smoking, yawning, massaging, practicing martial arts with wooden swords on the streets or in the park. Their serious attitude forms a stark contrast with their meaningless action, as if we are witnessing a farce. What Yang Fudong tries to express in this short video is that the meaning of traditional folk customs are completely subverted in modern society where the values of the traditional are lost.

Neljä hahmoa tekee samoja asioita samanaikaisesti: he tupakoivat, haukottelevat, hierovat ja harjoittelevat puisin miekoin kamppailulajiliikkeitä kadulla tai puistossa. Heidän vakava tapansa toimia muodostaa jyrkän vastakohdan itse toiminnalle, joka on merkityksetöntä, aivan kuin seuraissimme farssia. Tällä lyhyellä elokuvalla Yang Fudong pyrkii kertomaan, että perinteisten kansantapojen merkitys on täysin murentunut modernissa yhteiskunnassa, josta puuttuvat perinteiset arvot.



CHAOS & ORDER KAOS JA JÄRJESTYS

China | Kiina 2011
 Animation | 6 min
Director: Jian Liu
Animation: Jian Liu, Arnie
Music: Ming Bing, Xiao Liu
Production: Le-Joy Animation / Lynne Wang
Contact: Lynne Wang,
le-joy911@qq.com

A formatted future – our future. A future in which there is no country in the world. Human beings are simply a kind of creature regardless of gender and race – namely "automan", a formatted "man" rather than a robot.

Muunneltu tulevaisuus – meidän tulevaisuutemme. Tulevaisuus, jossa maailmassa ei ole enää valtioita. Ihminen on sukupuolesta ja rodusta riippumaton laji, automaatti-ihminen, muunneltu "ihminen", ei niinkään robotti.



OSEDAX LUUNSYÖJÄT

China | Kiina 2007
 Animation | 6 min
Director: Linghan Ye
Animation: Linghan Ye
Sound: Zhiying Lin
Editing: Linghan Ye
Music: Zhiying Lin
Production, contact: Ye Linghan,
 tel +8613811221938,
 Yelinghan@yahoo.com.cn

Osedax is a name of biology found on the earth in 2007 (They are hermaphroditic parasite to live on the cetaceous bone). The whole animation mixed many disorder videos, I dismembered some allegories and dreams. They were made just gloss by me, I try to express the relationship of unexplainable behind the object.

Osedax on vuonna 2007 löydetyn, valaiden luissa elävän hermafrodiittisen loiseliön nimi. Animaatio koostuu useista erillisistä pätkistä, joihin olen paloittelut allegorioita ja unia pyrkien ilmentämään kappaleen taustalla vaikuttavan selittämättömän suhdetta.

INSTANT HETKI

China | Kiina 2008
 Experimental | 4 min
Director: Chen Yang
Production, contact: Chen Yang,
 tel +8618682911607,
 mythoperso@gmail.com,
 www.enba-lyon.fr/
 postdiplome/0910/?id=yang&img=3

In my film Instant a camera is placed on my grandfather's abdomen. It records the movement of his breathing, as a kind of symbol of going back and forth between past and present. The moment of breathing in and out is what our life is all about!

Elokuvassani Instant kamera on sijoitettu isoisäni vatsalle, ja se tallentaa hänen hengityksensä liikettä, aivan kuin kulkien edestakaisin menneen ja nykyisyyden väliä. Sisään- ja uloshengitys, sitä on elämämme!

LEGEND OF THE HEAD LEGENDA PÄÄSTÄ

China | Kiina 2006
 Experimental | 11 min
Director: Yang Huang
Script: Yang Huang
Animation: Yang Huang
Cinematography: Yang Huang
Sound: Yang Huang
Editing: Yang Huang
Production, contact: Yang Huang,
 huangyang1205@vip.sina.com

Just as Tsai-wei, this animation is also adapted from Lu Xun's novel. Chi-bi, the main character of the animation, makes a suicide for a stranger's promise. Can you really trust a stranger at the cost of your own life? In my works, that is the question that I try to answer.

Aivan kuten Tsai-wei, tämäkin animaatio on adaptaatio Lu Xunin romaanista. Animaation päähahmo Chi-bi tekee itsemurhan vieraan henkilön antaman lupauksen vuoksi. Voiko vieraisiin luottaa oman hengen uhalla? Tämä on kysymys, johon pyrin töissäni vastaamaan.



CITY MEMORY, MEMORIZE HONG KONG

KAUPUNKIMUISTOJA HONG KONGISTA

China | Kiina | 2008

Experimental | 5 min

Director: Wing Sze Tong

Animation: Wing Sze Tong

Production: Wing Sze Tong

Contact: Phoebe Man,

smphoebe@cityu.edu.hk

The animation is based on the idea of old Hong Kong bank notes and the development of this city. As a commercial city, Hong Kong is always showing the view of its thriving development. In this work, an old bank note catches fire and slowly goes up in flames. I want to express some valuable things and culture that we're losing simultaneously along with the city development.

Animaatio perustuu ajatukseen vanhoista Hong Kongin seteleistä sekä kaupungin kehityksestä. Hong Kong on markkinayritysten kaupunki, joka esittelee jatkuvasti kukoistavaa kehitystään. Tässä elokuvassa vanha seteli syttyy tuleen. Haluan tuoda esiin arvokkaita asioita ja kulttuuria, joka tuhoutuu kaupungin kehittyessä.



INCARNATION (BOY)

INKARNAATIO (POIKA)

Taiwan | 2003

Experimental | 6 min

Director: Tony Chun-Hui Wu

Editing: Tony Chun-Hui Wu

Production: Tony Chun-Hui Wu

Contact: Tony Chun-Hui Wu,

tonychwu@yahoo.com

Incarnation (Boy) evokes the ghosts from Stan Brakhage's Mothlight. Mothlight was made without a camera, but with petals and leaves glued on clear leader, made by Brakhage's own hands. Two images, negative and positive will be double projected together. This form echoes the history of experimental filmmaking, and at the same time, pays the master Stan Brakhage homage.

Incarnation (Boy) manaa esiin aaveita Stan Brakhagen teoksesta Mothlight. Brakhage teki Mothlight-elokuvansa ilman kameraa liimaamalla kukkia ja lehtiä kirkaalle alustalle. Kaksi kuvaa, negatiivinen ja positiivinen, heijastetaan samanaikaisesti. Tämä herättää kaikuja kokeellisen elokuvan historiasta, mutta toimii samalla myös kunnianosoituksena edesmenneelle mestarille.



HOME NOT YET ARRIVED

EI VIELÄ KOTONA

Taiwan | 2010

Experimental | 8 min

Director: Ming-Yu Lee

Editing: Ming-Yu Lee

Production: Ming-Yu Lee

Contact: Tony Chun-Hui Wu,

tonychwu@yahoo.com

To dear father in heaven, Everything is fine here. We don't miss you that often.

My nephew Toby will be 9 years old this year, you've never met him.

On my way home, in the train, February 2010. Chinese New Year.

Rakkaalle isälleni Taivaassa,

Täällä on kaikki hyvin. Emme ikävöi sinua kovin usein.

Veljenpoikani Toby täyttää tänä vuonna 9, et ole koskaan tavannut häntä.

Junassa, matkalla kotiin, helmikuussa 2010. Kiinalainen uusi vuosi.



WRATHFUL KING KONG CORE

RAIVON YDIN

China | Kiina 2011

Animation | 15 min

Director: Yang Lu

Animation: Yang Lu

Sound: Dajun Yao

Editing: Yang Lu

Music: Dajun Yao

Production, contact: Yang Lu,

tel +86 18621902950,

luyang1123@gmail.com,

<http://luyang.asia/>, http://luyang.asia/?page_id=535

This project is a foolhardy attempt to superimpose religious concepts of wrathful deities onto scientific theories of the brain's anger response mechanisms.

Tämä projekti on uhkarohkea yritys liittää uskonnollisia käsitteitä raivokkaista jumalolennoista tieteellisiin teorioihin aivojen vihareaktiomekanismeista.

MASTER CHEN LIVES ON 88 LUCKY STREET

MESTARI CHEN ASUU OSOITTEESSA LUCKY STREET 88

China | Kiina 2010

Experimental | 18 min

Directors: Zero Lin, Ada Bligaard Søby

Cinematography: Raquel Fernandez Nunez

Sound: Roar Skau Olsen

Editing: Zero Lin, Ada Bligaard Søby

Music: Boris Schiøler

Production: DOX:LAB / Wendy Kuan, Tine Fischer

Contact: Zero Lin,

zerowoods@gmail.com

Master Chen has never seen his wife, his daughter, or the skyscrapers that surround his home in the middle of Shanghai. He is blind, and makes a living giving traditional Chinese massage to busy businessmen. Chen lost his eyesight in a fight during his rootless youth, and has not seen the colossal changes that China has gone through during the past twenty years. But he can feel them on the bodies of his clients, where his fingers can literally read the passing of time.

Mestari Chen ei ole koskaan nähnyt vaimoaan, tytärtään tai pilvenpiirtäjiä, jotka ympäröivät hänen kotiaan Shanghaissa. Hän on sokea ja saa elantonsa antamalla perinteistä kiinalaista hierontaa liikemiehille. Chen menetti näkönsä nuoruusvuosinaan tappelussa, eikä ole nähnyt niitä valtavia muutoksia, joita Kiinassa on tapahtunut viimeisen kahdenkymmenen vuoden aikana. Mutta hän tuntee ne asiakkaidensa kehoissa, joista hänen sormensa voivat lukea ajan kulumisen.

FESTART 2013: CHINA EXPERIENCE

► TUE-FRI 9-17, SAT-SUN 11-18 TR1 / TI-PE 9-17, LA-SU 11-18 TR1

INK III MUSTE III

China | Kiina | 2005
Video Art, Xuan-Paper and ink | 19 min
Artist: Liu Xuguang

The use of a particular film lens provides a visual miracle for the audience's investigation of the moment of the ink splash and the ink dripping. It is the technology that makes this possible, and at the same time, this investigation also transforms the physical experimentation to an aesthetic appreciation, which in turn creates a demystification of the bimo myth.

Tietyn filmilinnin käyttö tuo yleisön tutkittavaksi visuaalisen ihmeen musteen roiskahduksesta ja leviämisestä. Teknologia tekee tämän mahdolliseksi, ja samaan aikaan tämä tutkimus muuttaa myös fyysisen kokeilun esteettiseksi ymmärrykseksi, joka puolestaan poistaa bimo-myytin salaperäisyyden ja tekee sen ymmärrettäväksi.

CLASSIC OF THE MOUNTAINS AND SEAS

VUORTEN JA MERTEN KLASSIKKO

China | Kiina | 2011
360° Rotating Video Installation | 4 min
Artist: Liu Xuguang

The original Classic of the Mountains and Seas is a Chinese geographical piece of literature and one of the oldest image-based narratives in the country. It depicts the prehistorical times, the era between the great extinction and the rise of man.

The first steps of humankind were covered in beliefs, myths, and magic. The development of human civilization started from crafty hand-built tools. "Classic of the Mountains and Seas" suggests also that the presence of nature – the mountains and the seas – opened the prehuman's mind to creativity and lifted his imagination to whole new levels.

The age-old story of collision of the East and the West is now reconstructed with an animated narrative and mechanics.

Alkuperäinen Classic of the Mountains and Seas on kiinalainen, maantieteellinen kirjallinen teos ja yksi vanhimmista kiinalaisista kuvakerronnoista. Se kuvaa esihistoriallisia aikoja, aikakautta suurten sukupuuttoon kuolemisten ja ihmiskunnan nousemisen välissä.

Ihmiskunnan ensiaskelia luonnehtivat uskomukset, myytit ja magiikka. Sivilisaation kehittyminen alkoi käsintehdyistä työvälineistä. Classic of the Mountains and Seas esittää, että luonto vuorineen ja merineen lisäsi esi-ihmisen mielen luovuutta ja ruokki hänen mielikuvitustaan niin, että se nousi aivan uusille tasoille.

Ikivanha tarina Idän ja Lännen törmäyksestä rekonstruoidaan animoidulla kerronnalla ja tekniikalla.

POSITIVE POSITIIVINEN

China | Kiina | 2010
Video Installation | 7 min
Artist: Tan Tan

Negative and positive are basic concepts in the philosophy of ancient China. In their original meaning, negative meant "back to the sun", and positive meant "face to the sun". Today, negative and positive have different meanings in medicine. To some degree, the medical meanings of the two words are reversed from their original meanings: positive often denotes that some illness exists.

Negatiivinen ja positiivinen ovat vanhan kiinalaisen filosofian peruskäsitteitä. Alun perin negatiivinen tarkoitti "selkä aurinkoon päin", positiivinen puolestaan "kasvat aurinkoon päin". Tämän päivän lääketieteessä negatiivinen ja positiivinen merkitsevät eri asioita. Näiden kahden sanan lääketieteelliset merkitykset ovat jossain mielin muuttuneet jopa käänteisiksi: positiivinen merkitsee usein sairauden olemassaoloa.

LOST IN HOME (PART 2) EKSYKSISSÄ KOTONAAN (OSA 2)

China | Kiina | 2012
Video Art | 7 min
Artist: Tan Tan

Xian An Fang is an old community in Wuhan City built from 1910 to the 30s, at the time of The Republic of China. At that time, it was the residential area of the rich class. Now it's being demolished and rebuilt for a commercial project.

Lost in Home (Part 2) explores the transition and tries to relate to the people's lifestyle and state of mind in a situation where times and society have undergone major changes. The "Lost in Home" series consists of three parts, "Past", "Present",

and "Future", "Part 2" referring to the present.

Xian An Fang on vanha, vuodesta 1910 lähtien aina 1930-luvulle saakka rakennettu alue Wuhanissa, joka on peräisin Kiinan tasavallan ajalta. Siihen aikaan se oli rikkaiden asuinalueita. Nyt se aiotaan purkaa ja sen tilalle rakentaa uusia rakennuksia.

Eksyksissä kotonaan (osa 2) tutkiskelee muutosta ja pyrkii kuvailemaan ihmisten elämäntapaa ja mielentilaa tilanteessa, jossa yhteiskunta on käynyt läpi suuria muutoksia. Eksyksissä kotonaan -sarja koostuu kolmesta osasta – mennyt, nykyinen ja tuleva – ja osa 2 viittaa nykyiseen.

MÒ IMAGE MÒ-KUVA

China | Kiina | 2012
Ink, iPhone, Movie Clips from "Song of The Fishermen (1943)", Light and Shadow | 20 min
Artist: Liu Xuguang

mò Image is a euphony for silent films, the films of ink. In Chinese, "mò" means none, hollow, zero, empty and blurry. It is the Chinese way of understanding beauty.

The conversion of Chinese ink and iPhone digital technology transformed Chinese early film "Song of The Fishermen (1943)" from story telling into a visual sensation. Human nature, people, life and death are slowly vanishing within the language of Chinese ink and software.

mò-kuva on kunnianosoitus mykkäelokuville, musteen elokuville. Kiinaksi "mò" tarkoittaa ei kukaan, ontto, nolla, tyhjä, samaa. Se on kiinalainen tapa ymmärtää kauneutta.

Kiinalaisen musteen ja iPhone digitaalisen teknologian välinen keskustelu muuttaa varhaisen kiinalaisen elokuvan "Song of The Fishermen (1943)" tarinankerronnasta visuaaliseksi aistimukseksi. Ihmisluonto, ihmiset, elämä ja kuolema katoavat hitaasti kiinalaisen musteen ja ohjelmiston kieleen.

KONEEN SÄÄTIÖ





kiMff Kathmandu International
Mountain Film Festival

Invites entry to its 11th edition
11-15 December 2013

For details, please contact

Festival Director, KIMFF

Himal Association

540 Lazimpat, Narayan Gopal Sadak

Kathmandu - 2, Nepal

Tel: +977-1-4440635, Fax: +977-1-4001596

email: kimff@himalassociation.org

Mailing address:

PO Box 166, Patan Dhoka

Lalitpur, Kathmandu, Nepal

Entry deadline: 30 September 2013

ALCINE
43

**ALCINA DE HENRES
COMUNIDAD DE MADRID
FILM FESTIVAL
FROM 9TH TO 15TH
NOVEMBER 2013**



AND JOIN US AT **SHORTLATINO**, THE EUROPEAN AND LATIN AMERICAN SHORT FILM MARKET OF NOVEMBER 2013



FOCUS ON THE PHILIPPINES FOKUKSESSA FILIPPIINIT

The Cannes Palme d'Or -winning director's surrealistic visions balance on the borderline of dreams and reality. The Liza Minnelli impersonator scantily clad in golden pants prances on the stage uninhibitedly. The wistful tunes of the brass band accompany the slow journey of the funeral procession toward the beach.

*The program of Filipino films is a refreshing mix of documentary, experimental, and fictional short films. It offers versatile views on this island state whose culture is a combination of Latin American and Polynesian features. The oldest film in the screenings was thought to be missing for a time; *Recuerdo of Two Sundays And Two Roads That Lead to the Sea* was made in 1969 – otherwise the screenings focus on films from the 1980s, 1990s, and recent years.*

Perhaps the most visible legacy of the Spanish colonial era that spanned hundreds of years is the country's official religion, Catholicism, which is seen in the films through a colorful festival culture, the traditions and beliefs surrounding death, and the conflicting attitude toward women's sexuality and birth control. CIA agents thrown onto the big screen in addition to footage from wartime archives and porn films alternating in rhythm with Carmen Miranda in turn discuss the country's relationship with the United States.

The first two screenings present prominent works of Filipino avant garde cinema, experimental films utilizing collage techniques, and personal documentaries delving into the situation of sexual minorities. Screenings 3 and 4, focusing on recent fictional films, discuss the swine flu epidemic, the relationship between carnivals and politics, and taboos about women's sexuality.

Focus on the Philippines programme is curated by Axel Estein (Berlin/Manila) from NETPAC (Network for the Promotion of Asian Cinema).

Cannesin kultaisella palmulla palkitun ohjaajan surrealistiset näyt tasapainottelevat unen ja valveen rajamailla. Niukkoihin, kullanvärisiin pöksyihin sonnustautunut Liza Minelli -imitaattori kiemurtelee lavalla estottomasti. Torvisoittokunnan haikeat sävelet säestävät hautajaissaattueen verikkaista kulkua kohti merenrantaa.

Filippiiniläisen elokuvan ohjelmisto on pikantti sekoitus dokumentaarista, kokeellista ja fiktiivistä lyhytelokuvaa. Se tarjoaa moninaisia näkökulmia saarivaltioon, jonka kulttuurissa sekoittuvat latinalaisamerikkalaiset ja polynesialaiset piirteet. Ohjelmiston vanhin, kadonneeksikin luultu elokuva *Recuerdo of Two Sundays And Two Roads That Lead to the Sea* on vuodelta 1969 – muuten ohjelmisto painottuu 1980- ja 1990-lukujen sekä viime vuosien ohjauksiin.

Kenties näkyvin perintö Filippiinien monisatavuotiselta kaudelta Espanjan siirtomaana on valtion virallinen uskonto katolisuus, joka näyttäytyy ohjelmiston elokuvissa värikkäänä karnevaalikulttuurina, kuolemaan liittyvinä tapoina ja uskomuksina sekä ristiriitaisena suhtautumisena naisen seksuaalisuuteen ja ehkäisyyn. Valkokankaalla seikkailevat CIA-agentit sekä Carmen Mirandan tahdissa vuorottelevat kuvat sodanaikaisesta arkistomateriaalista ja pornoelokuvista puolestaan kommentoivat maan suhdetta Yhdysvaltoihin.

Ohjelmiston kahdessa ensimmäisessä näytöksessä nähdään filippiiniläisen avantgarden avaintekoja, kollaasitekniikkaa hyödyntäviä kokeellisia ohjauksia sekä henkilökohtaisia seksuaalivähemmistöjen asemaa ruotivia dokumentteja. Viime vuosien fiktiivisiin tarinoihin painottuvissa näytöksissä 3 ja 4 tarkastellaan mm. sikainfluenssaepidemiaa, karnevaalien ja politiikan suhdetta sekä naisen seksuaalisuuteen liittyviä tabuja.

Fokuksessa Filippiinit -ohjelmiston on kuratoinut **Axel Estein** (Berlin/Manila) NETPACista (Network for the Promotion of Asian Cinema).

Johanna Salmela





ANG HIKAB

THE YAWN
HAUKOTUS

The Philippines | Filippiinit 1984
Experimental | 15 min
Director: Raymond Red
Script: Raymond Red
Cinematography: Raymond Red
Sound: Raymond Red
Editing: Raymond Red
Production: Pelikulared / Raymond Red
Contact: Raymond Red,
production@raymondred.com,
www.raymondred.com

The Yawn is a surreal representation of human levels of being, shown as two men on a double bunk bed amidst a changing backdrop of their universe. The two men ponder on the reality of their nightmares, and the nightmare of reality.

Yawn on epätodellinen esitys ihmisen olemisen tasoista; kaksi miestä kerrossängyssä oman vaihtuvan maailmankaikkeutensa edessä. Miehet pohtivat painajaistensa todellisuutta, sekä todellisuuden painajaista.



TRUE BLUE AMERICAN COCONUT GROVE (GAWA SA PILIPINAS)

TRUE BLUE AMERICAN COCONUT GROVE (MADE IN THE PHILIPPINES)

EHTAA, AITOA AMERIKKALAISTA KOOKOSMETSIKKÖÄ (FILIPPIINEILTÄ)

The Philippines | Filippiinit 1988
Experimental | 10 min
Directors: Luis Quirino, Doris Sales
Cinematography: Luis Quirino, Doris Sales
Editing: Luis Quirino, Doris Sales
Music: Joey Quirino
Production: Goethe Institut Manila, Philippine Information Agency, Mowelfund Film Institute / Luis Quirino and Doris Sales
Contact: Luis Quirino,
louiequirino@hotmail.com

Hollywood's overarching dominance in Pinoy society but told as a spy-versus-spy conspiracy war versus the evil CIA.

Kuvaus Hollywoodin kaikenkattavasta ylivallassa filippiiniläisessä yhteiskunnassa, mutta kerrottuna vakojoja vastaan vakojoja salaliittosotana pahaa CIA:ta vastaan.



BOTIKA BITUKA

DRUGSTORE/INTESTINE
ROHDOSKAUPPA/SUOLISTO

The Philippines | Filippiinit 1987
Experimental | 3 min
Director: Cesar Hernando
Cinematography: Cesar Hernando
Sound: Cesar Hernando
Editing: Cesar Hernando
Production, contact: Cesar Hernando,
tel +6323712187, +63209062478147,
cesarhernando1111@gmail.com

Experimental film shot in Super 8 on a famous Filipino tongue-twisting words "botika" and "bituka" which both literally means drugstore and (human) intestine spoken aloud non-stop and getting faster and faster till your tongue "gets twisted." The film presents images that 'co-relate' human intestine and drugstore and as the spoken words get faster and faster, so are the visual images.

Kokeellinen Super 8:lla kuvattu lyhytelokuva tunnetusta filippiiniläisestä sanaparista "botika" ja "bituka" jotka molemmat kirjaimellisesti tarkoittavat rohdoskauppaa ja (ihmisen) suolistoa, toistettuna jatkuvasti ääneen yhä nopeammin ja nopeammin, kunnes kieli menee solmuun. Elokuva tarjoilee kuvia, jotka korreloivat ihmisen suoliston ja rohdoskaupan, ja jotka puhuttujen sanojen yhä nopeutuessa myöskin nopeutuvat.



BATANG TRAPO

RAGS
RÄSYT

The Philippines | Filippiinit 2001
Fiction | 15 min

Director: Mes De Guzman

Script: Mes De Guzman

Cinematography: Robert Quebral, Larry Manda

Sound: Arri Trofeo, Nolet Clemente

Editing: Mes De Guzman, Armando Jarlego

Music: Erwin Romulo

Production: Sampaybakod Productions

/ Cesar Hernando, Mes De Guzman

Contact: Mes De Guzman,

cinelarga@yahoo.com

Batang Trapo is a narrative fiction film about two sibling-streetchildren whose daily sustenance depends on selling rags and wiping windshields of passing motorcars on busy throughfares. In spite of being constantly exposed to traffic hazards and other hassles, the two managed to survive and maintain their platful spirit.

Räsy on fiktio kahdesta katulapsisaruksesta, joiden päivittäinen toimeentulo on riippuvainen räsyjen myymisestä ja ohiajavien autojen tuulilasiens pyyhkimisestä vilkkaasti liikennöidyillä kaduilla. Vaikka lapset altistuvat jatkuvasti liikenteen vaaroille ja muille ongelmille, he ovat kuitenkin onnistuneet selviämään hengissä ja säilyttämään leikkisän luonteensa.



KALAWANG

RUST
RUOSTE

The Philippines | Filippiinit 1990
Experimental | 6 min

Directors: Cesar Hernando, Eli Guieb III, Jimbo Albano

Cinematography: Jimbo Albano, Cesar Hernando, Eli Guieb III

Editing: Cesar Hernando, Eli Guieb III

Music: Cesar Hernando

Production: Goethe-Institut Manila, Mowelfund Film Institute / Cesar Hernando

Contact: Cesar Hernando,
tel +6329062478147, +6323712187,
cesarhernando1111@gmail.com

A 16mm experimental film with no dialogue but with canned music and speeches made during a film workshop conducted by Christoph Janetzko called "Found Footages" of collated films from different formats (Super8, 16mm, and 35mm) taken from different sources (like "thrown footages" from local film post-production studios) and shot frame by frame through film opticals to create a new meaning - Fascism inevitably leads to global annihilation.

16 millin kokeellinen elokuva ilman dialogia, taustanaan tallennettua musiikkia ja puhetta Christoph Janetzkon filmityöpajasta nimeltään "löydettyä materiaalia"; filmit on koottu eri formaateille (Super8, 16 mm ja 35 mm) kuvatuista eri tarkoitukseen tehdyistä pätkistä. Mukana on esimerkiksi paikallisten jälkituotantostudioitten arkistokuvaa. Kuva kivalta uudelleen lussin läpi vedetystä materiaalista esiin nousee uusi merkitys – fasismi johtaa väistämättä maailmanlaajuiseen tuhoon.



PALUGID

MARGIN
MARGINAALISSA

The Philippines | Filippiinit 2001
Documentary | 22 min

Director: Paolo Villaluna

Script: Paolo Villaluna

Cinematography: Kiri Dalena, Elvin Valerio

Sound: Virgilio Catoy

Editing: Dexter Cayanes

Production: National Commission on Culture & Arts, Mowelfund Film Institute, Kodak Phil.

Contact: Paolo Villaluna,
paolo.villaluna@gmail.com

A striking sequence of shiny white urinals in a public toilet opens the film. The filmmaker's monologue tells the personal story of his first sexual experience with a stranger at 14, and the loneliness of looking for sex in the margins of society as a gay man. Shot on 16mm, the film uses optical effects and a gliding camera to convey emotional images of rushing clouds in the wind and passing night traffic.

Elokuva alkaa hätkähdyttävällä näkymällä julkisen käymälän hohtavan valkoista urinaaleista. Elokuvantekijän monologi kertoo henkilökohtaisen tarinan hänen ensimmäisestä seksuaalisesta kokemuksestaan tuntemattoman kanssa 14-vuotiaana, sekä siitä yksinäisyydestä mikä seuraa, kun homoseksuaali mies joutuu etsimään seksiä yhteiskunnan marginaaleissa. Elokuva on kuvattu 16mm:n filmille ja se käyttää optisia tehosteita ja liukuvaa kuvausta välittääkseen tunteellisia kuvia tuulen mukana kiirehtivistä pilvistä ja öisestä liikenteestä.



RECUERDO OF TWO SUNDAYS & TWO ROADS THAT LEAD TO THE SEA

MUISTO KAHDESTA SUNNUNTAISTA & KAHDESTA MERELLE JOHTAVASTA TIESTÄ

The Philippines | Filippiinit 1969

Experimental | 17 min

Director: Romeo Vitug

Script: Eric Torres

Cinematography: Romeo Vitug

Editing: Dolores "Bibsy" M. Carballo

Music: Michael A. Dadap

Production: Dolores "Bibsy" M. Carballo

Contact: PAMI / Maria Dolores M. Carballo,

tel +6325711568,

bibsy_2011@yahoo.com

The film is a paean to the town of Navotas, the fisherfolk who celebrate life & death with small talk, music, and rituals of burial in a cemetery by the sea. The cemetery doesn't exist anymore, the simple folk is gone forever. As our traditions have been gobbled up by time and technology.

Elokuva on ylistyslaulu Navotasin kaupungille ja kalastajille, jotka juhlivat elämää ja kuolemaa sanoin, sävelin ja hautausrituaalein merellisen hautausmaan äärellä. Hautausmaata ei enää ole, eikä juhlikaa väkeä. Aika ja kehitys nielevät perinteemme.

ANG MAGPAKAILANMAN

THE ETERNITY

IKUISUUS

The Philippines | Filippiinit 1983

Experimental | 25 min

Director: Raymond Red

Script: Raymond Red

Cinematography: Raymond Red

Sound: Raymond Red

Editing: Raymond Red

Music: Raymond Red

Production: U.P. Film Center, Pelikularad / Raymond Red

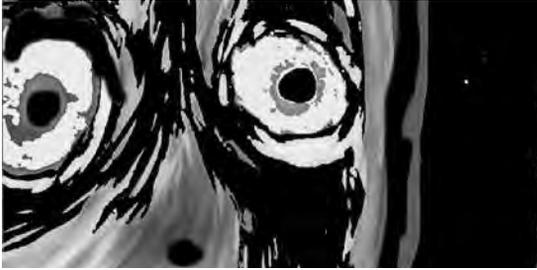
Contact: Raymond Red,

production@raymondred.com,

www.raymondred.com

Shot in the silent film tradition, The Eternity is a haunted fantasy story of a man struggling to find a job. He later gets into trouble with his employer. It leads him to a search for a book called "The Eternity", which supposedly holds the secrets to an elixir that gives eternal life.

Mykkäfilmityyliin kuvattu elokuva on ahdistava fantasiakertomus miehestä, jolla on vaikeuksia löytää työtä. Myöhemmin mies joutuu hankaluuksiin työnantajansa kanssa, mikä johtaa hänet etsimään kirjaa nimeltä Ikuisuus. Kertoman mukaan se pitää sisällään ikuisen elämän antavan eliksiirin salaisuuden.



GREAT SMOKE

SUURI SAVU

The Philippines | Filippiinit 1984

Animation | 6 min

Director: Rox Lee

Music: Pink Floyd

Production: Monlee and Roxlee

Contact: Roxlee and Baybayin Production,
tel +6323796186, +6329156037022,
zeroxlee@gmail.com

Great Smoke is an animation that deals with the nuclear holocaust with rough drawings and still pictures of the effects of nuclear war. Somehow Great Smoke is a satire of the great bomb showing the gross outcome after the explosion. Great Smoke was shot in super 8 with some black and white drawings and colored still pictures.

Animaatio Suuri savu käsittelee ydinaseholokaustia yksinkertaisten piirrosten ja stillkuvien avulla. Tavallaan Suuri savu satirisoi suurta räjähdystä näyttämällä meille sen kammottavan lopputuloksen. Elokuvan tekoon on käytetty Super 8 -formaattia, mustavalkoisia piirroksia ja värillisiä stillkuvia.



OLIVER

The Philippines | Filippiinit 1983

Documentary | 45 min

Director: Nick Deocampo

Cinematography: Nick Deocampo

Sound: Nick Deocampo

Editing: Nick Deocampo

Production: Hagmut Brockmann

Contact: Center for New Cinema / Nick Deocampo,
tel +6324347400,
nadeocampo@yahoo.com.ph

Oliver is a female impersonator who supports his family by performing in Manila's gay bars. His life, both on and off-stage, reflects the realities and illusions of a struggle to survive. In one of his shows, he creates one giant web where he gets entangled inside, an allegorical image of the desperate life lived under a military dictatorship.

Oliver elättää perheensä työskentelemässä drag-artistina Manilan homobaareissa. Hänen elämänsä, niin työssä kuin vapaa-ajallakin, heijastelee eloonjäämiskamppailun todellisuutta ja illuusioita. Eräässä esityksessään Oliver luo valtavan verkon, jonka sisään hän sotkeutuu – kyseessä on vertauskuva elämän toivottomuudesta sotilasdiktatuurin alaisena.



NILDA

The Philippines | Filippiinit 2010

Experimental | 9 min

Director: Joy A. Aquino

Script: Joy A. Aquino

Cinematography: Joy A. Aquino

Sound: Mark Laccay

Editing: Gerry Roxas

Music: Ado Ortiz

Production: Mariza Aquino, Robert Aquino, Erik Matti

Contact: Joy A. Aquino,

tel +639178848451,

sandwiching_ligaya@yahoo.com,

joy.b.a.aquino@gmail.com

This coming-of-age story of a boy shows viewers a glimpse of what it is like to remember as if you were dreaming, and vice-versa.

Pojan kasvukertomus näyttää katsojille pilkahduksen siitä, millaista on muistaa kuin näkisi unia ja päin vastoin.

ANG KATAPUSANG BAGTING

THE LAST TOLL

VIIMESOITTO

The Philippines | Filippiinit 2010

Fiction | 29 min

Director: Remton Siega Zuasola

Script: Remton Siega Zuasola

Cinematography: Christian Linaban

Sound: Keryll Demetrio

Editing: Christian Linaban

Music: Arodasi

Production: Panumduman Pictures / Bambi Beltran, Christian

Linaban

Contact: Christian Linaban,

tel +639176206356,

christianlinaban@hotmail.com

Anselmo passes the responsibility of ringing the town's church bell to a young man. He explains how important being a bell-ringer is to the community. Set in Boljoon, Cebu, a historic town that speaks of the Philippines' rich colonial past, the film brings us back to Anselmo's childhood when he first met Agnes, his first love, and the hardships they had to go through, alone and together. Now aged as a bell-ringer, for whom he would toll the last bell?

Anselmo siirtää vastuun kaupungin kirkonkellojen soittamisesta nuorelle miehelle ja kertoo tälle, kuinka paljon kellonsoittaja merkitsee yhteisölle. Elokuva sijoittuu Boljooniin, Cebuun, historialliseen kaupunkiin, joka kielii Filippiinien siirtomaamenneisyydestä. Tarina vie meidät takaisin Anselmon nuoruuteen ja hetkeen, jolloin hän tapasi ensirakkautensa Agnesin, sekä vastoinkäymisiin, joita he kohtasivat sekä yhdessä että erikseen. Kenelle kuuluu eläkkeelle jäävän Anselmon viimeinen soitto?



RUWEDA

WHEEL
PYÖRÄ

The Philippines | Filippiinit 2012

Fiction | 9 min

Director: Hannah Espia

Script: Hannah Espia

Cinematography: Ice Idanan

Sound: Jonathan Hee

Editing: Hannah Espia, Gerry Roxas

Music: Mon Espia

Production: University of the Philippines Film Institute

Contact: Hannah Espia,

tel +639175086999,

hmespia@gmail.com

Three people cross paths at a local town carnival, each with something to gain and to lose. One of them acquires it; the other two pay the price.

Kolmen ihmisen tiet risteävät paikallisilla karnevaaleilla, jossa heillä jokaisella on jotain voitettavaa ja menetettävää. Vain yksi voi saada haluamansa, ja hinnan maksavat kaksi muuta.

IMIK

VOW OF SILENCE
HILJAISUUDEN VALA

The Philippines | Filippiinit 2012

Fiction | 39 min

Director: Sunshine Matutina

Script: Sunshine Matutina

Cinematography: Adjani Arumpac

Sound: Jedd Dumaguina

Editing: Sunshine Matutina

Production, contact: Sunshine Matutina,

a_isabelle78@yahoo.com

Claire is wife to a loving husband and mother to two lovely kids. Claire has never had an orgasm. Embarrassment, guilt and a fear of her own desires have made her sexual relationship with her husband a constant struggle. Claire's only relief is being back in the workforce after having been a housewife for years. One day Claire finds herself pregnant again. Coupled with her unfulfilled desires as a woman, Claire's fear of going back to the life she had before leads her to desperately find a moment of freedom from the role she cannot escape.

Claire on rakastavan miehensä vaimo ja kahden ihanan lapsen äiti. Hän ei ole koskaan saanut orgasmia. Häpeä, syyllisyys ja omien halujensa pelko ovat tehneet hänen ja hänen miehensä välisestä seksielämästä jatkuvaa kamppailua. Clairen ainoa helpotus on palaaminen työelämään kotiäitinä vietettyjen vuosien jälkeen. Eräänä päivänä hän huomaa olevansa jälleen raskaana. Clairen tyydyttymättömät halut ja pelko paluusta entiseen elämään johtavat hänet yrittämään epätoivoisesti löytää hetken vapautta roolista, jota hän ei voi paeta.



PATRON NG LAGING SAKLOLO

PATRONAGE POLITICS
HYVÄ VELI -POLITIIKKA

The Philippines | Filippiinit 2012
Documentary | 11 min

Director: Seymour Sanchez

Script: Seymour Sanchez

Animation: Richard Legaspi

Cinematography: Charles Michael Cajayon

Sound: Jirah Ruth Fermin

Editing: Richard Soriano Legaspi

Music: Richard Legaspi

Production: Red Room Media

Productions / Eloisa Espino-Sanchez

Contact: Eloisa Espino-Sanchez,

tel +6324781362,

redroom14@gmail.com,

http://katorseshorts.wordpress.com

A short mockumentary of enduring patterns of patronage politics in the Philippines, Patron ng Laging Saklolo chronicles the activities throughout typical election season. By examining the fiesta mentality of Filipinos and their attitudes towards politics, several gripping comparisons will be drawn.

Lyhyt pseudodokumentti hyvä veli -politiikan rikkumattomista kaavoista Filippiineillä. Elokuva esittelee tyypillisen vaalikauden tapahtumia. Tutkimalla Filippiiniläisten juhmentaliteettia ja heidän asennettaan politiikkaa kohtaan syntyy monia kiehtovia vastakkainasetteluja.

P

The Philippines | Filippiinit 2010
Fiction | 20 min

Director: Rommel "Milo" Tolentino

Script: Rommel "Milo" Tolentino

Cinematography: Rommel "Milo" Tolentino

Sound: Rommel "Milo" Tolentino

Editing: Rommel "Milo" Tolentino

Music: Rommel "Milo" Tolentino

Production: Yellowkite Film Productions

Contact: Rommel "Milo" Tolentino,

yellowkitefly@gmail.com

A playful piece about a pesky little boy's peevish and precarious summer prance with his petrifying Auntie Pekta at the peak of the AH1-N1 scare in the Philippines. Playfully pandemic!

Pilaileva palanen pirullisen pikkupojan ja hänen puistattavan Pekta-tätinsä pelottavaa päiväkävelyä possuinfluenssakammon paisuessa pahimmilleen Filippiineillä. Pikkasen pandeemista!

ANG PAGHIHINTAY SA BULONG

WAITING TO WHISPER
TOIVOTTU KUISKAUS

The Philippines | Filippiinit 2012
Fiction | 15min

Director: Sigrid Andrea P. Bernardo

Script: Sigrid Andrea P. Bernardo

Cinematography: Alma R. Dela Pena

Sound: Farish Banalnal

Editing: Edzelle Pena, Placido Falsario

Music: Miko Eugenio

Production: Pixeleyes Multimedia and

Ekweytormc / Jalz Zarate, Alma Dela

Pena, Lorna Sanchez

Contact: Pixeleyes Multimedia and

Ekweytormc, Sigrid Andrea P. Bernardo,

tel +639273065743, +639204894599,

sigridandreapbernardo@yahoo.com

ekweytormc@yahoo.com

It is in the culture of the Filipinos that when a person dies, you can whisper and send your wishes to the dead. The film is about a family who happens to take care of their ailing mother / grandmother. They see this as a burden in their lives and they wait for her death so they could whisper their wishes.

Filippiiniläisiin perinteisiin kuuluu, että henkilön kuollessa voivat muut kuiskaten lähettää toiveensa vainajille. Elokuva kertoo perheestä, joka huolehtii sairaasta isoäidistään. He kokevat tämän taakaksi ja odottavat hänen kuolemaansa, jotta pääsisivät kuiskaamaan toiveensa.



TATANG

OLD MAN
VANHA MIES

The Philippines | Filippiinit 2009
Fiction | 17 min

Director: Jean Paolo (Nico) Hernandez

Script: Alexis Jeffrey Asuncion

Cinematography: Gary Gardoce

Sound: Allan Hilado

Editing: Sherwin Pescasio, Nico Hernandez

Music: Fran Feranil, Paul Hidalgo

Production: Janice Jose, Jaime Aaron Bolok

Contact: Nico Hernandez,

tel +639209604862,

nico.r.hernandez@gmail.com

A homeless thief trains his granddaughter to steal in order to survive their impoverished life. One stealing incident goes awry and he blames his granddaughter for all his misfortunes. The granddaughter proves to him that he is wrong by taking home more loot everyday. The grandfather realizes he created a monster in her and must find a way to stop her.

Koditon mies opettaa lapsenlapsensa varastamaan, jotta he selviäisivät köyhyydessään. Kun varkaus kerran menee pieleen, syyttää isoisä tyttöä kaikesta epäonnestaan. Tyttö haluaa todistaa isoisänsä olevan väärässä tuomalla kotiin joka päivä vähän lisää saalista. Isoisä tajuaa luoneensa hirviön, joka on pysäytettävä keinolla millä hyvänsä.

BONSAI

The Philippines | Filippiinit 2009
Fiction | 19 min

Director: Borgy Torre

Script: Borgy Torre

Cinematography: Hermann Claravall

Sound: Paolo Lindaya

Editing: Borgy Torre

Music: Owel Alvero

Production, contact: Borgy Torre,

tel +6309175026749,

borgytorre@gmail.com

Bonsai tells the story of Romy, an obese, insecure, security guard who attempts to capture the attention of her neighbour Daisy, an ambitious laundry woman, and hopefully make her fall in love with him. The film explores insecurity, and the distance one is willing to go through for love.

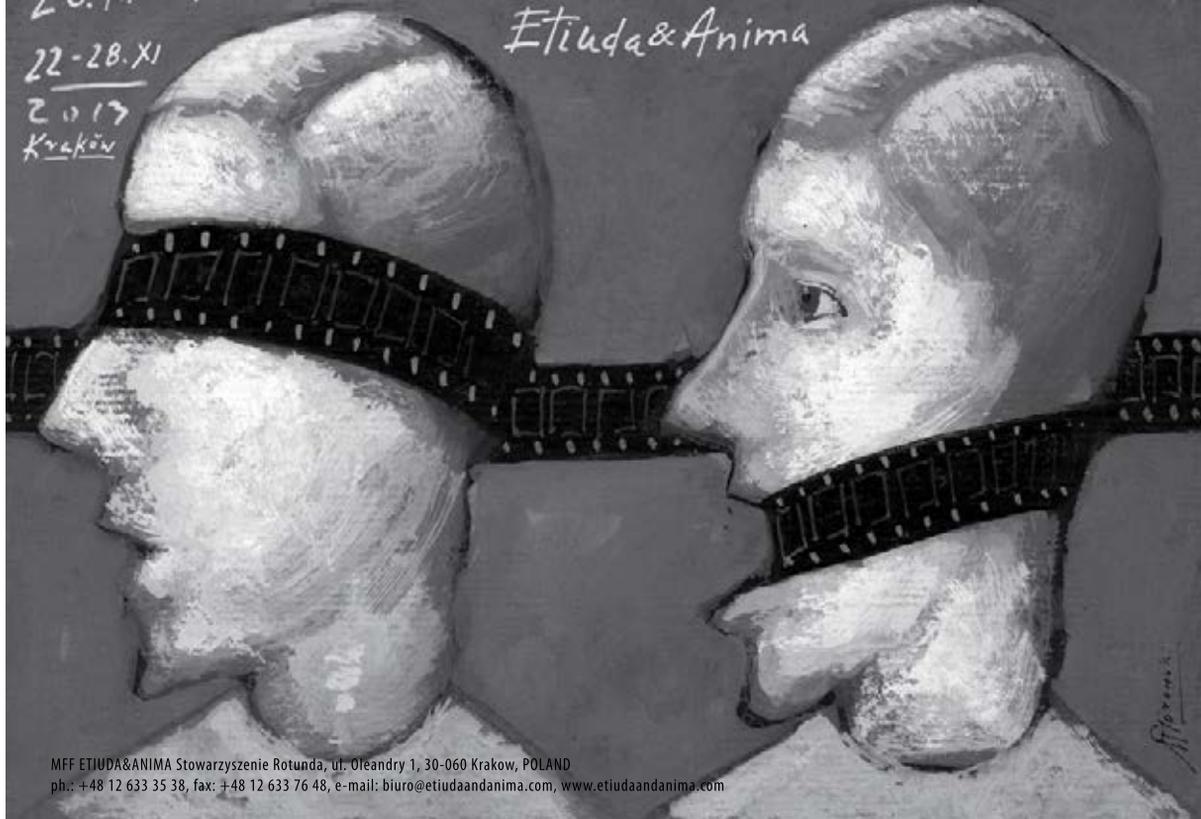
Tarina Romysta, ylipainoisesta ja epävarmasta vartijasta, joka yrittää kiinnittää naapurinsa, kunnianhimoisen pyykinpesijä Daisyn huomion ja parhaassa tapauksessa voittaa tämän rakkauden. Elokuva tutkiskelee epävarmuutta ja sitä, kuinka pitkälle ihminen on valmis menemään rakkauden tähden.

20. Międzynarodowy Festiwal Filmowy / International Film Festival
Etiuda & Anima

22-28.XI

2017

Kraków



MFF ETIUDA&ANIMA Stowarzyszenie Rotunda, ul. Oleandry 1, 30-060 Krakow, POLAND
ph.: +48 12 633 35 38, fax: +48 12 633 76 48, e-mail: biuro@etiudaandanima.com, www.etiudaandanima.com

NIGHT OF DANCE AND MOVIES



**WELCOME TO ENJOY TANGO
AND SLAVIC ATMOSPHERE**

at Restaurant Laterna
Puutarhakatu 11, Tampere
Saturday 9th of March
starting at 8.00 pm (20.00)

ORQUESTA LA MILONGA, Argentine tango

Dance Orchestra **AJOMIEHET & TRIO**
NAUTILUS feat. **JANI UHLENIUS**, vocals
KATWI, JANNE LAURILA
Old-Fashioned Dance Music

Launching of the animation pilot of
"MASTER AND MARGARITA"
by **KATARIINA LILLQVIST**

Tickets 15 € from the door only
Table and food reservations
tel. + 358 20 7669067/Restaurant Laterna

Enquiries: info@maailmantango.net

WWW.WORLDOFTANGO.NET



POLISH SCHOOL OF ANIMATION MODERNIN PUOLALAISEN ANIMAATIOELOKUVAN RETROSPEKTIIVI

Polish School of Animation is a retrospective of Polish animated films that focuses mainly on the younger generation of film makers, although it also includes some of the outstanding pieces of art by the old masters. The oldest film on the programme is from 1958 and the newest ones from 2011.

The leading thought of the collection is to present the old and the new side by side, thus exploring the trajectory of Polish animated art. This places the older handicraft alongside the more recent digital techniques.

*In 2010 The International Animated Film Association ASIFA held a voting for the professionals of the industry in order to determine which are the top fifty short animations of the last fifty years. No fewer than six Polish films made it on the list, five of which can be seen at Tampere Film Festival this year. The first screening features **Jan Lenica's** graphic cutout animation *Labirynt* (Labyrinth, 1961), **Ryszard Czekala's** skilled depiction of the Holocaust, *Apel* (The Roll-Call, 1970) and **Zbigniew Rybczynski's** Academy Award-winning *Tango* (1980); the second screening includes **Piotr Dumala's** black and white biography *Franz Kafka* (1991) and **Jerzy Kucia's** symphony of image and sound *Strojenien instrumentow* (*Tuning the Instruments*, 2000).*

*In the hands of the younger generation of film makers, the 3D transforms into beautiful pictorial records of our time. One example of this is **Piotr Karwas's** skillfully executed *Maski* (Masks, 1998), where puppet animation meets computer animation in a way worthy of the Golden Bear for the best animation presented in Berlin. Similarly accomplished are the works of **Tomasz Baginski:** the Oscar-nominated animation fantasy *Katedra* (Cathedral, 2002), and the celebration of black humour *Sztuka spadania* (Fallen Art, 2004).*

Love is blind and makes no sense; life is short and art is, well yes, short films this time.

Polish School of Animation on nuorempien sukupolvien elokuvaan painottuva puolalaisen animaation retrospektiivi, joskin mukana on myös vanhempia merkkiteoksia. Ohjelmiston elokuvat vuosilta 1958–2011.

Kokoelman ajatuksena on esittää rinta rinnan vanhaa ja uutta tutkien siten puolalaisen animaatiotaiteen kehityskaarta. Näin ollen perinteiset käsityömenetelmät asetetaan samalle viivalle uusien digitaalisten tekniikoiden kanssa.

Vuonna 2010 animaatiojärjestö ASIFA järjesti äänestyksen, jossa alan ammattilaiset listasivat 50 parasta lyhytanimaatiota viimeisen 50 vuoden ajalta. Niiden joukkoon kipusi peräti kuusi puolalaista elokuvaa, joista viisi on nähtävissä Tampereen elokuvajuhlilla tänä vuonna. Ensimmäisessä näytöksessä nähdään **Jan Lenican** graafinen pala-animaatio *Labirynt* (1961), Ryszard Czekalan taitava holokaustokuvaus *Apel* (1970) sekä **Zbigniew Rybczynskin** Oscar-palkittu *Tango* (1980), toisessa näytöksessä **Piotr Dumalan** mustavalkoinen elämäkertataideos *Franz Kafka* (1991) ja **Jerzy Kucian** kuvan ja äänen sinfonia *Strojenien instrumentow* (2000).

Uusien tekijöiden hallussa 3D taipuu hienoiksi uuden ajan kuvakertomuksiksi. Tästä on osoituksena **Piotr Karwasin** taitava *Maski* (1998), jossa nukkeanimaatio kohtaa tietokoneanimaation Berliinin Kultaisen karhun arvoisesti. Niin ikään **Tomasz Baginski** tekee hienoa työtä Oscar-ehdokkuuden ansainneessa fantasiassa *Katedra* (2002) ja mustan huumorin ylistyksessä *Sztuka spadania* (2004).

Rakkaus on sokeaa ja päätöntä, elämä on lyhyt ja taide, niin, lyhytelokuvaa tällä kertaa.

Jukka Savolainen



POLISH FILM INSTITUTE

ETIUDA & ANIMA

Ministry of
Culture
and National
Heritage of
the Republic
of Poland.



DOM

HOUSE
TALO

Poland | Puola | 1958
 Animation | 11 min
Directors: Walerian Borowczyk, Jan Lenica
Script: Walerian Borowczyk, Jan Lenica
Animation: Walerian Borowczyk, Jan Lenica
Cinematography: Antoni Nurzyński
Sound: Halina Paszkowska
Editing: Romuald Hajnberg
Music: Włodzimierz Kotoński, Ligia Borowczyk
Production: Wytwórnia Filmów Dokumentalnych Warszawa, Studio Filmowe KADR
Contact: Studio Filmowe KADR, tel +48228454923, www.sfkadr.com

It was House that finished collaboration between Walerian Borowczyk and Jan Lenica. Simultaneously, the film opened them a door to the international career. House was inspired by French avant-garde tradition of the 1920s. Different scenes, varied stylistically and thematically, take place inside the secession tenement house: an animate wig drinking milk, two men fighting, and a woman kissing a dummy's head...

Talo oli se elokuva, joka päätti Walerian Borowczykkin ja Jan Lenican välisen yhteistyön. Samalla se kuitenkin avasi heille ovet kansainvälisille urille. Talon innoittajana toimii 1920-luvun ranskalainen avantgarde. Erilaiset, tyylillisesti ja teemoiltaan vaihtelevat kohtaukset sijoittuvat kaupungin vuokrataloon: maitoa juova animoitu peruukki, kaksi tappelevaa miestä ja nuken päätä suuteleva nainen.

LABIRYNT

LABYRINTH
LABYRINTTI

Poland | Puola | 1961
 Animation | 15 min
Director: Jan Lenica
Script: Jan Lenica
Animation: Jan Lenica
Cinematography: Antoni Nurzyński
Sound: Jan Radlicz
Editing: Magdalena Barycz
Music: Włodzimierz Kotoński
Production, contact: Studio Miniatur Filmowych Sp. z o.o., tel +48228455345, smf@smf.com.pl, www.smf.com.pl

A mysterious man with fake wings unexpectedly finds himself in a labyrinth of an unknown town. Dangerous, hybrid creatures inhabit this place. The man decides on a risky escape. Labyrinth is a cutout animation.

Salaperäinen, tekosiipiä kantava mies löytää itsensä yllättäen tuntemattoman kaupungin labyrintista. Paikkaa asuttavat vaaralliset hybridiolennot. Mies päättää kokeilla riskialtista pako. Labyrintti on pala-animaatio.

CZERWONE I CZARNE

RED AND BLACK
PUNAISTA JA MUSTAA

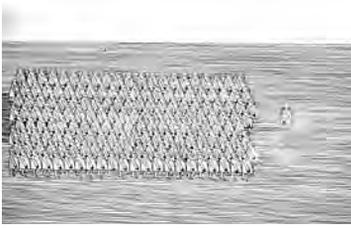
Poland | Puola | 1963
 Animation | 7 min
Director: Witold Giersz
Script: Witold Giersz, Tadeusz Kowalski, Andrzej Lach
Animation: Witold Giersz
Cinematography: Jan Tkaczyk
Sound: Jan Radlicz
Editing: Teresa Kowal
Music: Waldemar Kazanecki
Production, contact: Studio Miniatur Filmowych Sp. z o.o., tel +48228455345, smf@smf.com.pl, www.smf.com.pl

Likewise in Little Western, Giersz uses a technique of painting figures directly on a tape without framing images. A battle between the bull and the bullfighter becomes a starting point for a witty and light animated play.

Kuten Maly Westernissä, Giersz luo hahmoja maalaamalla kehystämättömiä kuvia suoraan filmille. Härän ja härkätaistelijan välinen kamppailu aloittaa nokkelan ja kepeän animoidun leikin.

POLISH SCHOOL OF ANIMATION 1

► 6.3. 22.00 PLEVNA 5 K/P5/14 • 8.3. 18.00 NIAGARA P/N/89 • LANGUAGE: NO DIALOGUE



WSZYSTKO JEST LICZBA

EVERYTHING IS A NUMBER
KAIKKI ON NUMEROITA

Poland | Puola | 1966

Animation | 8 min

Director: Stefan Schabenbeck

Script: Stefan Schabenbeck

Animation: Stefan Schabenbeck

Cinematography: Stefan Schabenbeck,

Stefan Dorożyński

Sound: Mieczysław Janik

Editing: Andrzej Józwickiewicz

Music: Zofia Stanczewska

Production: Studio Małych Form

Filmowych Se-Ma-For

Contact: Filмотeka Narodowa, Abroad
Section,

tel +48228264051,

www.fn.org.pl

The film was awarded for the best debut during the Oberhausen festival. A man in a ball falls down in the earth. He finds himself in the world dominated by numbers, equations and geometrical figures. When others are merging into the crowd of the numbers One, the man decides to change into one of them. He finally wants to belong to the community.

Elokuva palkittiin parhaana esikoisteoksena Oberhausenin festivaalilla. Mies putoaa pallon sisällä maan pinnalle. Hän löytää itsensä maailmasta, jota hallitsevat numerot, yhtälöt ja geometriset kuviot. Kun muut sulautuvat numeroiksi yksi, mieskin päättää muuttua. Hän haluaa viimeinkin kuulua joukkoon.

HOBBY

HARRASTUS

Poland | Puola | 1968

Animation | 7 min

Director: Daniel Szczechura

Animation: Daniel Szczechura

Cinematography: Waclaw Fedak

Sound: Eugeniusz Rudnik

Music: Eugeniusz Rudnik

Production: Studio Małych Form

Filmowych Se-Ma-For

Contact: Filмотeka Narodowa, Abroad
Section,

tel +48228264051,

www.fn.org.pl

The film was made in the year of the student revolt against totalitarian rule in 1968. Hobby links a drawn technique with a cutout technique. It is a grotesque story about female possessiveness, but simultaneously a metaphor of political enslavement and a fight for freedom. The film was awarded in Oberhausen.

Elokuva tehtiin vuonna 1968, jolloin opiskelijat nousivat kapinoimaan totalitaarista valtaa vastaa. Harrastus yhdistää piirros- ja pala-animaation tekniikoita. Se on groteski tarina naisen omistushalusta, mutta samalla myös metafora poliittiselle alistamiselle ja taistelulle vapaudesta. Elokuva palkittiin Oberhausenissa.

PODRÓŻ

THE VOYAGE
MATKA

Poland | Puola | 1970

Animation | 7 min

Director: Daniel Szczechura

Animation: Daniel Szczechura

Cinematography: Waclaw Fedak

Sound: Eugeniusz Rudnik

Music: Eugeniusz Rudnik

Production: Studio Małych Form

Filmowych Se-Ma-For

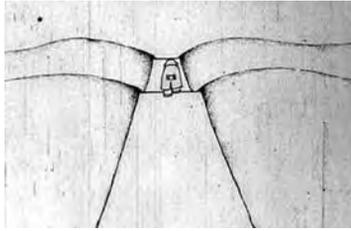
Contact: Filмотeka Narodowa, Abroad
Section,

tel +48228264051,

www.fn.org.pl

The Voyage, sometimes called an "anti-film", is one of turning points in Szczechura's career as well as in the history of Polish animation. Seemingly, nothing happens in the film. The viewer watches a train-journey. A rhythm of the film is determined by monotonous sounds, pylons or landscapes that the train is passing.

Matka, jota joskus anti-elokuvaksikin kutsutaan, on yksi Szczechuran uran ja puolalaisen animaation historian käännekohtia. Näennäisesti elokuvassa ei tapahdu mitään. Katsoja näkee junamatkan. Elokuvaa rytmittävät yksitoikkoiset äänet, ohikiitävät sähköpylväät ja maisemat.



APEL THE ROLL-CALL NIMENHUUTO

Poland | Puola | 1970
Animation | 8 min
Director: Ryszard Czekala
Animation: Ryszard Czekala
Cinematography: Jan Tkaczyk
Sound: Ryszard Sulewski
Editing: Magdalena Barycz
Music: Ryszard Sulewski
Production, contact: Studio Miniatur Filmowych Sp. z o.o.,
tel +48228455345,
smf@smf.com.pl,
www.smf.com.pl

It is one of the most stirring animated films in the history of animation. In a simple, but powerful way Czekala presents a horror that happened in concentration camps – prisoners' dread, humiliation and lost humanity. The everyday roll-call ends tragically because of prisoners' "insubordination" in this black and white film. The Roll-Call crossed borders of what can be presented or not in animation. It is sometimes interpreted as a response to the trend of allegorical and philosophical films that dominated in Polish animation in 1960s.

Tämä on yksi animaatioelokuvan historian häkellyttävimpiä teoksia. Yksinkertaisella mutta vaikuttavalla tavalla Czekala kuvaa keskitysleirin kauheuksia – vankien pelkoa, nöyryytystä ja kadonnutta ihmisyyttä. Vangin "tottelemattomuuden" vuoksi jokapäiväinen nimenhuuto saa traagisen käänteen tässä mustavalkoelokuvassa. Nimenhuuto määritteli uudelleen, mitä animaatioissa voidaan esittää ja mitä ei. Se on nähty myös vasteena allegorisille ja filosofisille elokuville, jotka hallitsivat puolalaista animaatiota 1960-luvulla.

DROGA ROAD TIE

Poland | Puola | 1971
Animation | 5 min
Director: Mirosław Kijowicz
Script: Wojciech Krukowski
Animation: Mirosław Kijowicz, Wojciech Krukowski
Cinematography: Jan Tkaczyk
Sound: Ryszard Sulewski
Editing: Magdalena Barycz
Music: Bohdan Mazurek
Production, contact: Studio Miniatur Filmowych Sp. z o.o.,
tel +48228455345,
smf@smf.com.pl,
www.smf.com.pl

It is a philosophical parable about a man at the crossroads. He divides himself in two, as he cannot decide on the one way only. Each half follows its own path. When they meet again, they do not fit each other any longer. The journey changed them irreversibly.

Filosofinen vertauskuva miehestä teiden risteyksessä. Koska hän ei kykene valitsemaan vain toista reittiä, hän jakaa itsensä kahtia. Kumpikin puolikas seuraa omaa polkuaan. Kun ne taas kohtaavat, ne eivät enää soviikaan yhteen. Matka on muuttanut molempia peruuttamattomasti.

BANKIET THE BANQUET BANKETTI

Poland | Puola | 1976
Animation | 9 min
Director: Zofia Oraczewska
Script: Zofia Oraczewska
Animation: Janusz Skorża
Cinematography: Jan Tkaczyk
Sound: Nikodem Wolk-Laniewski
Editing: Teresa Kowal
Music: Jacek Ostaszewski
Production, contact: Studio Miniatur Filmowych Sp. z o.o.,
tel +48228455345,
smf@smf.com.pl,
www.smf.com.pl

It is still one of the most popular Polish animated films. Servants prepare the table for a luxurious dinner party in a beautiful palace. Guests are gathering slowly. Suddenly they are surprised by an unexpected change of roles between the eater and the one who is eaten.

Tämä on edelleen yksi suosituimmista puolalaisista animaatioista. Kauniin palatsin palvelusväki valmistelee pöytää ylellisiä illalliskutsuja varten. Pikkuhiljaa vieraat saapuvat. Odottamaton roolien muutos yllättää vieraat: kuka syökään ja kuka tulee syödyksi?



PTANGO

Poland | Puola | 1980

Animation | 8 min

Director: Zbigniew Rybczyński

Animation: Zbigniew Rybczyński

Cinematography: Zbigniew Rybczyński

Sound: Mieczysław Janik

Editing: Ryszard Okuński, Ignacy Goncerz

Music: Janusz Hajdun

Production: Studio Małych Form Filmowych Se-Ma-For

Contact: FilMOTEKA Narodowa, Abroad Section,

tel +48228264051,

www.fn.org.pl

People enter the small room in turn. Firstly, one by one, then the sequences of rhythmical moves start looping and overlapping, but characters do not interfere with each other. It is accurate time compression within a limited space. Tango won the very first Oscar in history of Polish cinema.

Ihmisiä saapuu pieneen huoneeseen. Yksi toisensa jälkeen heidän rytmikkäiden liikkeidensä sarjat alkavat kiertää ja limittyä keskenään hahmojen kuitenkin häiritsemättä toisiaan. Rajatussa tilassa toteutetaan täsmällistä ajan hallintaa. Tango voitti puolalaisen elokuvan historian ensimmäisen Oscarin ja se palkittiin vuonna 1982 Tampereen elokuvajuhlilla parhaana animaationa.



SOLO NA UGORZE

SOLO IN A FALLOW FIELD

SOOLO KYNNETYLÄ PELLOLLA

Poland | Puola | 1981

Animation | 7 min

Director: Jerzy Kalina

Script: Jerzy Kalina

Animation: Janusz Skorża

Cinematography: Jan Tkaczyk

Sound: Witold Popkiewicz

Editing: Magdalena Barycz

Music: Bohdan Mazurek

Production, contact: Studio Miniatur Filmowych Sp. z o.o.,

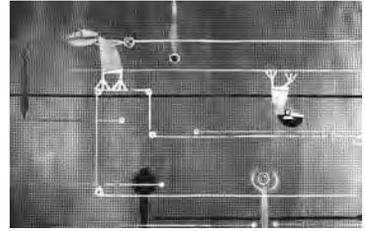
tel +48228455345,

smf@smf.com.pl,

www.smf.com.pl

Kalina links traditional animation with a re-projection. To the rhythm of the popular folk song Ukochany kraj, umiłowany kraj (Beloved country, dear country) he creates an anti-ballade about the farmer's hard life and difficult work. Monotonous and mechanical activities degrade a man.

Kalina yhdistää perinteistä animaatiota uudelleenprojektiioon. Suositun kansanlaulun Ukochany kraj, umiłowany kraj tahtiin hän loihtii anti-balladin maanviljelijän kovasta elämästä ja raskaasta työstä. Yksitoikkoiset ja mekaaniset askareet lannistavat miehen.



FRANZ KAFKA

Poland | Puola | 1991
 Animation | 16 min
Director: Piotr Dumała
Script: Piotr Dumała
Animation: Piotr Dumała
Cinematography: Jan Maciej Ptasieński, Adam Dąbrowski, Barbara Stankiewicz, Adam Mickiewicz
Sound: Mirosław Dobek, Wiesław Nowak
Editing: Jolanta Sobczak
Music: Janusz Hajdun
Production, contact: Studio Miniatur Filmowych Sp. z o.o.,
 tel +48228455345,
 smf@smf.com.pl,
 www.smf.com.pl

The story based on Franz Kafka's Diaries centres on few years of the writer's life. Dumała focuses on presenting plasticity of The Trial's author language, and he also focuses on his ability to express lustfulness and sensuality of the world. Franz Kafka, made in the technique of scratching images into painting plaster, is an instance of psychological animation that Dumała prefers.

Franz Kafkan päiväkirjoihin perustuva tarina kertoo muutamasta vuodesta kirjailijan elämässä. Dumala korostaa Oikeusjutun kirjoittajan kielen elastisuutta sekä hänen kykyään ilmaista maailman halukkuutta ja aistillisuutta. Franz Kafka on psykologinen animaatio, tyylilaji jota Dumala suosi. Elokuva on toteutettu raaputtamalla kuvia maalattuun kipsiin.

CARMEN SUITA

Poland | Puola | 1994
 Animation | 5 min
Director: Aleksandra Korejwo
Script: Aleksandra Korejwo
Animation: Aleksandra Korejwo
Cinematography: Krzysztof Napierała
Sound: Wiesław Nowak, Róża Wojta
Editing: Ewa Sobolewska
Music: Georges Bizet, Rodion Szchedrin
Production: TV Studio of Animation in Poznań

One of the parts of the trilogy based on Carmen by Georges Bizet. The other animations made in this series in a favourite author's technic are Carmen – Habanera (1995) and Carmen – Torero (1996).

Carmen Suita on yksi osa Georges Bizetin Carmeniin perustuvasta trilogiasta. Animaatiosarjan kaksi muuta osaa – samalla ohjaajan lempitekniikalla tehtyjä – ovat Carmen – Habanera (1995) ja Carmen – Torero (1996).

DRAGAJĄCA STRUNA - CHORDOFON Z IV SUITY ES-DUR

VIBRATING STRING - CHORDOPHONE FROM IV SUITE IN E FLAT MAJOR
 VÄRRISEVÄT JOUSET – KORDOFONIT SARJASSA NUMERO NELJÄ, ES-DUURI

Poland | Puola | 1995
 Animation | 6 min
Director: Rafał Bartkowicz
Script: Rafał Bartkowicz
Animation: Rafał Bartkowicz
Cinematography: Dariusz Tokarczyk
Sound: Wiesław Nowak
Editing: Grażyna Lipińska
Music: Johann Sebastian Bach
Production: TV Studio of Animation in Poznań

The film, linking the traditional technique with cutout animation, is an impression inspired by Johann Sebastian Bach's music.

Perinteistä ja pala-animaatiota yhdistävä elokuva on Johann Sebastian Bachin musiikin innoittama visualisointi.



MASKI

MASKS
NAAMIOT

Germany | Saksa | 1998

Animation | 5 min

Director: Piotr Karwas

Script: Piotr Karwas

Animation: Piotr Karwas

Music: Piotr Karwas

Production: Filmakademie Baden-Württemberg / Andrea Osterhorn

Contact: Filmakademie Baden-Württemberg,

tel +497141969103, +497141969103179,

festivals@filmakademie.de,

www.filmakademie.de

The film links puppet animation with computer animation. It is a story about searching for the one's own identity. A shapeless character, looking for the best face for him, whittles many masks. However, none suits him. Finally, he finds the best one in an unexpected place. Masks received the Golden Bear for the best animation in Berlin and the Golden Dragon in Krakow.

Nukke- ja tietokoneanimaatiota yhdistävä elokuva kertoo oman identiteetin etsimisestä. Persoonaton hahmo veistää monta naamia hakiessaan itselleen kasvoja, mutta mikään ei tunnu sopivan. Lopulta parhaat kasvat löytyvät yllättävästä paikasta. Naamiot on palkittu Berliinissä parhaan animaation Kultaisella karhulla ja Krakowassa Kultaisella lohikäärmeellä.

STROJENIE INSTRUMENTÓW

TUNING THE INSTRUMENTS
SOITINTEN VIRITTÄMINEN

Poland | Puola | 2000

Animation | 16 min

Director: Jerzy Kucia

Script: Jerzy Kucia

Animation: Jerzy Kucia, Jewgenij

Siwakoń, Krystyna Gołędzinowska,

Wojciech Sobczyk

Cinematography: Janusz Wierciak

Sound: Irena Hussar

Editing: Jerzy Kucia

Music: Wadim Chrapaczow

Production: Telewizja Polska – Agencja Filmowa, Jerzy Kucia Produkcja Filmów

The "symphony of the image and sound" presents uncertainty of life and events. It is Kucia's crowning achievement in which a stream of images without traditional narration integrates with a stream of sounds.

Tämä "kuvan ja äänen sinfonia" kuvaa elämän ja tapahtumien epävarmuutta. Se on Kucian merkkiteos, joka yhdistää kuvien ja äänten virrat toisiinsa ilman perinteistä kerrontaa.

ROMANS DŻENTELMENA

GENTLEMAN'S ROMANCE
HERRASMIEHEN ROMANSSI

Poland | Puola | 2000

Animation | 10 min

Director: Tomasz Kozak

Script: Tomasz Kozak

Animation: Tomasz Kozak

Cinematography: Andrzej Teodorczyk

Sound: Jarosław Siwiński

Editing: Jadwiga Wendorff

Music: Jarosław Siwiński

Production: Telewizja Polska, Studio Filmowe Anima-Pol

Contact: Anima-Pol Sp. z o.o.,

tel +48426619705,

info@animapol.pl,

www.animapol.pl

It is a surrealist story about human passions. A gentleman is seduced during a phone talk by the mysterious winged man who lives in a beautiful palace. He imprisons the gentleman during their first meeting. They begin a chess game that will change into the erotic game full of aggression and violence.

Surrealistinen tarina ihmisten intohimoista. Mystinen siivekäs mies, joka asuu kauniissa palatsissa, viettelee herrasmiehen puhelinkeskusteluun. Hän vangitsee herrasmiehen heidän ensimmäisessä tapaamisessaan. Alkaa shakkipeli, joka muuttuu eroottiseksi peliksi täynnä aggressioita ja väkivaltaa.



ŚMIERĆ NA 5

A- GRADE DEATH
KYMMENTEN PISTEEN KUOLEMA

Poland | Puola | 2002
Animation | 4 min
Director: Mariusz Wilczyński
Script: Mariusz Wilczyński
Animation: Mariusz Wilczyński
Cinematography: Mariusz Wilczyński
Sound: Grzegorz Ciechowski
Music: Grzegorz Ciechowski
Production: Pomaton EMI

It is animation made for the last song of Grzegorz Ciechowski, the leader of the Republika band, who died in December 2001. It was to be the fragment of the 30-minute-long animation that Wilczyński planned with Ciechowski. Unfortunately, the artist's sudden death interrupted the work. Wilczyński finished Death to five in March 2002 and he added a new ending.

Republika-yhtyeen johtohahmo, Grzegorz Ciechowski kuoli joulukuussa 2001. Animaatio tehtiin hänen viimeiseen kappaleeseensa, ja sen oli tarkoitus olla osa pidempää 30-minuuttista elokuvaa, jota Wilczyński suunnitteli Ciechowskin kanssa. Työ valitettavasti keskeytyi taiteilijan yllättävän kuoleman johdosta. Wilczyński viimeisteli animaation maaliskuussa 2002 ja lisäsi siihen uuden lopun.

KATEDRA THE CATHEDRAL KATEDRAALI

Poland | Puola | 2002
Animation | 7 min
Director: Tomasz Bagiński
Script: Tomasz Bagiński
Animation: Tomasz Bagiński
Cinematography:
Sound: Bartłomiej Woźniak, Jan Woźniak, Post Meridian
Music: Adam Rosiak
Production: Platige Image / Jarosław Sawko, Piotr Sikora
Contact: Platige Image S.A.,
tel +48228446474, +48225417290,
www.platige.com

Bagiński worked on The Cathedral by himself for three years. It is a dream-like story about a man, who finds the mysterious cathedral on the remote planet. The cathedral becomes alive when first sunbeams fall on the building. The film is based on the short fantasy story written by Jacek Dukaj. It was nominated to the Oscar award.

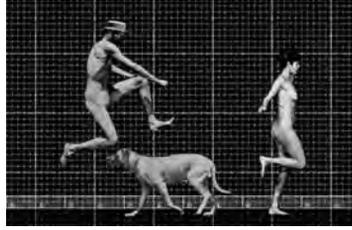
Bagiński työsti Katedraalia yksin kolmen vuoden ajan. Syntyi unenomainen kertomus miehestä, joka löytää kaukaiselta planeetalta salaperäisen katedraalin. Katedraali herää eloon, kun ensimmäiset auringonsäteet koskettavat sen pintaa. Elokuva perustuu Jacek Dukajin kirjoittamaan fantasianovelliin. Sille myönnettiin Oscar-ehdokkuus.

NIESTETY UNFORTUNATELY VALITETTAVASTI

Poland | Puola | 2004
Animation | 13 min
Director: Mariusz Wilczyński
Script: Mariusz Wilczyński
Animation: Mariusz Wilczyński
Cinematography: Jan Maciej Ptasinski
Music: Tomasz Stańko
Production, contact: Telewizja Polska S.A.,
tel +48225476774,
www.international.tvp.pl

It is a story about the couple of old angels. They live together happily, agreeing with each other. One night they start dreaming about the time of their youth. The parallel images of the same story become different, and they uncover hidden emotions and dark sides of the soul. The dream embarrasses old angels.

Tarina kertoo kahdesta vanhasta enkelistä. He asuvat yhdessä onnellisina ja harmoniassa. Eräänä yönä he näkevät unta nuoruuden ajoistaan. Rinnakkaiset kuvaukset samasta tarinasta muuttuvat erilaisiksi ja paljastavat kätkeytyjä tunteita ja sielun synkkiä puolia. Uni nolostuttaa vanhoja enkeleitä.



SZTUKA SPADANIA

FALLEN ART
LANGENNUT TAIDE

Poland | Puola | 2004

Animation | 6 min

Director: Tomasz Bagiński

Script: Tomasz Bagiński

Animation: Grzegorz Jonkajtys, Łukasz Pazera, Zbigniew Lenard, Marcin Waško, Arek Zawada

Sound: Jakub Pietrzak, Wojciech Mularczyk

Editing: Marcin Kobylecki

Music: Fanfare Ciocarlia

Production: Platige Image / Tomasz Bagiński, Jarosław Sawko, Piotr Sikora

Contact: Platige Image S.A.,

tel +48228446474, +48225417290,

www.platige.com

The merited officers, that the army wanted to get rid of, live in a god-forsaken military base in the Pacific. They went mad as a result of war experiences. However, they can work on their hobbies in the remote place as for instance the old General fascinated by art, which he creates in a very terrifying way. This is a story full of absurd, black humour.

Ansoituneet upseerit, joista ei enää ole armeijalle hyötyä, asuvat jumalan hylkäämässä tukikohdassa Tyynellämerellä. Sodan seurauksena he ovat menettäneet järkensä. Tässä kaukaisessa kolkassa he voivat kuitenkin kehittyä harrasteissaan. Näin tekee esimerkiksi vanha kenraali, joka luo taidetta kammottavalla tavalla. Tarina on täynnä absurdia mustaa huumoria.

ZOOPRAXISCOPE

Poland | Puola | 2005

Animation | 12 min

Director: Hieronim Neumann

Script: Hieronim Neumann

Animation: Hieronim Neumann

Cinematography: Maciej Ćwiek

Music: Janusz Hajdun

Production: Studio Mansarda

Contact: Studio Mansarda, Maciej Ćwiek,
mansarda@post.pl

The film is inspired by the invention of English photographer and inventor, who designed zoopraxiscope in 1879. It was found as a prototype of the cinematograph, because it enabled to animate photographs and record consecutive move stages.

Elokuvan innoituksena toimi englantilaisen valokuvaajan ja keksijän vuonna 1879 luoma zoopraksiskooppi. Sitä pidetään yhtenä kinematografin prototyypinä, koska se mahdollistaa valokuvien animoinnin ja toinen toistaan seuraavien liikkeiden tallentamisen.

ICHTHYS

Poland | Puola | 2005

Animation | 15 min

Director: Marek Skrobecki

Script: Antoni Bańkowski

Animation: Adam Wyrwas

Cinematography: Mikołaj Jaroszewicz

Sound: Michał Kosterkiewicz

Music: Wojciech Lemański

Production: Se-Ma-For Produkcja Filmowa / Zbigniew Żmudzki, Agencja Produkcji Filmowej, Wytwórnia Filmów Dokumentalnych i Fabularnych

Contact: Se-Ma-For Produkcja Filmowa

Sp. z o.o.,

tel +48426815474,

biuro@se-ma-for.com,

semafor@pro.onet.pl,

www.se-ma-for.com

It is puppet animation linked with additional the 3D computer technique. Ichthys is a metaphorical parable about human's dreams, expectations and grit. A young man comes to the restaurant in the sacred-like building. A waiter with a cherub-like face takes an order and goes away. The client is waiting patiently. Time is passing. When the waiter shows up again, the man cannot enjoy a meal ever more.

Elokuva on yhdistelmä nukkeanimaatiota ja 3D-tietokoneanimaatiota. Ichthys on ihmisen unelmien, odotusten ja sisukkuuden metafora. Nuori mies menee ravintolaan, joka sijaitsee pyhäkkömaisessa rakennuksessa. Kerubinkasvoinen tarjoilija ottaa hänen tilauksensa ja poistuu. Asiakas odottaa kärsivällisenä. Aikaa kuluu. Kun tarjoilija viimein palaa, ei mies enää pysty nauttimaan ateristaan.



WIEK KAMIENIA

THE AGE OF STONE

KIVIKAUSI

Poland | Puola | 2007

Animation | 8 min

Director: Marta Skrocka

Script: Marta Skrocka

Animation: Marta Skrocka

Cinematography: Marta Skrocka

Sound: Irena Hussar

Music: Piotr Klimek

Production: Akademia Sztuk Pięknych

Contact: Akademia Sztuk Pięknych,
Katedra Filmu Animowanego / Robert
Sowa, Jerzy Kucia,
tel +48122926286

The falling drop marks out the course of events. A constant transformation in nature is happening and expresses the triumphal life force; a life that is always reborn, and it creates new forms from the same material. The film was awarded the Golden Jabberwocky for the best student animation in the Etiuda&Anima festival in 2008.

Putoava pisara määrittää tapahtumien kulun. Luonnon jatkuva muutos kertoo riemukkaasta elinvoimasta ympärillämme; elämä syntyy aina uudelleen ja luo uusia muotoja samasta materiaalista. Elokuva palkittiin Golden Jabberwocky -palkinnolla parhaana opiskelijoiden tekemänä animaationa Etiuda&Anima-festivaalilla 2008.

DOKUMANIMO

Poland | Puola | 2007

Animation | 10 min

Director: Małgorzata Bosek

Script: Małgorzata Bosek

Animation: Małgorzata Bosek

Cinematography: Piotr Furmankiewicz

Sound: Piotr Majchrzak

Music: Piotr Majchrzak

Production: Serafiński Studio Graficzno

- Filmowe, Telewizja Polska
Contact: Serafiński Studio Graficzno –
Filmowe / Marek Serafiński,
serafinskistudio@o2.pl

It is a sort of the feministic attempt of the documentary-like animation recording the housewife's everyday life. The woman wants to escape from stupefying repetitive activities, so she starts doing... artistic collages made of rubbish. Bosek's début was awarded many times. She uses pastels and aquarelles.

Tämä feministisellä otteella tehty animaatio kuvaa kotirouvan arkea dokumentaarisien tyyliin. Nainen haluaa paeta turruttavia rutiinejaan, joten hän alkaa koota taiteellisia kollaaseja jätteistä. Bosekin moneen kertaan palkittu debyyttiteos on tehty pastellein ja akvarellein.

LASKA

CHICK

TYPY

Poland | Puola | 2008

Animation | 5 min

Director: Michał Socha

Script: Michał Socha

Animation: Michał Socha

Sound: Maciej Tęgi

Music: Meritum - SZCZ

Production: Platige Image / Michał

Socha

Contact: Platige Image S.A.,
tel +48228446474, +48225417290,
www.platige.com

It is a story full of nonsensical sense of humour about a fatal charm of the femme fatale told to rhythms of jazz band Meritum music. A woman is preparing herself for going out – she has a shower, makes her face up, and dresses. Finally, she meets a man in the nightclub. They drink, dance and have sex. But when the man, charmed by her, goes out the room, the unpleasant surprise will wait for him. The film was awarded in Annecy for an interesting usage of music.

Järjetöntä huumoria viljelevä Typy leikittelee femme fatale -hahmon kohtalokkaalla charmilla jazz-yhtye Meritumin rytmeihin sovitettuna. Nainen valmistautuu iltaan: hän käy suihkussa, ehottaa kasvonsa ja pukeutuu. Lopulta hän tapaa miehen yökerhossa. He juovat, tanssivat ja harrastavat seksiä. Mutta kun naisen lumoissa oleva mies poistuu huoneesta, miestä odottaa ikävä yllätys. Elokuva palkittiin Annecyssa kiinnostavasta musiikin käytöstä.



UKRYTE HIDDEN PIILOTETTU

Poland | Puola | 2009

Animation | 7 min

Director: Piotr Szczepanowicz

Script: Piotr Szczepanowicz

Animation: Piotr Szczepanowicz, Kacper Czyczyło, Krzysztof Hrycak

Cinematography: Piotr Szczepanowicz

Sound: Piotr Szczepanowicz

Editing: Piotr Szczepanowicz

Music: Piotr Szczepanowicz

Production: Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna, No Label

Contact: Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i

Teatralna, Weronika Czolnowska,

tel +48426345947,

wczolnowska@filmschool.lodz.pl,

www.pwsftvit.pl

The lonely man is living in the house near railway tracks. During one of his everyday supper an event uncovers an inconvenient truth about himself. It is a simple story about life, which goes on not only at the same level as the man's eyes.

Yksinäinen mies asuu talossa rautatien läheisyydessä. Kesken päivittäisen ruokailun tapahtuu jotain, mikä paljastaa miehelle epämieluisan totuuden hänestä itsestään. Yksinkertainen tarina siitä, että elämää on muuallakin kuin miehen katseen korkeudella.

AQATURA

Poland | Puola | 2010

Animation | 5 min

Director: Marcin Giżycki

Script: Marcin Giżycki

Animation: Marcin Giżycki

Cinematography: Marcin Giżycki

Music: Compagnia d'Arte Drummatica

Production, contact: Marcin Giżycki,

mgizycki@hotmail.com

A non-narrative, improvised film painted with water and disappearing ink on magic paper. The film can be read as a journey of a man across an oppressive world of geometrical forms and mathematical formulas.

Ei-kerronnallinen, improvisoitu, vedellä ja katoavalla musteella taikapaperille maalattu elokuva, joka voidaan nähdä miehen matkana halki painostavan, geometristen muotojen ja matemaattisten kaavojen muodostaman maailman.



DANNY BOY

Poland | Puola | 2010
 Animation | 10 min
Director: Marek Skrobecki
Script: Marek Skrobecki
Animation: Adam Wyrwas, Krzysztof Brzozowski, Krzysztof Kierzkowski jr, Katarzyna Okoniewska, Mariusz Wilczyński, Piotr Ficner, Hoda Esna Ashari, Claudia Rothlin, Yves Gustsahr
Cinematography: Andrzej J. Jaroszewicz
Sound: Florian Pittet
Editing: Elżbieta Stankiewicz
Music: Florian Pittet
Production: Se-Ma-For Produkcja Filmowa, Archangel (Switzerland)
Contact: Se-Ma-For Produkcja Filmowa Sp. z o.o., tel +48426815474, biuro@se-ma-for.com, semafor@pro.onet.pl, www.se-ma-for.com

Inspired by a famous Irish song. A metaphorical puppet animation about a hero who was lost in the world of people who lost their heads. Universal in its message picture of modern society in which an ordinary human being trying to make the dreams come true must simulate to the others.

Kuuluisan irlantilaisen laulun inspiroima metaforinen nukkeanimaatio kertoo maailmaan, jossa ihmiset ovat kadottaneet päänsä, eksyneestä sankarista. Universaali tarina kuvaa modernia yhteiskuntaa, jossa jokaisen unelmiaan tavoittelevan ihmisen on sulauduttava joukkoon.

RAZEM STĄD ODEJDIEMY

WE WILL LEAVE THIS PLACE TOGETHER
 LÄHEMME TÄÄLTÄ YHDESSÄ

Poland | Puola | 2011
 Animation | 10 min
Director: Paulina Bobrycz-Rogala
Script: Paulina Bobrycz-Rogala
Animation: Paulina Bobrycz-Rogala
Music: Miłosz Wośko
Production, contact: Studio Filmowe Indeks, tel +48426345585, indeksfilm@wp.pl

An accidental meeting of mother and daughter with an interesting, stranger man. An effort to convert a hidden desires in a poetic image of overtly erotic nature.

Äiti ja tytär tapaavat sattumalta kiinnostavan muukalaisen. Elokuva pyrkii muuttamaan tukahdetut halut runolliseksi, peittelemättömän eroottiseksi kuvakieleksi.



DARREN WALSH

Have you ever seen a bunch of giant play dough rabbits hopping down the streets of New York City to the beats of The Rolling Stones? And did you know about a rare species of penguins that fly to the rainforests of South America to warm up for the winter?

*Behind these bunnies, penguins, and other wonders is an englishman and an animator **Darren Walsh**, who, before his career in advertising, worked for a production company called Aardman Animations. Under that very roof the world known couple Wallace and Gromit came to life, as well as the adventures of Walsh's creation, the snotty Angry Kid.*

That ginger-headed rascal, Angry Kid, is stuck in a weird place somewhere between his childhood and youth. The comedy of these, sometimes less than a minute-long episodes, derives from the combination of bodily fluids, misunderstandings and awkward situations. Walsh uses pixilation technique: an actor becomes a kind of a living puppet and the film is shot frame by frame, the actors changing their pose slightly for every frame. This creates an unusual stop-go effect of motion, which also works as an interesting contrast to the real environment used as a background. Working behind the mask of Angry Kid is Walsh himself.

*The hands of this director have also given birth to the Duracell bunnies sweating it out at the gym on our commercial breaks; the grotesquely loony Peperami-sticks; and the movements of the toy mouse in **Martin Scorsese's** Hugo. Maybe the most phenomenal character, however, has been the Russian meercat Aleksandr Orlov, who originally starred in the advertisements for the price comparison service Compare the Market. Nowadays you can follow Orlov's life on his very popular website, as well as on Twitter, and the most fanatics of fans can now also glance through his recently published autobiography. Simple!*

The retrospective of Darren Walsh blasts the silver screen with a selection of award-winning advertisements and Angry Kid clips. Director's masterclass is held in the auditorium of The Finnish Labour Museum Werstas on Saturday, March 9, at 4 p.m.

Oletko nähnyt jättiläismäisten muovailuvahajänisten loikkivan New Yorkin kaduilla Rolling Stonesin tahtiin? Entä tiesitkö, että eräs harvinainen pingviinilaji lentää talveksi Etelä-Amerikan sademetsiin lämmittelemään?

Pupujen, pingviinien ja monien muidenkin ihmisten takana on englantilainen animaattori **Darren Walsh**, joka ennen mainosuraansa työskenteli Aardman Animations -nimisen tuotantoyhtiön leivissä. Saman katon alla valmistuivat maailmankuulun parivaljakon, Wallacen ja Gromitin, sekä Walshin räkänokkaisen Angry Kidin seikkailut.

Punatukkainen lurjus, Angry Kid, jumittaa lapsuuden ja nuoruuden omituisessa välitilassa. Lyhimmillään minuutin mittaisten jaksojen komiikka perustuu ruumiinnesteiden, väärinkäsitysten ja kiusallisten tilanteiden yhdistelmään. Animaatiot toteutetaan piksillaatiotekniikalla: näyttelijä toimii elävänä nukkena, filmi kuvataan ruutu kerrallaan ja joka kuvan välissä asentoa ja maskia muutetaan pikkuisen. Valmiiseen animaatioon syntyy erikoinen, nykivä liikevaikutelma, joka myös toimii kiinnostavana kontrastina taustalla näkyvää aitoa ympäristöä vasten. Angry Kidin naamarin takana toikkaroi Walsh itse.

Ohjaajan käsissä ovat syntyneet myös TV:n mainoskatkoilta tutut, kuntosalilla rehkivät Duracell-puput ja groteskin sekopäiset Peperami-pötköt sekä **Martin Scorsese**n Hugon leluhiiren liikkeet. Varsinainen tapaus kehkeytyi venäläisestä nelisormimangustista Aleksandr Orlovista, joka alun perin seikkaili hintaseurantavestusta Compare the Marketin mainoksissa. Tätä nykyä Orlovin käänteitä voi seurata otuksen varsin suosituilla nettisivuilla sekä twitterissä. Fanaattisimmat ihailijat voivat lisäksi lukeista Orlovin vastikään julkaistun omaelämäkerran. Simple!

Darren Walshin retrospektiivi ryöpyttää valkokankaalle liudan palkittuja mainoksia ja Angry Kid -pätkiä. Ohjaajan masterclass järjestetään Werstaan auditoriossa lauantaina 9.3. klo 16.

Johanna Salmela



DARREN WALSH

► 6.3. 16.00 PLEVNA 5 K/P5/11 • 9.3. 18.00 PLEVNA 6 L/P6/110 • LANGUAGE: ENG



TENNENTS

United Kingdom | Iso-Britannia
Animation

Director: Darren Walsh

Cinematography: Tristan Olivier

Production: Aardman

Pintlings (1 min)

Canlings (1 min)

ANGRY KID

United Kingdom | Iso-Britannia
Animation

Director: Darren Walsh

Cinematography: Mark Chamberlain

Production: Aardman / Julie Lockhart

Bone (1 min)

Piss (1 min)

Curious (2 min)

Russian Roulette (2 min)

Chips (2 min)

Swollen (2 min)

Backwards Writing (2 min)

EAST COAST TRAINS

United Kingdom | Iso-Britannia
Animation

Director: Darren Walsh

Cinematography: Pete Ellmore

Production: Passion Pictures / Debbie
Crosscup

Angel of North (1 min)

London (1 min)

Guards (1 min)

PEPERAMI

United Kingdom | Iso-Britannia
Animation

Director: Darren Walsh

Cinematography: Malcolm Hadley

Production: Passion Pictures / Russell
McLean, Debbie Crosscup
Producer: Russell McLean

BBQ (1 min)

Tender (1 min)

Exfoliate (1 min)

COMPARE THE MARKET

United Kingdom | Iso-Britannia
Animation

Director: Darren Walsh

Cinematography: Olivier Cariou

Production: Passion Pictures / Russell
McLean

Aleks (1 min)

Jingle (1 min)

It (1 min)

Jacuzzi (1 min)

Trilogy: Journey of Courageousness,

Battle of Fearlessness, Streets of

Ambitiousness (3 min)

Bloopers 1 and 2 (3 min)

SPECSAVERS

United Kingdom | Iso-Britannia
Animation

Director: Darren Walsh

Cinematography: James Lewis

Production: Passion Pictures / Samantha
Plaisted

Postman Pat (1 min)

DARREN WALSH

► 6.3. 16.00 PLEVNA 5 K/P5/11 • 9.3. 18.00 PLEVNA 6 L/P6/110 • LANGUAGE: ENG



VODAPHONE MAYFLY

United Kingdom | Iso-Britannia
Animation
Directors: Darren Walsh, Peter Thwaites
Cinematography: Stuart Graham
Production: Passion Pictures / Gorgeous / Belinda Blacklock

Mayfly (2 min)

BECK'S

United Kingdom | Iso-Britannia
Animation
Directors: Darren Walsh, Dougal Wilson
Cinematography: Tristan Olivier
Production: Passion Pictures/ Blink Production / Samantha Plaisted

Four Steps (1 min)

BBC I

United Kingdom | Iso-Britannia
Animation
Directors: Darren Walsh, Vince Squibb
Production: Passion Pictures / Gorgeous / Belinda Blacklock

Player Penguins (2 min)

SONY BRAVIA

United Kingdom | Iso-Britannia
Animation
Directors: Darren Walsh, Frank Budgen
Cinematography: Tristan Olivier, Frank Budgen
Production: Passion Pictures / Gorgeous / Russell Mclean, Belinda Blacklock

Play Doh (2 min)

DURACELL

United Kingdom | Iso-Britannia
Animation
Director: Darren Walsh
Cinematography: Mark Chamberlain
Production: Passion Pictures / Samantha Plaisted

Gym (1 min)

Encounters

19TH ENCOUNTERS SHORT FILM AND ANIMATION FESTIVAL 17 – 22 SEPTEMBER 2013, BRISTOL, UK

200 SHORTS FROM AROUND THE GLOBE | £12,000 IN CASH PRIZES
GATEWAY TO THE OSCARS®, EUROPEAN FILM AWARDS AND CARTOON D'OR
A MEETING POINT FOR EMERGING TALENT, INDUSTRY AND AUDIENCES

Open to live action and animations under 30 minutes.

CALL FOR ENTRIES DEADLINES:
29 MARCH 2013 for films completed in 2012
3 JUNE 2013 for films completed in 2013

Depict! Or can you do it in 90 seconds? Find out at depict.org DEADLINE 8 JULY
A **WATERSHED** project

ENCOUNTERS-FESTIVAL.ORG.UK  @EncountersSFF



minimalen 25

Nordic & Norwegian

CALL FOR ENTRIES 2014

• Nordic Competition

Deadline: December 1, 2013.
Max running time: 30 minutes.
Origin: The Nordic Countries
Selection: Approx. 70 Nordic films

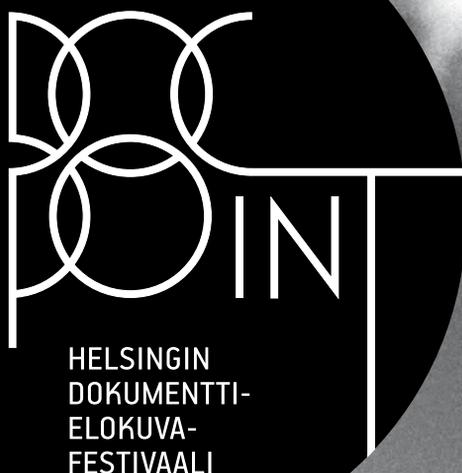
Submit: www.minimalen.com

The 25th Minimalen – featuring SHORT FILM STUDIES SYMPOSIUM #20
presented by RICHARD RASKIN with the participation of the esteemed
filmmakers Liz Hughes (CAT'S CRADLE) and Pål Sletaune (EATING OUT).



Minimalen Short Film Festival
Trondheim, Norway

February 27 – March 3, 2013
www.minimalen.com



**DocPoint kiittää 29 000 kävijäänsä.
Nähdään ensi vuonna!**

WWW.DOCPOINT.INFO



I'LL ALWAYS BE WITH YOU, MY CHILD

OLEN AINA KANSSASI, LAPSENI

Vietnam 2012

Documentary | 70 min

Director: Nguyen Kim Hai

Cinematography: Nguyen Kim Hai

Sound: Nguyen Thanh Tung, Nguyen Thi Tham, Vu Le Trang,

Pham Van Thanh

Editing: Sylvie Gadner

Production: Andre Van In, Tran Phuong Thao

Contact: Nguyen Kim Hai,

tel +84904341809,

kimhai@vtv.gov.vn

The documentary traces the life struggle of Phuong, a young boy suffering from blood cancer since the age of 3. During 4 years of treatment at the Tumor Treatment Department of the National Children Hospital, Phuong and Dao, his mother, spend extended periods of time in the hospital, living with syringes, chemo-treatment and much physical pain. Phuong's mother had to sell off the entire family fortune, and get huge loans just to pay off the hospital fees. Despite these hardships, the disease keeps on tormenting the 7-year-old boy and testing his mother. Dao bursts into tears, unable to understand her miserable conditions. However, she never gives up hope in her son's recovery. She is the archetype of the Vietnamese woman of indomitable will: she is willing to accept hardships to make sacrifices for her son.

Elokuva kertoo kolmivuotiaasta asti verisyöpää sairastaneen pienen Phuong-pojan kamppailusta, jota on hoidettu neljän vuoden ajan Kansallisen lastensairaalan syöpöosastolla. Phuong ja hänen äitinsä Dao viettävät pitkiä aikoja sairaalassa ruiskujen, kemoterapian ja suuren fyysisen kivun keskellä. Phuongin äidin täytyi myydä perheensä koko omaisuus ja ottaa suuri laina vain voidakseen maksaa sairaalakulut. Vaikeuksista huolimatta tauti jatkaa 7-vuotiaan pojan piinaamista.

Dao purskahtaa itkuun voimatta käsittää onnetonta tilannettaan. Hän ei kuitenkaan luovu toivosta. Dao on peräänantamattoman vietnamilaisen perikuva: hän on valmis hyväksymään vaikeudet uhrautuakseen poikansa vuoksi.



LISTENING TO THIRD GRANDMOTHER'S STORIES

KOLMANNEN ISOÄIDIN TARINOITA KUUNNELLESSA

China | Kiina 2011

Documentary | 75 min

Director: Wen Hui

Cinematography: Wen Hui

Editing: Wen Hui

Production: Folk Memory Documentary Project / Wu Wenguan

Contact: Wen Hui,

wenhuidance@gmail.com

While searching for the memories that the rest of my family has forgotten, I found my third grandmother. She is my only living relative of my grandparents' generation. She is my father's aunt, my great-aunt, but no one ever mentioned her to me. Last winter I discovered her in a village in the mountains of Yunnan. Her name is Su Meiling and she is eighty-three years old. When I met her, it was as if she had been waiting her whole life for me to come. Waiting for eighty-three years. I stayed with her and she told me about her life. Through her stories I could see how China's great changes changed one woman's life.

Etsiessäni muun perheeni unohtamia muistoja löysin kolmannen isoäitini. Hän on ainoa elossa oleva sukulaiseni isovanhempieni ikäluokasta. Hän on isäni tati, minun isotätini, mutta kukaan ei koskaan kertonut hänestä minulle. Viime talvena löysin hänet kylästä Yunnanin vuorilta. Hänen nimensä on Su Meiling, ja hän on 83-vuotias. Kun tapasin hänet, oli kuin hän olisi odottanut minun tuloani koko elämänsä. 83 vuoden odotus. Jäin hänen luokseen, ja hän kertoi minulle elämästään. Hänen tarinoidensa kautta ymmärsin, kuinka Kiinan suuret muutokset muuttivat yhden naisen elämän.



GULABI GANG

GULABIN JENGI

Norway | Norja 2012

Documentary | 96 min

Director: Nistha Jain

Script: Nistha Jain, Torstein Grude

Cinematography: Rakesh Haridas, Torstein Grude

Sound: Peter Schultz

Editing: Arjun Gourisaria, Nishtha Jain, Erik Andersson

Music: Peter Scartabello

Production: Piraya Film AS

Contact: Norwegian Film Institute / Arna Marie Bersaas,

tel +4722474500,

arna-marie.bersaas@nfi.no

In the Bundelkhand region of India, the poorest in society are subjected to oppression and abuse. Despite massive opposition, Sampat Pal has started a neighbourhood watch group for women called The Gulabi Gang. They travel from village to village helping women who are treated badly, in cases where the police are either unwilling, or unable, to do their job.

Bundelkhandin seudulla Intiassa yhteiskunnan köyhimmät kokevat sortoa ja hyväksikäyttöä. Laajasta vastustuksesta huolimatta Sampat Pal on perustanut naisten avuksi asukaspartion, jonka nimi on Gulabin jengi. He matkustavat kylästä kylään auttamaan kaltoin kohdeltuja naisia tapauksissa, joissa poliisi ei joko halua tai voi tehdä työtään.



TUNDONG MAGILIW - PASAAN ISINISILANG SIYANY MAHIRAP?

TONDO, BELOVED — TO WHAT ARE THE POOR BORN?

TONDO, RAKASTETTU — MIHIN KÖYHÄT SYNTYVÄT?

The Philippines | Filippiinit 2012

Documentary | 77 min

Director: Jewel Maranan

Cinematography: Jewel Maranan

Editing: Jewel Maranan, Onin Tagaro

Production: Jewel Maranan

Contact: Jewel Maranan,

tondobeloved@gmail.com

Tondo, Beloved: To What Are the Poor Born? is a geopolitical exploration of life before birth in the smallest home in the seams of Manila's premier international port.

Virgie's family feeds on the fishes that lurk under the industrial ships of North Harbor.

Their alternatives are packs of tasteless gelatin found in the same waters. Their entertainment comes from imagining stories behind DVD inlays of Hollywood films and a tabloid article on Hillary Clinton and a rat's ass. One morning when the fishes are dead, the sea's colour is that of milk and the ships' clanging are unusually bold; uncertainty is born on the same floor where they eat, blood is spilt in the same bowl where they clean fish and an old weary nation is revealed.

Elokuva on geopolittinen tutkimus elämästä ennen syntymää Manilan kansainvälisen pääsataman liepeillä sijaitsevassa pienessä kodissa. Virgien perhe elää kaloilla, jotka piilottelevat rahtilaivojen alla pohjoissatamassa. Vaihtoehtona kalalle ovat mauttomat liivatepaketit, joita löytyy samoista vesistä. Perhe viihdyttää itseään kehittelemällä tarinoita Hollywood-elokuvien DVD-kansista ja Hillary Clintonin uran alkuaajoista kertovasta roskalehtijutusta. Eräänä aamuna, kun kalat ovat kuolleet, meri on maidon väristä ja laivojen kolina epätavallisen kovaa, epävarmuus syntyy samalla lattialla, jolla he syövät, veri roiskuu samaan kulhoon, jossa he perkaavat kalat, ja vanha, väsynyt valtio paljastuu.

GO

INTERNATIONAL
SHORT FILM FESTIVAL
NIJMEGEN 5TH EDITION

SHORT



13 > 17
MARCH
2013
GOSHORT.NL

- > INTERNATIONAL COMPETITIONS
- > DUTCH COMPETITIONS
- > STUDENT CAMPUS
- > GO SHORTY!
- > INDUSTRY PROGRAM

ONE WORLD

International Human Rights Documentary Film Festival

4-13/3/2013 PRAGUE

www.oneworld.cz

- Both feature and short length documentaries
- Engaging filmmaking of high artistic quality
- Competition and thematic categories, retrospectives
- East Doc Platform industry section, masterclasses and workshops



DON'T BE
SCARED OF
EGGality!



EFA - SHORT MATTERS!

SHORT MATTERS! is the European Film Academy's tour which brings the short films nominated for the European Film Awards to a series of film festivals across Europe and beyond. The 2013 **SHORT MATTERS!** programme is a manifold panorama of young contemporary European filmmaking.

The 2,700 members of the academy selected *Superman, Spiderman sau Batman* by Romanian filmmaker **Tudor Giurgiu** as the overall winner of 2012.

The short film initiative is organized by the EFA in co-operation with a series of film festivals throughout the continent. At each of these festivals, an independent jury presents one of the European short films in competition with a nomination in the short film category of the European Film Awards. In order to be considered for the short film initiative, the film has to be selected for the competition section of any of these partner festivals:

Berlin International Film Festival/Germany
Corona Cork Film Festival/Ireland
Curtas Vila do Conde - International Film Festival/Portugal
Encounters Short Film and Animation Film Festival Bristol
Festival del film Locarno/Switzerland
Flanders International Film Festival Ghent/Belgium
International Film Festival Rotterdam/the Netherlands
International Short Film Festival in Drama/Greece
Krakow Film Festival/Poland
Norwegian Short Film Festival Grimstad/Norway
Premiers Plans - Festival d'Angers/France
Sarajevo Film Festival/Bosnia & Herzegovina
Tampere Film Festival/Finland
Valladolid International Film Festival/Spain
Venice Film Festival/Italy

SHORT MATTERS! on Euroopan elokuva-akatemia (EFA) lyhytelokuvakiertue, joka tuo Euroopan elokuva-akatemia palkintoehdokkaiksi nimetyt ohjaukset lukuisille elokuvajuhlille ympäri Eurooppaa ja sen ulkopuolella. Vuoden 2013 **SHORT MATTERS!** -ohjelma tarjoaa monipuolisen katsauksen nuoren sukupolven eurooppalaiseen nykyelokuvaan.

Viime vuoden kokonaiskilpailun voittajaksi akatemian 2 700 jäsentä valitsivat romanialaisen **Tudor Giurgiu** elokuvan *Superman, Spiderman sau Batmanin*.

Lyhytelokuvahankkeen järjestää Euroopan elokuva-akatemia yhteistyössä useiden eurooppalaisten filmifestivaalien kanssa. Kullakin festivaalilla riippumaton tuomaristo nimeää yhden eurooppalaisen lyhytelokuvan ehdolle EFA:n lyhytelokuvapalkinnon saajaksi. Tullakseen hyväksytyksi lyhytelokuvahankkeeseen tulee elokuvan olla valittu kilpailusarjaan jollakin seuraavista yhteistyöfestivaaleista:

Berliinin elokuvajuhlat / Saksa
Corona Cork Film Festival / Irlanti
Curtas Vila do Conde - International Film Festival / Portugali
Encounters Short Film and Animation Film Festival Bristol / Iso-Britannia
Locarnon elokuvajuhlat / Sveitsi
Flanders International Film Festival Gent / Belgia
Rotterdamien elokuvajuhlat / Alankomaat
International Short Film Festival in Drama / Kreikka
Krakovan elokuvajuhlat / Puola
Norwegian Short Film Festival Grimstad / Norja
Premiers Plans - Festival d'Angers / Ranska
Sarajevo Film Festival / Bosnia ja Hertsegovina
Tampereen elokuvajuhlat / Suomi
Valladolid International Film Festival / Espanja
Venetsian elokuvajuhlat / Italia



DEMAIN, ÇA SERA BIEN

TOMORROW WILL BE GOOD
HUOMINEN ON HYVÄ

France | Ranska 2011
Fiction | 16 min
Director: Pauline Gay
Script: Pauline Gay, Benjamin Goby
Cinematography: Chloé Lesueur
Sound: Margot Testemale, Fanny Weinzaepflen
Editing: Julie Léna
Production: La fémis / Jeremy Durand
Contact: La fémis / Géraldine Amgar,
tel +33153412116,
festival@femis.fr,
www.femis.fr

Portrait of two lost girls...

Kuvaus kahdesta eksyneestä tytöstä...



SUPERMAN, SPIDERMAN SAU BATMAN

SUPERMAN, SPIDERMAN OR BATMAN
TERÄSMIES, HÄMÄHÄKKIMIES VAI LEPÄKKOMIES

Romania 2011
Fiction | 11 min
Director: Tudor Giurgiu
Script: Doru Lupeanu
Cinematography: Adrian Silisteanu
Editing: Eugen Kelemen
Production, contact: Libra Film
Productions,
tel +40213266480,
office@librafilm.net,
www.librafilm.net

5-year-old Aron sets out on a journey with his worried father at the end of which he wishes, like the superheroes in the comic books, to save his mother from her heart condition.

5-vuotias Aron lähtee huolestuneen isänsä kanssa matkalle, jonka lopuksi hän toivoo voivansa sarjakuvien supersankareiden tavoin pelastaa äitinsä sydänsairaudelta.



TWO HEARTS

KAKSI SYDÄNTÄ

Ireland | Irlanti 2011
Fiction | 17 min
Director: Darren Thornton
Script: Colin Thornton
Cinematography: Ruairi O'Brien
Sound: Rob Flanagan
Editing: Anna Maria O'Flanagan
Music: Stephen Rennicks
Production, contact: Calipo Picture
Company / Collette Farrell,
tel +353419837455,
collette@calipo.ie,
www.calipo.ie

Lorna has worked hard to stay on the right track. But when a man from her past is released from prison, her emotions spiral out of control, and she finds herself inextricably drawn back to a life, and a love, that's forbidden.

Lorna on tehnyt kovasti töitä pysyäksään kaidalla tiellä. Mutta kun mies hänen menneisyydestään vapautuu vankilasta, joutuu Lorna hallitsemattomaan tunnemyrskyyn ja tuntee ajautuvansa takaisin kiellettyyn elämään ja rakkauteen.



MITEN MARJOJA POIMITAAN

HOW TO PICK BERRIES

Finland | Suomi 2010

Documentary | 19 min

Director: Elina Talvensaari

Script: Elina Talvensaari, Mauro Fariñas

Cinematography: Joonas Pulkkanen

Sound: Pinja Mäki

Editing: Markus Leppälä

Music: Pinja Mäki, Tommi Mäki

Production, contact: Aalto University School of Arts, Design and Architecture ELO Film School Helsinki/ Elina Talvensaari, tel +358503317754, elina.talvensaari@gmail.com,

Visitors from a distant place appear in the misty swamps of Northern Finland. The locals grow restless – things are changing, secret berry spots are revealed, and everything is getting uncomfortable. Who is to blame and who is profiting from all this? How to Pick Berries is an exploration of the Finnish mind and the absurdities of the global economy.

Kaukaisia vieraita ilmaantuu Pohjois-Suomen sumuisille soille. Paikalliset tulevat levottomiksi – asiat muuttuvat, salaiset marjapaikat paljastuvat ja oleminen muuttuu epämukavaksi. Kuka on syyppää ja kuka hyötyy tästä kaikesta? Miten marjoja poimitaan on tutkimusmatka suomalaisen sielunmaisemaan ja globaalin talouden absurdiuteen.

L'AMBASSADEUR ET MOI

THE AMBASSADOR & ME
SUURLÄHETILÄS JA MINÄ

Switzerland | Sveitsi 2011

Documentary | 15 min

Director: Jan Czarlewski

Script: Jan Czarlewski

Cinematography: Jan Czarlewski

Sound: Jan Czarlewski, Laurent Kempf

Editing: Jan Czarlewski

Production: Jan Czarlewski

Contact: Ecole cantonale d'art de Lausanne Département Cinéma / Jean-Guillaume Sonnier, jean_guillaume.sonnier@ecal.ch, www.ecal.ch

His Excellency, the plenipotentiary Ambassador of the Republic of Poland to the Belgian Crown sacrificed his entire life for his country. His dedication came with a price; he never really had time for me, his son. In admiration, I always longed to be like him. However, I feel like I am quite the opposite. I thus decide to come to Brussels to try to make up for lost time.

Kunnianarvoisa herra Puolan Belgian suurlähettiläs uhrasi koko elämänsä maansa puolesta. Tästä omistautuneisuudestaan hän maksoi kalliin hinnan: hänellä ei oikeastaan koskaan ollut aikaa minulle, pojalleen. Ihailin häntä ja halusin aina olla kuin hän. Tunnen kuitenkin olevani täysin erilainen. Siksi olen päättänyt matkustaa Brysseliin korvatakseni menetettyä aikaa.



VILAINÉ FILLE MAUVAIS GARÇON

TWO SHIPS
KAKSI LAIVAA

France | Ranska 2011
Fiction | 30 min
Director: Justine Triet
Script: Justine Triet
Cinematography: Tom Harari
Sound: Julien Brossier
Editing: Damien Maestruggi
Production: ECCE FILMS / Emmanuel Chaumet
Contact: ECCE FILMS,
tel +33147702723,
contact@eccefilms.fr

Life in the big city. Thomas is a young artist, broke and unattached. Laetitia is an attractive, intelligent young woman in high heels. A party. A dance. An invitation. The pair spends the night together – vacillating between hospital and bed, between lightheartedness and high drama. They are the bright stars that give paintings depth.

Elämää isossa kaupungissa. Thomas on nuori taiteilija, pennitön ja parisuhdetta vailla. Laetitia on puoleensa vetävä, älykäs nuori nainen korkeissa koroissa. Juhlat. Tanssi. Kutsu. Pari viettää yön yhdessä, häilyen sairaalan ja sängyn, hilpeyden ja dramatiikan välillä. He ovat kirkkaita tähtiä, jotka antavat maalauksille syvyyttä.

CSICSKA

BEAST
PETO

Hungary | Unkari 2011
Fiction | 20 min
Director: Attila Till
Script: Attila Till
Cinematography: Imre Juhász
Sound: Csaba Major
Editing: Béla Barsi
Music: Iván Lantos
Contact: Laokoon Film / Judit Stalter,
tel +3613540491,
stalter@laokoonfilm.com,
www.laokoonfilm.com

István Balogh, a not very affluent Hungarian farmer, lords over his wife, children and his “hired” slave. Cut off from the rest of the world on a distant farm in the Great Plains, he tries to uphold a family ideal he formulated from rigid traditions.

István Balogh, ei niin varakas unkarilainen maanviljelijä, hallitsee vaimoaan, lapsiaan ja “palkattua” orjaansa. Maatilallaan pustan keskellä, eristyksissä muusta maailmasta, István yrittää vaalia jäykistä perinteistä muovaamaansa perhehannetta.



VILLA ANTROPOFF

VILLA ANTROPOFF

Latvia, Estonia | Latvia, Viro 2012

Animation | 13 min

Directors: Kaspar Jancis, Vladimir Leschiov

Script: Kaspar Jancis, Vladimir Leschiov

Animation: Vladimir Leschiov

Cinematography: Marje-Ly Liiv

Music: Kaspar Jancis

Production: Eesti Joonisfilm, LUNOHOD Animation Studio

Contact: Eesti Joonisfilm,

tel +372 677 6360,

info@joonisfilm.ee,

www.joonisfilm.ee

A man has nothing to lose except his dream. To make his dream come true the man embarks on a dangerous journey. But his destination is not what it seems.

Miehellä ei ole muuta menetettävää kuin unelmansa.

Unelmansa toteuttamiseksi mies lähtee vaaralliselle matkalle.

Mutta hänen määränpänsä ei olekaan sitä miltä vaikuttaa.

SESSIZ/BÉ DENG

SILENT

HILJAINEN

Turkey | Turkki 2012

Fiction | 14 min

Director: L. Rezan Yeşilbaş

Script: L. Rezan Yeşilbaş

Cinematography: Türksöy Gölebeyi

Editing: Buğra Dedeoğlu & L. Rezan Yeşilbaş

Production: L. Rezan Yeşilbaş

Contact: L. Rezan Yeşilbaş, Beyza Yeşilbaş,

tel +905553000300,

rezanyesilbas@gmail.com,

www.rezanyesilbas.com

1984: Zeynep, who lives in Diyarbakır with her three children, wants to visit her husband in prison. Zeynep only speaks her mother tongue Kurdish; however, only the Turkish language is allowed to be spoken in prison, so she's unable to utter a word there. On the other hand, she wants to bring a new pair of shoes to her husband but it's forbidden to bring anything to prisoners from outside ...

Vuosi 1984: Zeynep, joka asuu kolmen lapsensa kanssa Diyarbakırissa, haluaa vierailla miehensä luona vankilassa. Zeynep puhuu vain äidinkieltään kurdia, mutta vankilassa ainoastaan turkin kielen käyttö on sallittua. Hän ei siis voi lausua siellä sanaakaan. Hän haluaisi myös tuoda miehelleen uudet kengät, mutta ulkopuolisten tavaroiden tuominen vankilaan on kielletty.



MANHÃ DE SANTO ANTÓNIO

MORNING OF SAINT ANTHONY'S DAY
PYHÄN ANTONIUUKSEN PÄIVÄN AAMU

Portugal | Portugali 2012

Fiction | 25 min

Director: João Pedro Rodrigues

Script: João Pedro Rodrigues

Cinematography: João Pedro Rodrigues

Sound: Nuno Carvalho

Editing: Mariana Gaivão

Production: João Figueiras

Contact: AGÊNCIA Portuguese Short Film – Curtas Metragens

CRL,

tel +351 252 646683,

agencia@curtas.pt,

www.curtas.pt/agencia

Tradition says that on 13 June, Saint Anthony's Day (the national holiday of Lisbon's patron), lovers must offer small vases of basil with paper carnations and flags with popular poems as a token of their love.

Perinteen mukaan 13. kesäkuuta, pyhän Antoniuksen päivänä (Lissabonin suojeluspyhimyksen kansallisena juhlapyhänä), rakastavaisten on uhrattava paperikukin ja suosituilla runoilla täytetyin lipuin koristeltuja pieniä basilikaruukkuja rakkautensa osoituksena.

BACK OF BEYOND

PERÄMETSÄSSÄ

United Kingdom | Iso-Britannia 2012

Fiction | 25 min

Director: Michael Lennox

Script: Ronan Blaney

Cinematography: Matthias Pilz

Sound: Jens Petersen

Editing: James Taylor

Production: National Film and Television School / Michael

Lennox

Contact: National Film and Television School / Hemant Sharda,

tel +441494731452,

hsharda@nfts.co.uk,

www.nfts.co.uk

Back of Beyond is a dark psychological thriller centring on Petesy who works in a petrol station in the arsehole of nowhere. Petesy gets travellers of all sorts but today a young fella called Gabriel stops at the station to gather up supplies for a long road trip. But he is broke and demands that Petesy pay for the items out of his own pocket. Gabriel claims that there's a rifle aimed to blow Petesy's head off if he doesn't service this request. Petesy must determine the truth of Gabriel's threat and choose whether he's been played for a dummy or take him for his word.

Back of Beyond on synkkä psykologinen trilleri keskipisteensä Petesy, joka työskentelee huoltoasemalla keskellä hevonkuusta. Petesy tapaa kaikenlaisia matkustavia, mutta tänään eräs nuori mies nimeltään Gabriel pysähtyy hankkimaan tarvikkeita pitkää roadtrippiä varten. Hän on rahaton ja vaatii, että Petesy maksaa ostokset omasta pussistaan. Gabriel väittää, että Petesyn päättää tähdätään kiväärillä ja hänet ammutaan, mikäli hän ei suostu ehdotukseen. Petesyn on päätettävä, uskoako Gabrielin uhkaukseen vai onko kaikki sittenkin pelkkää vedätystä.



TITLOI TELOUS

OUT OF FRAME
TYHJIÄ TAULUJA

Greece | Kreikka 2012
Experimental | 10 min
Director: Yorgos Zois
Script: Marisha Triantafyllidou
Cinematography: Yiannis Kanakis
Sound: Ioannis Chalkiadakis
Editing: Ioannis Chalkiadakis
Music: NOVI SAD
Production: Homemade Films / Yorgos Zois, Maria Drandaki
Contact: Homemade Films / Maria Drandaki,
tel +306944846012,
maria@homemadefilms.gr

Advertising on exterior billboards has recently been forbidden in Greece. As a result there are hundreds of blank billboards that don't show any messages. But the empty frames are now the message. And we are out of frame.

Tuore kielto estää mainostamisen ulkoilmamainostauluilla Kreikassa. Kiellon seurauksena sadat mainostaulut seisovat tyhjinä vailla minkäänlaisia viestejä. Mutta nämä taulut itsessään ovat viesti. Ja mekin olemme vain tyhjiä tauluja.

EINSPRUCH VI

OBJECTION VI
VASTALAUSE VI

Switzerland | Sveitsi 2012
Fiction | 17 min
Director: Rolando Colla
Script: Rolando Colla
Cinematography: Jutta Tränkle
Sound: Michael Duss
Editing: Rolando Colla
Music: Bernd Schurer
Production: Peacock Film / Elena Pedrazzoli
Contact: Peacock Film,
tel +41444224770,
peacock@peacock.ch,
www.peacock.ch

The story of a deportation that ended with the tragic death of an asylum seeker in March 2010. In the film, the camera itself is this asylum seeker, and what it captures is a subjective view of reality.

Tarina karkotuksesta, joka päättyi turvapaikanhakijan traagiseen kuolemaan maaliskuussa 2010. Elokuvasssa kamera itsessään on tämä turvapaikanhakija, ja se mitä se vangitsee on subjektiivinen näkemys todellisuudesta.



CONNECTING
TALENTED
FILMMAKERS

dAAZOcom
EUROPEAN SHORTFILMS!



LE FRESNOY

In *Le Fresnoy* (Studio National des Arts Contemporains), the national school of modern art in France, mentoring is greatly emphasized as a teaching method. The future experts of experimental visual narration receive instruction from masters like **Jean-Luc Godard** and **Mathieu Amalric**.

The school is intended for postgraduate students only, but welcomes artists of all visual mediums. The various professional and cultural backgrounds of the students are visible in the diversity of their narrative solutions; their works flirt with media art, as well as with the artistic means used in films, such as montage and collage.

The programme showcases some of the school's best works from 2002–2012. The means available to experimental films are often used to deal with a significant national trauma. For example, the main character in *Brises* (2008) contemplates the right way of looking at the outcome of the 1973 coup in Chile. *Generatia de Sacrificiu* (2011), in turn, analyzes the activities of the secret police in the 1980s Communist Romania, while the director of *Vide pour l'amour* (2002), undoubtedly the roughest film in the programme, draws a harsh comparison between trauma caused by civil war and the difficulty of loving.

Political themes become refined when directors focus on environmental issues. In *Plastic and Glass* (2009), the recycling plant workers bring rhythm into their day with song, much like the banana workers in the old days, and *Planet A* (2008) conjures up beautiful but lifeless sceneries from a planet that was once, perhaps, Earth, teeming with life.

There is also room for twisted humour. *Toujours moins* (Less and Less, 2010) makes fun of the problems caused by the increasingly computerized communication, while the main character in *Cantor Dust Man* (2009) performs a kaleidoscopic musical number inspired by broccoli.

Every screening begins with the extremely compact *Yolande* (2012). A beginning, a twist and a smooth ending all fit snugly into just a few minutes and a single 360-degree turn.

Le Fresnoy (Studio National des Arts Contemporains) on Ranskan kansallinen modernin taiteen koulu, jonka opetusmetodeissa mentoroinnin rooli korostuu. Kokeellisen kuvakerronnan tulevat ammattilaiset ovat saaneet oppia muun muassa **Jean-Luc Godardin** ja **Mathieu Amalricin** kaltaisilta tähdiltä.

Ainoastaan jatko-opiskelijoille tarkoitettu koulu toivottaa tervetulleiksi tekijöitä kaikkien kuvallisten taiteiden piiristä. Opiskelijoiden vaihtelevat ammatilliset ja kulttuurilliset taustat näkyvät kerronnallisten ratkaisujen monimuotoisuudessa; teokset flirttailevat mediataiteen sekä elokuvan historiasta tuttujen keinojen, kuten montaasin ja kollaasin, kanssa.

Näytöskokonaisuus esittelee koulun parhaimmistoa vuosilta 2002–2012. Kokeellisen elokuvan keinovalikoima on usein valjastettu käsittelemään merkittävää kansallista traumaa. *Brisesin* (2008) päähenkilö pohtii, mikä on oikea tapa tarkastella Chilen vuoden 1973 vallankaappauksen seurauksia. *Generatia de Sacrificiu* (2011) puolestaan ruotii salaisen poliisin toimintaa 1980-luvun kommunistisessa Romaniassa. Ohjelmiston rankimmassa teoksessa *Vide pour l'amour* (2002) ohjaaja rinnastaa sisällissodan aiheuttamat traumat rakastamisen vaikeuteen jääkylmällä otteella.

Poliittiset teemat jalostuvat, kun ohjaajat tarttuvat ympäristönäkökohtiin. *Plastic and Glassissa* (2009) jätteidenlajittelukeskuksen työntekijät rytmittävät päiväänsä laululla kuin entisaikojen banaaninlastaajat konsanaan. *Planet A* (2008) piirtää katsojan silmille kauniita, mutta hengettömiä maisemakuvia planeetalta, joka on kenties joskus ollut elämää kuhiseva Maa.

Mukaan mahtuu myös vinksahantutta huumoria. *Toujours moins* (2010) hymähtelee kommunikaation välineellistymisen aiheuttamille ongelmatilanteille. *Cantor Dust Manin* (2009) päähenkilö esittää porsakaalin innoittamana kaleidoskooppimaisesti monistuvan laulun.

Tiivis *Yolande* (2012) esitetään kunkin näytöksen alkukuvana. Pariin minuuttiin ja 360 asteen kierrokseen mahtuu kuin mahtuukin alku, yllättävä käänne ja rauhallinen lopetus.

Emmi Pääkkönen



YOLANDE

France | Ranska 2012
 Experimental | 2 min
Director: Maxime Berthou (Monsieur Moo)
Editing: Maxime Berthou
Production: Le Fresnoy / François Bonenfant
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net, www.panoramal4.net/167/yolande-panorama-14

It is said of ships that, "if they have not tasted wine, they'll taste blood!" But why christen ships with champagne when you can do the opposite?

Sanotaan, että laivojen on maistettava viiniä, jotteivät ne joutuisi maistamaan verta. Mutta miksi kastaa laiva sampanjalla kun sen voi kastaa toisinkin?

VAD

HOUSE CALL
 KOTIKÄYNTI

France | Ranska 2002
 Documentary | 2 min
Director: Noëlle Pujol
Cinematography: Noëlle Pujol
Sound: Géry Petit
Editing: Gabriel Humeau
Music: Géry Petit
Production: Le Fresnoy
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net

My mother had four children, all were put into different adoption homes. Three of them were taken in charge by the Institute of Medical Educations. VAD portrays my first "house calls" in Edmonde's house.

Äidilläni oli neljä lasta, kaikki päätyivät eri adoptioerheisiin. Kolme heistä sijoitettiin erityisopetusyksiköihin. VAD kuvaa ensimmäistä "kotikäyntiäni" äitini Edmondin luona.

LE PONT N'EST PLUS LÀ

THE SKYWALK IS GONE
 KÄVELYSILTA ON POISSA

France | Ranska 2002
 Fiction | 21 min
Director: Tsai Ming Liang
Script: Tsai Ming Liang
Cinematography: Liao Peng-jung
Sound: Du Tuu-Chih, Kuo Li-Chi
Editing: Chen Sheng-Chang
Music: Nan Ping Wan Zhong
Production: Le Fresnoy
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net

Small-scale, refined urban story that balances between fiction and documentary. Tsai demonstrates on just what minimal means he can manage. The film looks like an exercise in casualness. An exercise in narrating as if there is no narration. The (candid) camera follows a woman who wants to cross a busy road. Another woman, with a heavy suitcase, is trying to do the same thing. Before the two have reached the other side, this subtle fictional element seems to have been entirely assimilated into a documentary observation. In the end, the fiction re-emerges from the documentary urban river, but by then the woman has already gone on her way.

Pienimuotoinen ja hienostunut urbaani tarina, joka tasapainottelee fiktion ja dokumentin välillä. Tsai esittelee, mihin kaikkeen hänen minimalistin kykynsä yltävät. Elokuva on rennon huoleton, ja sen kerronta kulkee kuin kerrontaa ei olisikaan. (Pilo)kamera seuraa naista, joka haluaa ylittää vilkkaan kadun. Toinen nainen, mukanaan painava laukku, yrittää samaa. Ennen kuin he pääsevät toiselle puolelle, on tämä hienovarainen fiktiivinen elementti ikään kuin sulautunut osaksi dokumentaarista tarkkailua. Lopulta fiktio nousee jälleen esiin dokumentaarista urbaanista joesta, mutta silloin nainen on jo mennyt menojaan.

LE FRESNOY 1

► 6.3. 22.00 PLEVNA 2 K/P2/7 • 9.3. 22.00 NIAGARA L/N/126 • LANGUAGE: ENG



VIDE POUR L'AMOUR

EMPTY FOR LOVE

TYHJÄ RAKKAUDELLE

France | Ranska 2002

Fiction | 28 min

Director: Vimukthi Jayasundera

Script: Vimukthi Jayasundera

Cinematography: Channa Deshapriya

Sound: Alain Della Negra, Kaori Kinoshita, Benoit Forgeard

Editing: Jeanne Moutard

Production: Le Fresnoy

Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik,

tel +33320283864,

ntrebik@lefresnoy.net,

www.lefresnoy.net

In Sri Lanka, today, the civil war has ceased as the result of a cease-fire agreement. In a situation of no-war-no-peace quagmire, public life is aimlessly dragged on in a long insecure presence. A young civil guard loves a young girl from the village. In France, at the same time, two young people fight and love. All of them are looking forward to a change in their lives in breaking the monotony.

Sri Lankan sisällissota on tauonnut aseleposopimuksen ansiosta. Sodan ja rauhan epävarmassa välimaastossa arki venyy kuitenkin eteenpäin vailla päämäärää. Nuori suojeluskuntalainen rakastaa kylässä asuvaa tyttöä. Samaan aikaan Ranskassa kaksi nuorta riitelee ja rakastaa. Kaikki he toivovat muutosta yksitoikkoiseen elämäänsä.

DI MARMO SIETE VOI

YOU ARE MARBLE

TE OLETTE MARMORIA

France | Ranska 2003

Experimental | 17 min

Director: Nicolas Devos

Cinematography: Maxime Soufflet

Sound: Nicolas Devos

Editing: Nicolas Devos

Music: Nicolas Devos

Production: Le Fresnoy

Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik,

tel +33320283864,

ntrebik@lefresnoy.net,

www.lefresnoy.net

A film project based on found footage of amateur films from an archive dating from the years 1942–1962 belonging to Maxime Soufflet. All that is known about him through these images is but interpretation and supposition, whether about himself or the people and places he chose to film. Looking at these images, one is confronted with a fiction about life, a question that remains open.

Elokuvaprojekti, joka perustuu arkistoista löytyneisiin Maxime Souffletin vuosina 1942–1962 kuvaamiin amatöörfilmeihin. Kaikki mitä hänestä näiden kuvien välityksellä tiedetään on pelkkää tulkintaa ja oletusta, niin hänestä itsestään kuin niistä ihmisistä ja paikoista, joita hän päätti kuvata. Näitä kuvia seurattessa päätty kasvatusten kuvitellun elämän kanssa – kysymyksen, joka jää avoimeksi.



YOLANDE

France | Ranska 2012
 Experimental | 2 min
Director: Maxime Berthou (Monsieur Moo)
Editing: Maxime Berthou
Production: Le Fresnoy / François Bonenfant
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net, www.panorama14.net/167/yolande-panorama-14

It is said of ships that, "if they have not tasted wine, they'll taste blood!" But why christen ships with champagne when you can do the opposite?

Sanotaan, että laivojen on maistettava viiniä, jotteivät ne joutuisi maistamaan verta. Mutta miksi kastaa laiva sampanjalla kun sen voi kastaa toisinkin?

UNDER CONSTRUCTION TYÖN ALLA

France | Ranska 2007
 Documentary | 10 min
Director: Zhenchen Liu
Script: Zhenchen Liu
Cinematography: Zhenchen Liu
Sound: Pierre-Laurent Cassiere
Editing: Zhenchen Liu
Music: Christian Cartier
Production: Le Fresnoy / Eric Prigent
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net

Due to Shanghai's regeneration scheme, old buildings are being demolished, and consequently almost 100,000 families are being forced to move each year. Under Construction explores the human implications of the Shanghai Planning Office and its Property Developers operations. Photographs are composed and animated with documentary shots; the film proposes a voyage through the destruction of a district of the city....

Shanghain vanhoja rakennuksia puretaan kaupungin uudistussuunnitelman vuoksi. Tämän seurauksena 100 000 perhettä on pakkomuuton edessä joka vuosi. Under Construction tarkastelee Shanghain suunnitteluviraston ja sen kiinteistökehittäjien toiminnan vaikutuksia. Elokuva koostuu dokumenttiotoksin elävöitetystä valokuvista ja tarjoaa matkan halki kaupunginosan tuhon.

ATLANTIQUES ATLANTTI

France | Ranska 2009
 Documentary | 15 min
Director: Mati Diop
Script: Mati Diop
Cinematography: Mati Diop
Sound: Papi M'Bow, Mansour Dieng
Editing: Nicolas Milteau
Music: Bent
Production: Le Fresnoy, Anna Sanders Films
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net

At night, around a fire camp, Serigne, a young man of Dakar, confides his stowing away odyssey to his two friends.

Yöllä, leiritulen ääressä, nuori dakarilaismies Serigne tunnustaa kahdelle ystävälleen seikkailunsa laivan salamatkustajana.



PLANET A PLANEETTA A

France | Ranska 2008
Experimental | 8 min
Director: Momoko Seto
Script: Momoko Seto
Cinematography: Momoko Seto, Jean-René Lorand
Sound: Ronan Gicquel
Editing: Momoko Seto
Music: Yann Leguay
Production: Le Fresnoy / Eric Prigent
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net

The world has become a vast dried out planet, where the growing of cotton, over exploited for economical reasons is the main cause of desertification. A saline desert covers acres of dried out land where strange salt trees appear. This phenomenon echoes an even greater ecological disaster, the desertification of the Aral Sea. And man is always responsible...

Maa on muuttunut valtavaksi kuivuneeksi planeetaksi. Aavikoitumisen pääsyy on taloudellisista syistä tapahtuva puuvillan riistokasvatus. Suola-aavikko kattaa hehtaareittain kuivaa maata, jonne ilmestyy outoja suolapuita. Ilmiö heijastelee vieläkin suurempaa ympäristökatastrofia, Aral-järven kuivumista. Ja ihminen on aina syyppää.



BRISES BROKEN RIKKI

France | Ranska 2008
Fiction | 13 min
Director: Enrique Ramirez
Script: Enrique Ramirez
Cinematography: Sergio Armstrong
Sound: Patricio Munoz
Editing: Enrique Ramirez
Music: Andreas Bodenhofer, Enrique Ramirez
Production: Le Fresnoy
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net

The breeze of the wind that crosses my face, which crosses your face, the bullet in the head, the blood stuck in the roof. How to return to look at the history? How to go back? I was born the year 1979, six years after the military coup in Chile. I grew with the dictatorship in the arms of my mother. She told me that paradoxically it was the period in which she was happier. She was behind a wall, protected from everything. As soon as I grew, my mother realized that there is not another period in Chile of so long and sharp (acute) precariousness and vulnerability of life, I am a part of this history, contradiction flood.

Tuuli joka puhaltaa kasvojeni yli, joka puhaltaa sinun kasvojesi yli, luoti päässä, veritahrat katolla. Kuinka palata katsomaan historiaa? Kuinka mennä takaisin? Synnyin vuonna 1979, kuusi vuotta Chilen sotilasvallankaappauksen jälkeen. Kasvoini diktatuurissa, äitini sylissä. Hän kertoi, että paradoksaalista kyllä, se oli aikaa, jolloin hän oli onnellisempi. Hän oli muurin takana, suojassa kaikelta. Vartuttuani äitini ymmärsi, ettei Chilessä ole ollut toista yhtä pitkää ja ankaraa epävarmuuden ja haavoittuvuuden aikaa. Minä olen osa tuota historiaa, ristiriitojen tulvaa.



TOUJOURS MOINS LESS AND LESS AINA VAIN VÄHEMMÄN

France | Ranska 2010
Documentary | 14 min
Director: Luc Moullet
Script: Luc Moullet
Cinematography: Pierre Stoerber
Sound: Olivier Schwob
Editing: Anthony Verpoort
Production: Le Fresnoy
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net

After filming More and More in 1993, I had to shoot Less and Less, my 40th film, in 2010. In 14 minutes it evokes the development and expansion from 1968 to 2010, of the funny devices based on computers, automats, interactive terminals and other objects that can be found everywhere, and their consequences upon unemployment.

Kuvattuani vuonna 1993 elokuvan Toujours plus oli minun vuonna 2010 kuvattava myös Toujours moins, 40. elokuvani. 14 minuutissa se tuo esille sen kehityksen ja määrällisen kasvun, jota kaikkialla käytettävien, hassujen tietokoneisiin perustuvien laitteiden, automaattien, interaktiivisten päätteiden ja muiden vastaavien koneiden piirissä on tapahtunut vuodesta 1968 vuoteen 2010, sekä näiden laitteiden vaikutukset työttömyyteen.



PHONE TAPPING

PUHELINÄÄNIÄ

France | Ranska 2009
 Experimental | 10 min
Director: Hee Won Lee
Script: Hee Won Lee
Cinematography: Hee Won Lee
Sound: Alexandre Del Torchio
Editing: Hee Won Lee
Music: Alexandre Del Torchio
Production: Le Fresnoy
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik,
 tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net,
 www.lefresnoy.net

The film is built from a tipping point that leads us imperceptibly from day to night, fleeting a moment where what was is gone, where things can take another meaning. Many voiceovers that cross the portable telephone on the telephone, speaking of ghosts, guide us through the city, while the camera seems in search of a plot of land, a concordance story – image. The topography of the place is built and moves in parallel with another topography, mental it up, maybe they meet somewhere here in a new psychological space. A personal story carries through the city of Seoul, for us to follow and choose the field of interpretation: truth, storytelling (urban) ...

Elokuvan lähtökohtana on käännekohta, joka johtaa meidät huomaamatta päivästä yöhön. Tuona ohikiitävänä hetkenä jokin, joka oli, on nyt poissa, ja asiat voivat saada uuden merkityksen. Puhelimitse risteytyvät, aaveista puhuvat kertojaäänät johdattavat meidät kaupungin halki, samalla kun kamera näyttää etsivän jotakin tiettyä kohdetta – tarina ja kuva kulkevat rinnakkain. Maisema koostuu rakennuksista liikkuen rinta rinnan toisen maiseman kanssa, ja voimme kuvitella, että ne kenties kohtaavat jossakin uudessa psykologisessa tilassa. Henkilökohtainen tarina vie läpi Soulin kaupungin, ja voimme tehdä siitä oman tulkintamme: onko kertomus totta?

COAGULATE

KOAGULAATIO

France | Ranska 2008
 Experimental | 6 min
Director: Mihai Grecu
Script: Mihai Grecu
Cinematography: Patrick Dehalu
Sound: Frédéric Marquilly
Editing: Mihai Grecu, Catherine Aladenise, Momoko Seto
Music: Frédéric Marquilly, Thibault Gleize
Production: Le Fresnoy / Eric Prigent
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik,
 tel +33320283864,
 ntrebik@lefresnoy.net,
 www.lefresnoy.net

Absence, presence and aquatic distortions in this choreography of fluids, mysterious forces twist the physical laws and affect the behaviour of living beings in purified spaces.

Poissa- ja läsnäolo sekä veden vääristymät nesteiden koreografiassa. Salaperäiset voimat taivuttavat fysiikan lakeja ja vaikuttavat elävien olentojen käyttäytymiseen puhtaissa tiloissa.

PLASTIC AND GLASS

MUOVIA JA LASIA

France | Ranska 2009
 Documentary | 9 min
Director: Tessa Joosse
Script: Tessa Joosse
Cinematography: Blaise Basdevant
Sound: Sébastien Cabour
Editing: Tessa Joosse
Music: Tessa Joosse
Production: Le Fresnoy
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik,
 tel +33320283864,
 ntrebik@lefresnoy.net,
 www.lefresnoy.net

In a recycling factory in the north of France the machines dance, the workers join in song, and the truck drivers almost make a ballet. The film shows the process of recycling by impressive machines and by hand. We hear the noise that accompanies this process. Slowly the factory noise becomes a rhythm and a truck driver starts to sing a song for his love. He wants to build an island with the materials at hand, where they can be together to "sort things out".

Pohjoisranskalaisessa kierrätyslaitoksessa koneet tanssivat, työntekijät yhtyvät lauluun ja trukkikuskit ryhtyvät melkein balettiin. Elokuva esittelee käsin ja tehokkain konein tapahtuvaa kierrätysprosessia. Kuulemme tätä prosessia säestävän äänen. Hiljalleen laitoksen melusta muodostuu rytmi, ja eräs kuskeista ryhtyy laulamaan rakkaimmalleen. Hän haluaa rakentaa ulottuvillaan olevista materiaaleista saaren, jossa he voivat olla yhdessä ja ”selvittää asiat”.

LE FRESNOY 3

► 8.3. 22.00 NIAGARA P/N/91 • 9.3. 10.00 NIAGARA L/N/120 • LANGUAGE: ENG



YOLANDE

France | Ranska 2012
Experimental | 2 min
Director: Maxime Berthou (Monsieur Moo)
Editing: Maxime Berthou
Production: Le Fresnoy / François Bonenfant
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net, www.panorama14.net/167/yolande-panorama-14

It is said of ships that, "if they have not tasted wine, they'll taste blood!" But why christen ships with champagne when you can do the opposite?

Sanotaan, että laivojen on maistettava viiniä, jotteivät ne joutuisi maistamaan verta. Mutta miksi kastaa laiva sampanjalla kun sen voi kastaa toisinkin?

L'ILE THE ISLAND SAARI

France | Ranska 2012
Fiction | 24 min
Director: Pauline Delwaulle
Script: Pauline Delwaulle
Cinematography: Pauline Delwaulle, Arno Ledoux
Sound: Arno Ledoux
Editing: Pauline Delwaulle
Music: Arno Ledoux
Production: Le Fresnoy / François Bonenfant
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net, www.panorama14.net/149/lile-panorama-14

From the river of doubt to the Mount Sinai the words blend with landscape The map becomes poem, and the island, mysterious.

Epävarmuuden joelta Siinain vuorelle sanat sekoittuvat maisemaan. Kartta muuttuu runoksi ja saari salaperäiseksi.

CANTOR DUST MAN KALEIDOSKOOPIMIELI

France | Ranska 2009
Fiction | 6 min
Director: Sébastien Loghman
Script: Sébastien Loghman
Cinematography: Fred Vallet
Sound: Sébastien Loghman, Christian Cartier
Editing: Sébastien Loghman
Music: Sébastien Loghman
Production: Le Fresnoy / Eric Prigent
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net

A man encounters a long forgotten smell and is carried away by the memories this brings flooding back. The smell arouses in him an overwhelming sense of the plurality of his being, leading him back into the mysterious depths of his past, pushing back the limits of his inner world. Cantor Dust Man is a knowing mix of American "musical", avant-garde digital explorations and aesthetic melancholy, inviting us into a colourful world of poetry where music and words take pride of place.

Mies kohtaa kauan unohtuksissa olleen tuoksun, jonka vanavedessä tulivat muistot vievät hänet mukanaan. Tuoksu herättää mieheissä ylitsepääsemättömän tunteen hänen oman minänsä moninaisuudesta, johtaa hänet takaisin menneisyyden salaperäisiin syvyyksiin ja avartaa hänen sisäisen maailmansa rajoja. Cantor Dust Man on sekoitus amerikkalaista musikaalia, avantgardistista digitaalista tutkimusmatkailua ja esteettistä melankoliaa. Se kutsuu meidät värikkääseen runojen maailmaan, jossa musiikki ja sanat ovat kunniapaikalla.



GENERATIA DE SACRIFICIU

GENERATION OF SACRIFICE
UHRAUSTEN SUKUPOLVI

France | Ranska 2011
Documentary | 20 min
Director: Jean Christophe
Script: Jean Christophe
Sound: Petre Birsan, Claudiana Revnic, Bogden Mihai Florea
Editing: Jean Christophe
Production: Le Fresnoy / Eric Prigent
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net, www.panorama13.net/#/217/Jean-Christophe

The network of young Romanian spies was well infiltrated throughout all neighbourhoods in Bucharest: at schools, in their families and other private settings during the 1980's. Not only did they spy on their friends at school or their teachers, but also on their families. "The children of Ceaușescu" represent the generation of sacrifice. Thirty years after the violent execution of the head of state, access to the files created by the Securitate, or the secret police, can be studied. It would all but seem that some Romanians have preferred not to leave any trace of their allusive tradition.

Nuorten romanialaisvakoovien verkosto oli soluttautunut syvälle kaikkiinsa Bukarestin kaupunginosissa – se ulottui kouluihin, perheisiin ja muihin yksityisiin ympäristöihin 1980-luvulla. Nuoret vakoilivat paitsi ystäviään ja opettajiaan myös perheitään. "Ceaușescun lapset" muodostavat uhrausten sukupolven. Kolmekymmentä vuotta valtionpäämiehen väkivaltaisen teloituksen jälkeen salaisen poliisin Securitaten keräämiä tietoja voidaan nyt tutkia. Näyttäisi kuitenkin siltä, että osa romanialaisista olisi halunnut säilyttää salailujen perinteen.

LE PROPRIETAIRE

THE OWNER
OMISTAJA

France | Ranska 2012
Fiction | 15 min
Director: Wei Hu
Script: Wei Hu
Cinematography: Stephane Degnieau
Sound: Maxime Champesme
Editing: Li Ran
Production: Le Fresnoy / François Bonenfant
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net, www.panorama14.net/#/159/le-propretaire-panorama-14

H initiates an investigation after the mysterious disappearance of his owner...

H ryhtyy tutkimuksiin omistajansa salaperäisen katoamisen seurauksena.

AEQUADOR

France | Ranska 2012
Fiction | 20 min
Director: Laura Huertas Millan
Script: Laura Huertas Millan
Cinematography: Alexandra Sabathé
Sound: Laura Huertas Millán, José Guzmán
Editing: Gustavo Vasco, Laura Huertas Millán
Music: Christian Cartier, François Bianco, Edwin van der Heide
Production: Le Fresnoy / Eric Prigent
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net, www.panorama14.net/160/aequador-panorama-14

Aequador is an alternative history built as a travel account without words: an equatorial dystopia evoking the excesses of a progressist and modernist dream in Latin America during the twentieth century. We imagined a bygone era where an extremist ideology would have tried to conquer the Amazon territory. The film describes in a composite and voluntarily fragmented way this parallel present, where fake ruins and relics of utopian architecture in 3D coexists with vernacular constructions and daily lives of human beings.

Aequador on sanattomasta matkakuvauksesta rakentuva vaihtoehtoinen historiankertomus: päiväntasaajan dystopia tuo mieleen 1900-luvun Latinalaisen Amerikan ylettömän edistysmielisyyden ja modernismin unelman. Kehitimme miessämme menneen aikakauden, jona ääri-ideologia olisi voinut pyrkiä valloittamaan Amazonin alueen. Elokuva kuvailee yhdistellen ja eritellen tätä rinnakkaista nykypäivää, jossa utopistisen arkkitehtuurin kuvitteelliset 3D-rauniot ja -muinaijäänteet ovat olemassa rinta rinta maallisten rakenteiden ja ihmisten arkielämän kanssa.



32nd Uppsala International
Short Film Festival
21-27 October 2013

Oscar® qualifying International
Competition, Deadline 30 June

www.shortfilmfestival.com

23

**INTERNATIONAL
FILM
FESTIVAL**



Saint-Petersburg
**21-28 | 09
2013**

**MESSAGE
2MAN**

**DEADLINE
for entry:
MAY 31
2013**

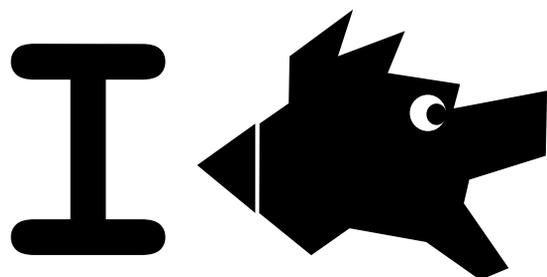
WWW.MESSAGE2MAN.COM

**13th International
Film Festival**

WATCH DOCS

Human Rights in Film

Warsaw December 6 - 12, 2013



HUMAN RIGHTS

www.watchdocs.pl

submissions deadline August 5th

HUESCA 41 FILM

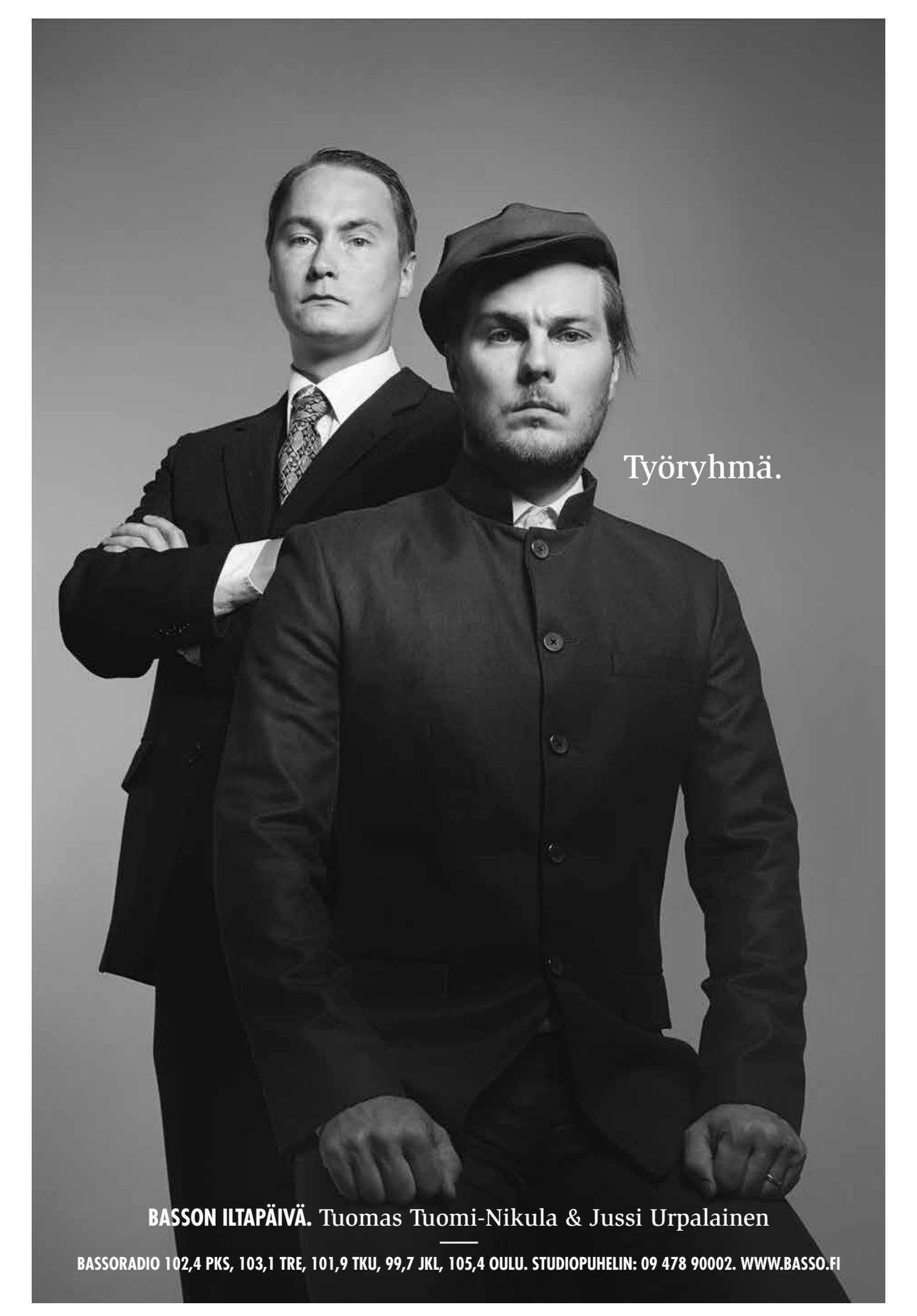


FESTIVAL

www.huesca-filmfestival.com

**41 FESTIVAL INTERNACIONAL
de CINE de HUESCA**
del 10 al 16 de junio de 2013

**41 HUESCA INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL**
from june 10th to 16th 2013



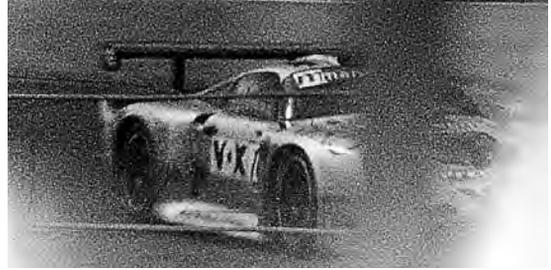
Työryhmä.

BASSON ILTAPÄIVÄ. Tuomas Tuomi-Nikula & Jussi Urpalainen

BASSORADIO 102,4 PKS, 103,1 TRE, 101,9 TKU, 99,7 JKL, 105,4 OULU. STUDIOPUHELIN: 09 478 90002. WWW.BASSO.FI

ASPHALTO & ROUTEMASTER

►8.3. 20.00 TULLIKAMARI P/T/83 LANGUAGE: ENG/FIN



ASPHALTO

Finland | Suomi 1998
Documentary | 44 min
Director: Ilppo Pohjola
Script: Ilppo Pohjola
Cinematography: Arto Kaivanto
Sound: Jim McKee
Editing: Heikki Salo
Production: Kristallisilmä Oy / Ilppo Pohjola
Contact: Kristallisilmä Oy, Ilppo Pohjola,
+35896942308,
pohjola@crystaleye.fi,
www.crystaleye.fi

As a conceptual fiction, Asphalt describes the relationship of a man and a woman by means of metaphor and visual symbols related to asphalt, service stations, and automotive sports.

Asphalto on käsitteellinen elokuva, joka kuvaa miehen ja naisen suhdetta käyttämällä asfalttiin, huoltoasemiin ja autourheiluun liittyviä metaforia ja visuaalisia symboleja.

ROUTEMASTER

Finland | Suomi 1999
Fiction | 17 min
Director: Ilppo Pohjola
Script: Ilppo Pohjola
Cinematography: Seppo Rintasalo
Sound: Jim McKee
Editing: Heikki Salo
Music: Wieslaw Porgezelski Merzbow, NON L. S. Diezel, Launch DAT
Production: Kristallisilmä Oy / Ilppo Pohjola
Contact: Kristallisilmä Oy, Ilppo Pohjola,
tel. +35896942308,
pohjola@crystaleye.fi,
www.crystaleye.fi

A montage based on rhythmic repetition, dealing with the abstracting, and the temporal and quantitative increasing of movement. The basic structure of the film consists of cross-cutting between two contrasting components.

Toistoon ja sen rytmittämiseen perustuva montaasi, joka käsittelee liikkeen abstrahointia, sen ajallista ja määrällistä kasvattamista. Perusrungon muodostaa ristikkäisleikkaus kahden vastakkaisen materiaalin välillä.

*The screening is accompanied by KONEV.
Näytöksen säestää KONEV.*

NOIDAN KIROT

► 8.3. 18.00 TULLIKAMARI P/T/82 • LANGUAGE: ENG/FIN/SWE



NOIDAN KIROT EVIL SPELLS

Finland | Suomi 1927
Fiction | 76 min | silent

Director: Teuvo Puro

Script: Teuvo Puro

Photography: Frans Ekeboom

Set up: Carl Fager

Cast: Einar Rinne, Heidi Blåfield-Korhonen, Irmeli Viherjuuri, Kaisa Leppänen, Hemmo Kallio, Olga Leino, Nisse Karlsson, Yrjö Tuominen, Hannes Närhi

Production: Suomi-Filmi Oy

Contact: National Audiovisual Archive / Tommi Partanen,
tel +358961540230,

tommi.partanen@kava.fi,

www.kava.fi

Evil Spells by the first Finnish film director, Teuvo Puro (1884–1956), is based on a novel called Noidan kirot by Väinö Kataja, written in 1914. The film is about life in a secluded house, cursed by an ancient sage of Lapland. The characters of this melodrama are subjected to uncontrollable forces. A burden of the past, a dark family secret, becomes almost magical set against the nights of Lapland. Hannes Närhi's character, the mighty sage Jantukka, was killed by the Finns on one of their attacks of retaliation. The leading lady is played by Heidi Blåfield-Korhonen, who died of very young age and was one of the most popular Finnish silent film actresses. Evil Spells first premiered in August 1927, simultaneously in five cities; in Tampere the film was shown in cinemas Kinema and Scala.

The screening is accompanied by Ulda.

Suomen ensimmäisen elokuvaohjaajan Teuvo Puron (1884–1956) Noidan kirot perustuu Väinö Katajan samannimiseen romaaniin vuodelta 1914. Elokuva kertoo elämästä Utuniemen erämaatalossa, jonka yllä leijuu muinaisen lapintietäjän kirous. Melodraaman ihmiset ovat kahlitsemattomien voimien armoilla. Menneisyyden taakka, synkkä perhesalaisuus, saa Lapin yössä liki maagisen luonteen. Hannes Närhi esittää takautumissa nähtävää mahtavaa saamelastietäjää Jantukkaa, jonka suomalaiset ovat kostoretkellään surmanneet. Naispääosassa nähdään nuorena kuollut Heidi Blåfield-Korhonen (1900–1931), joka oli suomalaisen mykkäelokuvan suosituimpia näyttelijättäriä. Noidan kirot sai ensi-iltansa syyskuussa 1927 kotimaisen viikon aikana samanaikaisesti viidessä eri kaupungissa, Tampereella elokuvateatteri Kinemassa ja Scalassa.

Näytöksen säestää Ulda.

Gulatko gufihtariid juoigamin dološ maidnasiid?
Dovdatgo mo dološ noiddiid vuoinjat birastathtet min?
Muhto áigi ii jo bisán dat hurgá vel jongo,
ja dat bohtet dat odda olbmot jo min manjá vel jo,
ja dat ellet iežaset áiggis vel jongo/ elämöiden omassa ajassansa.

Kuuletko gufittarien joikaavan entisaikojen tarinoita?
Tunnetko miten entisaikojen noitien henget ympäröivät meitä?
Mutta aika ei pysähdy, eteenpäin etenee,
Jälkeemme uudet sukupolvet tallaavat,
elämöiden omassa ajassansa.

*Can you hear how *Gufittar *sing stories of past times?
Can you feel how old time shamans spirits surround us?
But time does not stop, it just goes forward
After we're gone, new generations will come,
And live in their own time.*



RETOUR DE FLAMME

Serge Bromberg began to search for forgotten films already as a 9-year-old boy. He hunted for films from attics, flea markets, and abandoned houses. After meeting another passionate collector, **Eric Lange**, they started a shared collection in 1985 with the goal of bringing old movies back to life and sharing them with the public.

Today the Lobster Collection boasts about 100,000 film reels. It is an immensely valuable collection, because during the first fifty years of cinema films were not kept - on the contrary: stores were deliberately destroyed, because it was thought that old films just took up unnecessary space. Old forgotten nitrate films are also facing chemical destruction, physical decay, as well as burning, since they are quite flammable. Searching, finding, and preserving old films is a race against time.

Since 1992 **Serge Bromberg** tours around the world presenting the gems of his collection to the public. In his unique one-man-show, he introduces his most astounding discoveries and accompanies the films by playing the piano, thus honoring the way the films were originally featured. In addition, **Bromberg** tells about the origin of the films - and in these stories, fact is often stranger than fiction. *Retour de flamme* is a must-see for anyone who wishes to embark on a cinematic exploration, a magic and incredibly entertaining journey through time and the history of cinema.

Restoration by Lobster Films, Groupama Gan Foundation, and Technicolor Foundation.

Serge Bromberg aloitti kadonneiden elokuvien metsästyksen jo 9-vuotiaana pojanvintiönä. Hän etsi elokuvia vinteilta, kirpputoreilta ja autiotaloista. Tutustuttuaan toiseen intohimoiseen keräilijään **Eric Langeen** he perustivat vuonna 1985 yhteisen kokoelman, tavoitteenaan tehdä vanhat elokuvat jälleen eläviksi ja jakaa ne suuren yleisön kanssa.

Nyt Lobster Collectionilla on hallussaan noin 100 000 filmikelaa. Tämä on mittaamattoman arvokas kokoelma, sillä elokuvan ensimmäisten 50 vuoden aikana elokuvia ei juuri säästetty - päin vastoin: varastoja saatettiin tuhota tahallisesti, sillä vanhojen elokuvien ajateltiin vain vievän turhaa tilaa. Lisäksi vanhoja, unohtuneita nitraattifilmejä uhkaa niin kemiallinen hajoaminen, fyysinen rappeutuminen kuin palaminenkin, ovathan ne hyvin tulenarkoja. Vanhojen elokuvien etsiminen, löytäminen ja säilyttäminen onkin kilpajuoksua ajan kanssa.

Vuodesta 1992 **Serge Bromberg** on kiertänyt maailmaa esittelemässä kokoelmansa aarteita yleisölle. Hän näyttää ainutlaatuisessa yhden miehen showssaan hämmästyttävimpiä löytöjään ja säestää elokuvat pianolla, kunnioittaen niiden alkuperäistä esitystapaa. Lisäksi **Bromberg** kertoo elokuvien alkuperästä - ja näissä tarinoissa totuus on usein tarua ihmeellisempää. *Retour de flamme* on ehdoton elämys kaikille, jotka tahtovat lähteä elokuvalliselle löytöretkelle, viihdyttävälle aikamatkalle läpi elokuvan historian.

Entisöinti: Lobster Films, Groupama Gan Foundation ja Technicolor Foundation.

Katariina Pasuri, Serge Bromberg

INSTITUT
FRANÇAIS

LA MÉTAMORPHOSE DU PAPILLON

A BUTTERFLY'S CHANGES
PERHOSEN MUODONMUUTOS

France | Ranska 1904
Animation | 1 min | silent

Directed by Gaston Velle and colored by Segundo de Chomón's workshop in Barcelona. Production by Pathé Frères.

Gaston Vellenin ohjaama ja Segundo de Chomónin Barcelonan työpajan värjäämä. Tuotanto Pathé Frères.

THE ACROBATIC FLY

AKROBAATTIKÄRPÄNEN

United Kingdom | Iso-Britannia 1908
Documentary | 2 min | silent

A fly on its back juggles objects with its legs. Directed by F. Percy Smith, produced by Charles Urban.

Selällään makaava kärpänen jongleeraa esineitä jaloillaan. F. Percy Smithin ohjaus, Charles Urbanin tuotanto.

APRÈS LE BAL

AFTER THE BALL

France | Ranska 1897
Fiction | 1 min | silent

Short silent film directed by Georges Méliès.

Lyhyt mykkäelokuva, ohjannut Georges Méliès.

GWALIOR, VILLE DE L'INDE ANGLAISE

France | Ranska 1907
Documentary | 4 min | silent

Gwalior is situated in the heat and splendour of the Far East. A sequence of remarkable scenes, picturesque and harmonious, production by Pathé Frères.

Gwalior sijaitsee kuumassa ja loisteliaassa Kaukoidässä. Sarja hätkähdyttävien kuvauksellisia ja harmonisia maisemia, Pathé Frèresin tuotantoa.

LA DONNA È MOBILE / ACH WIE SO TRÜGERISCH

Germany | Saksa 1908
Fiction | 3 min | sound

One of the first sound films, a performer lipsync sings "La Donna e Mobile" from the opera Rigoletto.

Yksi ensimmäisistä äänielokuvista, esiintyjä laulaa ääninauhan mukana La Donna e Mobilen oopperasta Rigoletto.

BALLOON LAND

United States | Yhdysvallat 1936
Animation | 7 min | sound

Animated masterpiece by the creator of Mickey Mouse, Ub Iwerks.

Animoitu mestariteos Mikki Hiiren luojalta Ub Iwerksiltä.

THE LOVE NEST

RAKKAUDEN PESÄ

United States | Yhdysvallat 1923
Fiction | 22 min | silent

After a break-up, Buster Keaton decides to leave the world of his fellow creatures and becomes a solitary sailor.

Suhteen kariuduttua Buster Keaton päättää jättää sivistyneen maailman taakseen ja ryhtyy yksinäiseksi merimieheksi.

LE VOYAGE DANS LA LUNE

TRIP TO THE MOON
MATKA KUUHUN

France | Ranska 1902
Fiction | 15 min | silent

Described as the first ever science fiction film, Georges Méliès' classic has been restored to its original 1902 glory... and colours! (Restoration by Lobster Films, Groupama Gan Foundation, and Technicolor Foundation).

Tämä kaikkien aikojen ensimmäiseksi tieteiselokuvaksi tituleerattu Georges Méliès'n klassikko on restauroitu alkuperäiseen, vuoden 1902 loistonsa – ja väreihin! (Restauroijina Lobster Films, Groupama Gan Foundation ja Technicolor Foundation).

SCREENING INCLUDES SEVERAL SURPRISE FILMS AND EVENTS.

NÄYTÖKSESSÄ USEITA YLLÄTYSFILMEJÄ.



THE CIRCUS SIRKUS

United States | Yhdysvallat 1928

Fiction | 78 min | silent

Director: Charles Chaplin

Script: Charles Chaplin

Cinematography: Roland Totheroh

Editing: Charles Chaplin

Setup: Charles D. Hall

Music: Charles Chaplin

Cast: Charles Chaplin, Merna Kennedy, Allan Garcia, Harry Crocker, Henry Bergman, Stanley Sanford, George Davis, Betty Morrissey, John Rand, Armand Triller, Steve Murphy, Bill Knight, Jack Pierce

Production: Charles Chaplin – United Artists

Contact: Roy Export S.A.S / Arnold Lozano, Tel +33140263123, office@charliechaplin.com, www.charliechaplin.com

*A number of films in the silent era took place in the circus. In Charles Chaplin's comical and romantic melodrama *The Circus*, the world takes the symbolic form of a circus. The film contains three unforgettable Chaplin scenes – the lion's cage, the mirror maze and the trapeze – and it culminates in a tightrope walk with a monkey trio. Fantastic comedy without safety nets! The final scene is a classic: the circus leaves and the Tramp is left on his own.*

*Chaplin composed music for *The Circus* in 1970, and it became his second to last film score. Chaplin received a special award at the first Academy Awards ceremony in 1929 for his genius as the writer, director, actor, and producer of *The Circus*.*

*The Circus, one of the classic Chaplin films, will be accompanied by live music in honour of the silent era tradition. The music will be performed by Tampere Chamber, with Mr **Kimmo Tullila** as the conductor.*

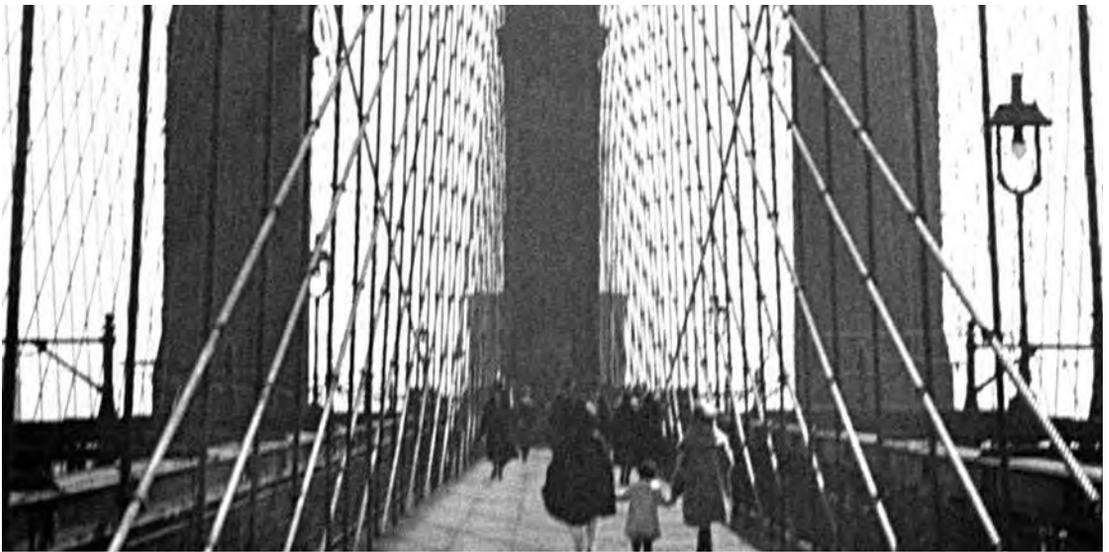
Sirkus oli mykän elokuvan kaudella monien elokuvien tapahtumapaikkana. Charles Chaplinin (1889–1977) koomisessa ja romanttisessa melodraamassa *Sirkus* mestariohjaaja hahmottaa symbolisen esityksen maailmasta sirkuksena. Elokuvassa on kolme unohtumatonta kohtausta – leijonahäkki, peilisali ja trapetsi – ja se huipentuu nuorallatanssiin marakattikolmikon kanssa. Huimaa komiikkaa ilman suojaverkkoja! Loppukohtaus, jossa kulkuri jää yksin sirkuksen jatkaessa matkaansa, on klassinen.

Chaplin sävelsi Sirkuksen musiikin vuonna 1970. Se on hänen toiseksi viimeinen elokuvaävellyksensä. Ensimmäisessä Oscar-gaalassa vuonna 1929 Chaplin sai erikoispalkinnon nerokkuudestaan Sirkuksen käsikirjoittajana, ohjaajana, näyttelijänä ja tuottajana.

Chaplinin ikiklassikko *Sirkus* esitetään mykkäkaudelle uskollisesti livenä esityksellä. Esityksen säestää Tampere Chamber kapellimestarina **Kimmo Tullila**.

Raimo Silius

 *Tampere Hall*



CANON OF SHORT FILM: AVANT-GARDE LYHYTELOKUVAN KANON: AVANTGARDE

Compiled since 2007, the idea behind Canon of Short Film was to define through films what we actually mean when talking about short films – or rather, good, significant short films. When the screenings were being initially planned, the dream was to compile a list of 100 films and screen them all at one time. Since that wasn't possible, the Canon has been compiled piece by piece.

This year, the list expands with films categorized as avant-garde. By and large, short films represent the cutting edge of avant-garde; they often illustrate themes and ways of doing that have later appeared in feature films or television. This year's screening consists of films that have, in their time, one way or another tested the boundaries of filmmaking and that are emulated to this day.

The undisputed cornerstone of avant-garde film, as well as part of the canon of short film, is Luis Buñuel's Un chien andalou (An Andalusian Dog). The film still appears mysterious, fascinating and disturbing, and after over 80 years is still considered avant-garde.

P(1)ain Truth is the newest film on the list. Filmmaker Ilppo Pohjola is well-known throughout the world, and his short films feature prominently in festivals and museums to this day.

There is one particular genre in the short film avant-garde that has been and still is very popular: films that try to recapture the essence of a metropolis. One of the first metropolis films is Manhatta, a film about New York. Manhatta is an elegant depiction of what a metropolis is, and what it was in the 1920s.

These and a few other films complete the list of Canon of Short Film, which now contains nearly 100 films. The most important factor regarding the list is its guiding principle: it's by no means a deadly serious, definitive list, but rather a reminder that even short films have a long history. All new films are based on old traditions, and some ideas have been perfectly executed a long time ago.

Vuodesta 2007 kootun Lyhytelokuvan kaanonin idea oli elokuvien kautta määrittellä, mistä oikeastaan puhumme kun puhumme lyhytelokuvista – tai pikemminkin hyvistä, merkittävistä lyhytelokuvista. Kun näytöksiä alettiin suunnitella, unelmissa oli saada aikaiseksi sadan elokuvan lista ja esittää se yhdellä kertaa. Koska siihen ei ole ollut mahdollisuuksia, kaanonin on rakennettu osa kerrallaan.

Tänä vuonna listaan lisätään avantgardeksi luokiteltavia elokuvia. Lyhytelokuvat yleensäkin edustavat avantgardejoukon kärkeä; lyhyessä elokuvassa nähdään usein sellaisia tekemisen tapoja ja teemoja, jotka myöhemmin tulevat tutuksi pitkän elokuvan tai TV:n kautta. Tässä näytöksessä katsellaan elokuvia, jotka ovat aikanaan tavalla tai toisella koetelleet elokuvailmaisun rajoja ja joita jäljitellään yhä.

Avantgarde-elokuvan ehdoton järkäle, lyhytelokuvan kaanoniin ilman epäilystä kuuluva elokuva on **Luis Buñuelin Andalusialainen koira**. Elokuva on edelleen arvoituksellinen, kiehtova ja levottomuutta herättävä, ja vielä yli 80 vuotta tekemisensä jälkeen avantgardea.

P(1)ain Truth on uusin koko kaanon-listalle päässyt elokuva. **Ilppo Pohjola** on maailmalla tunnettu tekijä, jonka lyhytelokuvat yhä pääsevät esille maailman festivaaleilla ja museoissa.

Lyhytelokuvan avantgardessa on lajityyppi, jota on tehty paljon ja tehdään edelleen: elokuva, joka koittaa tavoittaa suurkaupungin olemuksen. Yksi ensimmäisiä suurkaupunkielokuvia on *Manhatta*, elokuva New Yorkista. *Manhatta* on hieno kuvaus siitä, mitä suurkaupunki on, ja mitä suurkaupunki oli 1920-luvulla.

Nämä ja pari muuta elokuvaa siis täydentävät osaltaan lyhytelokuvan kaanon-listaa, joka lähenee sadan elokuvan mittaa. Olennaista listassa on sen perusidea: se ei ole kuoleman vakavasti otettava ehdoton listaus, vaan enemmänkin jonkinlainen muistutus siitä, että (lyhyt)elokuvallakin on pitkä historia. Kaikki uudet hienot elokuvat perustuvat vanhalle perinteelle, ja jotkin ideat on toteutettu parhaiten jo kauan sitten.

Jukka-Pekka Laakso



MANHATTA

United States | Yhdysvallat 1921

Documentary | 11 min | b&w

Directors: Charles Sheeler, Paul Strand

Cinematography: Charles Sheeler, Paul Strand

Music: Donald Sosin

Production: Charles Sheeler, Paul Strand

Contact: Bruce Posner,

bcposner@gmail.com

Charles Sheeler and Paul Strand's (1890–1976) directorial debut is a pioneer film of American avant-garde. It is an experimental documentary, a poetic and unhurried metropolitan symphony of Manhattan, New York. Manhatta is a beautifully paced depiction of what a metropolis was in the early 1920s.

Charles Sheelerin ja Paul Strandin (1890–1976) esikoisohjaus on yhdysvaltalaisen avantgarde-elokuvien pioneerityö. Se on kokeellinen dokumentti, runollinen ja verkkainen suurkaupunkisinfonia New Yorkin Manhattanin olemuksesta. Hienosti rytmitetty kuvaus siitä, mitä suurkaupunki oli 1920-luvun alussa.



ENTR'ACTE

INTERMISSION
VÄLINÄYTÖS

France | Ranska 1924

Experimental | 19 min | b&w | silent

Director: René Clair

Script: Francis Picabia

Cinematography: Georges Berliet

Cast: Jean Börlin, Francis Picabia, Man Ray, Marcel Duchamp, Erik Satie, Marcel Achard, Rolf de Maré, Georges Charensol, Inge Friis

Production: Les Ballets Suédois

Contact: National Audiovisual Archive (KAVA) / Juha Kindberg, tel +358961540239, juha.kindberg@kava.fi, www.kava.fi

René Clair (1898–1981) was hired to create an intermission show for Swedish Rolf de Maré's Les Ballets Suédois. The result was a classic of 1920s avant-garde and a brilliant Dadaist fantasy that became instantly famous. Absurdity and unexpectedness were cornerstones of the Dadaist movement, and in this early masterpiece, Clair realised them with dedication and insight.

René Clair (1898–1981) sai tehtäväkseen valmistaa väliaikaohjelman ruotsalaisen Rolf de Marén Les Ballets Suédois'lle. Tuloksena oli 1920-luvun avantgarden klassikko ja nerokas dadaistinen fantasia, joka nousi välittömästi kuuluisuuteen. Absurdisuus ja yllätyksellisyys olivat dadaistien perusoivalluksia, jotka Clair varhaisessa mestariteoksessaan toteutti antaumuksella ja oivaltavasti.



STREET OF CROCODILES

KROKOTIILIKUJA

United Kingdom | Iso-Britannia 1986

Animation | 22 min | b&w, col

Directors: Brothers Quay

Script: Brothers Quay

Cinematography: Brothers Quay,

Jonathan Collinson

Sound: Larry Sider, Colin Martin

Editing: Brothers Quay

Music: Lech Jankowski

Production: Keith Griffiths

Contact: BFI / Andrew Youdell,

tel +442079578938,

andrew.youdell@bfi.org.uk

Quay brothers' (Stephen and Timothy, b. 1947) penetrating analysis of the two worlds of Kafka and a Polish writer Bruno Schulz. A deserted provincial museum displays an old kinoscope which has a map of the immediate surroundings of the Street of Crocodiles in it... An exciting and impressive animated film about studying the invisible parts of the human mind. Imagination and splendid technique combined with obsessive conceptualism. Also musically something to remember. Special Prize in International Competition at Tampere 1987.

Quay-veljesten (Stephen ja Timothy, s. 1947) syväsukelus kafkalaisuuteen ja puolalaisen kirjailijan Bruno Schulzin maailmaan. Hylätystä maaseutumuseossa on esillä vanha kinoskooppi, jossa on Krokotiilikujan lähiympäristöä esittävä kartta...

Ladattu ja vaikuttava, musiikillisesti etenevä mestarianimaatio ihmismielen näkymättömien alueiden tutkimisesta. Mielikuviutus ja loistava tekniikka yhdistettynä pakkomieltteenomaiseen näkemyksellisyteen. Tuomariston erikoispalkinto Tampereella 1987.



P(L)AIN TRUTH

Finland | Suomi 1993
Fiction | 16 min | col.
Director: Ilppo Pohjola
Script: Ilppo Pohjola
Cinematography: Arto Kaivanto
Sound: Pekka Karjalainen
Editing: Heikki Salo
Music: Glenn Branca
Production: Crystal Eye Ltd.
Contact: Finnish Film Contact / Arja Aarnio,
tel +35896129720,
arja.aarnio@elokuvakontakti.fi,
www.elokuvakontakti.fi

Ilppo Pohjola's (b. 1957) film tells the story of a transsexual and her transformation from a biological woman into a biological man. P(l)ain Truth is a short masterpiece, an exciting tour de force. The excellent shots and tensely effective musical background convey an atmosphere of pain and have the audience glued to their seats for a quarter of an hour. Special Prize in International Competition and Main Prize in Finnish Competition at Tampere 1993.

Rudin tarina on kuvaus transseksuaalista ihmisestä, miehestä, joka syntyi naisen ruumiiseen. Ilppo Pohjolan (s. 1957) lyhyt mestariteos ja huimaava taidonnäyte, jonka upeat kuvat ja ladatun tehokas äänimaailma välittävät kipeän tunnelman ja nautitavat katsojan vartitunniksi. Kansainvälisen kilpailun erikoispalkinto ja kotimaisen kilpailun pääpalkinto Tampereella 1993.

UN CHIEN ANDALOU

AN ANDALUSIAN DOG
ANDALUSIALAINEN KOIRA

France | Ranska 1928
Fiction | 22 min | b&w
Director: Luis Buñuel
Script: Luis Buñuel, Salvador Dali
Cinematography: Albert Duverger
Editing: Luis Buñuel
Music: Beethoven, Wagner, Argentinean Tango
Production: Luis Buñuel
Contact: National Audiovisual Archive (KAVA) / Juha Kindberg,
tel +358961540239,
juha.kindberg@kava.fi,
www.kava.fi

Un chien andalou, the directorial debut of Luis Buñuel (1900–1983), is the most famous and the most controversial short film made during the first century of film. Co-scripted with Salvador Dali, the film prompted riots and was targeted by censors all over the world, Finland among other places. Virtue and beauty meet vice and ugliness, and the themes of eroticism and death are always present as well. In the premiere Buñuel wanted to perform a surreal act and burn the whole film, but André Breton stopped him from doing it.

Luis Buñuelin (1900–1983) esikoisteos Andalusialainen koira, jonka käsikirjoituksen hän laati yhdessä Salvador Dalin kanssa, on elokuvan ensimmäisen vuosisadan kuuluisin ja kohutuin lyhytelokuva. Sen esitykset aiheuttivat levottomuutta, se joutui sensuurin hampaisiin eri puolilla maailmaa, myös Suomessa. Hyvyys ja kauneus kohtaavat pahuuden ja rumuuden, erotiikan ja kuoleman teemat ovat koko ajan läsnä. Ensi-illassa Buñuel tahtoi tehdä surrealistisen teon ja polttaa koko elokuvan, mutta André Breton esti sen.



CARTE BLANCHE: ZAIDA BERGROTH

Béla Tarr's five-minute-long Prologue is masterful in all its simplicity. Its subject (people in a breadline) could render the film overtly sentimental, but something in its realization, perhaps its wildly hypnotising and calm nature, does not let that happen.

Lynne Ramsay's films are important to me. Gasman depicts the world from the viewpoint of a child, which is subtle but perhaps black-and-white in its cruelty. Little girls' rivalry over their father is painful and ruthless. Ramsay's insights are sharp and respectful of the child in their candor.

Jens Jonsson's Bror Min is a brilliant and grisly portrayal of the relationship between brothers. The quality of the humor and the style of the realization are appealing. I'm a fan of the director.

Aleksandar Ilic's Malj, the story of a black chick and a slaughterhouse, is not for the faint of heart, and I wondered if it is something I wanted include in this screening. Not because it's not brilliant, but because it is probably the most disturbing short film I've seen. Even with all its symbolism removed it is still nightmarishly impressive. Thank heavens the ending is hopeful, some might think even moderately humorous.

Ruben Östlund portrays the humanity and childishness of people in a genius, subtle way. Scen nr: 6882 ur mitt liv is easily funny, and hard in its perceptiveness. But still there is something troubling: the film does not remain a mere joke.

Wasp's director Andrea Arnold is one of the original contemporary directors such as Lynne Ramsay, whom I admire. The realism Arnold creates in her films is solid and uncompromising, and touches deep with its ugliness and tenderness.

Kieslowski's Gadające glowy is a documentary classic, in which people of different ages have to answer two essential questions: Who are you really? What do you want from life? This fine film shows people at their barest and their most dignified. The director's eye is gently humorous without being ironic.

Béla Tarrin viisiminuuttinen Prologue on kaikessa yksinkertaisuudessaan mestarillinen. Aiheensa puolesta (ihmiset leipäjonossa) elokuva voisi olla itsestään selvän sentimentaalinen, mutta jokin toteutuksessa, ehkä sen hurja hypnoottisuus ja rauha, ei anna tähän mahdollisuutta.

Lynne Ramsayn elokuvat ovat minulle tärkeitä. Gasman kuvaa maailmaa lapsen hienovireisestä ja julmuudessaan ehkä mustavalkoisesta näkökulmasta. Pikkutyttöjen kilpailu isästä on kipeää ja armotonta. Ramsayn havainnot ovat tarkkoja ja pehmentelemättömyydessään lasta kunnioittavia.

Jens Jonssonin Bror Min on nerokas ja karmea kuvaus veljessuhteesta. Huumorin laatu ja toteutuksen tyylikkyys vetoavat. Olen ohjaajan fani.

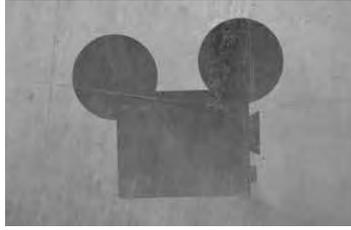
Aleksandar Ilicin Malj, tarina mustasta kananpojasta ja teurastamosta, ei sovi heikkohermoisille, ja mietinkin haluanko sisällyttää sen tähän sarjaan. Ei siksi, etteikö se olisi loistava, vaan siksi, että se on ehkä häiritsevin näkemäni lyhytelokuva. Kaikesta symboliikastakin riisuttuna elokuva on painajaismaisen vaikuttava. Loppu on, taivaan kiitos, toiveikas, jonkun mielestä ehkä jopa varovaisen humoristinen.

Ruben Östlund kuvaa nerokkaasti ja tarkoin vedoin ihmisten inhimillisyyksiä ja lapsellisuuksia. Scen nr: 6882 ur mitt liv on erinomaisen hauska ja tarkkanäköisyydessään ankara. Jokin jää vaivaamaan, elokuva ei jää pelkäksi vitsiksi.

Waspin ohjannut **Andrea Arnold** on Lynne Ramsayn tavoin ihailiani omaleimaisia nykyohjaajia. Arnoldin elokuviinsa luoma realismi on ehjää ja kompromissitonta, rujouudessaan ja hellyydessään syvältä kouraisevaa.

Kieslowskin Gadające glowy on dokumenttiklassikko, jossa eri-ikäiset ihmiset joutuvat vastaamaan kahteen olennaiseen kysymykseen: Kuka sinä todella olet? Mitä sinä haluat elämältä? Hieno elokuva näyttää ihmiset paljaimmillaan ja arvokkaimmillaan. Tekijän katse on lempeän humoristinen olematta ironinen.

Zaida Bergroth



PROLOGUE

ESIPUHE

Hungary | Unkari 2004
 Documentary | 6 min
Director: Béla Tarr
Cinematography: Robby Müller
Editing: Ágnes Hranitzky
Music: Mihály Víg
Production: Zentropa, T.T. Filmműhely
Contact: Magyar Filmunió /
 Marta Benyi,
 tel +3613517760,
 marta.benyi@filmunio.hu,
 www.filmunio.hu

"This film tells us that each human being has a life, that each human being has a face, a critical look and a name that are inalienable - that each human being has a dignity. We must try to protect this dignity. Should anyone be deprived of it, we must try to conquer it back for them. This film is about human dignity, it shows humiliated, offended people, it is a film from Hungary."
 (Béla Tarr)

"Tämä elokuva kertoo siitä, että jokaisella ihmisellä on elämä; jokaisella ihmisellä on kasvot, kriittinen katse ja nimi, ja ne ovat kaikki hänen – jokaisella ihmisellä on arvonsa. Meidän on pyrittävä suojelemaan tuota arvoa. Jos joltakulta se viedään, on meidän yritettävä voittaa se hänelle takaisin. Tämä elokuva kertoo ihmisen omanarvontunnosta, se näyttää nöyryytettyjä, loukattuja ihmisiä. Se on elokuva Unkarista." (Béla Tarr)

GASMAN

United Kingdom | Iso-Britannia 1998
 Fiction | 15 min
Director: Lynne Ramsay
Script: Lynne Ramsay
Cinematography: Alwin Küchler
Sound: Stuart Bruce
Editing: Lucia Zucchetti
Production: A Holy Cow Films / Gavin Emerson
Contact: Scottish Screen Archive /
 Anne Wade,
 tel +448453664600,
 SSAenquiries@nls.uk,
 ssa.nls.uk

A story of two children who react with naive simple emotion to a situation imposed on them by their father's secret.

Kaksi lasta reagoi naiivin yksinkertaisella tunteella isänsä salaisuuden aiheuttamaan tilanteeseen.

BROR MIN

BROTHER OF MINE
 VELJENI

Sweden | Ruotsi 2002
 Fiction | 11 min
Director: Jens Jonsson
Script: Jens Jonsson
Cinematography: Askild Edvarsen
Editing: Kristofer Nordin
Music: Askild Edvarsen
Production: Stink / Claire Cook
Contact: Swedish Film Institute / Mirja Hildbrand Wester,
 tel +4686651136,
 Mirja.Hildbrand@sfi.se,
 www.sfi.se

I hate my family. My brother is a fucking little pussy. They are going to destroy him.

Vihaan perhettäni. Veljeni on yksi helvetin pikkupelkuri. Ne tuhoavat hänet.



MALJ

THE MALLETT
MOUKARI

Yugoslavia | Jugoslavia 1977

Documentary | 11 min

Director: Aca Ilić

Script: Aca Ilić

Cinematography: Bratislav Stojanović

Music: from archives

Production: Dunav Film

Contact: Archive of Jugoslovenska kinoteka / Sasa Erdeljanovic,
tel +381113549794,
kinarhiv@eunet.rs,
www.kinoteka.org.rs

Aca Ilić's (b. 1927) masterpiece tells the story of chickens on a sorting line. The weak and odd-coloured specimens fall straight to containers which are crushed by a powerful hammer. But all chickens do not submit...

Aca Ilićin (s. 1927) mestarillinen tarina kananpojista lajitteluhihnalla. Heikot ja poikkeavänväriset yksilöt erotellaan tuhattaviksi. Mutta kaikki eivät alistu...

SCEN NR: 6882 UR MITT LIV

AUTOBIOGRAPHICAL SCENE NUMBER 6882

OMÄLÄMÄNKERRALINEN KOHTAUS NRO 6882

Sweden | Ruotsi 2005

Fiction | 9 min

Director: Ruben Östlund

Script: Ruben Östlund, Erik Hemmendorf

Cinematography: Ruben Östlund

Sound: Jan Alvermark

Editing: Ruben Östlund

Music: Franz Schubert

Production: Plattform Produktion

Contact: Swedish Film Institute / Mirja Hildbrand Wester,
tel +4686651136,
Mirja.Hildbrand@sfi.se,
www.sfi.se

A 30-year-old man is celebrating Midsummer's Eve together with friends in Smögen, on the west coast of Sweden. He makes his friends come and watch as he is going to jump in the sea from a very high bridge.

30-vuotias mies juhlii juhannusaattoja ystäviensä kanssa Smögenissä Ruotsin länsirannikolla. Mies haluaa heidän tulevan katsomaan, kun hän hyppää mereen korkealta sillalta.

CARTE BLANCHE — ZAIDA BERGROTH

► 7.3. 20.00 TULLIKAMARI T/T/48 • LANGUAGE: ENG



WASP AMPIAINEN

United Kingdom | Iso-Britannia 2003
Fiction | 26 min

Director: Andrea Arnold

Script: Andrea Arnold

Cinematography: Robbie Ryan

Sound: Ben Robinson

Editing: Nicholas Chaudeurge

Production: Natasha Mars

Contact: KurzFilmAgentur e.V. / Axel Behrens,
tel + 494039106318,
verleih@shortfilm.com,
www.shortfilm.com

Zoe, a single Mum, is broke and her kids are hungry. She bumps into Dave, a bloke she used to fancy who doesn't know she's a mum. When he asks her out she lies about having kids and leaves them outside the pub.

Yksinhuoltaja Zoen rahat ovat loppu ja lapsilla on nälkä. Hän törmää vanhaan ihastukseensa Daveen, joka ei tiedä, että hänestä on tullut äiti. Kun Dave pyytää häntä treffeille, Zoe valehtelee, ettei hänellä ole lapsia ja jättää heidät pubin ulkopuolelle.

GADAJACE GLOWY

TALKING HEADS
PUHUVIA PÄITÄ

Poland | Puola 1980

Documentary | 16 min

Director: Krzysztof Kieslowski

Cinematography: Jacek Petrycki, Piotr Kwiatkowski

Sound: Michal Zarnecki

Editing: Alina Sieminska

Production: Wytownia Filmow Dokumentalnych, WFD

Contact: Polish National Film Archive / Justyna Turczynowicz,
tel +48228408095,
jturczynowicz@fn.org.pl,
www.repozytorium.fn.org.pl

Kieslowski sets out to talk to passers-by at a Warsaw station, asking what they hope will happen now that so much is changing in their country and around the world. The gaze is unmistakable, and this short film and its filmic perspective tells us a great deal about life in Poland.

Kieslowski keskustelee vastaantulijoiden kanssa varsovalaisella asemalla, ja kysyy heiltä mitä he toivovat tapahtuvan nyt, kun niin moni asia muuttuu heidän maassaan ja joka puolella maailmaa. Tämän lyhytelokuvan näkökulma on erehtymättömän tunnistettava, ja avaa katsojalle maisemaikkunan puolalaiseen elämään.



FINNISH FILM ARCHIVE — 30TH ANNIVERSARY

ARKISTON AARTEET — 30. JUHLAKATTAUS

The first two screenings of Finnish Film Archive are a request set that features short film highlights of years past, sending the film camera on a journey around Finland. It includes short sound films from the 1930s all the way to the 1960s. From the 1930s, we will see the splendid Poliisi arkena ja kekrinä, shot by Uno Pihlström; a joyous visual experiment Vappuhumua by Ama Jokinen; the poetic Herää, Helsinki! by Valentin Vaala; and an early colour film Torielämää Helsingissä.

The 1940s gives us a whiff of the old times: Vanha Viipurimme, Aunuksen arkea and the evacuation of Porkkala shot by Reino Tenkanen in the autumn of 1944. The first Finlandia katsaus is a period piece of wartime winter of 1943, and Veikko Itkonen's Filmi filmistä is an excellent cultural documentary of a film distributor's day, about film reels speeding across Finland via express service.

Finlandia Katsaus 220, or the funeral of Kyllikki Saari is a touching documentary from the autumn of 1953. Suomen pohjoisin kylä by Aimo Jäderholm is a stunning depiction of the village of Nuorgam in Utsjoki. In glamorous Miss Suomi kilpailut 1958, the royal Miss Finland robe is set on the shoulders of the 19-year-old Pirkko Mannola. Tulilahden murhenäytelmä, on the other hand, is a coverage of the double murder that shocked Finland in August 1959.

From the 1960s, among others, we will see Eino Ruutsalo's experimental film Kineettisiä kuvia; Erkko Kivikoski's EP-X-503, about making records; Aito Mäkinen's treasure from the archives, Eläviä kuvia; Matti Kassila's splendid custom-made film Tampere; and the last Finlandia katsaus, number 700, from July 1964, shot in cinemascope.

In the third screening, the film cameras tour around the Häme region from the 1930s to the 1960s. The screening features landscapes from Vehoniemi village in Kangasala, from Hämeenlinna and Aulanko, from the waterway from Tampere to Virrat and back, from Ikaalinen, Kuru and Ruovesi. The film from Tampere, Teräs valjaisa (1957), is a fine depiction of labour and heavy industry shot at the factories of Lokomo.

Arkiston aarteiden kahden ensimmäisen näytöksen toivesarja tarjoaa menneiden vuosien lyhytelokuvallisia tähtiä, joiden mukana elokuvakamerat kiertävät Suomea etelästä pohjoiseen ja lännestä itään. Tarjolla on äänilyhytelokuvia 1930-luvulta 1960-luvulle. 1930-luvulta nähdään **Uno Pihlströmin** kuvaama mainio *Poliisi arkena ja kekrinä*, **Ama Jokisen** riemukas kuvakokeilu *Vappuhumua*, **Valentin Vaalan** runollinen *Herää, Helsinki!* sekä varhainen värielokuva *Torielämää Helsingissä*.

1940-luvulta nähdään historian siipien havinaa: *Vanha Viipurimme*, *Aunuksen arkea* sekä **Reino Tenkasen** syksyllä 1944 kuvaama Porkkalan evakuointi. Ensimmäinen *Finlandia Katsaus* tarjoaa ajankuvaa sotatalvelta 1943, ja **Veikko Itkonen** *Filmi filmistä* on mainio kulttuuridokumentti elokuvavuokraamon päivästä ajalta, jolloin selluloidikelat matkasivat ympäri Suomea kiitotavarana.

Finlandia Katsaus 220 eli Kyllikki Saaren hautajaiset on riipaiseva dokumentti syksyllä 1953. **Aimo Jäderholmin** *Suomen pohjoisin kylä* kuvaa upeasti Utsjoen Nuorgamia. Glamouria on tarjolla elokuvassa *Miss Suomi kilpailut 1958*, jossa 19-vuotias **Pirkko Mannola** saa Miss Suomen viitan harteilleen. *Tulilahden murhenäytelmä* on reportaasi kaksoismurhasta, joka järkytti suomalaisia elokuussa 1959.

1960-luvulta nähdään muun muassa **Eino Ruutsalon** kokeiluelokuva *Kineettisiä kuvia*, **Erkko Kivikosken** äänilevyn valmistamisesta kertova *EP-X-503*, **Aito Mäkinen** arkistoarre *Eläviä kuvia*, **Matti Kassilan** oivallinen tilauselokuva *Tampere* sekä cinemascopena kuvattu viimeinen *Finlandia Katsaus 700* heinäkuulta 1964.

Kolmannen näytöksen elokuvissa filmikamerat kiertävät Hämeen maakuntaa 1930-luvulta 1960-luvulle. Mukana on maisemakuvia Kangasalan Vehoniemen kylästä, Hämeenlinnasta ja Aulangosta, vesireitiltä Tampere – Virrat – Tampere, Ikaalisista, Kurusta ja Ruovedeltä. Näytöksen Tampere-elokuva *Teräs valjaisa* (1957) nähdään ensi kertaa arkiston aarteissa, se on komea työn ja raskaan teollisuuden kuvaus Lokomon tehtailta.

Raimo Silius

Kontakti kaikkiin Arkiston aarteet -elokuviin: Kansallinen audiovisuaalinen arkisto, p. 09615400, kava@kava.fi, www.kava.fi



POLIISI ARKENA JA KEKRIINÄ THE UPS AND DOWNS OF THE POLICE

Finland | Suomi 1937

Documentary | 8 min | b&w

Cinematography: Uno Pihlström

Narrator: Topo Leistelä

Production: Suomi-Filmi Oy

Uno Pihlström's (1903–1965) delightful short film with lively narration by Topo Leistelä (1893–1955) shows Finnish policemen at work in 1937, and was certainly approved by the Ministry of the Interior. During the 30 years of archive screenings at Tampere Film Festival, this is the most hilarious piece yet screened.

Tampereen oman miehen, Uno Pihlströmin (1903–1965) kuvaama ja Topo Leistelän (1893–1955) vauhdikkaasti selostama maukas lyhytelokuva suomalaisen poliisikunnan työstä ja tekemisistä vuonna 1937. Ja takuulla sisäasiainministeriön hyväksymä. Tämä lyhytelokuva on Tampereen elokuvajuhlien arkiston aarteiden 30 vuoden esitysten nauretuin elokuva.



TORIELÄMÄÄ HELSINGISSÄ LIFE IN A MARKET PLACE IN HELSINKI

Finland | Suomi 1938

Documentary | 8 min | col.

Music: Asser Fagerström, Jouni

Heinonen, Risto Pensola

Production: Decora-Filmi

A charming short documentary on market life in Helsinki Market Square in the summer of 1938 made by an unknown cinematographer. It is the oldest preserved Finnish colour film that has also been publicly screened. The film colours have been reasonably well preserved. The music for the film was added in the Finnish Film Archive in 1982.

Tuntemattoman elokuvaajan viehättävä lyhytdokumentti torielämästä Helsingin Kauppatorilla kesällä 1938. Tämä on vanhin säilynyt suomalainen värielokuva, joka on myös julkisesti esitetty. Elokuvan värit ovat melko hyvin säilyneet. Vain vähäiset korjaukset olivat tarpeen kopiaitaessa alun perin 16 mm:n filmi 35 mm:n levyiseksi. Elokuvan jälkimusiikki tehtiin Suomen elokuva-arkistossa 1982. Pianoa soittaa Asser Fagerström, viulua Jouni Heinonen ja klarinettia Risto Pensola.



VANHA VIIPURIMME — KOVAOSAISEN KARJALAN ILO JA SURUN KAUPUNKI MERRY OLD VIIPURI

Finland | Suomi 1940

Documentary | 8 min | b&w

Script: Topo Leistelä

Cinematography: Eino Kari

Music: Jean Sibelius

Narrator: Hilikka Helinä

Production: Suomi-Filmi Oy

A few short films made during the Interim Peace in 1940–1941 looked back on Karelia, an area ceded to the Soviet Union in the Moscow Peace Treaty. Vanha Viipurimme was filmed during the summers of 1935 and 1937 and edited in the spring of 1940. The Karelia Suite by Sibelius combined with Hilikka Helinäs touching narration brings back memories from a lost city, and the imagery shows us a number of Vyborg's buildings, destroyed in the Winter War bombings.

Neuvostoliitolle talvisodan rauhansopimuksen jälkeen luovutettua Karjalaa muisteltiin muutamissa välirauhan ajan 1940–41 lyhytelokuvissa. Tämä elokuva kuvattiin kesinä 1935 ja 1937 ja leikattiin valmiiksi keväällä 1940. Sibeliuksen Karelia-sarja ja Hilikka Helinän runollisen koskettava kertojaääni tuo muistot pintaan ainakin jokaiselle viipurilaiselle. Kuvissa on runsaasti talvisodan pommituksissa tuhottuja rakennuksia.



FINLANDIA KATSAUS 1

FINLANDIA NEWSREEL 1

Finland | Suomi 1943
 Documentary | 8 min | b&w
Cinematography: Björn Soldan, Holger Harrivirta, Heikki Aho
Production: Finlandia-Kuva Oy

Finlandia Newsreel was by far the biggest newsreel series in Finland, and as many as 700 of these were made as tax-reduction films between the years 1943 and 1963. Finlandia Newsreel 1 offers us images from seven decades ago, from the beginning of 1943, during the third year of the Continuation War. We see images captured during events such as the Mannerheim Cross of Liberty award ceremony, a visit by the German Trade Delegation and an air show.

Finlandia Katsaukset olivat lukumääräisesti ylivoimaisesti laajin uutiskatsaussarja, joita veronalennuselokuviksi valmistettiin kaikkiaan 700 vuosina 1943–1964. Ensimmäinen Finlandia Katsaus 70 vuoden takaa tarjoaa ajankuvaa jatkosodan kolmannen vuoden 1943 alusta: Mannerheim-ristien jakojuhlusta ja Saksan kauppavaltuuskunnan Suomen vierailusta lennokkinäyttelyyn...



FILMI FILMISTÄ

FILM FOR A FILM

Finland | Suomi 1949
 Documentary | 8 min | b&w
Director: Veikko Itkonen
Script: Veikko Itkonen
Cinematography: Veikko Itkonen
Narrator: Veikko Itkonen
Production: Filmi-Kuva Oy

An absolute splendid cultural documentary, directed by Veikko Itkonen (1919–1990), about a day at a film rental agency in the autumn of 1949. Celluloid film reels are being shipped around Finland as express deliveries. Sometimes things go askew: "The Happy Widow did not arrive, send over Blood and Gold!" The documentary also includes an interesting piece on the activities of the Finnish Board of Film Classification 64 years ago.

Veikko Itkonen (1919–1990) ohjaama mainio kulttuuridokumentti elokuvavuokraamon päivästä syksyllä 1949. Selluloidikelat kulkevat ympäri Suomea kiitotavarana. Mutta joskus käy näinkin: "Iloinen leski ei tullut, lähettäkää Verta ja kultaa!" Mukana on myös pätkä Suomen elokuvatarkastamon toiminnasta 64 vuotta sitten.



FINLANDIA KATSAUS 220

FINLANDIA NEWSREEL 220

Finland | Suomi 1953
 Documentary | 9 min | b&w
Narrator: Yrjö Haapanen
Production: Suomi-Filmi Oy

The harrowing Finlandia Newsreel 220 focuses on one topic only, the case of Kyllikki Saari. The murder of Kyllikki Saari is the most notorious homicide case in Finland. Seventeen-year-old Kyllikki Saari disappeared late in the evening of May, 1953 while cycling home from a prayer meeting. Only months later, on October 11, her body was found buried in the bog. The funeral service at Isojoki on October 25, 1953 was attended by 25,000 people.

Riipaiseva Finlandia Katsaus 220 käsittelee vain yhtä aihetta, Kyllikki Saaren tapausta. Kyllikki Saaren murha on Suomen tunnetuin henkirikos. Isojokelainen 17-vuotias Kyllikki Saari pyöräili hartaustilaisuudesta kotia kohti myöhään illalla 17.5.1953 ja katosi. Kyllikin ruumis löydettiin suolle haudattuna vasta syksyllä 11. lokakuuta. Siunaustilaisuuteen Isojoen kirkolla 25.10.1953 osallistui noin 25 000 ihmistä.



SUOMEN POHJOISIN KYLÄ THE NORTHERNMOST VILLAGE IN FINLAND

Finland | Suomi 1955

Documentary | 12 min | b&w

Director: Jorma Heinonen

Script: Jorma Heinonen

Cinematography: Aimo Jäderholm

Narrator: Reino Hirvisseppä

Production: Suomi-Filmi Oy

Aimo Jäderholm's (1916–2012) fine short film about the northernmost village in Finland, Nuorgam. It offers almost ethnographical insight into the hard life in the high North. The camera visits Rajala, the northernmost house in Finland. Civilization is rearing its head even in the farthest corner of Finland.

Aimo Jäderholmin (1916–2012) kuvaama hieno lyhytdokumentti Suomen pohjoisimmasta kylästä, Utsjoen Nuorgamista Tenojoen varrella. Elokuvasa on kansatieteellistä näkökulmaa 1950-luvun puolenvälin Taka-Lapin ankarasta elämästä. Kamera pistäytyy Rajalassa, Suomen pohjoisimmassa talossa. Aitat ja turvemajat vaihtuvat aurattuun tiehen ja puhelinlankoihin, uusi aika saavuttaa vähitellen kaukaisen erämaakylänkin.

KINEETTISIÄ KUVIA KINETIC PICTURES

Finland | Suomi 1962

Experimental | 6 min | col.

Director: Eino Ruutsalo

Script: Eino Ruutsalo

Animation: Eino Ruutsalo

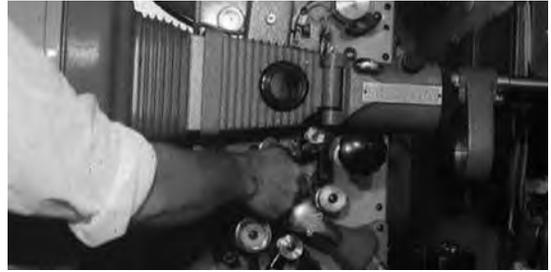
Cinematography: Eino Ruutsalo

Music: Otto Donner, Kaarlo Kaartinen

Production: Eino Ruutsalo

A fine experimental film by the artist and film maker Eino Ruutsalo (1921–2001). An attempt to create a basis for a new kind of visual motion and expression using post-processed film stock as raw material and cinematographic movements as the framework. The impact of the film frame has been enhanced with painting. The film contains more than 8,600 painted frames.

Kuvataiteilija ja elokuvantekijä Eino Ruutsalon (1921–2001) kokeiluelokuvien kauden hieno ja svengaava lähtölaukaus. Jälkikäsitellyn filmimateriaalin avulla pyritään kinematografista liikettä runkona käyttäen antamaan pohja uudelle kuvalliselle liikkeelle ja ilmaisulle. Elokuvaruudun tehoa on lisätty maalauksin, raaputuksin, syövytyksin ja rei'ityksin. Elokuvasa on yli 8600 maalattua ruutua.



TAMPERE

Finland | Suomi 1964

Documentary | 13 min | col.

Director: Matti Kassila

Script: Matti Kassila

Cinematography: Matti Oksa

Music: Erkki Ertama

Narrator: Matti Kassila

Production: Elokuvalaustamo Oy Opus

Matti Kassila's (b. 1924) documentary is an interesting piece about the city of Tampere. It starts with some lines by the Tampere-born poet Lauri Viita, and focuses on the industrial and cultural side of Tampere, crystallized by these three words: "machines, shoes and fabrics". Like Kassila puts it: "I hope Tampere will never pull down those red brick walls."

Matti Kassilan (s. 1924) ohjaustyö on oivallinen Tampereen tilauslyhytelokuva liki 50 vuoden takaa. Se alkaa Lauri Viidan Mylly-runon säkeillä: "Oli täyttämä askeleen, päälaskimo Tampereen: väli torin ja Tuulensuun..." Elokuva keskittyy teollisuuden ja kulttuurin Tampereeseen, mikä tiivistyy "kolmeen kooohon": koneet, kengät ja kankaat. Kassilan toteamus on täyttä asiaa tänä päivänäkin: "Toivon, ettei Tampere koskaan hävittäisi punaisia tiiliseiniään"

ELÄVIÄ KUVIA MOTION PICTURES

Finland | Suomi 1964

Documentary | 10 min | b&w

Director: Aito Mäkinen

Script: Aito Mäkinen

Cinematography: Heikki Katajisto

Music: Dmitri Shostakovitsh, Sergei Prokofjev

Narrator: Eero Sinikannel

Production: Suomi-Filmi Oy

Directed by Aito Mäkinen (b. 1927), a founding member of the Finnish Film Archive, this documentary about the archive's work and the Finnish way of getting rid of film copies starts with a schooling scene involving an axe. The Finnish Film Archive became state-owned in 1979, last in Europe. Motion Pictures is a revealing documentary about the early days of the Finnish Film Archive.

Suomen elokuva-arkiston perustajajäsenen, Aito Mäkinen (s. 1927) dokumentti elokuva-arkistotoiminnasta sekä elokuvakopioiden suomalaisesta romuttamiskäytännöstä alkaa rajulla kirvesjaksolla. Sitten seuraa pari harvinaista filminpätkää: Lumiären ajan jalkapalloilua sekä ruotsalaiset vapaaehtoiset Suomen sisällissodassa 1918. Suomen elokuva-arkisto siirtyi valtion laitokseksi vuonna 1979 viimeisenä Euroopassa. Eläviä kuvia on Suomen elokuva-arkiston alkuvuosien työtä oivallisesti valaiseva lyhytelokuva liki 50 vuoden takaa.



VAPPUHUMUA

MAY DAY WHIRL

Finland | Suomi 1938
 Documentary | 7 min | b&w
Script: Ama Jokinen
Cinematography: Ama Jokinen
Production: Suomi-Filmi Oy

Ama Jokinen's (1911–1986) May Day Whirl is a rarity from the late 1930's, an excellent experimental short film on citizens of Helsinki celebrating the May Day. It opens up exciting and original perspectives on the use of prism optics. This swinging May Day film is alive and breathing.

Ama Jokisen (1911–1986) kuvaama Vappuhumua on 1930-luvun lopun harvinaisuus, mainion kokeellinen lyhytelokuva helsinkiläisten vapunvietosta. Se tarjoaa jänniä ja omintakeisia kuvakulmia prismaoptiikan käytöstä. Tämä vappukuva todella elää ja hengittää, sanalla sanoen svengaa. ”Sulla oli halu halata ja mulla oli siihen taito...”



HERÄÄ, HELSINKI

WAKE UP, HELSINKI

Finland | Suomi 1939
 Documentary | 8 min | b&w
Director: Valentin Vaala
Script: Turo Kartto
Cinematography: Charlie Bauer
Editing: Valentin Vaala
Production: Suomi-Filmi Oy

Frenchman Charlie Bauer did a beautiful job as a cinematographer for this ethereal impressionist short film about Helsinki waking up in the morning in 1939. Wake up, Helsinki was director Valentin Vaala's (1909–1976) second short film.

Ranskalaisen Charlie Bauerin eli ”Ranskan Kallen” hienosti kuvaama, ilmavan impressionistinen kaupunkiaiheinen lyhytelokuva aamuun heräävästä Helsingistä vuonna 1938. Valentin Vaalan (1909–1976) pitkän elokuvaauran järjestyksessä toinen lyhytelokuvaohjaus.



AUNUKSEN ARKEA

EVERYDAY LIFE IN AUNUS

Finland | Suomi 1943
 Documentary | 10 min | b&w
Narrator: Veikko Itkonen
Production: Finlandia-Kuva Oy

A beautiful documentary filmed in the autumn of 1942 and produced by Finlandia-Kuva, depicting everyday life in the Aunus district of Karelia during the second year of the Continuation War. According to the documentary there was a school in every village. Producer Veikko Itkonen (1919–1990) worked as a radio commentator at YLE, the Finnish Broadcasting Company, from 1937. During the Continuation War he served in the information troops with a typewriter and a microphone as his weapons.

Finlandia-Kuva Oy:n syksyllä 1942 kuvaama hieno dokumentti Aunuksen Karjalan arjesta jatkosodan toisena vuonna. Elokuvan kertomana joka kylässä on kansakoulu. Elokuvatuottaja Veikko Itkonen (1919–1990) toimi radioselostajana Yleisradiossa vuodesta 1937 sekä jatkosodan aikana TK-miehenä aseinaan kirjoituskone ja mikrofoni. Aunuksen arkea on varhaisia Itkosen selostamia lyhytelokuvia.



PORKKALAN EVAKUOINTI THE EVACUATION OF PORKKALA

Finland | Suomi 1955
Documentary | 8 min | b&w
Cinematography: Reino Tenkanen
Narrator: Paavo Nurmi
Production: Oy Filmiseppo

According to the armistice signed on September 19, 1944, Finland leased the Porkkala peninsula to the USSR for a period of 50 years. A Soviet navy base was to be established on this strip of land bordering Gulf of Finland. This is a touching documentary on the evacuation of Porkkala in which 10,000 people were removed from their homes within 10 days. It was shown only in 1955 but shot in its entirety in September 1944. Porkkala was returned to Finland as soon as January 1956.

Suomi vuokrasi Neuvostoliitolle 19.9.1944 allekirjoitetun aseleposopimuksen mukaisesti 50 vuodeksi Porkkalan niemimaan – ”kaistaleen kallista Suomenlahden rannikkoa” – laivastotukikohdan perustamista varten. Tämä koskettava dokumentti Porkkalan 10 päivän ja 10 000 ihmisen evakuoinnista esitettiin vuonna 1955, mutta se on kokonaan kuvattu syyskuussa 1944. Porkkalan palautettiin takaisin jo tammikuussa 1956, jolloin portit avautuivat suomalaisille 11 vuoden jälkeen.

AJAN KUVASTIN 42 — MISS SUOMI -KILPAILUT 1958 MISS FINLAND BEAUTY PAGEANT 1958

Finland | Suomi 1958
Documentary | 11 min | b&w
Directors: Ulf Bäckström, Jukka Virtanen
Script: Jukka Virtanen
Cinematography: Heimo Palander, Jukka-Pekka Kinnunen
Editing: Heimo Palander, Jukka-Pekka Kinnunen
Sound: Aarre Elo
Narrators: Mauno Hyvönen, Mai-Brit Heljo
Production: Allotria Filmi Oy

Miss Finland beauty pageant 1958. Beautiful ladies present themselves wearing informal suits, bathing suits and evening gowns. Finally the tension eases off: a 19-year-old citizen of Tampere, Pirkko Mannola, dressed in a “blue tulle cloud” wins the competition. Excellent commentaries are written by Jukka Virtanen, and the witty commentators are Mai-Brit Heljo and Mauno Hyvönen.

Vuoden 1958 Miss Suomi -kilpailut Helsingin Messuhallissa. Kaunotarten esittely arki-, uima- ja iltapuvuissa. Lopulta jännitys laukeaa: 19-vuotias tamperelainen Suomen Trikoon mainossihteeri Pirkko Mannola ”sininen tyllipilvi” yllään saa Miss Suomen viitan harteilleen. Elokuvan mainio selostusteksti on Jukka Virtasen, ja elokuvan selostavat hersyvästi Mai-Brit Heljo ja Mauno Hyvönen. ”Onneksi oli suoritettu ennakkokarsintaa!”

TULILAHDEN MURHENÄYTELMÄ TRAGEDY IN TULILAHTI

Finland | Suomi 1959
Documentary | 11 min | b&w
Script: Arno Carlstedt, Niilo Ihamäki
Cinematography: Olavi Tuomi, Veikko Mård
Narrator: Niilo Ihamäki
Production: Oy Suomen Filmitoimisto

News of a double homicide in Tulilahti was a shock to Finns in August 1959. Eine Nyysönen and Riitta Pakkanen, two girls from Jyväskylä, were found two weeks after their disappearance, brutally murdered and buried at the Tulilahti camp. The identity of the murderer was never discovered, despite several arrests made during the investigation. This is an excellent account of the Tulilahti murder investigation and the funeral of Eine Nyysönen and Riitta Pakkanen on August 29, 1959.

Tulilahden kaksoismurha järkytti suomalaisia elokuussa 1959. Jyväskyläläisneitokset Eine Nyysönen ja Riitta Pakkanen löydettiin kaksi viikkoa katoamisesta ra’asti murhattuina ja maahan haudattuina Heinäveden Tulilahden leirintäalueelta. Murhaajaa, ”hivrittävää ihmispetoa”, ei koskaan saatu selville, vaikka useita epäiltyjä pidätettiin. Erinomainen reportaasi Tulilahden murhenäytelmän tutkimuksista sekä Eine Nyysösen ja Riitta Pakkanen hautajaisista 29.8.1959.



TUNTURIMAAN KESÄÄ SUMMER ON THE FELS

Finland | Suomi 1960

Documentary | 8 min | col.

Director: Allan Pyykkö

Script: Usko Kemppe

Cinematography: Aimo Jäderholm

Narrator: Erkki Poikonen

Production: Suomi-Filmi Oy

Directed by Allan Pyykkö (1926–2011) and shot by Aimo Jäderholm, this film was filmed in the mid-1950s, but the material wasn't edited into a colour short film until 1960 when Suomi-Filmi's own colour laboratory had been functioning for two years. Usko Kemppe's poetic narration and Jäderholm's camera work portray a beautiful picture on the short summer of Lapland, already preparing for the forthcoming long winter.

Allan Pyykön (1926–2011) ohjaama ja Aimo Jäderholmin kuvaama Tunturimaan kesää kuvattiin 1950-luvun puolivälissä, mutta aineistosta valmistettiin värihytelokuva vasta vuonna 1960, jolloin Suomi-Filmin oma värilaboratorio oli ollut toiminnassa vajaat kaksi vuotta. Usko Kempin runollisen selostustekstin myötä Jäderholmin kamera tunnelmoi kauniisti Lapin lyhyttä kesää, joka on valmistautumista pitkään talveen.

EP-X-503

Finland | Suomi 1962

Documentary | 8 min | b&w

Director: Erkko Kivikoski

Script: Erkko Kivikoski

Cinematography: Timo Tanttus

Sound: Jouko Ahera, Ensio Lumes

Editing: Juho Gartz

Music: Pentti Lasanen, Erkki Valaste, Nakke Johansson, Heikki Laurila, Erkki Seppä

Narrator: Jaakko Pakkasvirta

Production: Fennada-Filmi Junior

Erkko Kivikoski's (1936–2005) debut as a director, this short film is about making a Finnish jazz record in 1962. Pentti Lasanen, Erkki Valaste, Nakke Johansson, Heikki Laurila and Erkki Seppä are working hard in a studio, and "gradually the rhythm comes alive". Laid-back playing and joyful moods, the film was a nice start for Kivikoski's career.

Erkko Kivikosken (1936–2005) esikoisohjaus, lyhytelokuva suomalaisen jazz-äänilevyn tekemisestä vuonna 1962. Pentti Lasanen, Erkki Valaste, Nakke Johansson, Heikki Laurila ja Erkki Seppä äänistudiossa työn touhussa ja "vähitellen rytmi alkaa elää". Ilmavaa irrottelua ja tekemisen iloa, Erkko Kivikosken elokuvauran mainio alku.



FINLANDIA KATSAUS 700

FINLANDIA NEWSREEL 700

Finland | Suomi 1964

Documentary | 9 min | b&w

Director: Aito Mäkinen

Script: Aito Mäkinen

Cinematography: Heikki Katajisto

Sound: Raimo Kiiäläinen

Editing: Heikki Katajisto, Aito Mäkinen

Narrator: Eero Sinikannel

Production: Suomi-Filmi Oy

The last Finlandia Newsreel, number 700, is also among the last of the tax-reduction films. It delivers spacious images of Helsinki during the summer of 1964 – excellently paced to music. There is also a short homage to the "living pictures" by the Lumière brothers 70 years back. This is the only Finnish newsreel shot in cinemascope.

Viimeinen Finlandia Katsaus 700 on myös veronalennuslyhytelokuvista viimeisimpiä. Se välittää kesän 1964 ilmavia Helsinki-näkymiä ainomaisesti musiikkiin rytmitettyinä. Mukana on lyhyt kunnianosoitus 70 vuoden taakse Lumière-veljesten "eläviin valokuviiin". Kyseessä on Suomen ainoa cinemascopena kuvattu uutiskatsaus.

SUOMEN ELOKUVA-ARKISTO 29.11.1976

FINNISH FILM ARCHIVE 29.11.1976

Finland | Suomi 1976

Documentary | 11 min | b&w

Director: Elina Katainen

Script: Elina Katainen

Cinematography: Kari Sohlberg

Sound: Hannu Koski

Editing: Elina Katainen

Production: Suomen elokuva-arkisto ry.

The working title of Elina Katainen's (1943–2000) short film into the activities of the Finnish Film Archive was "misery in the film archive". It was made two years and three months before the Archive became a state institution. Lauri Tykkyläinen, who participated in the making of the film, recalls that it was shot on Monday 29 November 1976, in just one day. The first two decades of the Archive, when it was still a registered association, provided it more than "a few meters of wind and rain".

Elina Kataisen (1943-2000) ohjaaman Suomen elokuva-arkiston toimintaa esittelevän katsauksen työnimenä oli "elokuva-arkiston kurjuus". Se tehtiin kaksi vuotta ja kolme kuukautta ennen Suomen elokuva-arkiston siirtymistä valtion haltuun. Elokuva tekemässä ollut Lauri Tykkyläinen muistelee, että se todella kuvattiin yhtenä päivänä maanantaina 29.11.1976. Elokuva tarkastettiin 2.12.1976. Elokuva-arkiston yhdistysmuotoinen toiminta tarjosi 20 ensimmäisen vuoden aikana kosolti enemmän kuin "muutamana metrin tuulta ja sadetta".



**KÄYMÄSELTÄÄN VANHASSA
HÄMÄLÄISKYLÄSSÄ**
VISITING THE OL' VILLAGE

Finland | Suomi 1937
Documentary | 8 min | b&w
Cinematography: Uno Pihlström
Production: Suomi-Filmi Oy

Uno Pihlström (born in Tampere) depicts the village and cultural surroundings of Vehoniemi in the parish of Kangasala in 1936. The film camera strokes the serenity of the farmlands and lakesides; the views by the buildings of Vehoniemi are the most beautiful in the region. The observation tower was built in 1927, the restaurant in 1928, and the guest house in 1929. There were approximately 70 villages in the parish at the time of making this film.

Tamperelaissyntyinen Uno Pihlström kuvaa ”kesäpäivän” pitäjän Kangasalan Vehoniemen kylää ja kulttuurimaisemaa vuonna 1936. Elokvakamera maalaillee hämäläisen viljelys- ja järvimaiseman lepoa ja rauhaa, Vehoniemen maisemat kylän rakennusten ympärillä ovat kappale kauneinta Hämeenmaata. Vehoniemen harjun näkötorni rakennettiin 1927, ravintola 1928 ja matkailumaja 1929. Kangasalla oli elokuvan valmistusvuonna noin 70 kylää.



HELEÄTÄ HÄMETTÄ
HAPPY HÄME

Finland | Suomi 1945
Documentary | 8 min | b&w
Director: Yrjö Aaltonen
Script: Usko Kemppe
Cinematography: Yrjö Aaltonen
Narrator: Carl-Erik Creutz
Production: Suomi-Filmi Oy

The director allows his camera capture splendid sceneries in Hämeenlinna, Aulanko, Hattula, and Sääksmäki 70 years ago, as well as the great views of the Mallasvesi and Vanajavesi lakes. This film is the image of the screening motto, from the Häme regional song by Jalmari Finne: "I gaze upon you oh place of birth, oh precious Hämeenmaa!"

Yrjö Aaltonen maalaillee elokuvakamerallaan komeita maisemakuvia 70 vuoden takaa Hämeenlinnasta, Aulangolta, Hattulasta ja Sääksmäeltä sekä Mallasveden ja Vanajaveden upeista näkymistä. Tähän elokuvaan sopii hyvin näytöksen motto, Jalmari Finnen Häme-laulun säkeet: ”Sua katson synnyinseutu, sa kallis Hämeenmaa!”



NOKIA EILEN JA TÄNÄÄN
NOKIA YESTERDAY AND TODAY

Finland | Suomi 1953
Documentary | 18 min | b&w
Director: Erik Blomberg
Script: Janne Hakulinen
Cinematography: Erik Blomberg
Sound: Evan Englund
Editing: Heimo Palander
Narrator: Ture Junttu
Production: Kansan Elokuva Oy

The film portrays the industry and commerce of Nokia (a town near Tampere), and is Erik Blomberg's first direction for Kansan Elokuva. His camera creates charming pictures of Nokia's past and present. There was plenty of industry in the town in the 1950s, but also culture for the mind, and body. At the end, the workers leave the factory à la Lumière. Ture Junttu, an actor born in Nokia, narrates.

Nokian kauppala ja sen elinkeinoelämää esittelevä Nokia eilen ja tänään on Erik Blombergin ensimmäinen lyhytelokuvaohjaus Kansan Elokuvalle. Blomberg luo kamerallaan oivallisia kuvia Nokian historiasta ja nykyisyydestä. ”Nokian kauppala on Emäkosken lahja, kuten Tampere on Tammerkosken lahja.” Nokialla oli 1950-luvulla teollisuutta viljalti, mutta myös hengen- ja ruumiinkulttuuria. Lopussa työläiset poistuvat tehtaasta ”à la Lumière”. Elokuvan selostaa Nokialla syntynyt näyttelijä Ture Junttu.



RUNOILIJAN TIE THE ROAD OF A POET

Finland | Suomi 1953
Documentary | 14 min | b&w
Director: Orvo Saarikivi
Script: Heikki Asunta, Orvo Saarikivi, Yrjö Vasama
Cinematography: Niilo Heino
Narrator: Reino Hirviseppä
Production: Suomi-Filmi Oy

Portrays the legendary waterway between Tampere and Virrat on board the renowned steamboats Pohjola and Tarjanne. The waterway is 135 kilometres long, giving travellers wide open lakes, channels, floodgates, islands, and desolate wilderness. One of the writers, Heikki Asunta from Ruovesi, is a poet of "the road". Narrated by another Ruovesi-born, Reino Hirviseppä.

Orvo Saarikiven ohjaama Runoilijan tie kuvaa kesällä 1953 legendaarista vesireittiä Tampere-Virrat-Tampere maineikkaiden höyrylaivojen Pohjolan ja Tarjanteen matkassa. Runoilijan tie on 135 kilometriä pitkä vesireitti. Se avaa matkailijoille aavojia selkiä, kanavia ja sulkuja, saarinäkymiä ja lopulta asumattomia erämaamaisemia. Yksi käsikirjoittajista, Ruovedellä elänyt Heikki Asunta, on "runoilijantien" runoilija, ja elokuvan selostaa Ruovedellä syntynyt Reino Hirviseppä.

TERÄS VALJAISSA STEEL HARNESSSED

Finland | Suomi 1957
Documentary | 18 min | col.
Directors: Timo Lisko, Uolevi Syrjälä
Script: Erkki Pullinen, A.O. Rahela
Cinematography: Niilo Heino, Yrjö Aaltonen
Narrator: Reino Hirviseppä
Production: Suomi-Filmi Oy

Commissioned by Lokomo, this colour film is a handsome depiction of work and heavy industry in Lokomo engine room and steel foundry. The factory was founded in 1915, so this is a 40th anniversary film. Lokomo manufactured anvils, anchors, church bells, stonecrushers, propellers, cannons, and locomotives. At the time of this film, Lokomo had over 1 000 employees.

Lokomo Oy:n tilausvärielookuva Teräs valjaissa on komea työn ja raskaan teollisuuden kuvaus Tampereen Lokomon tehtaiden konepajasta ja teräsvalimosta. Elokuva on Lokomon 40-vuotisjuhlafilemi, sillä tehdas perustettiin 1915 Tampereen Hatanpään alueelle. Lokomo valmisti alasimia, ankkureita, kirkonkelloja, kivimurskaimia, potkureita, tykinputkia ja vetureita. Elokuvan teko aikaan Lokomolla oli toistatuhatta työntekijää.

KURUN ARKEA I LIFE IN KURU I

Finland | Suomi 1958
Documentary | 8 min | b&w
Director: Veikko Laihanen
Script: Tauno Peltomäki
Cinematography: Vilho Pitkämäki
Narrator: Carl-Erik Creutz
Production: Veikko Laihanen Oy

Veikko Laihanen Oy produced as many as eight commission shorts about the two towns Kuru and Virrat from 1955 to 1958, for about each. The first part of the three-part Kurun arkea (Life in Kuru) depicts work. At the end of the 1950s, most of the inhabitants lived off the forest industry.

Veikko Laihanen Oy valmisti vuosina 1955–1958 peräti kahdeksan tilauslyhytelokuvaa Pohjois-Hämeen kahdesta kunnasta, Kurusta ja Virroilta, neljä kummastakin. Kolmeosaisen Kurun arkea -kotiseutuelokuvan ensimmäinen osa on työtä ja toimeentuloa kuvaava osa. Saha- ja metsäteollisuudesta saivat 1950-luvun lopulla Kurun asukkaat paljolti toimeentulonsa.



VÄRIKÄSTÄ VALKEAKOSKEA THE VIVID VALKEAKOSKI

Finland | Suomi 1963

Documentary | 8 min | col.

Script: Usko Kemppe

Cinematography: Yrjö Aaltonen

Narrator: Reino Hirviseppä

Production: Suomi-Filmi Oy

A Commission film from 1963; that year Valkeakoski got the status of a town. It turned into a busy industry town, surrounded by forests and water. The power of the rapids played an essential part in the tale of Finnish paper industry. Mills brought about huts around them, the factory made Valkeakoski a rural district, and industrialization made it a town.

Yrjö Aaltosen kuvaama Värikästä Valkeakoskea on tilauselokuva vuodelta 1963, jolloin 40 vuotta kauppalana ollut Valkeakoski muuttui kaupungiksi. Valkeakoskesta tuli metsien ja vesien ympäröimä vireä teollisuuskaupunki. Kosken voima esitti olennaista osaa Suomen paperiteollisuuden tarinassa. Myllykylästä kaupungiksi: myllyt synnyttivät myllykylän, tehdas kauppalan ja teollistuminen kaupungin.

RUOVEDEN MAISEMISSA VIEWS OF RUOVESI

Finland | Suomi 1964

Documentary | 11 min | b&w

Script: Usko Kemppe

Cinematography: Niilo Heino, Väinö Kolhonen

Narrator: Aino Lohikoski

Production: Suomi-Filmi Oy

The parish of Ruovesi has for long gained reputation as the most beautiful smalltown in Finland. In the summer of 1964 Heino and Kolhonen's cameras filmed the cultural surroundings as well as nearby wilderness; the spring, channels, and the rugged Helvetinjärvi lake with its unique ravine valley, Helvetinkolu.

Ruoveden pitäjä on saanut jo varhain mainetta Suomen kauneimpana kirkonkylänä. Niilo Heino ja Väinö Kolhonen ikuistivat kameroillaan kesällä 1964 Ruoveden pitäjän erämaaluonnon maisemia, kuten Runebergin lähdettä, Muroleen kanavaa, Visuveden kanavaa ja hienoa kulttuurimaisemaa sekä jyllää Helvetinjärveä, jonka rannalla on ainutlaatuinen rotkolaakso Helvetinkolu.



RAKE SPECIAL

The 17th Rake Special could be described as an unofficial fourth screening of Finnish Film Archive, for it includes seven classic golden oldie short films along with three more recent pieces. The screening presents a few short films from directors of the same vintage as I am, of 1943, but the programme also includes works from other, both older and younger, directors.

The screening is called *Years Go by, but the Films Keep Rolling: Cinematic memories from Tampere and elsewhere in Finland*. Indeed, the oldest film in the screening is the magnificent *Kesällä Tampereella* (Summer in Tampere, 1940) by a local director **Uno Pihlström** (1903–1965). **Erik Blomberg** (1913–1996) and **Eino Mäkinen**'s (1908–1987) *Porojen parissa* (With the Reindeer, 1947), as well as **Aimo Jäderholm**'s (1916–2012) fantastic *Laulu tunturille* (Song for the Mountains, 1949), on the other hand, are among the most wonderful short films ever filmed in Lapland. The latter will be screened as a tribute to Mr Jäderholm who passed away last year, and to the singer, songwriter and actor **Reino Helismaa** (1913–1965), appearing in the film.

The programme's older films also include **Jörn Donner**'s (born 1933) *Aamua kaupungissa* (A Morning in the City, 1954), one of the pioneers in modern Finnish short film, and **Kari Uusitalo**'s (born 1933) *Tampereen päivä* (A Day in Tampere, 1959), which has never before been seen at the Tampere Film Festival. In addition, **Peter von Bagh**'s (born 1943) *Joulukuu* (December) brings us images from the late 1960s, digging into social issues, and **Kari Kyrönseppä**'s (born 1943) *Hauskoja* filmimuištoja Tampereelta (Merry Film Memories from Tampere, 1969) is something of a title film for the Tampere Film Festival.

The last three films in the screening are more recent productions – treasures-to-be. Two of them come from directors born in Tampere: **Seppo Rustanius**'s (born 1943) short film *Liikkeen mieli* (Mind Embodied, 2007), exploring body language, and **Katariina Lillqvist**'s (born 1963) masterpiece *Tyttö ja sotamies* eli kuinka keisari jalkansa menetti (The Maiden and the Soldier, 1995), a spectacular animation. Finally, the Rake Special ends with **Christian Lindblad**'s (born 1963) five-minute animated film *Eläköön markkinatalous!* (Long Live the Market Economy!, 2001).

Because short is beautiful!

Seitsemästoista Rake Special on tällä kertaa Arkiston aarteiden epävirallinen neljäs näytös, sillä sen kymmenestä lyhytkuvasta seitsemän on klassikkoarteita ja kolme viimeistä uudempiä. Näytöksessä on oman vuosikertani 1943 syntyneiden ohjaajien lisäksi vanhempien ja nuorempien ohjaajien lyhytelokuvia.

Vuodet vierivät, filmit pyörivät: Filmimuištoja Tampereelta ja muualta –näytöksen vanhin elokuva on Tampereella syntyneen **Uno Pihlströmin** (1903–1965) upeasti kuvaama *Kesällä Tampereella* (1940). **Erik Blombergin** (1913–1996) ja **Eino Mäkinen** (1908–1987) Porojen parissa (1947) on komeinta Lapissa kuvattua lyhytelokuvaa kuin myös **Aimo Jäderholm**in (1916–2012) mainio *Laulu tunturille* (1949), kunnianosoitus sekä viime vuonna kuolleelle ”**Jedu**” Jäderholmille että **Reino ”Repe” Helismaalle** (1913–1965).

Jörn Donnerin (s. 1933) *Aamua kaupungissa* (1954) on modernin suomalaisen lyhytelokuvan pioneeritöitä, **Kari Uusitalon** (s. 1933) *Tampereen päivä* (1959) nähdään ensi kertaa Tampereen elokuvajuhlilla. **Peter von Baghin** (s. 1943) *Joulukuu* on 1960-luvun lopun yhteiskunnallista lyhytkuvaa, **Kari Kyrönseppän** (s. 1943) *Hauskoja* filmimuištoja Tampereelta (1969) on Tampereen elokuvajuhlien eräänlainen ”nimikkoleffa”.

Näytöksen kolme viimeistä elokuvaa ovat uudempiä, tulevia aarteita. Tampereen Tammelassa 1943 syntyneeltä **Seppo Rustaniukselta** nähdään tanssillinen lyhytelokuva *Liikkeen mieli* (2007). Tampereen Pispalassa vuonna 1963 syntyneen **Katariina Lillqvistin** upeasta animaatiotuotannosta nähdään mestariteos *Tyttö ja sotamies* eli kuinka keisari jalkansa menetti (1995). Rake Special päättyy **Christian Lindblad**in (s. 1963) viiden minuutin animaatiojysäriin *Eläköön markkinatalous!* (2001).

Lyhyestä filmi kaunis!

Raimo Silius



HAUSKOJA FILMIMUISTOJA TAMPEREELTA

MERRY FILM MEMORIES FROM TAMPERE

Finland | Suomi 1969

Documentary | 12 min

Director: Kari Kyrönseppä

Cinematography: G.E. Pettersson, Arvo Tamminen, Matti Paju

Production: Oy Kinosto, Fennada-Filmi Junior

Contact: National Audiovisual Archive (KAVA),
kava@kava.fi,
www.kava.fi

An excellent collection of events by Kari Kyrönseppä (b. 1943), shot in Tampere during the years 1928–29, and re-edited in the autumn of 1969 to be screened at the very first Tampere Film Festival in 1970. The camera captures some great moments during the official celebration ceremonies of the 150th anniversary of Tampere.

Kari Kyrönseppän (s. 1943) mainio kokoomaelokuva, joka kuvattiin Tampereella vuosina 1928–29 ja joka toimitettiin uudelleen syksyllä 1969 esitettäväksi Tampereen ensimmäisillä elokuvajuhlilla 1970. Se sisältää suuria hetkiä Tampereen 150-vuotisjuhlallisuuksista sekä kuvia maineikkaiden olympiaurheilijoiden Aki Järvisen ja Paavo Yrjölän juhlinnasta. Muita aiheita ovat muun muassa Aleksis Kiven patsaan paljastus 1928, Hämeensillan valtavat rakennustyöt ja Pirkkalaispatsaiden pystytys.

KESÄLLÄ TAMPEREELLA SUMMERTIME IN TAMPERE

Finland | Suomi 1940

Documentary | 9 min

Cinematography: Uno Pihlström

Narrator: Aino Lohikoski

Production: Suomi-Filmi Oy

Contact: National Audiovisual Archive (KAVA),
kava@kava.fi,
www.kava.fi

An excellent city documentary by Uno Pihlström (1903–1965), who was born and bred in Tampere himself. The documentary was shot the Interim peace in the year of 1940 and is enlivened by an interesting commentary. In 1940, there were more than two hundred factories in Tampere, which rightfully earned the city the title of Manchester of Finland. "Tampere will not yield until the day that Manchester is called the Tampere of England."

”Tamperelaiset ovat aina ymmärtäneet, mihin vauraus velvoittaa...” Tampereen oman miehen Uno Pihlströmin (1903–1965) välirauhan aikana vuonna 1940 kuvaama oivallinen kaupunkidokumentti, jota elävöittää kiintoisa selostus. Vuonna 1940, Suomen Manchesterissa, oli kolmesataa tehdasta. ”Tampere ei hellitä ennen kuin Manchesteria sanotaan Englannin Tampereeksi.” Elokuvan loppunousu on mahtava: ilmakuvassa ”aukeaa Tampere suurena, komeana, tarmokkaana”.

POROJEN PARISSA WITH THE REINDEER

Finland | Suomi 1947

Documentary | 8 min

Directors: Erik Blomberg, Eino Mäkinen

Script: Eino Mäkinen

Cinematography: Erik Blomberg, Eino Mäkinen

Editing: Erik Blomberg, Eino Mäkinen

Narrator: Veikko Itkonen

Production: Erik Blomberg, Eino Mäkinen

Contact: National Audiovisual Archive (KAVA),
kava@kava.fi,
www.kava.fi

In the late winter of 1947 Erik Blomberg (1913–1996) and Eino Mäkinen (1908–1987) filmed a separation of reindeer at Hammastunturi in Lapland. It usually takes place before Christmas during the period of darkness, but for some reason this separation of reindeer had been delayed. In fair weather and clean light a magnificent documentary was created, the first and still insuperable "reindeer film". With the Reindeer was filmed in Inari and sodankylä, and it is also an excellent ethnographical short film.

Erik Blomberg (1913–1996) ja Eino Mäkinen (1908–1987) kuvasivat kevättalvella 1947 poroerotusta Hammastunturilla. Yleensä erotus on kaamosaikaan joulun alla, mutta jostain syystä tämä erotus oli viivästynyt keväeseen. Kirkkaiden säiden ja puhtaan valon vallitessa syntyi upea dokumentti, Suomen ensimmäinen ja yhä ylittämätön ”poroelokuva”. Inarissa ja Sodankylässä kuvattu Porojen parissa on myös kansatieteellisesti oivallinen dokumentti, joka voitti lyhytelokuvien Jussi-patsaan 1947.



LAULU TUNTURILLE

SONG FOR THE MOUNTAINS

Finland | Suomi 1949
 Documentary | 10 min
Director: Aimo Jäderholm
Script: Aimo Jäderholm, Reino Helismaa
Cinematography: Aimo Jäderholm
Music: Reino Helismaa, Tapio Rautavaara
Production: Suomi-Filmi Oy
Contact: National Audiovisual Archive (KAVA),
 kava@kava.fi, www.kava.fi

This is one of the most delightful short films dealing with Lapland. The musical smash hit was made by Aimo Jäderholm (1916–2012), who himself often visited the area. The film is an excellent lyrical description, Jäderholm's personal eulogy for Lapland. Reino Helismaa (1913–1965) and Tapio Rautavaara (1915–1979) let Jäderholm and his camera come along with them on their private trip to Lapland in the middle of March, 1949.

Lapinkävijä Aimo Jäderholmin (1916–2012) musiikillinen täysosuma, yksi riemastuttavimpia Lapin-aiheisia lyhytelokuvia. Se on mainio tunnelmapalane, Jäderholmin henkilökohtainen Lapin laulu. Reino Helismaa (1913–1965) ja Tapio Rautavaara (1915–1979) ovat sallineet Jäderholmin kameran olla läsnä yksityisellä Lapin-retkellä maaliskuun puolivälissä 1949. Hiihtoretkestä ja tunturimaisemista koostuvan elokuvan loppuosassa Tapsa esittää bravuurinsa, Repen vähän aikaisemmin kirjoittaman Rakovalkealla: "Tää jäään ja lumen maa, se kiehtoo, lumoa, ja mieli tänne lakkaamatta palaa."



AAMUA KAUPUNGISSA

MORNING IN THE CITY

Finland | Suomi 1954
 Documentary | 8 min
Director: Jörn Donner
Script: Jörn Donner
Cinematography: Karl-Gustav Roos
Editing: Jörn Donner
Narrator: Jörn Donner
Production: Jörn Donner
Contact: National Audiovisual Archive (KAVA),
 kava@kava.fi,
 www.kava.fi

Jörn Donner: "In 1954, I started making short films. I directed, edited, and was sometimes my own producer. At most, I used 500 meters of raw film for a 200-meter film. I told of Helsinki on a certain summer morning." Morning in the City, which started off Jörn Donner's (b. 1933) film career, had its premier on September 11th, 1954 in film club Studio, where it was played before Jacques Becker's Antoine et Antoinette. The film marked the beginning of the modern Finnish short film.

Jörn Donner: "Vuonna 1954 aloin tehdä lyhytelokuvia. Ohjasin, leikkasin, olin joskus oma tuottajani; 200 metrin elokuvaan kului korkeintaan 500 metriä raakafilmiä. Kerroin Helsingissä eräänä kesäamuna." Aamua kaupungissa on Jörn Donnerin (s. 1933) elokuvauran alku, ja se sai ensiesityksensä 11.9.1954 elokuvakerho Studiossa Jacques Beckerin Pariisi, ah Pariisi (Antoine et Antoinette) -elokuvan alkukuvana. Aamua kaupungissa on modernin suomalaisen lyhytelokuvan alku ja juuri.



TAMPEREEN PÄIVÄ 1959

A DAY IN TAMPERE 1959

Finland | Suomi 1959
 Documentary | 8 min
Director: Kari Uusitalo
Script: Kari Uusitalo
Cinematography: Uno Pihlström, Väinö Kolhonen
Narrator: Carl-Erik Creutz
Production: Suomi-Filmi Oy
Contact: National Audiovisual Archive (KAVA),
 kava@kava.fi,
 www.kava.fi

The city of Tampere turned 180 years old on October 1st, 1959. Tampere Day has been celebrated since 1955. In honor of the fifth Tampere Day, Suomi-Filmi produced a short film for the City of Tampere. Directed by Kari Uusitalo (b. 1933), the film showcases many of the events of Tampere Day, including the construction site of the the School of Social Sciences, museums, exhibitions, the swimming hall, the radiotherapy home... The year 1959 was Erkki Lindfors's third year as city manager of Tampere. It could be said that in his time the working class city became a city of high culture.

Tampere täytti 180 vuotta 1.10.1959. Tampereen päivää on vietetty vuodesta 1955 lähtien. Viidennen Tampereen päivän kunniaksi Suomi-Filmi valmisti Tampereen kaupungille lyhytelokuvan. Kari Uusitalon (s. 1933) ohjaamassa elokuvassa kamerat kiertävät kosolti Tampereen päivän tilaisuuksissa kuten Yhteiskunnallisen korkeakoulun rakennustyömaalla, museoissa, näyttelyissä, uimahallissa, sädehoitokodissa... Vuonna 1959 Erkki Lindfors oli kolmatta vuotta Tampereen kaupunginjohtajana. Voidaan sanoa, että hänen aikanaan työväenkaupungista tuli korkeakoulukaupunki.



JOULUKUU DECEMBER

Finland | Suomi 1969

Documentary | 12 min

Director: Peter von Bagh

Script: Peter von Bagh

Cinematography: Antti Peippo, Lasse Naukkarinen, Pertti Maisala

Sound: Erkki Seiro

Music: Otto Donner

Narrator: Peter von Bagh

Production: Peter von Bagh

Contact: Suomen elokuvakontakti ry / Arja Aarnio,

tel +35896129720,

arja.aarnio@elokuvakontakti.fi,

<http://elokuvakontakti.fi>

Peter von Bagh's (b. 1943) December is an analysis of the month which is economically so profitable that it is possible even to suspend wars for a moment without the danger of recession. The film concentrates on the Finnish-Swedish Christmas legend of Lucia: a thorough picture of the mythology and junk our social and economical system is tangled up with.

Joulukuu on Peter von Baghin (s. 1943) ohjaama dokumentaarinen analyysi kuukaudesta, joka on liiketaloudellisesti niin edullinen, että silloin on mahdollista ilman taloudellisen laman vaaraa jopa keskeyttää sodatkin. Elokuvan keskipisteenä on suomenruotsalainen joulumyytti Lucia. Oivaltava kuva siitä 1960-luvun lopun mytologiasta ja rihkamasta, johon sosiaalinen ja taloudellinen valtajärjestelmä oli tiukasti kietoutunut.

LIIKKEEN MIELI MIND EMBODIED

Finland | Suomi 2007

Experimental | 8 min

Director: Seppo Rustanius

Script: Seppo Rustanius, Anu Rajala

Cinematography: Tahvo Hirvonen

Sound: Tipi Tuovinen

Editing: Samu Kuukka

Music: Tipi Tuovinen

Production: Illume Oy

Contact: Illume / Maarit Mononen,

maarit.mononen@illume.fi,

www.illume.fi

An experimental documentary by Seppo Rustanius (b. 1943). With the help of archives material and a dancer, Mind Embodied studies body language through women's gymnastics, history of modern dance and everyday movements of a human being.

Tampereen Tammelassa huhtikuussa 1943 syntyneen Seppo Rustaniuksen kokeellinen dokumenttielokuva Liikkeen mieli tarkastelee kehon kieltä naisvoimistelun, modernin tanssin historian sekä ihmisen arkisen liikkeen kautta, elokuvallisen arkistomateriaalin ja tanssijan avulla.



TYTTÖ JA SOTAMIES ELI KUINKA KEISARI JALKANSA MENETTI

THE MAIDEN AND THE SOLDIER

Finland, Czech Republic | Suomi, Tšekki 1995

Animation | 9 min

Director: Katariina Lillqvist

Script: Katariina Lillqvist

Animation: Ján Klos

Cinematography: Zdenek Pospisil

Sound: Jukka Kaitala

Editing: Katariina Lillqvist

Music: Jiri Brenek

Production: Yleisradio Oy / Studio Jiriho Trnky / KF a.s. / Kinotuotanto Oy

Contact: The Finnish Film Foundation / Otto Suuronen, Kanavakatu 12, 00160 Helsinki, Finland, tel +358962203019, otto.suuronen@ses.fi, www.ses.fi

A masterpiece by Katariina Lillqvist (b. 1963). A strikingly realised poetic tale, based on an old folk ballad of a maiden who sets out to search for her lost fiancé in the turmoils of war. The puppet animation was inspired by the poem Legend of a Dead Soldier by Bertolt Brecht. The film could also be seen as an artist's statement of the war raging in Balkan, the heart of Europe. Special Prize in International Competition and Main Prize in Finnish Competition at Tampere in 1996.

Tampereen Pispalassa toukokuussa 1963 syntyneen Katariina Lillqvistin mestariteos. Kansanballadiin pohjautuva runollinen tarina neidosta, joka lähtee etsimään kadonnutta sulhastaan sodan pyörteistä. Rakastettu löytyy sotasairaalasta, jossa viikatemies valmistautuu tehtävänsä. Lillqvistin innoittajana on ollut Bertolt Brechtin runo Legenda kuolleesta sotilaasta. Elokuva voidaan nähdä myös taiteilijan kannanotoksi Balkanilla 1990-luvulla riehuneeseen sotaan sekä Suomen sisällissotaan 1918. Kansainvälisen kilpailun erikoispalkinto ja kotimaisen kilpailun pääpalkinto Tampereella 1996.

ELÄKÖÖN MARKKINATALOUS!

THE LAST SUPPER

Finland | Suomi 2001

Animation | 5 min

Director: Christian Lindblad

Script: Christian Lindblad

Animation: Christian Lindblad

Cinematography: Christian Lindblad

Sound: Risto Iissalo

Music: B.B. Lindström

Production: LR Film Productions Oy

Contact: Suomen elokuvakontakti ry / Arja Aarnio, tel +35896129720, arja.aarnio@elokuvakontakti.fi, www.elokuvakontakti.fi

The Last Supper by Christian Lindblad (b. 1963) is a short political satire. Kete is a long-term unemployed and gets by on different social subsidies. Now he has decided to commit suicide for the common good... Winner of the Main Prize in the Finnish Competition and the Jameson Short Film Award at Tampere in 2002.

Christian Lindbladin (s. 1963) Eläköön markkinatalous! on lyhyt poliittinen satiiri, viiden minuutin animaatiojysäri. Kete on pitkäaikaistyötön ja tulee toimeen erilaisilla valtion tukiaivustuksilla. Nyt Kete on päättänyt tehdä itsemurhan kaikkien yhteiseksi hyväksi. Hallituksen ei tarvitse enää avustaa häntä ja muiden elämä tulee helpommaksi... Kotimaisen kilpailun pääpalkinto ja Jameson -palkinto Tampereella 2002.

DOKU FEST

International Documentary
and Short Film Festival

PRIZREN - KOSOVO

17 - 25

AUGUST 2013



PRIZREN
CALLING



molodist

international
film festival

43

One of the most important FIAPF-accredited (since 1993) specialized film events in Eastern Europe aimed to support the cinema of young directors. Up to 70 positions in competition program. Most interesting professional and amateur films. Both festival mainstream and experiment.

**call
for
entries!**

deadline is July 1st, 2013



**oct 19-27, 2013
kyiv / ukraine**

competition sections:
student film
first short film
first full-length feature film

**www.
molodist.com**





THE 90TH ANNIVERSARY OF 16 MM FILM KAITAFILMI 90 VUOTTA

This year celebrates the 90th birthday of the 16 mm cine film. Eastman Kodak opened the cine film markets in 1923, and a few years later the German Agfa brought its own cine film onto the market.

*90 Years of Cine Film features three Finnish 16 mm films. **Heikki Prepula's** animation *Pullapoika* (1989) won the first prize for best Finnish film at the Tampere Film Festival in 1990. *Pullapoika* is based on a story about a gingerbread boy, who escapes from his baker to explore the world, a story of surprises, joy of living and some good, honest roistering. **Pentti Kotkaniemi's** five-minute short film *Kaarlon kalossit* (1981) might be considered an early Finnish music video. It's based on a story by the same name by songwriter **Veikko Lavi**, dating back to the days of the Winter War.*

*The fourth and final film in this screening is **Ilppo Pohjola's** documentary *Daddy and the Muscle Academy* (1991), a documentary made in the image of its subject, portraying the life and art of **Touko Laaksonen**, a.k.a. **Tom of Finland** (1920–1991). The film was Pohjola's international breakthrough, a rich audiovisual world bound together by **Elliott Sharp's** music, and the original, 58-minute uncut version will be screened at this year's Tampere Film Festival.*

Congratulations to the 90-year-old cine film! May you live on through these treasures from the archive during these digital days!

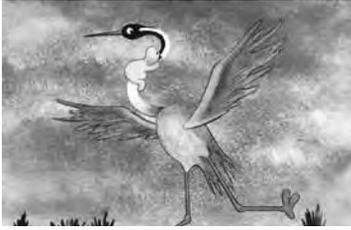
Tänä vuonna juhlistaan 16 mm:n kaitafilmin 90-vuotista historiaa. Eastman Kodak avasi kaitafilmmarkkinat vuonna 1923, ja muutamaa vuotta myöhemmin saksalainen Agfa toi oman kaitafilminsä kilpailijaksi markkinoille.

Kaitafilmi 90 vuotta -näytöksessä nähdään kolme suomalaista 16 mm:n elokuvaa. **Heikki Prepulan** animaatio *Pullapoika* (1989) voitti Tampereen elokuvajuhlien kotimaisen kilpailun pääpalkinnon vuonna 1990. *Pullapoika* perustuu satuun piparkakkupojasta, joka karkaa leipojaltaan maailman turuille. Tarjolla on yllätyksellistä tarinankerrontaa, elämisen riemua sekä rehellistä lällätystä ja sikailua. **Pentti Kotkaniemen** viiden minuutin lyhytelokuvaa *Kaarlon kalossit* (1981) voi pitää varhaisena suomalaisena musiikkivideona. Se perustuu samannimiseen, **Veikko Lavin** säveltämään ja sanoittamaan tarinaan talvisodan päiviltä.

Näytöksen päättää **Ilppo Pohjolan** dokumentti *Daddy and the Muscle Academy* (1991), kohteensa näköinen ladattu dokumentti **Tom of Finlandin** alias **Touko Laaksonen** (1920–1991) elämästä ja taiteesta. Elokuva on ohjaajansa kansainvälinen läpimurto, jonka rikkaan kuva- ja äänimaailman nivoo yhteen **Elliott Sharpin** musiikki. Elokuvasta nähdään alkuperäinen sensuroimaton 58 minuutin versio.

Onnea 90-vuotiaalle kaitaelokuvalle, eläköön se arkiston aarteina näinä digitaalisuuden aikoina!

Raimo Silius



PULLAPOIKA THE DOUGH BOY

Finland | Suomi 1989
Animation | 11 min
Director: Heikki Prepula
Script: Heikki Prepula
Cinematography: Heikki Prepula
Editing: Matti Markkanen
Music: Katri Hänninen, Henri Kajo
Production: Heikki Prepula
Contact: Finnish Film Contact / Arja Aarnio

Heikki Prepula's (b. 1939) The Dough Boy is an animation based on the well-known fairytale about a round dough ball. The Dough boy is an eternal optimist who goes defiantly out into the world, faces gourmet gluttons and escapes them, too. The Dough Boy is a special animation created with love and warmth. The animal figures are excellent and the Dough boy's laughter is catching. Main Prize in Finnish Competition at Tampere 1990.

Heikki Prepulan (s. 1939) Pullapoika on tunnettuun satuun perustuva animaatio palleroisesta pyörökästä. Pullapoika on ikuinen optimisti, joka lähtee maailman turuille, kohtaa herkkusuita ja ahmatteja ja karkaa niiltäkin. Kettupa osoittautuu muita ovelammaksi... Pullapoika on lämmöllä ja rakkaudella luotu omintakeinen animaatio. Eläinhahmot ovat upeita ja Pullapojan nauru tarttuvaa. Kotimaisen kilpailun pääpalkinto Tampereella 1990.



KARLON KALOSSIT KAARLO'S GALOSHES

Finland | Suomi 1981
Fiction | 5 min
Director: Pentti Kotkaniemi
Script: Pentti Kotkaniemi
Cinematography: Frej Andersin
Editing: Taina Kanth
Music: Veikko Lavi
Cast: Kristiina Elstelä, Erkki Saarela
Production: Filmitalli Oy
Contact: National Audiovisual Archive (Kava) /

Tommi Partanen,
tel +358961540230,
tommi.partanen@kava.fi,
www.kava.fi

The fine music film by Pentti Kotkaniemi (b. 1943) is based on the song Kaarlon kalossit by the legendary Veikko Lavi (1912-1996). The tale is set in the autumn of 1939 when the Winter War was just about to start.

Pentti Kotkaniemen (s. 1943) mainio lyhyt musiikkielokuva Veikko Lavin (1912-1996) legendaarisesta laulusta Kaarlon kalossit, tarina talvisodan syksyltä 1939. ”Kaarlo, sinun kalossisi jäivät Bertta Lucanderin eteiseen, kun tartuit käteen pehmoiseen.”



DADDY AND THE MUSCLE ACADEMY (TOM OF FINLAND)

Finland | Suomi 1991
Documentary | 58 min
Director: Ilppo Pohjola
Script: Ilppo Pohjola
Cinematography: Kjell Lagerroos
Sound: Pekka Karjalainen, Kauko Lindfors
Editing: Jorma Höri
Music: Elliot Sharp
Production: Filmitakomo Oy

Daddy and the Muscle Academy is Ilppo Pohjola's (b. 1957) international breakthrough film. It is a highly charged documentary about the life and art of the world renowned Finnish homosexual artist Tom of Finland alias Touko Laaksosen (1920-1991). Elliot Sharp's powerful music weaves the film's rich visual and audio universe together. The original, uncensored 58-minute version is screened.

Daddy and the Muscle Academy on Ilppo Pohjolan (s. 1957) komean elokuvauran kansainvälinen läpimurto. Se on kohteensa näköinen ladattu dokumenttielokuva kansainvälisesti kuuluisan suomalaisen homotaiteilijan Tom of Finlandin alias Touko Laaksosen (1920-1991) elämästä ja taiteesta. Elokuvan rikkaan kuvan- ja äänimaailman nitoo yhteen Elliot Sharpin vahva musiikki. Elokvasta nähdään alkuperäinen sensuroimaton 58 minuutin versio.



NO SEX JUST UNDERSTAND



EAHPÁRÁŠ
DEAD CHILD LEGEND



THE CANARY



GIRL



LUMIKKO
THE LITTLE SNOW ANIMAL



INTE PANIK
NOT PANIC



SKALLAMANN
BALDGUY



Contact:

Tampere Film Festival
office@tff.fi, tel +358 3 223 5681
www.tamperefilmfestival.fi

MENTAL nord 2

Mental Nord focuses on Nordic storytelling. The screening includes seven short fictions from Finland, Sweden, Norway, Denmark and Iceland. These films are connected by their unique way of mixing the dark shades of life with the light ones. The result is a collection of films, sensitive in their roughness and hilarious in their horridness, investigating the Nordic temperament and the way we see what is around us.

Available as DCP from Tampere Film Festival.

NORDIC SHORT FILM FESTIVALS NETWORK

— working together for a better short future —

Aarhus
Aarhus
Skåbmagovat Minimalen Odense
Skåbmagovat Minimalen Odense
Nordisk Panorama Grimstad Tampere Uppsala
Nordisk Panorama Grimstad Tampere Uppsala

Eamiálbmogiid filmafestiivála Alkuperáiskansojen elokuvafestiiváli Indigenous Peoples' Film Festival



SKÅBMAGOVAT 2014

KAAMOKSEN KUVIA
REFLECTIONS OF THE ENDLESS NIGHT
23.-27.1.

www.skabmagovat.fi

NORDIC SHORT FILM FESTIVALS NETWORK

— working together for a better short future —

- Cooperation platform for Nordic short film festivals
- Promotion of Nordic short film
- Seminars and discussions
- Travelling screenings North in Shorts

Contact:
Tampere Film Festival
office@tff.fi, tel +358 3 223 5681
www.tamperefilmfestival.fi

Aarhus
Aarhus
Skåbmagovat Minimalen Odense
Skåbmagovat Minimalen Odense
Nordisk Panorama Grimstad Tampere Uppsala
Nordisk Panorama Grimstad Tampere Uppsala



FIJONA JONUZI

Fijona Jonuzi (born 1977) studied literary history and film history at Lund University and film directing at the University of Gothenburg. So far she has directed three short films, in addition to which she has contributed to manuscripts for both her own and other directors' short films. Although Jonuzi is still at the beginning of her career, she's already become an esteemed director in her home country.

This retrospective features all the short films Jonuzi has made so far. The oldest of these, Juni, is a university study project from 2007. It combines three summertime stories of friendship and the difficulty of communication. The film received a special award at the Uppsala International Short Film Festival and was also nominated for a Guldbagge in 2008.

In Girl (2011), a thirtysomething woman ends up at a house party with five boys in their twenties. The director wanted to study group dynamics and the use of power in a situation that at first glance might seem simple but with closer inspection reveals to have multiple layers: What is no longer in good taste and when does the fun turn into abuse? The film premiered at the Göteborg International Film Festival, and has since been screened, for example, as a competition entry at Sundance.

Jonuzi's latest short film Astrid (2012) premiered, likewise, in Göteborg. 11-year-old Astrid would like to make her own decisions, but her mother thinks she's too young. Astrid runs away to spend some time and have some fun with her friends. Freedom becomes intoxicating for Astrid and her friends, and something the girls do on the spur of the moment gets them into trouble. The film is a study of freedom, responsibility, and fear of guilt.

Currently, Jonuzi is writing a manuscript for director Guro Bruusgaard's feature film set to be filmed next autumn in Norway. She is also planning a feature length film with her production company Plattform Produktion, but does not intend to forget short film completely. In fact, she will be shooting her next short film already this spring.

Fijona Jonuzi (s. 1977) on opiskellut kirjallisuus- ja elokuvahistoriaa Lundin yliopistossa sekä elokuvaohjausta Göteborgin yliopistossa. Hän on ohjannut tähän mennessä kolme lyhytelokuvaa, ja lisäksi hän on käsikirjoittanut niin omia kuin toistenkin lyhytelokuvia. Vaikka Jonuzin ura on vasta aluillaan, on hän jo noussut arvostetuksi ohjaajaksi kotimaassaan.

Tässä retrospektiivinäytöksessä nähdään kaikki Jonuzilta tähän mennessä valmistuneet lyhytelokuvat. Näistä vanhin, *Juni*, on koulutyö vuodelta 2007. Se kietoo yhteen kolme kesäkuista tarinaa ystävydestä ja kommunikaation vaikeudesta. Elokuva palkittiin Uppsalan kansainvälisten lyhytelokuvajuhlien erikoispalkinnolla, ja se oli myös Guldbagge-ehdokkaana vuonna 2008.

Elokuvasa *Girl* (2011) kolmekymppinen nainen päätyy kotibileisiin viiden parikymppisen pojan kanssa. Ohjaaja halusi elokuvalla tutkia ryhmädynamiikkaa ja vallankäyttöä tilanteessa, joka voi ensisilmäykseltä vaikuttaa yksinkertaiselta mutta lähemmin tarkasteltuna sisältääkin monia eri tasoja: milloin hyvän maun raja ylittyy ja hauskanpito muuttuu sorroksi tai hyväksikäytöksi. Elokuva sai ensi-iltansa Göteborgin elokuvajuhlilla, ja se nähtiin myös muun muassa Sundancen elokuvajuhlien kilpailusarjassa.

Myös Jonuzin uusin lyhytelokuva *Astrid* (2012) sai ensi-iltansa Göteborgissa. 11-vuotias Astrid tahtoi itse päättää asioistaan, mutta äiti pitää häntä liian nuorena. Astrid karkaa viettämään aikaa ja pitämään hauskaa ystäviensä kanssa. Vapaus juovuttaa Astridin ystävineen, ja hetken mielijohteesta tehdyn tempauksen seurauksena tytöt joutuvat ikävään ongelmatilanteeseen. Elokuva tutkii vapautta, vastuuta ja syyllisyyden pelkoa.

Tällä hetkellä Jonuzi tekee käsikirjoitusta ohjaaja **Guro Bruusgaardin** kokoillan elokuvaan, joka on tarkoitus kuvata Norjassa ensi syksynä. Hän kehittää pitkää elokuvaa myös tuotantoyhtiönsä Plattform Produktionin kanssa. Lyhytelokuvaakaan Jonuzi ei ole onneksi unohtamassa: seuraavaan lyhytelokuvan kuvaukset ovat suunnitteilla jo ensi kevääksi.

Katariina Pasuri



ASTRID

Sweden | Ruotsi 2012
Fiction | 15 min
Director: Fijona Jonuzi
Script: Fijona Jonuzi
Cinematography: Lisabi Fridell
Editing: Guro Bruusgaard
Music: Tobias Hylander
Production: Plattform Produktion AB / Emma Kjellander
Contact: Swedish Film Institute / Mirja Hildbrand Wester, tel. +4686651136, Mirja.Hildbrand@sfi.se

11-year-old Astrid wants to do things her way, but her mother thinks she's too young. Astrid rebels and slips away for an afternoon in town with her friends. High on freedom, she ends up out of her depth, and as the day draws to a close she has a problem she needs to deal with.

11-vuotias Astrid haluaisi tehdä asiat omalla tavallaan, mutta äidin mielestä hän on liian nuori. Astrid kapinoi ja livahtaa iltapäivällä kaupungille ystäviensä seuraan. Juopuneena vapaudestaan hän ajautuu vieraille vesille ja päivän kääntyessä iltaan hänen on ratkaistava ongelma.

GIRL TYTTÖ

Sweden | Ruotsi 2011
Fiction | 15 min
Director: Fijona Jonuzi
Script: Gustaf Boman Bränngård
Cinematography: Sophia Olsson
Editing: Guro Bruusgaard
Production: Plattform Produktion AB / Emma Kjellander
Contact: Swedish Film Institute / Mirja Hildbrand Wester, tel. +4686651136, Mirja.Hildbrand@sfi.se

Hanna, 32, is on her way home one late evening when she stops by at 7-eleven. She runs into an acquaintance, Andreas, 20, who invites her to a party near by. When they enter the apartment, Hanna realizes that the party consists of five twenty-year-old boys. Hanna feels uncomfortable but she's adjusting. Soon she feels like she's one of them.

Hanna, 32, on myöhään eräänä iltana matkalla kotiin, kun hän pysähtyy kulmakauppaan. Hän törmää tuttavaansa Andreakseen, 20, joka kutsuu Hannan lähellä pidettäviin juhliin. Kun he saapuvat asuntoon, Hanna huomaa että paikalla on vain viisi kaksikymppistä poikaa. Hanna tuntee olonsa epämukavaksi, mutta hän sopeutuu. Pian hän tuntee olevansa yksi heistä.

JUNI JUNE KESÄKUU

Sweden | Ruotsi 2007
Fiction | 45 min
Director: Fijona Jonuzi
Script: Fijona Jonuzi
Cinematography: Dan Sandqvist
Sound: Thomas Frank, Tobias Hylander
Editing: Guro Bruusgaard, Juha Harju
Music: Tobias Hylander
Production: Filmhögskolan / Gabriela Pichler
Contact: Fijona Jonuzi, jonuzi@gmail.com

A group of people are arguing at a party. Two girls follow their karate teacher home for an afterparty. Two friends are unable to get into a summer house, and are forced to spend the evening outdoors.

Ihmisiä riitelemässä juhlassa. Kaksi tyttöä seuraa karateopettajaansa jatkoille. Kaksi ystäväystä eivät pääse kesämökkiin sisälle, ja joutuvat viettämään illan ulkosalla.



JONAS SELBERG AUGUSTSÉN

Jonas Selberg Augustsén is one of the most interesting filmmakers in Sweden at the moment. The director often portrays people living in sparsely populated remote areas and the encounters between them in a way reminiscent of Aki Kaurismäki's films with their sparse dialog and somewhat eccentric characters.

The screening starts with the religiously named Dagen är kommen, which is the director's school assignment from 1999. The next two films are confusing documentaries playing on fact and fiction. In the festival favorite Kalven & friheten (Freedom Calf, 2005) the director and his team try to make a film about a calf, a local celebrity in a village in Norrbotten. The calf has become a legend; its continued attempts to escape from its pen are well-known around the community. The result is an exciting and funny story about the complex relationship between the story-telling tradition and true events.

Processen (The Process) from 2006 explores the conflicting encounters between the police and the citizens. The film was inspired by events dating back 60 years, when five young Swedish novelists borrowed a rowboat with unexpected consequences.

Höstmannen (Autumn Man) and Myrlandet (Bogland) are the first two parts of Selberg Augustsén's upcoming five-part series of films, which is based on Sweden's five official minority languages. Höstmännens main characters Heikki and Markku speak Meänkieli, while Myrlandet tells the story of two Sami girls. Höstmännens particularly has been a festival success; it has been awarded at film festivals in Göteborg and Melbourne among others. Next the director plans to continue the series with a Romany-language road movie telling the story of three young people traveling across Sweden.

Jonas Selberg Augustsén kuuluu tällä hetkellä Ruotsin kiinnostavimpiin elokuvantekijöihin. Ohjaaja kuvaa usein harvaan asuttujen syrjäseutujen ihmisiä ja kohtaamisia heidän välillään tavalla, joka tuo mieleen Aki Kaurismäen elokuvat niukkoine dialogoineen ja hieman vinksahaneine henkilöihahmoineen.

Näytöksen aloittaa uskonnollisesti nimetty Dagen är kommen, joka on ohjaajan koulutyö vuodelta 1999. Kaksi seuraavaa elokuvaa ovat hämmäntäviä, faktan ja fiktion tasoilla leikkiteleviä dokumentteja. Festivaalisuosikissa Kalven & friheten (2005) ohjaaja työryhmineen yrittää tehdä elokuvaa vasikasta, josta on tullut norrbottenilaisen kylän paikallinen julkkis. Vasikka on nimittäin noussut legendaksi, jonka jatkuvat yritykset karata aitauksestaan tuntee koko kyläyhteisö. Tuloksena on jännittävä ja hauska kertomus tarinaperinteen ja tositahtumien jännitteisestä suhteesta.

Processenissa vuodelta 2006 tutkailaan puolestaan poliisin ja kansalaisten ristiriitaisia kohtaamisia. Inspiraationa on toiminut kuudenkymmenen vuoden takaiset tapahtumat, jolloin viisi nuorta ruotsalaiskirjailijaa lainasi soutuvenettä odottamattomin seurauksin.

Höstmannen ja Myrlandet ovat kaksi ensimmäistä osaa Selberg Augustsénin suunnitteilla olevasta, Ruotsin viiteen viralliseen vähemmistökielen perustuvasta elokuvasarjasta. Höstmännenin päähenkilöt Heikki ja Markku ovat meänkielisiä, Myrlandet taas kertoo tarinan kahdesta saamelaisytyöstä. Varsinkin Höstmännens on ollut festivaalimenestys: se on palkittu muun muassa Göteborgin ja Melbournen elokuvajuhlilla. Sarjan jatkoksi on seuraavaksi suunnitteilla romanikielinen, kolmesta nuoresta kertova roadmovie, jossa matkataan läpi Ruotsin.

Katariina Pasuri





DAGEN ÄR KOMMEN PÄIVÄ ON KOITTANUT

Sweden | Ruotsi 1999
Fiction | 10 min
Director: Jonas Selberg
Script: Jonas Selberg
Cinematography: Jonas Selberg
Editing: Jonas Selberg
Production: Kalix Folkhögskola
Contact: Jonas Selberg
jonas_selberg@hotmail.com

Jonas Selberg Augustsen will be showing a scene from his first short film, which illustrates the style of film making, that he has later developed.

Jonas Selberg Augustsen esittää kohtauksen ensimmäisestä lyhytelokuvastaan, jossa näkyy viitteitä hänen myöhemmin kehittämästään elokuvallisesta tyylistä.



KALVEN OCH FRIHETEN FREEDOM CALF VAPAUDEN VASIKKA

Sweden | Ruotsi 2005
Documentary | 10 min
Director: Jonas Selberg Augustsén
Script: Jonas Selberg Augustsén
Cinematography: Andreas Norin
Editing: Anders Tyrland
Production: Pantheon, Bokomotiv, De Geer & Olsson AB, Filmpool Nord AB / Freddy Olson
Contact: Jonas Selberg Augustsén,
jonas_selberg@hotmail.com

"Within every Swede lies a cow...and shit" is a laconic expression coined during the making of this film. It is quite true that the Swedish love their cows. It is something holy and natural that talks to us all serving also as a reminder of the fact that most of today's Swedes are rarely more than two generations removed from country folk.

"Jokaisessa ruotsalaisessa asuu lehmä... ja lantaa" on ytimekäs ilmaus, joka syntyi tämän elokuvan kuvauksissa. Ruotsalaiset tosiaan rakastavat lehmäänsä. Ne ovat heille jotain pyhää ja luonnollista, joka puhuttelee heitä kaikkia samalla muistuttaen, että useimmat tämän päivän ruotsalaiset ovat vain parin sukupolven päässä maalaisjuuristaan.



PROCESSEN THE PROCESS PROSESSI

Sweden | Ruotsi 2006
Documentary | 12 min
Director: Jonas Selberg Augustsén
Script: Jonas Selberg Augustsén
Cinematography: Harry Tuvanén
Sound: Jonas Selberg Augustsén
Editing: Anders Tyrland, Marcus Lundin
Production: Bokomotiv – Freddy Olsson Film Production, Filmpool Nord AB / Freddy Olsson
Contact: Jonas Selberg Augustsén,
jonas_selberg@hotmail.com

After a party, five young writers miss the last ferry. They borrow a rowing boat, which leads to unexpected consequences. On the opposite shore, the police are waiting with drawn weapons. This incident happened in 1945. But it can also happen in our time. Inspired by Stig Dagerman and Franz Kafka.

Juhlien loputtua viisi nuorta kirjailijaa myöhästyy viimeiseltä lautalta. He lainaavat soutuvenettä, mikä johtaa odottamattomiin seuraamuksiin. Vastarannalla heitä odottavat poliisit ladattuine aseineen. Välikohtaus tapahtui vuonna 1945. Mutta se voi tapahtua tänäkin päivänä. Elokuva on Stig Dagermanin ja Franz Kafkan innoittama.

JONAS SELBERG AUGUSTSÉN

► 7.3. 18:00 NIAGARA T/N/54 • 9.3. 20:00 PLEVNA 6 L/P6/111 • LANGUAGE: ENG/FIN



HÖSTMANNEN THE AUTUMN MAN

Sweden | Ruotsi 2010

Fiction | 29 min

Director: Jonas Selberg Augustsén

Script: Jonas Selberg Augustsén

Cinematography: Harry Tuvanen

Sound: Jan Alvermark

Editing: Alberto Herskovits

Production: Bokomotiv Filmproduktion AB, Sveriges Television, Filmpool Nord AB / Freddy Olsson

Contact: Swedish Film institute / Mirja Hildbrand Wester, tel +4686651136, Mirja.Hildbrand@sfi.se

Autumn Man is searching our essential needs. Number one is coffee and the second is to listen to your own emotional life. The falling of the leaves certainly is painful. A story that takes place in the borderland between Sweden and Finland. The language is meänkieli.

Höstmannen etsii perustarpeitamme. Ensimmäinen niistä on kahvi ja toinen on kuunnella omia tunteitaan. Lehtien putoaminen puusta on taatusti tuskallista. Tarina sijoittuu Ruotsin ja Suomen rajamaille, jossa puhutaan meänkieltä.

MYRLANDET BOGLAND SUOMAA

Sweden | Ruotsi 2011

Fiction | 15 min

Director: Jonas Selberg Augustsén

Script: Jonas Selberg Augustsén

Cinematography: Harry Tuvanen

Sound: Jan Alvermark

Editing: Alberto Herskovits

Production: Bokomotiv Filmproduktion AB, Filmpool Nord / Freddy Olsson

Contact: Swedish Film institute / Mirja Hildbrand Wester, tel +4686651136, Mirja.Hildbrand@sfi.se

Bogland is a film exploring the consequences of the loneliness and sense of loss that self-realization and broken bonds between generations can bring about. The film can be seen as a tragedy of something that is lost or as a tribute to the modern myth.

Itseilmaisu ja sukupolvien väliltä katkenneet siteet voivat saada aikaan yksinäisyyden ja menetyksen tunteita, joiden seurauksia Myrlandet tutkii. Elokuva voidaan nähdä sekä menetyksestä kertovana tragediana että nykymyytin ylistyksenä.



ZAIDA BERGROTH

Director and scriptwriter **Zaida Bergroth** (b. 1977) has risen to the nations known filmmaker with her feature films *Skavabölen pojat* (Last Cowboy Standing, 2009) and *Hyvä poika* (The Good Son, 2011).

Lasileuka (Glass Jaw, 2004), which is Bergroth's master's thesis from Aalto University, was awarded with a special prize in the year 2004. At the time, the jury stated: "Skilful narrative, visually convincing, credible acting work. The director's talent has something even a blind man can see." Three years later, *Heavy Metal* (2006) won the grand prize in the less than 30-minute movie series.

The awarded films are joined together with filming the psyche of teenagers. *Marianne* from *Lasileuka* struggles with family issues: an alcoholic single parent mother and taking care of her little sister. *Hevari* from *Heavy Metal* on the other hand is searching for his own spot in a small town as the only boy with long hair. It's not easy being a dissimilar teen.

Kunnanjohtaja (The Town Manager, 2006) is a part of short film series *Parties*, whose idea was to make short films inspired by different political parties. The films' themes revolve around topical subjects: as a mayor of a small town called *Juupio*, *Koskinen* struggles with migration loss, an ageing demographic and a difficult economic situation. **Sulevi Peltonen** fits to the role of the Centre Party's mayor like a glove.

Käsikirjoittaja-ohjaaja **Zaida Bergroth** (s. 1977) on noussut koko suuren yleisön tietoisuuteen pitkien fiktioelokuviensa *Skavabölen pojat* (2009) ja *Hyvä poika* (2011) myötä.

Lyhytelokuvan ystäville hän on kuitenkin tullut tunnetuksi jo paljon aikaisemmin, onhan kaksi hänen ohjaustaan palkittu Tampereen elokuvajuhlillakin.

Lasileuka (2004), Bergrothin päättötyö Taideteollisesta korkeakoulusta, palkittiin erikoispalkinnolla vuonna 2004. Tuomaristo totesi tuolloin elokuvasta: "Osaavaa kerrontaa, visuaalista vakuuttavuutta, uskottavaa näyttelijäntyötä. Ohjaajan lahjakkuuden näkee sokea reettakin." Kolme vuotta myöhemmin *Heavy Metal* (2006) veikin jo pääpalkinnon alle 30-minuuttisten elokuvien sarjassa.

Palkittuja elokuvia yhdistää teini-ikäisten sielunelämien kuvaaminen. *Lasileuan* *Marianne* kamppailee perheongelmien kanssa - yksinhuoltajaäiti on alkoholisoitunut, ja pikkusisarestakin pitäisi jonkun pitää huolta. *Heavy Metalin* *Hevari* taas etsii omaa paikkaansa kylän ainoana pitkätukkapoikana. Ei ole helppoa olla erilainen nuori.

Koskettavien kasvutarinoiden välissä nähtävä *Kunnanjohtaja* (2006) on osa Puolueet-lyhytelokuvasarjaa, jossa ideana oli tehdä lyhytelokuvia eri puolueiden inspiroimina. Elokuvan teemat pyörivät ajankohtaisten aiheiden ympärillä: pienen *Juupion* kunnanjohtaja *Koskinen* painii muuttotappion, ikääntyvän väestörakenteen ja tukalan taloustilanteen kanssa. **Sulevi Peltonen** sopii kuin nakutettu keskustalaisen kunnanjohtajan tragikoomiseen rooliin.

Katariina Pasuri

ZAIDA BERGROTH

► 8.3. 16.00 PLEVNA 6 P/P6/74 • 9.3. 16.00 PLEVNA 6 L/P6/109 LANGUAGE: ENG/FIN



LASILEUKA

GLASS JAW

Finland | Suomi 2003

Fiction | 38 min

Director: Zaida Bergroth

Script: Zaida Bergroth

Cinematography: Anu Keränen

Sound: Tuomas Klaavo

Editing: Oskar Franzen

Music: Olli Kykkänen

Production: DO Films Oy

Contact: The Finnish Film Foundation /

Otto Suuronen,

tel +358962203019,

otto.suuronen@ses.fi,

www.ses.fi

Marianne, 15, is a skilful shoplifter and a promising boxer. Emma, 8, follows her sister everywhere because their mother is too unpredictable for her to stay home. Marianne thinks their mother would be most useful to them if she could be sent far away.

15-vuotias Marianne on taitava myymälävaras ja lupaava nyrkkeilijä. 8-vuotias Emma seuraa siskoaan kaikkialle, koska kotona ei arvaamattoman äidin takia voi olla. Mariannen mielestä äidistä olisi eniten hyötyä, jos sen voisi vain lähettää kauas pois.

KUNNANJOHTAJA

THE TOWN MANAGER

Finland | Suomi 2006

Fiction | 13 min

Director: Zaida Bergroth

Script: Jan Forsström

Cinematography: Anu Keränen

Editing: Suvi Ryhänen

Music: Tero Malmberg

Production: Petfilms Oy

Contact: Petfilms Oy / Peter Lindholm,

tel +358102790270,

petfilms@petfilms.fi,

www.petfilms.fi

Juupio is a small town losing population somewhere in Finland. Town Manager Koskinen is facing a tough situation: the people in Juupio are old and the financial situation is tight. A consolidation of municipalities with Pyhälä seems like the only option. It would take a miracle to save Juupio...

Juupio on pieni muuttotappiokunta jossain päin Suomea. Kunnanjohtaja Koskinen on tiukan paikan edessä: väestö on ikääntynyttä ja taloustilanne tukala. Kuntaliitos Pyhälän kanssa tuntuu ainoalta vaihtoehdolta. Vain ihme voisi pelastaa Juupion...

HEAVY METAL

Finland | Suomi 2006

Fiction | 30 min

Director: Zaida Bergroth

Script: Jan Forsström, Zaida Bergroth

Cinematography: Anu Keränen

Sound: Janne Laine

Editing: Oskar Franzen

Production: Juonifilmi Oy

Contact: Yellow Film & TV / Jarkko

Hentula,

tel +358 40 705 0603,

jarkko.hentula@yellowfilm.fi,

www.yellowfilm.fi

A short film about the best and the worst night in the life of a 15-year-old boy.

Elokuva 15-vuotiaan pojan parhaasta ja samalla pahimmasta yöstä.



MENTAL NORD II

Mental Nord is a screening put together in cooperation by the Nordic Short Film Festival Network. This network, founded in 2010, comprises eight Nordic short film festivals: Århus and Odense film festivals in Denmark, Minimalen and Grimstad short film festivals in Norway, Uppsala's International Short Film Festival in Sweden, Tampere Film Festival and the Indigenous Peoples' Film Festival Skåbmagovat in Finland, and the Nordisk Panorama held in one of the Nordic countries every year.

The network aims to deepen the cooperation between different festivals and to strengthen the international status of Nordic short films. The first Mental Nord screening took place at the Tampere Film Festival in 2012, and in addition to the other network festivals, it has been seen in Nepal and China, to name a few countries.

*Now the Mental Nord series continues. This newest screening of Nordic short film art consists of seven Swedish, Norwegian, Danish, and Finnish short films from between 2009 and 2011. The main focus is on fiction, but among the films are also **Miia Tervo's** documentary *Lumikko* (The Little Snow Animal, 2009) and **Trine Dam Ottensen's** experimental *The Canary* (2009).*

*Teens and young adults play the main role in these films that bring us a whole rainbow of emotions. *No Sex Just Understand*, *Girl* and *Inte Panik* are all set in Sweden and share an atmosphere of confusion. **Anne Merete Gaup's** film *Eahparaš* (Dead Child Legend) is a Sámi horror film, and the screening ends with **Maria Bock's** side-splittingly funny musical short film *Skallamann* (Baldguy).*

Mental Nord on Nordic Short Film Festival Networkin yhteistyönä syntynyt näytös. Vuonna 2010 perustettuun verkostoon kuuluu kahdeksan pohjoismaista lyhytelokuvafestivaalia: Århusin ja Odensen elokuvajuhlat Tanskasta, Minimalenin ja Grimstadin lyhytelokuvajuhlat Norjasta, Uppsalan kansainväliset lyhytelokuvajuhlat Ruotsista, Tampereen elokuvajuhlat ja alkuperäiskansojen elokuvafestivaali Skåbmagovat Suomesta sekä kaikissa Pohjoismaissa vuorovuosina järjestettävä Nordisk Panorama.

Verkoston tavoitteena on syventää festivaalien yhteistyötä ja vahvistaa pohjoismaisen lyhytelokuvan asemaa maailmalla. Ensimmäinen Mental Nord -näytös sai ensi-iltansa Tampereen elokuvajuhlilla 2012, ja se on nähty verkoston jäsenfestivaalien lisäksi muun muassa Nepalissa ja Kiinassa.

Nyt Mental Nord -sarja saa jatkoa. Uusi näytös pohjoismaista lyhytelokuvataituruutta koostuu seitsemästä ruotsalaisesta, norjalaisesta, tanskalaisesta ja suomalaisesta lyhytelokuvasta vuosilta 2009–2011. Pääpaino on fiktiossa, mutta mukana on myös **Miia Tervon** dokumentti *Lumikko* (2009) ja **Trine Dam Ottensenin** kokeellinen *The Canary* (2009).

Ruotsiin sijoittuvia fiktioita *No Sex Just Understand*, *Girl* ja *Inte panik* yhdistää hämmentynyt ilmapiiri. **Anne Merete Gaupin** saamelaiselokuvassa *Eahparas* liikutaan kauhutunnelmissa, ja näytöksen päättää Maria Bockin ratkiriemukas musikaalilyhäri *Skallamann*.

Katariina Pasuri



NO SEX JUST UNDERSTAND

Norway, Sweden | Norja, Ruotsi 2011
Fiction | 15 min
Director: Mariken Halle
Script: Mariken Halle
Cinematography: Clara Maria Bodén
Sound: Rasmus Persson
Editing: Mariken Halle
Production: Vapen och Dramatik / Mariken Halle
Contact: Vapen och Dramatik / Mariken Halle,
tel +47 92682527,
mariken.halle@gmail.com

Three different people end up at the same table at a bar. Stefan wants to talk about Thailand. Jeppe wants to talk about his son. And Mia wants to write it all down. A film about how different interests crash and meet and crash again.

Kolme erilaista ihmistä päätyy baarissa samaan pöytään. Stefan haluaa keskustella Thaimaasta. Jeppe haluaa puhua pojastaan. Ja Mia haluaa kirjata kaiken ylös. Elokuva siitä, kuinka erilaiset intressit törmäävät, kohtaavat toisensa ja törmäävät jälleen.



EÁHPÁRÁŠ DEAD CHILD LEGEND KUOLLEEN LAPSEN LEGENDA

Norway | Norja 2011
Fiction | 7 min
Director: Anne Merete Gaup
Script: Anne Merete Gaup
Cinematography: Ken Are Bongo
Sound: Hermann Rundberg
Editing: Andreas Ausland
Production: Kautokeino Film
Contact: Ken Are Bongo,
tel +47 95277743,
kenare@kautokeinofilm.no

A terrifying Sámi folktale of the haunting spirit of a dead newborn child is brought to cinematic incarnation in this impressive horror debut.

Kauhittava saamelaiskansantarina kummittelevasta vastasyntyneen lapsen hengestä koee elokuvallisen ruumiillistuman tässä vaikuttavassa kauhudebyytissä.



THE CANARY KANARIALINTU

United Kingdom, Denmark | Iso-Britannia, Tanska 2009
Experimental | 11 min
Director: Trine Dam Ottosen
Script: Trine Dam Ottosen
Cinematography: Robin Hansen-Tangen
Sound: Andreas Frostholt Røeboe
Music: Katinka Fogh Vindelev
Editing: Gabriel Foster Prior
Production: Trine Dam Ottosen
Contact: Trine Dam Ottosen,
tel +4561689676,
mail@trinedam.com

Young deaf Lisa lives an isolated life with her mother in the Scottish highlands. When a man unexpectedly arrives, something in Lisa awakens, and the family dynamics are beginning to tilt. The Canary is a sensual exploration of emotional isolation and the need to express oneself. It is told without any spoken dialogue and shot on super8 film. Raw, lyrical, and strangely atmospheric.

Nuori, kuuro Lisa elää eristettyä elämää äitinsä kanssa Skotlannin Ylämailla. Kun nuori mies yllättäen tulee kuvioihin, Lisa havahtuu ja perhedynamiikassa alkaa tapahtua muutoksia. The Canary on aistillinen tutkimus emotionaalisesta eristäytyneisyydestä ja itseilmaisun tarpeesta. Elokuvan tarina kerrotaan täysin ilman dialogia ja se on kuvattu Super 8 -filmille. Koruton, lyrinen ja erikoisen tunnelmallinen.



GIRL
TYTTÖ

Sweden | Ruotsi 2011
Fiction | 15 min
Director: Fijona Jonuzi
Script: Gustaf Boman Bränngård, Fijona Jonuzi
Cinematography: Astrid Stenberg
Sound: Claes Lundberg
Editing: Guro Bruusgaard
Production: Plattform Produktion AB / Erik Hemmendorff
Contact: Plattform Produktion,
tel +46317116660,
mail@plattformproduktion.se,
www.plattformproduktion.se

Hanna, 32, is on her way home one late evening when she stops by at 7-eleven. She runs into an acquaintance, Andreas, 20, who invites her to a party near by. When they enter the apartment, Hanna realizes that the party consists of five twenty-year-old boys. Hanna feels uncomfortable but she's adjusting. Soon she feels like she's one of them.

Hanna, 32, on myöhään eräänä iltana matkalla kotiin, kun hän pysähtyy kulmakauppaan. Hän törmää tuttavaansa Andreakseen, 20, joka kutsuu Hannan lähellä pidettäviin juhliin. Kun he saapuvat asuntoon, Hanna huomaa että paikalla on vain viisi kaksikymppistä poikaa. Hanna tuntee olonsa epä mukavaksi, mutta hän sopeutuu. Pian hän tuntee olevansa yksi heistä.

LUMIKKO
THE LITTLE SNOW ANIMAL

Finland | Suomi 2009
Documentary | 19 min
Director: Miia Tervo
Script: Miia Tervo
Animation: Ami Lindholm
Cinematography: Päivi Kettunen
Sound: Jussi Rantala
Editing: Okku Nuutilainen
Production: Aalto University / ELO Film School
Contact: Aalto University / Saara Toivanen,
tel +358503317754,
saara.toivanen@aalto.fi

It's not wrong to want love - you just need to look for it in the right place. International Competition Grand Prix and National Competition Main prize at Tampere Film Festival 2010.

Ei ole väärin haluta rakkautta – on vain etsittävä oikeasta paikasta. Kansainvälisen kilpailun Grand Prix ja Kotimaisen kilpailun pääpalkinto Tampereella 2010.



INTE PANIK

NOT PANIC
EI HÄTÄÄ

Sweden | Ruotsi 2010

Fiction | 13 min

Director: Elisabeth Marjanović Cronvall

Script: Elisabeth Marjanović Cronvall, Marta Dauliute

Cinematography: Martin Steinberg

Sound: Thomas Jansson

Editing: Elisabeth Marjanović Cronvall

Production: Marta Daulite

Contact: Elisabeth Marjanović Cronvall,

tel +46736545082,

lisacronvall@gmail.com

Richard and Gustav work 24 hours a day. Tuva rides a sledge tied to a car. Erik, 50 year old, is depressed: the ice sheet around Greenland is melting. Lars: "What do you think I should do with my life?"

Richard ja Gustav työskentelevät 24 tuntia päivässä. Tuva viilettää autoon sidotun pulkan kyydissä. 50-vuotias Erik on masentunut: Grönlannin ympärillä oleva jääpeite sulaa. Lars: "Mitä minun sinun mielestäsi pitäisi tehdä elämälläni?"

SKALLAMANN

BALDGUY
KALJU

Norway | Norja 2011

Fiction | 12 min

Director: Maria Bock

Script: Maria Bock, Lars Jacobsen

Cinematography: Marianne Bakke

Sound: Tor Vadseth

Editing: Ida Kolstø

Production: Fiksjonsforsyninga AS / Tomas Evjen

Contact: Norwegian Film Institute / Arna Marie Bersaas,

tel +4722474500,

shorts@nfi.no

A story about a young man's quest for love and acceptance, all in a lively musical film about being yourself and loving whoever you want. This is a film about forbidden and boundless love and the risk of losing everything when your choice is head on with the morally accepted.

Tarina nuoresta miehestä, joka tavoittelee rakkautta ja hyväksyntää, lennokas musikaalielokuva omana itsenä olemisesta ja valitsemansa ihmisen rakastamisesta. Tämä on elokuva kielletystä ja rajattomasta rakkaudesta sekä riskistä menettää kaikki, kun omat valinnat ovat ristiriidassa moraalinormien kanssa.



SÁMI FILBMA

The Indigenous Peoples' Film and TV Production Festival Skábmagovat ("images of polar nights") in the municipality of Inari has reason to celebrate. For 15 years now, different corners of the world have gathered together with the Sámi people to compare their experiences and films at the end of January, when the sun barely reaches the horizon.

The state prize for art allocated for the event in December proves that the significance, and the multicultural and international nature of the festival have been recognized. The objects have become the subjects, they have taken over the new instrument, and they have a lot to share. The atmosphere at the Skábmagovat festival snow theatre is warm and the new Sámi Cultural Centre Sajos creates a great sounding board for the films.

Last year was favourable for Sámi films in general. They were granted production support for the first time by the Finnish Film Foundation. It has been recognized in Finland that Sámi film is not just a continuation of Finnish culture, but its own art, both culturally and linguistically.

*Despite its 25-year-old history, it has been the 21st Century that saw a great increase in the number of people making Sámi films – thanks to education, digital technology and our own festival. Some fine examples of the potential of Sámi film are, amongst others, the Oscar nomination for **Nils Gaup's** *Tiennäyttäjä* (Ofelaš, 1987), and the recent, award-winning documentary on globalization, *Säilötyjä unelmia* (Canned Dreams, 2012) by **Katja Gauriloff**.*

*On its part, the cooperation with Tampere Film Festival has increased the visibility of Sámi film. This year's festival brings you, for example, a miniature study on the miming of a joiker by choreographer **Elle Sofe Henriksen**; Sámi irony in the form of a cafeteria robbery (A Successfully Lucky Day for a Sámi) by **Per-Josef Idivuoma**; praise for silence by a nomad reindeer herder (Saamelaiшетki); and even a glimpse of the heritage of **Nils-Aslak Valkeapää** in the portrait of the young singer and poet **Niillas Holmberg** (Siivekkäät).*

Bures boahthin Sápmái, buorit láddelaččat!
www.skabmagovat.fi

Alkuperäiskansojen elokuvafestivaali Skábmagovat (Kaamoksen kuvat) Inarissa viettää juhluvuottaan. Jo 15 vuotta ovat maailmankolkat kokoontuneet saamelaisten vieraiaksi vertailemaan kokemuksiiaan ja elokuviaan – tammikuun lopussa, auringon hädin tuskin palattua taivaanrantaan.

Tapahtumalle joulukuussa myönnetty taiteen valtionpalkinto osoittaa, että festivaalin merkitys, monikulttuurisuus ja luonteva kansainvälisyys on pantu merkille. Objektit ovat muuttuneet subjekteiksi, ottaneet uuden välineen haltuunsa, ja jaettavaa on paljon. Skábmagovat-festivaalin lumiteatterissa on lämmin tunnelma, ja uusi kulttuurikeskus Sajos antaa äänelle lisää kaikupohjaa.

Myös saamelaiselle elokuvalla viime vuosi oli suotuista. Suomen elokuvasaatiö myönsi sille ensi kertaa kehittämistukea. Suomessakin on havaittu, että saamelainen elokuva on kulttuurillisesti ja kielellisesti oma taiteenalansa, ei pelkkä suomalaisen kulttuurin jatke.

Saamelaista elokuvaa on tehty 25 vuotta, mutta vasta 2000-luvulla tekijäpiiri on alkanut laajentua, kiitos alan koulutuksen, digitaalikehityksen ja oman festivaalitoiminnan. Hyviä esimerkkejä saamelaisen elokuvan potentiaalista ovat mm. **Nils Gaupin** *Tiennäyttäjän* (Ofelaš, 1987) Oscar-ehdokkuus ja **Katja Gauriloffin** tuore, palkittu globalisaatiiodokumentti *Säilötyjä unelmia* (2012).

Yhteistyö Tampereen elokuvafestivaalin kanssa on osaltaan lisännyt saamelaiselokuvan näkyvyyttä. Tämän vuoden kattaus tarjoaa mm. koreografi **Elle Sofe Henriksenin** pienoistutkimelman joikaajan mimiikasta (*Kätten joiku*), **Per-Josef Idivuoman** kahvilaryöstöksi puettua saamelaisironiaa (*A Successfully Lucky Day for a Sámi*), poropaimentolaisen hiljaisuuden ylistystä (*Saamelaiшетki*), jopa pilkahduksen **Nils-Aslak Valkeapään** perintöä nuoren runoilija-laulaja **Niillas Holmbergin** muotokuvassa (*Siivekkäät*). Bures boahthin Sápmái, buorit láddelaččat!
www.skabmagovat.fi

Jorma Lehtola
the artistic director of Skábmagovat Festival
Skábmagovat-festivaalin taiteellinen johtaja



SÁMI BODDU

SÁMI MOMENT
SAAMELAISHETKI

Norway | Norja 2011

Fiction | 6 min

Director: Ken Are Bongo

Production, contact: Kautokeino Film AS,

tel +4792813942,

post@kautokeinofilm.no

Two reindeer herders meet on a small hill in the highland area. A story about the need for company without necessarily saying much, about friction between two herding units, and about an embarrassing silence.

Kaksi poromiestä kohtaa keskellä tunturia. Kertomus seuran vaan ei välttämättä paljon puhumisen tarpeesta, kitkasta kahden siidan välillä sekä kiusallisesta hiljaisuudesta.



DOLAIGUIN STOAHKAME

PLAYING WITH FIRE
LEIKKIÄ TULELLA

Norway | Norja 2012

Fiction | 16 min

Director: Anne Merete Gaup

Production: Nordland Art- and Film School

Contact: Anne Merete Gaup,

tel +4795181242,

annemeretegaup@gmail.com

Risten is forced into a situation where she must decide whether to interfere with other peoples' business or to stay out. Either choice will bring consequences for her.

Risten joutuu tilanteeseen, jossa on pakko valita sotkeutuako toisten asioihin vai sulkeako silmänsä. Kummallakin vaihtoehdolla on seurauksensa.



A SUCCESSFULLY LUCKY DAY, FOR A SAMI

Sweden | Ruotsi 2011

Fiction | 5 min

Director: Per-Josef Idivuoma

Script: Per-Josef Idivuoma

Production, contact: Per-Josef Idivuoma, tel +46702120929, per-josef@Idistudios.se, www.Idistudios.se

A sami man dressed in traditional sami clothing steps into a cafe, with intentions to rob it. But the man is not taken seriously by the cashier or customers, until the sami man misfires his gun.

Perinneasuun pukeutunut saamelaismies saapuu kahvilaan, aikeenaan ryöstää paikka, mutta häneen ei suhtauduta vakavasti ennen kuin hän vahingossa laukaisee aseensa.



BEFORE SHE CAME, AFTER HE LEFT

Norway | Norja 2012

Fiction | 22 min

Director: Marja Bål Nango

Script: Marja Bål Nango

Production: Nordland Art- and Film School

Contact: Marja Bål Nango, eksempel_lilla@hotmail.com

Christian is visiting his home village in the north, with his fiancée allegedly to look at churches to get married in, after living in the south for many years. But what are the true reasons for his return?

Christian on vierailulla kotikylässään kihlattunsa kanssa, etsimässä hääkirkkoa, asuttuaan pitkään etelässä. Mutta mitkä ovat oikeat syyt hänen paluuseensa?



SOAJÁLÁČČT

WINGED

SIIVEKKÄÄT

Finland | Suomi 2012

Documentary | 28 min

Director: Ima Aikio-Arianaick

Production, contact: Ima Filbma- ja Sátneuođđji, Inari Film Industry, tel +358405347738 / Ima Filbma- ja Sátneuođđji, imaaikio@yahoo.com, www.imaaikio.net

The documentary follows the young Niillas Holmberg, 22, from Utsjoki and his journey as an exceptional artist. We see him draw strength and learn from the world-view and art, especially poetry and music, of Nils-Aslak Valkeapää.

Dokumenttielokuvassa seurataan nuorta utsjokista taiteilijaa Niillas Holmbergia, 22, ja hänen taivaltaan omaperäisenä taiteilijana. Näemme, kuinka hän hakee voimaa Nils-Aslak Valkeapään maailmankatsomuksesta ja taiteesta, etenkin runoudesta ja musiikista.



JUOIGANGIEHTA

THE YOIKING HAND

KÄTTEN JOIKU

Director: Elle Sofe Henriksen

Production: Kautokeino Film AS

Contact: Kautokeino Film AS, tel +4792813942, post@kautokeinoilm.no / Johti kompani, tel +4748126817, ellesofe@gmail.com

A dance film features the unrehearsed and natural movements of three traditional Sámi yoikers.

Tanssielokuva kuvaa kolmen saamelaisjoikaajan harjoittelematonta ja luontaista liikehdintää.



SCIENCE VISIONS TIETEISNÄKYJÄ

Science fiction is a genre that explores the influence of science and technology on the society and the people. Most typical themes within the genre are space, the future, time travel and different kinds of inventions, which can be quite imaginary or close to reality. The array of Finnish science fiction films is not particularly extensive, but all the more interesting.

*The oldest vision of the future, **Orvo Saarikivi**'s *Vuonna 2000* (In the Year 2000, 1950), is set in a cool, futuristic time, where electronic communication is commonplace, and planes and helicopters crisscross the sky. **Risto Jarva**'s *Tietokoneet palvelevat* (Computers Serve), made in 1968, demonstrates the computers of that era and the computer service of *Postisäästöpankki*, which commissioned the film – for in the 1960s electronic data processing was possible only in major corporations.*

*There are two films from **Mika Taanila** in the screening. The director's second documentary *Futuro – Tulevaisuuden olotila* (Futuro – A New Stance for Tomorrow, 1998) examines the colourful phases of the *Futuro* house designed by **Matti Suuronen** in 1968. *Fysikaalinen rengas* (A Physical Ring) is a found footage film completed in 2002. It is based on footage that documented an anonymous Finnish physical test from the 1940s. The film is a kinetic piece of art created through careful editing of the raw material.*

*Desert Planet's music video *Riot Sector 68* (2008) is the fourth and latest video directed by **Jari Mikkola** for the band. As for **Anssi Kasitonni**'s pieces, they are like visual equivalents of *Desert Planet*. *Kasitonni*'s latest film, a space adventure called *Sukupuolten planeetta* (*Planet of Sexes*, 2012) was also seen at the Tampere Film Festival competition series last year.*

All in all, the two screenings feature 11 Finnish science fiction short films, offering an excellent opportunity to get acquainted with Finnish visions of the future.

Science fiction eli tieteisfiktio on lajityyppi, joka tarkastelee tieteen ja tekniikan vaikutusta yhteiskuntaan ja ihmisiin. Genren elokuvien tyypillisimpiä aiheita ovat avaruus, tulevaisuus, aikamatkat ja erilaiset keksinnöt, ja ne voivat olla hyvin kuvitteellisia tai lähellä todellisuutta. Suomalaisen scifi-elokuvan kirjo ei ole erityisen laaja, mutta sitäkin kiinnostavampi.

Ohjelmiston vanhin tulevaisuusutopia, **Orvo Saarikiven** *Vuonna 2000* (1950), sijoittuu viileän futuristiseen aikaan, jolloin sähköinen tiedonvälitys on arkipäivää ja taivaalla risteilevät lentokoneita ja helikoptereita. **Risto Jarvan** vuonna 1968 ohjaama *Tietokoneet palvelevat* esittelee aikakauden tietokoneita ja elokuvan tilanneen *Postisäästöpankin* tietokonepalvelua – 1960-luvulla koneellinen tietojenkäsittely kun oli mahdollista vain suuryrityksissä.

Mika Taanilalta nähdään ohjelmistossa kaksi elokuvaa. Ohjaajansa toinen dokumentti *Futuro – tulevaisuuden olotila* (1998) käsittelee **Matti Suurosen** vuonna 1968 suunnitteleman *Futuro*-talon värikkäitä vaiheita. *Fysikaalinen rengas* on vuonna 2002 valmistunut found footage –filmi. Se perustuu materiaaliin, joka dokumentoi anonyymien suomalaisen fyysisen kokeen 1940-luvulta. Huolellisella jälkikäsitteilyllä raakamateriaalista on koostettu kineettinen taideteos.

Desert Planet -yhtyeen musiikkivideo *Riot Sector 68* (2008) on neljäs ja tuorein **Jari Mikkolan** yhtyeelle ohjaamista videoista. **Anssi Kasitonnin** teokset puolestaan ovat kuin kuvataiteellinen vastine *Desert Planetille*. *Kasitonni* uusin elokuva, avaruusseikkailu *Sukupuolten planeetta* (2012) nähtiin viime vuonna myös Tampereen elokuvajuhlien kilpailusarjassa.

Kaiken kaikkiaan kahdessa näytöksessä esitetään yksitoista suomalaista scifi-lyhytelokuvaa, jotka tarjoavat oivallisen mahdollisuuden tutustua suomalaisiin tulevaisuudenvisioihin.

Teemu Lindholm



VUONNA 2000 IN THE YEAR 2000

Finland | Suomi 1950
Fiction | 13 min
Director: Orvo Saarikivi
Script: Helena Kangastus
Cinematography: Yrjö Aaltonen
Production: Suomi-Filmi Oy
Contact: National Audiovisual Archive (KAVA) / Tommi Partanen, tel +358961540230, tommi.partanen@kava.fi, www.kava.fi

The film is a utopia of Finland in the year 2000, when man eventually is the master of himself and the world. Historic documentary sequences take a look at the irrational history of the 20th century and its wars.

Elokuva on utopia Suomesta vuonna 2000, jolloin ihminen on lopullisesti itsensä ja maailmansa herra. Kuvitteellisessa vuodessa 2000 luodaan historiallisin dokumenttihaksoin katsaus 1900-luvun ihmisen epärationaaliseen historiaan sotineen kaikkineen.



HUOMISEN MUISTO MEMORY OF TOMORROW

Suomi | Finland 2010
Fiction | 28 min
Director: Pekka Saari
Script: Pekka Saari
Animation: Juuso Mäkelä
Cinematography: Ossi Käki
Sound: Oleksi Onttonen
Editing: Helena Yli-Kyyny
Music: Oleksi Onttonen
Production: TAMK University of Applied Sciences, School of Arts and Media / Sanna Kantola
Contact: Pikku Suomi / Sanna Kantola, tel +358408787328, tisaka@uta.fi

Aged Alexey gets a chance to participate in a medical experiment prolonging his life. As the years pass by, his memories start to fade. He tries to hang on to the remnants of his past, but he fails. Alexey needs to decide if he wants to continue his life without his memories and loved ones.

Iäkäs Aleksi osallistuu elämää pidentävään lääkekokeeseen. Vuosien kuluttua hänen muistonsa menneestä katoavat. Valokuvien ja AV-tallenteiden avulla Aleksi yrittää pitää kiinni menneestä, mutta epäonnistuu. Hän joutuu tekemään ratkaisun: haluaako hän jatkaa elämäänsä ilman muistojaan ja rakkaitaan?

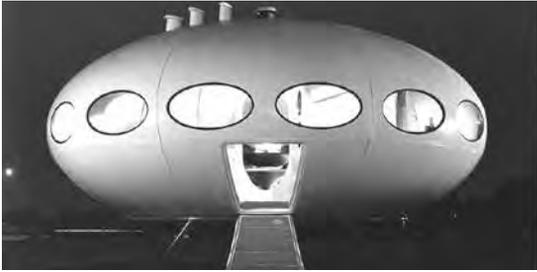


DESERT PLANET: RIOT SECTOR 68

Finland | Suomi 2008
Fiction | 4 min
Director: Jari Mikkola
Script: Jari Mikkola
Animation: Jari Mikkola
Cinematography: Jari Mikkola, Teemu Manninen, Kalle Pohjapelto
Editing: Jari Mikkola
Music: Desert Planet
Production: Desert Planet
Contact: Jari Mikkola, tel. +358407482355, jari.mikkola@ulapland.fi, jari.desertplanet@gmail.com, www.desertplanet.com,

Desert Planet's green helmet heads on a space mission, looking for something important to take back home...

Desert Planetin kypäräpää risteilemässä avaruudessa, etsimässä jotain tärkeää kotiin vietäväksi...



FUTURO — TULEVAISUUDEN OLOTILA

FUTURO — A NEW STANCE FOR TOMORROW

Finland | Suomi 1998

Documentary | 30 min

Director: Mika Taanila

Script: Marko Home, Mika Taanila

Cinematography: Jussi Eerola

Sound: Olli Huhtanen

Editing: Mika Taanila

Music: Ektroverde

Production: Kinotar Oy / Lasse Saarinen

Contact: Kinotar Oy / Riitta Korpinen,

tel +35897740040,

riitta@kinotar.com,

www.kinotar.com

The plastic Futuro house was first introduced to public in 1968. Mankind was about to enter a New Era in which technology would solve all imaginable problems. Futuro was both a reflection of the time and a utopian vision of a "new stance for tomorrow". National Competition Main Prize at Tampere Film Festival 1999.

Futuro-talo valmistui 1968. Uskottiin, että ihminen oli astumassa uuden aikakauden kynnykselle, jolloin teknologia kykenisi ratkaisemaan kaikki kuviteltavissa olevat ongelmat. Kokonaan muovista valmistettu Futuro oli sekä aikansa kuva että utopistinen visio "tulevaisuuden olotilasta". Kotimaisen kilpailun pääpalkinto Tampereella 1999.

PLANET OF SEXES

SUKUPUOLTEN PLANEETTA

Finland | Suomi 2012

Experimental | 11 min

Director: Anssi Kasitonni

Script: Anssi Kasitonni

Cinematography: Anssi Kasitonni, Ville Pirinen

Sound: Anssi Kasitonni

Editing: Anssi Kasitonni

Music: Anssi Kasitonni

Production: Anssi Kasitonni

Contact: AV-arkki / Mikko Mällinen,

tel. +358504356092, +358405570321,

submissions@av-arkki.fi,

www.av-arkki.fi

An unexpected love awaits a lonely US Air Force pilot on the planet of female warriors, castration robots and lizard creatures. The action switches from the blackness of space to the surface of the desert planet.

Tarinassa odottamaton rakkaus odottaa yksinäistä USAn avaruusvoimien lentäjää naissoitureiden, kastroitorobottien ja lisko-olentojen planeetalla. Tapahtumaympäristöt vaihtuvat mustasta avaruudesta aavikkoplaneetan pinnalle.



TÄHTELÄISET

MEET YOU IN IN FINLAND ANGEL

Finland | Suomi 2003
 Documentary | 37 min
Director: Veli Gränö
Animation: Henri Pulla
Cinematography: Veli Gränö
Sound: Veli Gränö
Editing: Veli Gränö
Music: Jeff Greinke
Production: Filemo KY
Contact: Veli Gränö,
 grano.veli@gmail.com

Tähteläiset ("Star people") believe that their roots are not on this planet. One or both of their parents can be visitors from outer space. Some of these people are inhabitants of distant planets who have come to live on Earth.

Tähteläiset uskovat polveutuvansa maan ulkopuolelta. Heidän toinen tai molemmat vanhempansa voivat olla vierailijoita ulkoavaruudesta. Jotkut tähteläisistä ovat maan päälle siirtyneitä kaukaisten planeettojen asukkaita.

CMX: PUNAINEN KOMENTAJA

CMX: RED COMMANDER

Finland | Suomi 2007
 Animation | 5 min
Directors: Samppa Kukkonen, Janne Kukkonen
Script: Samppa Kukkonen, Janne Kukkonen
Animation: Janne Kukkonen, Joni Männistö, JP Saari, Sara Wahl, Taru Anttila, Anton Sundström, Taru Anttila, Samppa Kukkonen, Pauli Laaksonen, Lauri Järvenpää
Editing: Samppa Kukkonen, Janne Kukkonen
Music: CMX
Production: Runrabbitt oy / Markus Saari
Contact: Samppa Kukkonen,
 samppa.kukkonen@gmail.com

A trailer for a sci-fi-film based on the story told by the album "Winter King" by the Finnish group CMX.

CMX:n Talvikuningas-albumiin perustuvan sci-fi-elokuvan traileri.

TIETOKONEET PALVELEVAT

COMPUTERS SERVE

Finland | Suomi 1968
 Documentary | 14 min
Director: Risto Jarva
Script: Pertti Jotuni
Cinematography: Antti Peippo & Lasse Naukkarinen
Music: Erkki Kurenniemi
Production: Filminor Oy
Contact: National Audiovisual Archive (KAVA) / Tommi Partanen,
 tel. +358961540230,
 tommi.partanen@kava.fi,
 www.kava.fi

In the 1960's computerised data processing was possible only in big companies. Postipankki bank had this documentary made to strengthen its image as a modern bank with efficient account system: the film was made overly modern. Futuristic human figures and interiors form a future human community built inside a gigantic machine. Human kind has reached a stage where computers do everything the way humans do it, except a lot faster and flawlessly.

Koneellinen tietojenkäsittely oli mahdollista 1960-luvulla vain suuryrityksissä. Postipankki teetti tämän elokuvan korostaakseen tilijärjestelmänsä toimivuutta sekä modernin pankin imagoa. Ajan hengen mukainen työryhmä tekikin elokuvasta yhtiömodernin. Futuristiset ihmishahmot ja interiöörit muodostavat jättiläismäisen koneen sisään rakentuneen tulevaisuuden ihmisyyhteisön. Visuaalisesti loistelioiden otosten ja leikkauksen nopea tempo luo vaikutelman tiedonkäsittelyn rajattomasta vauhdista ja kapasiteetista.



PLACE TO STAY

MAJAJAIKKA

Suomi | Finland 2010
Fiction | 20 min
Director: Jesse Jokela
Script: Jesse Jokela
Cinematography: Toni Haaranen
Sound: Jay Price, Tom Drew
Editing: Iiro Peltonen
Music: Jalmari Alve
Production: Lentävä Lehmä Films / Kari Paasonen
Contact: Lentävä Lehmä Films / Kari Paasonen,
tel. +358505991074,
kari.paasonen@lentavalehmafilms.fi,
www.lentavalehmafilms.fi,
www.placetostaymovie.com

A human explorer crash lands onto a new planet also inhabited by humans – our planet. The injured woman needs to quickly send an emergency signal from the forest, but she faints and wakes up in a local man's house. Place to Stay is a short sci-fi drama about distrust between two strangers in the Finnish countryside, whose encounter has an impact far beyond the closest town.

Ihmiskunnan tutkimusmatkaja tekee pakkolaskun uudelle ihmisten asuttamalle planeetalle – meidän maapallollemme. Haavoittuneen naisen täytyy lähettää metsästä hätäviesti pikimmiten, mutta hän pyöryttyä herää paikallisen miehen talosta. Place to Stay on suomalaiselle maaseudulle sijoittuva lyhyt scifi-draama. Se kertoo epäluottamuksesta kahden ventovieraan välillä, joiden kohtaamisen seuraukset ulottuvat kauas naapurikylien ulkopuolelle.



FYSIKAALINEN RENGAS

A PHYSICAL RING

Suomi | Finland 2002
Experimental | 5 min
Director: Mika Taanila
Cinematography: Jussi Eerola
Editing: Mika Taanila
Production: Mika Taanila
Contact: Finnish Film Foundation / Otto Suuronen,
tel +358962203019,
otto.suuronen@ses.fi,
www.ses.fi

A Physical Ring is a found footage film. It's based on raw material from an anonymous Finnish physical test that took place in the 1940's. The original purpose of the test remains unknown today.

Kokeellinen found footage -elokuva pohjautuu 1940-luvulta peräisin olevaan anonymiin tieteelliseen koemateriaaliin. ”Neutraali” tutkimusmateriaali muuttuu kineettiseksi taiteeksi.



POLOISET JA PARANORMAALI

THE POOR ONES AND THE PARANORMAL PHENOMENA

Finland | Suomi 2000
Fiction | 2 min
Director: Sami Hantula
Script: Sami Hantula
Cinematography: Marko Luukkonen
Sound: Roope Ruuska
Editing: Marko Luukkonen
Music: Roope Ruuska
Production: Neitsyt Filmi & SKTO / Sami Hantula
Contact: Sami Hantula,
tel +358503043349,
sami.hantula@kava.fi

Paranormal phenomena is a natural part of the everyday life of the Poor Ones.

Paranormaalit ilmiöt ovat luonnollinen osa Poloisen arkea ja juhlaa.

THE FIRST SEASON
FILM FESTIVAL

WWW.SEASONFILMFESTIVAL.FI

4.-7.4.2013 BIO REX MAXIM



MID

NIGHT

SUN

S O D A N K Y L Ä

L A P L A N D
F I N L A N D

1 2 . - 1 6 .
6 . 2 0 1 3

FESTIVAL

WWW . M S F I L M F E S T I V A L . F I

FILM
KONTAKT
NORD



Welcome to Nordisk Panorama
Malmö 20-25 September 2013

www.filmkontakt.com

Nordisk Panorama is arranged by:



City of Malmö



film i skåne

getchikaravagen.se

with support from:



FINNISH FILM INSTITUTE



Film Centre



NORWEGIAN FILM INSTITUTE



Swedish
Film Institute



Nordisk
Film & TV
Fond



Nordic Council of Ministers



EUROPEAN UNION



AUTIOMAA WASTELAND

Finland | Suomi 2012
Fiction | 6 min
Director: Joonas Ranta
Script: Joonas Ranta
Cinematography: Dave Berg
Editing: Eero Tammi
Music: Juho Alajuuma
Production: Joonas Ranta , Kai Rintamaa
Contact: Joonas Ranta,
tel +358503081202,
joonas.v.ranta@gmail.com

Wasteland is a wistful, melancholy story about a forlorn man – The Lonely Rider – searching for his lost love amidst the jungle of the nocturnal landscape of the neon-lit city.

Autiomaa on haikean melankolinen tarina yksinäisestä miehestä, Lonely Riderista, joka etsii kadonnutta rakkauttaan vaeltaen halki öisen neonvalojen värittämän kaupungin.



KILL YOUR IDOLS TAPA IDOLISI

Ireland, Finland | Irlanti, Suomi 2012
Fiction | 15 min
Director: Leevi Lemmetty
Script: Leevi Lemmetty
Cinematography: Suzie Lavelle
Sound: Fionan Higgins, Nikki Moss
Editing: Miikka Leskinen
Music: Matthew Davidson
Production: Muste ja Valo / Tamsin Lyons
Contact: Muste ja Valo / Leevi Lemmetty,
tel +353862133624,
leevi@ink-and-light.com,
www.ink-and-light.com

Peppi longs to be friends with the other local girls. She finally gets her chance to impress them when their rockstar idol comes to stay at her father George's hotel.

Rokkitähti Jack Darlingin nimikirjoitus takaisi irlantilaiselle poikatyölle Peppi O'Dohertylle paikan suosittujen tyttöjen joukossa. Kun Jack pakenee mediaa Pepin isän omistamaan merenrantahotelliin, Peppi näkee tilaisuutensa tulleen.



6954 KILOMETRIÄ KOTIIN 6954 KILOMETRES HOME

Finland | Suomi 2012
Documentary | 56 min
Director: Juan Reina
Script: Juan Reina
Cinematography: Jarkko Virtanen
Sound: Christian Gakombe
Editing: Juan Reina
Music: Oskari Korenius, Jussi Sippala
Production: Kinoproduction Oy / Claes Olsson
Contact: Kinoproduction Oy / Juan Reina,
tel +358415461362,
reina.juan@gmail.com,
<http://kinoproduction.fi>

Single mother Mukamusoni, a refugee, relocates from Rwanda to Finland with her family. The film observes her journey from very primitive life conditions to a modern environment exploring the family's first steps towards Westernization.

Yksinhuoltajaäiti Mukamusoni tulee perheineen pakolaisena Ruandasta Suomeen. Seuraamme hänen matkaansa hyvin alkeellisista elinoloista moderniin ympäristöön, ja tutkiskellemme perheen ensiaskeleita kohti länsimaalaistumista.



METSÄMIEHEN LAULU HUNTER'S SONG

Finland | Suomi 2012
Fiction | 7 min
Director: Teemu Nikki
Script: Teemu Nikki
Cinematography: Jyrki Arnikari
Editing: Mikko Savinainen
Music: Olavi Uusivirta
Production, contact:
Elokuvatuotantoyhtiö Ölk Oy / Tero
Tamminen,
tel +358505856623,
tero@mjolk.fi

A little story based on the well-known poem "Metsämiehen laulu" ("Hunter's Song") by Aleksis Kivi.

"Terve metsä, terve vuori,
terve metsän ruhtinas.
Tässä on poikas uljas nuori,
esiin käy hän voimaa täys
kuin tuima tunturin tuuli."

Tämä pieni tarina perustuu Aleksis Kiven tunnettuun runoon "Metsämiehen laulu".



MASSAKOSKI WATERFALL MASSA

Finland | Suomi 2012
Experimental | 13 min
Director: Pertti Gebhard
Script: Pertti Gebhard
Cinematography: Pertti Gebhard
Sound: Pertti Gebhard
Editing: Pertti Gebhard
Music: Kimmo Pohjonen
Production, contact: Albert Productions
Oy / Pertti Gebhard,
tel +358505544992,
sptg@optimax.fi

Waterfall Massa has an old powerstation. Water trickles and sprays and floods from its hundreds of cracks and sun lights the water to flames. Winter makes the fall thousands on icicles and statues and spring eats them all. Music by Kimmo Pohjonen.

Massakoskessa on vanha patinoitunut voimala. Vesi tirskuu, tulvii ja liekehtii sen sadoista raoista. Talvi muuttaa sen tuhansiksi jääpuikoiksi ja patsaiksi, jotka kevät syö. Pisarat ryömivät ja loikkivat laitoksen rakenteissa. Kimmo Pohjosen musiikki.



SISSI GUERRILLA

Finland | Suomi 2012
Documentary | 15 min
Director: Matti Ollikainen
Script: Matti Ollikainen
Cinematography: Tero Malinen
Sound: Erno Michelsson
Editing: Tero Malinen
Production, contact: Kemi-Tornio
University of Applied Sciences / Matti
Ollikainen,
tel +358505557376,
matti.ollikainen@edu.tokem.fi

Guerilla tells a story about Ahmet, a former PKK guerilla who's being expelled from Finland. Ahmet has built a colourful life in Finland, a life which he has to leave behind some day.

Sissi kertoo Ahmetista, karkoitusuhan alla olevasta entisestä PKK:n sissistä. Dokumentti esittelee meille Ahmetin värikästä elämää, jonka hän on rakentanut itselleen Suomeen ja jonka hän jonain päivänä joutuu jättämään taaksensa.



ET OLE YKSIN

YOU ARE NOT ALONE

Finland | Suomi 2012
 Fiction | 11 min
Director: Joni Aapaoja
Script: Joni Aapaoja
Cinematography: Mikko Huupponen
Sound: Henri Honkanen
Editing: Kai Kotajärvi
Music: Joni Aapaoja
Production: Kemi-Tornio University of Applied Sciences /
 Matti Ollikainen
Contact: Joni Aapaoja,
 tel +358408216631,
 joniaapaoja@gmail.com,
 www.etoileyksin.com

You Are Not Alone is an 11-minute short movie about solitude, support of others, and hope. Main characters of the film are depressed teacher Lauri, single-mother Noora, bullied Aatto, at her workplace sexually harassed Lena, and inmate Mikael.

Et ole yksin on episodielokuva yksinäisyydestä, lähimmäisenrakkaudesta ja toivosta. Keskushenkilöinä ovat masentunut opettaja Lauri, yksinhuoltajaäiti Noora, koulukiusattu Aatto, seksuaalisesta häirinnästä työpaikallaan kärsivä Lena sekä vanki Mikael.

DILDOA OSTAMASSA

BUYING A DILDO

Finland | Suomi 2012
 Fiction | 7 min
Director: Eeva Putro
Script: Eeva Putro , Aretta Vähälä
Cinematography: Sini Järnström
Sound: Elka Lupunen
Editing: Aira Vehaskari
Music: Emilia Linnakoski
Production, contact: Eeva Putro,
 tel +358415115156,
 eeva.putro@gmail.com,
 www.eevaputro.net

Financial advisor, Siru, wants to keep her private life private, but her live-in lover, Vilja, couldn't care less. As if Siru hasn't got enough on her mind, Vilja gives her yet another task; making an embarrassing purchase that she has forgotten to take care of. Siru knows she must accomplish the task, or else bear her girlfriend's wrath. It's during this mission, however, that Siru makes self-discoveries which force her to look at and examine her own life from a new perspective.

Talousneuvoja Siru haluaisi pitää yksityiselämänsä itsellään, mutta hänen avopuolisonsa Vilja on toista mieltä. Sirulla on jo muutenkin paljon mietittävää, kun Vilja antaa hänelle tehtävän; hänen on suoritettava kiusallinen hankinta, jonka hän on unohtanut. Siru tietää, että asia on hoidettava, tai kohdattava tyttöystävän raivo. Suorittaessaan tehtävää Siru kuitenkin löytää itsestään puolia, jotka pakottavat hänet arvioimaan elämänsä uudelta kantilta.



HYVÄSTI, VARJOINEN GOODBYE SHADOWY

Finland | Suomi 2013
 Experimental | 2 min
Director: Vappu Rossi
Script: Vappu Rossi
Animation: Vappu Rossi
Cinematography: Vappu Rossi
Editing: Vappu Rossi
Contact: AV-arkki / Mikko Mällinen,
 tel +358504356092, +358405570321,
 submissions@av-arkki.fi,
 www.av-arkki.fi

In the pale light of February you can see the shadow of living and evolving animal mobile. As the light moves, the embryo development of each animal can be seen. Wistful but humorous, the film shows the passage of light during the day, from dust till dawn.

Helmikuun kelmeässä valossa näemme eläinmobilen elävän ja kehittyvän varjon. Valon liikkuessa jokaisen eläimen elinkaari paljastuu. Tämä haitkean humoristinen elokuva kertoo valon päivittäisestä matkasta, aamunkoista auringonlaskuun.



JÄMINKIPOHJA

Finland | Suomi 2013
 Fiction | 25 min
Director: Mika Kurvinen
Script: Matti Kihlström
Cinematography: Matti Eerikäinen
Sound: Risto Hankala
Editing: Antony Bentley
Music: Juri Seppä
Production, contact: Otto tuotanto Oy / Risto Nikkilä,
 tel +358947801730, +358405609081,
 risto@ottofilm.com,
 www.ottofilm.com

Teenager Matti's father has decided to move his family from Helsinki to the countryside and start organic farming. The new guy Matti, arriving to the small village, turns both his and the village teenagers' life around.

Teini-ikäisen Matin isä on päättänyt ryhtyä luomuviljelijäksi ja perhe muuttaa Helsingistä maalle. Matin saapuminen pienelle paikkakunnalle pistää niin Matin kuin maalaiskylän nuorten kuviot myllerrykseen.



THE CHAUFFEUR
AUTONKULJETTAJA

Finland | Suomi 2012
Fiction | 2 min
Director: Perttu Inkilä
Production: Metropolia AMK / Swati Goyal, Arto Tuohimaa
Contact: Metropolia AMK / Swati Goyal, tel +358504333796, swati.goyal@metropolia.fi

Set in 1960s Helsinki, The Chauffeur tells the humorous and poignant story of a driver on his way to pick up an important passenger – and his idol – Bob Dylan.

The Chauffeur kertoo humoristisen tarinan siitä mitä tapahtuu, kun 1960-luvun Helsingissä autonkuljettaja valmistautuu elämänsä keikalle: kyyditsemään tärkeää matkustajaa – ja idoliaan – Bob Dylania.



TAKE AWAY — TUTKIMUS KUOLEMASTA
TAKE AWAY — THE STUDY OF DEATH

Finland | Suomi 2012
Experimental | 5 min
Director: Mikaela Välipakka
Production, contact: Mikaela Välipakka, tel +358405127596, mikaela.valipakka@gmail.com

Take Away – the Study of Death is based on the text by poet Tuija Välipakka, studying the layers time and its end, culture and identity and the fear of change.

Take Away – tutkimus kuolemasta on runoilija Tuija Välipakan teksti, joka tutkii kerrostuvaa aikaa ja sen päättymistä, kulttuuria ja identiteettiä sekä muutoksen pelkoa.

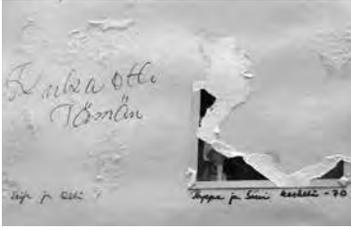


ATT GRÄVA EN GROPP
TO DIG A HOLE
KAIVAA KUOPPPAA

Finland | Suomi 2011
Fiction | 7 min
Director: Casper Mickwitz
Production: Arcada / Casper Mickwitz, Tommy Mård
Contact: Casper Mickwitz, tel +3585062434, casper@mickwitz.fi, www.casper.fi

A father and a son meet on a field, the sky opens up as high and blue. Parts are being switched as the son has to step into his fathers' shoes. Goodbyes are said on the edge of a hole until it is time for the father to leave with a wedge of cranes. Earth to earth, ashes to ashes, dust to dust.

Isä ja poika kohtaavat pellolla, taivas aukeaa korkeana ja sinisenä. Neuvojan ja neuvottavan osat vaihtuvat kun pojan on aika astua isänsä saappaisiin. Jäähyväiset jätetään maakuopan reunalla kunnes isän on aika lähteä kurkiauran mukana. Maasta sinä olet tullut ja maaksi sinä olet jälleen tuleva.



VARASTETUT KUVAT STOLEN PICTURES

Finland | Suomi 2012

Documentary | 7 min

Director: Heikki-Pekka Vaara

Production, contact: Heikki-Pekka Vaara,
tel +358408362663,
hp.vaara@gmail.com

Stolen Pictures is a documentary film about the everyday mysteries of family life, memories and death.

Varastetut kuvat on dokumentaarinen elokuva huolenpidon, muistojen ja kuoleman arkisista mysteereistä.

MIES JOKA KUULI MURHAN THE MAN WHO HEARD A MURDER

Finland | Suomi 2012

Fiction | 20 min

Director: Toni Majaniemi

Script: Toni Majaniemi

Cinematography: Joonas Niemi

Sound: Tuomas Vauhkonen

Editing: Vantte Lindevall

Music: Juha Ilmari Laine

Production: Lahden

Ammattikorkeakoulu / Erkki Perkiömäki

Contact: Toni Majaniemi,
tel +358503451530,
toni.majaniemi@gmail.com

A story about the tragic events that begin when a blind musician, living in a small village, meets a girl from the city.

Tarina sokeasta soittajamiehestä ja kylään saapuvasta kaupunkilaistyöstä. Käynnistyy tapahtumaketju, jolla on traagiset seuraukset.

KEKKI KOODI THE KEKKI CODE

Finland | Suomi 2012

Documentary | 35 min

Director: Kimmo Rekola

Script: Jorma Kekki

Cinematography: Kimmo Rekola

Sound: Kimmo Rekola

Editing: Kimmo Rekola

Music: Kimmo Rekola

Production, contact: Kimmo Rekola,
tel +358503310107,
kimmorekolamail@gmail.com

The Kekki Code is a movie, where schizophrenic-poet-chessplayer-emeritus croupier Jorma Kekki is searching with numerology and semiotics for the metaphysical truth with the aim of achieving world peace.

Kekki koodi on elokuva, jossa skitsofreenikko-runoilija-shakinpelaaja-emeritus croupier Jorma Kekki etsii numerologian ja semiotiikan avulla metafysisistä totuutta tavoitteenaan maailmanrauha.



HER ROOM HÄNEN HUONEENSA

Finland | Suomi 2013
Fiction | 22 min
Director: Mirkka Kallio
Script: Mirkka Kallio, Kaisa Astikainen, Meri Tikkala
Cinematography: Markus Tynskä
Sound: Meri Tikkala
Editing: Antti Jääskeläinen
Music: Mari Sainio
Production, contact: ELO Helsinki Film School / Kaisa Astikainen, tel +358407203682, k.astikainen@gmail.com, www.taik.fi/elo

Her Room is a film about losing and letting go. Anna and Erik live in their house by the sea. A certain sorrow surrounds them, like the water surrounds the house. They are drifting apart, and they need to find each other again, to survive.

Elokuva menetyksestä, ja siitä toipumisesta. Anna ja Erik asuvat talossa meren rannalla. Heitä ympäröi nimetön suru, joka peittää kaiken, ja uhkaa hukuttaa heidät alleen. Selviytyäkseen Annan ja Erikin on löydettävä toisensa uudestaan.



DIAGNOOSI A DIAGNOSIS

Finland | Suomi 2013
Fiction | 5 min
Director: Markus Lehmusruus
Script: Markus Lehmusruus
Cinematography: Päivi Kettunen
Sound: Jyri Pirinen
Editing: Markus Lehmusruus
Production: ELO Helsinki Film School / Markus Lehmusruus
Contact: Markus Lehmusruus, tel +358405060656, markus.lehmusruus@gmail.com, www.markuslehmusruus.com, www.taik.fi/elo

A young, tired man thinks that he has a severe illness. On a winter night he travels to the hospital with his sister to find out what is really wrong with him.

Nuori, väsynyt mies luulee, että hänellä on vakava sairaus. Eräänä talviyönä hän matkustaa siskonsa kanssa sairaalaan saadakseen selville, mikä häntä todella vaivaa.



NASTASSJA KINSKIN JA KORKEAN PAIKAN KAMMO FEAR OF HEIGHTS AND NASTASSJA KINSKI

Finland | Suomi 2012
Fiction | 23 min
Director: Mari-Kaisu Mononen
Script: Mari-Kaisu Mononen
Cinematography: Joonas Pulkkanen
Sound: Toni Teivaala
Editing: Tuuli Alanärä
Music: Caravan Palace, Antti Pouta
Production: ELO Helsinki Film School / Suvi Salokoski
Contact: ELO Film School Helsinki / Mari-Kaisu Mononen, tel +358468104279, mk.mononen@gmail.com, www.taik.fi/elo

A young woman is tormented by jealousy and suspicion that take a form of a nightmare. All the worst things seem to happen, but how bad is it, really? This melodramacomedy may or may not be just a dream.

Nuori nainen sätkii mustasukkaisuuden ja epäilysten oteessa. Melodraamakomediassa pelot ottavat painajaisen muodon, ja kaikkein pahin tapahtuu. Mutta kuinka kamalaa se lopulta on? Kaikki saatta olla unta, kaikki saattaa olla totta.



PIMEYDESTÄ PIMEYTTÄ VASTAAN

HELLO DARKNESS, MY OLD FRIEND

Finland | Suomi 2012

Documentary | 10 min

Director: Iris Anttila

Script: Iris Anttila

Cinematography: Iris Anttila

Sound: Tiia Vestola

Editing: Juuso Lavonen

Music: Joose Keskitalo

Production, contact: ELO Helsinki Film School / Iris Anttila,

tel +358417518606,

iiris.anttila@aalto.fi,

www.taik.fi/elo

When you are too stuck to see the light from the seemingly never-ending darkness one song can help you get there – even just for a while.

Joskus pimeys ottaa vallan eikä ole helppo nähdä huomista tai edes seuraavaa tuntia. Silloin on aika pyytää musiikilta apua.

KAIKKI TALOT JOISSA ASUMME

ALL THE HOUSES WE LIVE IN

Finland | Suomi 2012

Experimental | 25 min

Director: Sanni Priha

Script: Sanni Priha

Cinematography: Jaakko Ruuska

Sound: Dana Benlakhdar

Editing: Heikki-Pekka Vaara

Music: Olavi Louhivuori

Production: ELO Helsinki Film School/Aalto Yliopisto / Sanni

Priha, Dana Benlakhdar

Contact: ELO Helsinki Film School/Aalto Yliopisto / Sanni

Priha,

tel +358505429442,

sannipriha@gmail.com,

www.taik.fi/elo

Voyage of discovery to home! Our old homes live within us. They turn into memories – monuments of restored possibilities – that one must inevitably revisit. This is an expedition to the labyrinth of old dwellings.

Löytöretki kotiin! Entiset kodit asuvat meissä. Ne muuttuvat muistoiksi – varastoitujen mahdollisuuksien monumenteiksi – joihin on vääjäämättä palattava. Tämä on tutkimusmatka entisten asuntojen labyrinttiin.



ANIMALIEN

HEAVYWEIGHT: COME ALIVE

Finland | 2012

Fiction | 3 min

Director: Iris Juutilainen

Cinematography: Heikki Släen

Editing: Otso Kaukomies

Music: Heavyweight

Production, contact: TAMK / Rosa

Mäkinen

tel +3584057358867,

rosa-maria.makinen@cult.tamk.fi

Heavyweight - Massive House Music from Finland Helsinki. Come Alive Music Video - trying to stand up with it.

Come Alive on alku suomalaisen musiikkivideon kansainvälistämiseksi. Se pyrkii seisomaan musiikkinsa kanssa samoissa isoissa kengissä ja todistamaan, että uusi sukupolvi kykenee nousemaan kohti tähtiä.

HÄVÄISTY

DISGRACED

Finland | Suomi 2012

Experimental | 4 min

Director: Anna Autio

Script: Anna Autio ja Riku Leino

Cinematography: Niko Nurmi

Sound: Michael Böger

Editing: Riku Leino

Production: TAMK / Ninni Kilponen

Contact: TAMK / Anna Autio,

tel +358504138217,

annakatariinaautio@gmail.com,

www.tamk.fi

Disgraced is about a young, raped woman who tries to overcome the feelings of shame. The work is a metaphor for how difficult things shouldn't be put hidden but to deal with so that one can become whole again.

Häväisty kertoo nuoresta raiskatusta naisesta, joka yrittää selviytyä väkivallan tuomasta häpeän tunteesta. Teos on metafora sille, kuinka vaikeita asioita ei saa piilottaa. Sen sijaan ne tulisi käsitellä, jotta eheytyminen tulisi mahdolliseksi.

ITKEVÄ TYTTÖ: PUUT EIVÄT PUHU

Finland | Suomi 2012

Fiction | 4 min

Director: Jaakko Peltokangas

Script: Jaakko Peltokangas, Lauri-Matti Parpei

Cinematography: Mikko Parttimaa

Editing: Dimitri Okulov

Music: Itkevä Tyttö

Production: TAMK / Marja Pihlaja

Contact: www.itkevatytto.fi

Trees don't speak.

Puut eivät puhu

CAN YOU BEAR ME?

Finland | Suomi 2012

Animation | 2 min

Director: Hinni Huttunen

Script: Hinni Huttunen

Animation: Hinni Huttunen

Cinematography: Hinni Huttunen

Sound: Liisa Sahlberg

Editing: Hinni Huttunen

Music: Liisa Sahlberg

Production: TAMK

Contact: Hinni Huttunen,

tel +358408456082

hinni.huttunen@gmail.com

Can you bear me? Is an animation about a girl who is playing ukulele.

A bear conjures and turns her into a bear.

Can you bear me? on animaatio, jossa ukulelea soittava tyttö taikoo esiin karhun, joka taikoo tytöstä karhun.

AWAKENING

HERÄÄMINEN

Finland | Suomi 2012

Fiction | 3 min

Director: Jani Ilomäki

Script: Jani Ilomäki

Cinematography: Turkka Tervonen

Sound: Pyry Survo

Editing: Sakari Lerkkänen

Music: Pyry Survo

Production: TAMK / Julia Elomäki

A boy sees women. A girl sees the boy.

Poika näkee naisen. Tyttö näkee pojan.

PUKUHUONE

LOCKER ROOM

Finland | Suomi 2012

Fiction | 3 min

Director: Topi Tirri

Script: Katri Koppanen

Cinematography: Eero Kurru

Contact: TAMK / Topi Tirri,

tel +358405320697,

topi.tirri@cult.tamk.fi

Interaction between sexes in the locker room.

Sukupuolet kohtaavat pukuhuoneessa.



LAUANTAI

LAUANTAI

SATURDAY

Finland | Suomi 2012

Experimental | 4 min

Directors: Jemina Lindholm, Elina Ylhäisi**Cinematography:** Jemina Lindholm, Elina Ylhäisi**Sound:** Jemina Lindholm, Elina Ylhäisi**Editing:** Riku Leino**Production:** TAMK / Jemina Lindholm, Elina Ylhäisi**Contact:** Jemina Lindholm,
tel +358408641178,
lindholm.jemina@gmail.com

Folding sheets and freshbaked bun create memories that are shared regardless of the generation. The piece was made as a part of the project LiikKUVAT that brings video art into hospitals and nursing homes in Pirkanmaa, Tampere, Finland.

Lakanoiden taittelusta ja vastaleivotusta pullasta syntyy muistoja, jotka ovat yhteisiä sukupolvesta riippumatta. Teos on tehty osaksi LiikKUVAT-projektia, joka tuo videotaidetta hoitolaitoksiin Pirkanmaalla.

SEILISSÄ

IN SEILI

Finland | Suomi 2012

Fiction | 2 min

Director: Liisa Ahola**Cinematography:** Liisa Ahola**Sound:** Stereo**Editing:** Liisa Ahola**Music:** Tatu Säteri ja Anna- Maija Ihander**Production:** TAMK**Contact:** Liisa Ahola,
tel +358443565035,
liisa.ahola@cult.tamk.fi

Three people are staring at you. Singing. Magical music. I want to stand in the dark with plastic bag on my head. Someone makes magic trick on the tree. Church pews. Yellow raincoat.

Kolme ihmistä tuijottaa sinua. Laulua. Taikurimusiikkia. Haluan seistä muovikassi päässä pimeässä. Joku tekee taikatempun puussa. Kirkonpenkit. Keltainen sadetakki.

PERSIKAN MAKU

CRIMES OF PASSION

Finland | Suomi 2012

Fiction | 5 min

Director: Savage Streets**Script:** Savage Streets**Cinematography:** Savage Streets**Sound:** Savage Streets**Editing:** Savage Streets**Music:** Kimmo Helén**Production:** TAMK / Savage Streets**Contact:** Savage Streets / Mikko Helmanen,
tel +358407161979,
helmanen@wackytie.fi

The peach harvest has begun! The tension builds when the most avid peach pickers hear that best peaches can be found from the shadows of the city. But who will be picked – and who licked?

Sadonkorjuu on alkanut ja kisa herkkupersikoista käy kuumana! Jännitys tiivistyy kun innokkaimmat poimijat saavat kuulla maukkaimpien persikoiden sijaitsevan kaupunkien varjoissa. Mutta kenellä tekee mieli – ja ketä seuraavaksi lipoo kieli?

HILJAINEN MAITO

NO MANS LAND

Finland | Suomi 2012

Documentary | 9 min

Director: Tiina Lehtikoinen**Script:** Tiina Lehtikoinen**Cinematography:** Mikko Parttimaa,

Tiina Lehtikoinen

Sound: Jesse Soini**Editing:** Ville Hakonen**Music:** Jesse Soini**Production:** TAMK / Elina Ylhäisi, Tiina Lehtikoinen

No man's land tells about the changes in the structure of in eastern Finland society. Agriculture was the main source of living until 70's when societal changes and a migration started.

Hiljainen maito kuvaa Itä-Suomen rakennemuutosta. Maanviljely oli alueen pääelinkeino, mutta 70-luvulta lähtien seutu on ollut voimakasta muuttotappioaluetta.

ANIMALIEN

Finland | Suomi 2012

Animation | 3 min

Director: Joonas Salo**Script:** Joonas Salo**Animation:** Joonas Salo**Sound:** Joonas Salo**Editing:** Joonas Salo**Music:** Janne Helenius**Production, contact:** TAMK / Joonas Salo
tel +3582072238,
joonas.salo@cult.tamk.fi,
www.joonasalo.netti.net

An alien comes open-heartedly to visit planet earth and meet us humans. He finds out we don't appreciate life as much as he thinks we should and reacts heavily based on that.

Avaruusolento saapuu avosylin tapaamaan ihmisiä maapallolle. Hän huomaa ettemme arvosta elämää tarpeeksi ja reagoi vahvasti.



JONNA

HARMAAN TAIVAAN ALLA UNDER THE GREY SKY

Finland | Suomi 2012
Fiction | 5 min
Director: Einari Paasirova
Script: Einari Paasirova, Iiro Holopainen
Animation: Johannes Valkonen, Alen Plehandzic
Cinematography: Tatu Tuominen
Sound: Veli-Pekka Pehkonen, Johannes Valkonen
Editing: Iiro Holopainen
Music: Jenna Vehka-aho, Einari Paasirova
Production: TAMK / Vappu Raappana, Joonas Kirjavainen
Contact: TAMK / Einari Paasirova, tel +358400325870
einari.paasirova@cult.tamk.fi

Under The Grey Sky is a story from a lonely and industrialized world, the home of Jarmo Toivonen. After being fired from his job Jarmo makes one final desperate decision, which has surprising consequences.

Harmaan taivaan alla kertoo tarinan yksinäisestä ja teollistuneesta maailmasta, jossa asuu Jarmo Toivonen. Saatuaan potkut töistä hän päätyy epätoivoiseen tekoon, jolla on yllättävät seuraukset.

PAHA PELI BAD GAME

Finland | Suomi 2012
Fiction | 5 min
Directors: Jaakko Peltokangas, Marja Pihlaja, Tommi Jokinen, Julia Elomäki, Lauri-Matti Parpei, Dimitri Okulov, Jenny Priiki, Tommi Rajala, Anna Alkiomaa, Mikko Parttimaa, Jieshuai Huang
Production: TAMK

Bad game turned even worse.

Pahasta pelistä tulee pahempi.

COLD GROUND KYLMÄLLÄ MAALLA

Finland | Suomi 2012
Experimental | 2 min
Director: Veera Salmio
Cinematography: Veera Salmio
Editing: Veera Salmio
Music: Osasto 11
Production: TAMK
Contact: TAMK / Veera Salmio, tel +358452017050, veera.salmio@cult.tamk.fi

The work is humorous description of feelings when we are different and we don't belong here. Over time we become to be those who we were rebelling against. Easy life wins over the strongest ideologies.

Teos on humoristinen kuvaus ihmisen erilaisuuden tunteesta ja siitä, miten ei kuulu tänne. Ajan kuluessa muutamme kuitenkin sellaiseksi, jota vastaan olemme aina kapinoineet. Helppo elämä voittaa vahvimmatkin ideologiat.

WELCOME HOME TERVETULOJA KOTIIN

Finland | Suomi 2012
Fiction | 6 min
Director: Juho Fossi
Script: Juho Fossi
Cinematography: Jesse Jalonen
Sound: Joni Heinonen
Editing: Riku Leino
Production: TAMK / Julia Elomäki
Contact: Juho Fossi, tel +358407225215, juho.fossi@gmail.com

Welcome Home tells the story of a man wandering through a post-apocalyptic world in the near future. The man, who's still with good manners, has lost his family and is searching for some comfort along with his daily doses of delicious tin can meals. While food is scarce, a woman and a girl have developed a deadly eating habit, and when they cross paths with the man he is about to find out that the lunch company he hoped for might be the worst kind.

Welcome Home sijoittuu lähitulevaisuuden post-apokalyptiseen maailmaan. Se kertoo tarinan hyvätapisesta, perheensä menettäneestä miehestä, joka etsii lohtua herkullisten tölkkiaterioidensa ohella. Koska ruoka on harvassa, nainen ja tyttö ovat kehittäneet kuolettavan ruokailutottumuksen ja kun he kohtaavat miehen, saa mies pian huomata, että termi 'lounasseura' ei välttämättä tarkoitaakaan enää samaa asiaa kuin ennen vanhaan.



POHJOISEN BAKKANAALI

MOOTTORI ENGINE

Finland | Suomi 2012
Animation | 3 min

Director: Emmi Nieminen

Script: Emmi Nieminen

Animation: Emmi Nieminen

Cinematography: Emmi Nieminen

Sound: Emmi Nieminen

Editing: Emmi Nieminen

Music: Jon Wheeler

Production: TAMK

Being a part of a community feels sometimes like being a part in an engine, in both good and bad. Engine is a short clay animation about peer pressure and the difficulty of staying true to yourself.

Yhteisössä eläminen tuntuu joskus siltä, kuin olisi koneiston osanen, niin hyvässä kuin pahassa. Moottori on lyhyt animaatioelokuva ryhmäpaineesta ja itselleen rehellisenä pysymisen vaikeudesta.

JONNA

Finland | Suomi 2012
Documentary | 12 min

Director: Riitta Ryhtä

Script: Riitta Ryhtä, Anna Puustinen,
Tero Liimatainen

Cinematography: Anna Puustinen,
Riitta Ryhtä

Sound: Tero Liimatainen

Editing: Tero Liimatainen

Music: Riitta Ryhtä

Production: TAMK / Riitta Ryhtä, Anna
Puustinen

Contact: Riitta Ryhtä,
tel +358407551281,
r.ryhta@gmail.com

Jonna is a young army officer who has served as a peacekeeper in Afghanistan. She faces an unknown challenge when she starts to have unexplainable outbursts of rage.

Jonna on nuori upseeri, joka on hankkinut kannuksia sotilasuralleen palvelen rauhanturvaajana Afganistanissa. Hän joutuu elämässään uudenlaisen haasteen eteen kun hän alkaa saada selittämättömiä raivokohtauksia.

POHJOISEN BAKKANAALI BACCHANAL OF THE NORTH

Finland | Suomi 2012
Fiction | 5 min

Director: Riikka Enne

Cinematography: Riikka Enne

Sound: Maija Apunen, Riikka Enne,
Katri Laukkanen

Editing: Riikka Enne

Music: Anna-Kreetta

Production: TAMK

The worship of the god of wine, Dionysus, has throughout history meant freedom and ecstasy. The film parallels ancient rites of worship with modern day night club culture: around campfires and on the dance floor, people gather to celebrate with the help of various stimulants to become a part of something bigger, something immaterial. Why and what do they want to free themselves from? What is it about mass ecstasy that fascinates people?

Viinin jumala Dionysoksen palvonta on kautta historian merkinnyt ihmiselle vapautta, hurmosta ja ekstaasia. Elokuva rinnastaa muinaiset palvontariitit ja nykypäivän yökerhokulttuurin: niin nuotiolla kuin tanssilattialakin ihmiset kokoontuvat juhlimaan nautintoaineiden voimalla tarkoituksenaan tulla osaksi jotain suurempaa, aineetonta. Miksi ja mistä he haluavat vapautua? Mikä joukkohurmoksessa kiehtoo?

THE INSPECTOR

Finland | Suomi 2012
Fiction | 4 min
Director: Timo Kuronen
Script: Timo Kuronen
Cinematography: Timo Kuronen
Sound: Vesa Rantala, Hannu-Pekka Peltomaa, Juho-Matti Nieminen
Editing: Timo Kuronen
Production: Timo Kuronen
Contact: Timo Kuronen, timo.kuronen@live.fi / Joonas Makkonen tel +358443525133 joonas.makkonen@hotmail.com

The Man is watching television. Someone is knocking at the door. A short fiction with a twist.

Mies katselee televisiota. Ovelta kuuluu koputus. Lyhytelokuva, jossa on odottamaton käänne.

DIALOGI

Finland | Suomi 2011
Fiction | 5 min
Director: Elli Maanpää
Script: Elli Maanpää
Cinematography: Elli Maanpää
Sound: Elli Maanpää
Editing: Elli Maanpää
Production: Elli Maanpää
Contact: Elli Maanpää, elli@maanpaa.com

Dialogi is an internal dialogue on rush, ambitions and happiness. Perhaps we have already reached our destination and it's time to stop.

Dialogi on päänsisäistä keskustelua kiireestä, tavoitteista ja onnellisuudesta. Ehkä sittenkin olemme jo perillä ja on aika pysähtyä.

NOVELLI

Finland | Suomi 2012
Fiction | 4 min
Director: Jevgeni Lensu
Script: Jevgeni Lensu
Cinematography: Jevgeni Lensu
Sound: Jevgeni Lensu
Editing: Jevgeni Lensu
Production: Jevgeni Lensu
Contact: Jevgeni Lensu, www.kelaamo.fi/tekijat/ihmiset

On a beautiful summer's day, a young writer decided to write a novel... A cheerful depiction of a creative process.

Kauniina kesäpäivänä nuori kirjailija päätti kirjoittaa novellin... Hyväntuulinen kuvaus luovasta prosessista.

CLOSET

Finland | Suomi 2012
Fiction | 13 min
Director: Vesa Kuosmanen
Script: Johanna Hakanen, Eeva Putro, Päivi Kettunen, Vesa Kuosmanen
Cinematography: Päivi Kettunen
Sound: Aleks Tegel
Editing: Jarno Elonen
Production: Iris Filmi / Johanna Hakanen
Contact: Vesa Kuosmanen

A short film about desire. Nata is a stripper, who cannot stand the touch of her boyfriend Ville anymore. She feels real sexual lust only while performing in the scummy little titty bar. The female bartender Saara realises Nata's sexual desire and the game between them starts.

Lyhytelokuva himosta. Nata on strippari, joka ei voi enää sietää poikaystävänsä Villen kosketusta. Nata tuntee seksuaalista himoa vain esiintyessään nuhjuisessa tissibaarissa. Baarimikko Saara huomaa Natan seksuaalisen halun, ja peli heidän välillään alkaa.

KÄDESSÄNI

Finland | Suomi 2011
Fiction | 7 min
Director: Hannu-Pekka Peltomaa
Script: Hannu-Pekka Peltomaa
Cinematography: Tero Saikkonen
Sound: Tomi Tolla
Editing: Suvi Alamaunu hape.peltomaa@gmail.com
Production: Kemi-Tornion Ammattikorkeakoulu / Matti Malinen
Contact: Hannu-Pekka Peltomaa, hape.peltomaa@gmail.com

A short film about power.

Lyhytelokuva vallasta.

I WILL MAKE YOU HURT

Finland | Suomi 2011

Fiction | 2 min

Director: Saara Leutola

Script: Saara Leutola

Cinematography: Saara Leutola

Sound: Johanna Rinta-Rahko

Editing: Saara Leutola

Production: Tampere University of applied sciences / Saara Leutola

Contact: Saara Leutola,

tel +358405789467,

saara.leutola@windowslive.com

Violence can take all kinds of forms. Psychological abuse leaves its marks, too. A story about the difficulty of letting go and of personal growth.

Väkivaltaa on monenlaista. Henkinen väkivaltakin jättää arvet. Tarina irtipäästämisen vaikeudesta ja henkisestä kasvusta.

MAGNIFICENT KABOOM

Finland | Suomi 2012

Fiction | 7 min

Directors: Niina Thuneberg, Markus Still

Script: Niina Thuneberg, Markus Still

Cinematography: Niina Thuneberg, Markus Still

Sound: Niina Thuneberg, Markus Still

Editing: Niina Thuneberg, Markus Still

Production: Aalto University / Niina

Thuneberg, Markus Still

Contact: Niina Thuneberg, Markus Still,

kokemuksia.kiusaamisesta@gmail.com

Circus star Magnus performs his human cannonball number successfully. However, the cannon malfunctions and Ella, the maintenance girl, gets shot through the tent ceiling into the unknown.

Sirkuksen tähti Magnus suorittaa onnistuneen ohjelmanumeronsa elävänä tykinkuulana. Tykki menee kuitenkin rikki ja huoltotyttö Ella tulee vahingossa ammutuksi teltan katon läpi tunteuttomaan.

HUUMASSA IN THE MOOD

Finland | Suomi 2011

Documentary | 10 min

Directors: Mikko Duke, Joonas

Laaksoharju

Script: Mikko Duke, Joonas Laaksoharju

Cinematography: Joonas Laaksoharju

Sound: Joonas Laaksoharju

Editing: Joonas Laaksoharju, Mikko

Duke

Music: Mikko Duke, Joonas Laaksoharju

Production: Father and Son Productions

/ Mikko Duke, Joonas Laaksoharju

Contact: Mikko Duke,

www.kelaamo.fi/tekijat/i ihmiset

A good old fashioned love story. A boy notices a girl walking by, falls madly in love with her and decides they will become a couple. Life's like a film!

Perinteinen sekoamisrakkaustarina. Poika näkee ohi kävelevän tytön, hullaantuu tästä ja päättää saada hänet. Elämä on elokuvaa!

29th **H A M B U R G**
I N T E R N A T I O N A L
S H O R T F I L M F E S T I V A L

Three Minute Quickie Competition topic: BREAKTHROUGH

June 4 — 10 2013

www.shortfilm.com



**KURZ FILM AGENTUR
HAMBURG**

**REG KURZ
ENS FILM
BUR WOC
GER HE**

SHORTFILMWEEK



**13 → 20
03 || 2013**

>> WWW.KURZFILMWOCHE.DE



www.mdkw.de



Curtas
Vila do Conde
6-14 Jul 2013



call for entries

<http://curtas.pt/festival/submissions>

deadline: 12th april 2013

+info and full regulations: www.curtas.pt

ORGANIZATION



SPONSORS



DOK LEIPZIG

**ENTRY
DEADLINES:**
15 MAY 2013
FOR PRODUCTIONS
COMPLETED BEFORE
1 MAY 2013
10 JULY 2013
FINAL ENTRY
DEADLINE

**28 Oct —
3 Nov 2013**

56th International Leipzig
Festival for Documentary
and Animated Film
DOK Festival & DOK Industry
www.dok-leipzig.de



With the support of
the MEDIA Programme
of the European Union



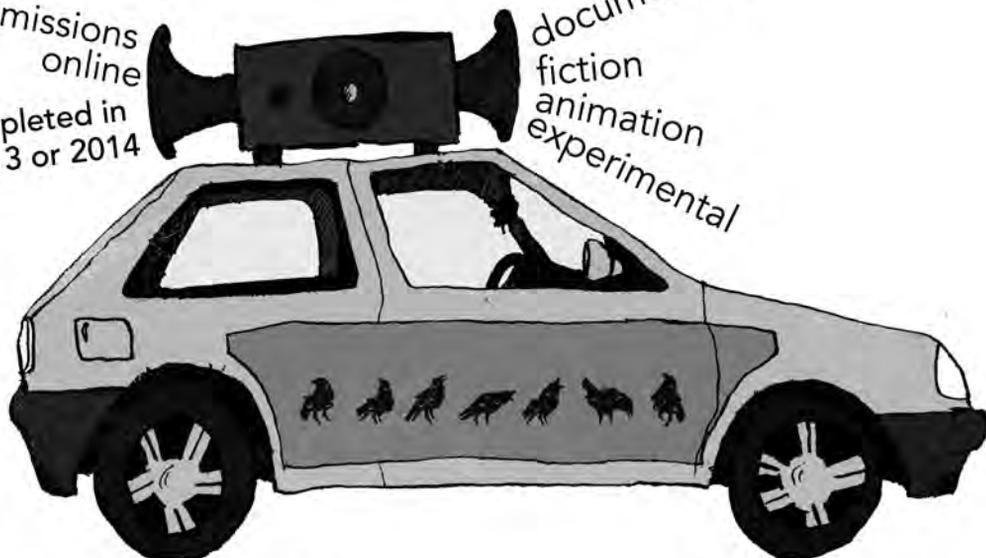
call for entries

deadline January 24

www.indielisboa.com

documentary
fiction
animation
experimental

submissions
online
completed in
2013 or 2014



Indie LISBOA'14

11th International Independent Film Festival

April 24 ~ May 4

Organization



Support



Strategic Partnership
EGEAC



Co-production

CINEMA SÃO JORGE

Culturgest



AV-ARKKI: CROCODILE TEARS — GLAMOUR THROUGH THE EYES OF MEDIA ART

AV-ARKKI: KROKOTIILIN KYYNEL — GLAMOUR MEDIATAITEEN SILMIN

Glamour signifies the golden age of Hollywood cinema, movie stars and extravagance. It is magic and enchantment. Av-arkki's presentation series Crocodile tears aims to break down our preconceptions of glamour.

Salli Tykkä's Lasso (2000) shows us the moment of enchantment. In Minna Suoniemi's Iso Paha (Big Bad, 2008), the princess takes on the role of the monster. Cecilia Stenbom's (I'm having) the Time of My Life (Elämäni parasta aikaa, 2004) examines a person's relationship with their idol; the film is an interpretation of Dirty Dancing (1987). Niina Lassila's Woman (Nainen, 2009) and Tero Puha's Nightshift (Yövuoro, 2010) explore desire and desirability.

The world of music, fashion and sports shape our ideas of beauty and desirability. Marko Lampisuo's Haluttiin olla pahoja (We Wanted to Be Bad, 2002) tells the story of four heavy metal musicians endeavouring to become rock stars. Liisa Lounila's Gig (Keikalla, 2007) points the camera at the audience, at posing and the importance of being seen. Sasha Huber's I Love JaNY (Rakastan JaNYa, 2010) is the story of Jany Tomba, who moved from Haiti to New York, and became one of the first black supermodels. Hanna Haaslahti's Solarium (2002) concentrates on an athlete's physical performance. The presentation series closes with Seppo Renvall's Musta (Black, 2011), a farewell to a star: the picture of an idol slips out of our reach.

Av-arkki, the Distribution Centre for Finnish Media Art, has been a groundbreaking distributor of Finnish media art for over 24 years. It has given artists and their work an opportunity to reach international audiences. This sort of operation is unique both in Finland and the Nordic countries.

Glamour on Hollywood-elokuvien kulta-aikaa, elokuvatahtiä ja ylenpalttisuutta. Se on myös taikua ja lumoaamista. AV-arkin esityssarja Krokotiilin kyynel purkaa käsityksiämme glamourista.

Salla Tykkä's Lasso (2000) avaa näkymän lumoutumisen hetkeen. Minna Suoniemen Isossa pahassa (2008) prinsessa vaihtaa hirviörooliin. Cecilia Stenbomin (I'm having) the Time of My Life (2004) tutkii suhdetta idoliin; teos on tulkinta elokuvasta Dirty Dancing (1987). Niina Lassilan Woman (2009) ja Tero Puhan Nightshift (2010) tutkivat halua ja sen kohteeksi asettumista.

Musiikki-, muoti- ja urheilumaailma muokkaavat käsityksiämme kauneudesta ja haluttavuudesta. **Marko Lampisuo**n *Haluttiin olla pahoja* (2002) kertoo neljän hevimiiehen pyrkimyksistä tulla rocktähdiksi. **Liisa Lounila**n *Gig* (2007) kääntää katseen keikkayleisöön, poseeraamiseen ja nähdäksi tulemisen tärkeyteen. **Sasha Huber**in *I Love JaNY* (2010) kertoo Haitilta New Yorkiin muuttaneesta **Jany Tombasta**, josta tuli yksi ensimmäisistä mustista huippumalleista. **Hanna Haaslahden Solarium** (2002) kiinnittää huomion urheilijan fyysiseen suoritukseen. Sarjan päättää **Seppo Renvallin Musta** (2011), jossa hyvästellään tähti: idolin kuva livahtaa käsistämme saavuttamattomiin.

Suomalaisen mediataiteen levityskeskus AV-arkki on jo yli 24 vuoden ajan tehnyt urauurtavaa työtä suomalaisen mediataiteen levittäjänä. AV-arkki on avannut taiteilijoille mahdollisuuksia saada työtään tunnetuksi kansainvälisesti. Toiminta on ainutlaatuista sekä Suomessa että muissa Pohjoismaissa.

Saara Hacklin



LISSO

Finland | Suomi 2000
Fiction | 4 min
Director: Salla Tykkä
Script: Salla Tykkä
Cinematography: Samuli Saastamoinen
Sound: Janne Jankeri
Editing: Salla Tykkä
Music: Ennio Morricone
Production: Aino Halonen
Contact: AV-arkki / Vesa Puhakka,
tel +358405570321,
distribution@av-arkki.fi,
www.av-arkki.fi

Lasso exposes a moment in a young woman's life; moment at which one's inability to face the other – or oneself, even – is squeezed into a powerful sensation somewhere on the edge of the unreal.

Nuori nainen katsoo heijastusta, jonka takana elää väkevä mies. Palkittu lyhytelokuva liikkuu oman sisimmän ja seksuaalisuuden kohtaamisen vaikeudessa; viileyden ja lämmön, pelon ja antautumisen rajamailla.



ISO PAHA BIG BAD

Finland | Suomi 2008
Experimental | 3 min
Director: Minna Suoniemi
Script: Minna Suoniemi
Cinematography: Tuomas Jaakkola
Sound: Tuukka Nikkilä
Editing: Ilkka Rautio
Production: Minna Suoniemi
Contact: AV-arkki / Vesa Puhakka,
tel +358405570321,
distribution@av-arkki.fi,
www.av-arkki.fi

Big Bad portrays a raging woman in a white space. The woman's feminine figure contrasts sharply with her childlike or animal-like expression.

Iso Paha näyttää hysteerisen raivon, joka yleensä peittyi hyvän käytöksen taakse ja näyttäytyi siksi lapsenomaisena tai eläimellisenä käytöksenä.



(I'M HAVING) THE TIME OF MY LIFE ELÄMÄNI PARASTA AIKAA

Finland | Suomi 2004
Experimental | 3 min
Director: Cecilia Stenbom
Script: Cecilia Stenbom
Cinematography: Cecilia Stenbom
Sound: Cecilia Stenbom
Editing: Cecilia Stenbom
Production: Cecilia Stenbom
Contact: AV-arkki / Vesa Puhakka,
tel +358405570321,
distribution@av-arkki.fi,
www.av-arkki.fi

(I'm having) the Time of My Life is a reconstruction of the 1986 hit movie, *Dirty Dancing*. In this version the female character is replaced by director Stenbom. The work investigates the encounters with a fictional sex symbol, Johnny and a real individual, the director.

Teos rekonstruoi 1980-luvun hittielokuva *Dirty Dancing*ä. Naisroolissa esiintyy tällä kertaa ohjaaja Stenbom. Teos tutkii fiktiivisen seksisymbolin, Johnnyn sekä todellisen henkilön, ohjaajan, kohtaamista.



WOMAN
NAINEN

Finland | Suomi 2009
Experimental | 1 min
Director: Nina Lassila
Script: Nina Lassila
Cinematography: Nina Lassila
Sound: Nina Lassila
Editing: Nina Lassila
Production: Nina Lassila
Contact: AV-arkki / Vesa Puhakka,
tel +358405570321,
distribution@av-arkki.fi,
www.av-arkki.fi

A declaration of a real woman. The video shows the protagonist's attempt at being "a fucking real woman" in the world's most beautiful city, Paris.

Aidon naisen julistus. Teos näyttää päähenkilön pyrkimyksen olla perkeleen aito nainen maailman kauneimmassa kaupungissa, Pariisissa.



NIGHTSHIFT
YÖVUORO

Finland | Suomi 2010
Experimental | 5 min
Director: Tero Puha
Script: Tero Puha
Cinematography: Tero Puha
Sound: Tero Puha
Editing: Tero Puha
Production: Tero Puha
Contact: AV-arkki / Vesa Puhakka,
tel +358405570321,
distribution@av-arkki.fi,
www.av-arkki.fi

In the night of a big city, in an apartment a young man looks in a mirror. At the same time, someone moves on the night-time streets, approaching the man. Passion and temptation take over. But who is the nocturnal predator and what is the prey?

Suurkaupungin yössä eräässä asunnossa nuori mies peilailee itseään. Samaan aikaan joku kävelee öisillä kaduilla lähestyen miestä. Himo, houkutus ja vaara saavat vallan. Mutta kuka on yön saalistaja, ja mikä on saalis?



HALUTTIIN OLLA PAHOJA
WE WANTED TO BE BAD

Finland | Suomi 2002
Fiction | 4 min
Director: Marko Lampisuo
Script: Marko Lampisuo
Cinematography: Tuuli Penttinen-Lampisuo
Sound: Utu
Editing: Marko Lampisuo
Music: Utu
Production: Marko Lampisuo
Contact: AV-arkki / Vesa Puhakka,
tel +358405570321,
distribution@av-arkki.fi,
www.av-arkki.fi

In the video four heavy metal musicians are gathered in the studio to paint their frightening stage masks. A close-up reveals how the masks turn gradually into funny clown faces. This masquerade is accompanied with lyrics: "We wanted to be bad...but we did not have the courage"

Neljä hevimusikkoa kokoontuu studioon malaamaan esiintymismaskejaan. Lähikuvissa paljastuu, kuinka pelottaviksi suunnitelluista kauhumeikeistä tuleekin hassuja pellenamioita. Meikatessa soi kilttien poikien heavymusiikki: "Haluttiin olla pahoja...mutta ei me uskallettu"



GIG KEIKALLA

Finland | Suomi 2007
 Experimental | 4 min
Director: Liisa Lounila
Script: Liisa Lounila
Cinematography: Liisa Lounila
Sound: Mikko Ojanen
Editing: Liisa Lounila
Music: Esa Lilja
Production: Liisa Lounila
Contact: AV-arkki / Vesa Puhakka,
 tel +358405570321,
 distribution@av-arkki.fi,
 www.av-arkki.fi

A video about people at a gig. The attention is, instead of the onstage performance, on the audience members posing and observing each other.

Video ihmisistä pienen bändin konserttitilanteessa. Huomio keskittyy lavaesityksen sijasta yleisöön ja lavan ulkopuolisiin tapahtumiin.

I LOVE JANY RAKASTAN JANYA

United States, Finland | Yhdysvallat, Suomi 2010
 Documentary | 10 min
Director: Sasha Huber
Script: Sasha Huber
Cinematography: Siro Micheroli
Sound: Rafael Vieira
Editing: Fernando Teixeira
Music: Oliver Blank
Production: Sasha Huber
Contact: AV-arkki / Vesa Puhakka,
 tel +358405570321,
 distribution@av-arkki.fi,
 www.av-arkki.fi

I love JaNY is a portrait of Jany Tomba, the artist's aunt, who at an early age, in the 1960s, emigrated with her family from the dictatorship in Haiti to New York. Ever since Sasha was a child, she has been fascinated and inspired by Jany's life. Huber was curious to find out what expectations and dreams Jany had, and how the various incidents in her life led her into a career that she knew almost nothing about – that of a successful, early-generation black fashion model, spending over 25 years with the Ford modeling agency.

I love JaNY (Rakastan JaNYa) on henkilökuva ohjaajan tädistä, Jany Tombasta, joka nuorena 1960-luvulla koki, millaista on emigroitua vanhempien kanssa diktatuurin hallitsemasta Haitista New Yorkiin. Janyn elämä on kiehtonut ja inspiroinut Sashaa jo lapsesta saakka. Huber halusi selvittää, millaisia odotuksia ja unelmia Janylla oli, ja miten hänen elämänsä eri vaiheet johtivat uraan, josta hän ei tiennyt juuri mitään – työhön menestyksekkäänä uuden sukupolven mustana mallina, joka työskenteli yli 25 vuotta mallitoimisto Fordin listoilla.



SOLARIUM

Finland | Suomi 2002
Experimental | 3 min
Director: Hanna Haaslahti
Cinematography: Panu Heikkiliä
Sound: Joonas Pirttilä
Music: Joonas Pirttilä
Production: Fantomatico
Contact: AV-arkki / Vesa Puhakka,
tel +358405570321,
distribution@av-arkki.fi,
www.av-arkki.fi

Solarium is the first part in a trilogy on athletics and the representation of human body in the contemporary sports world. The aerobics world championship competitors reduce the human body into a mechanical device of competence. The performance aiming to present vitality and power reveals painfully the amount of exercise and discipline needed to execute the choreography.

Solarium on ensimmäinen osa tekeillä olevasta kolmen filmin kokonaisuudesta, joka käsittelee ihmiskehon kuvaamista urheilumaailmassa. Aerobicin maailmanmestaruuskisojen kilpailijat tekevät kehostaan mekaanisen suorituksen välineen. Esitys, jonka tavoitteena on tuoda esiin elämänvoimaa, paljastaa harjoittelun ja tuskan määrän.

MUSTA BLACK

Finland | Suomi 2011
Experimental | 3 min
Director: Seppo Renvall
Script: Seppo Renvall
Sound: Maija Saksman
Music: Maija Saksman
Editing: Seppo Renvall
Contact: AV-arkki / Vesa Puhakka,
tel +358405570321,
distribution@av-arkki.fi,
www.av-arkki.fi

An illustration for the song by Maija Saksman.

Maija Saksmanin kappaleeseen virittäytynyt kuvasto.



KratkofilPlus
International film festival

23-28 JULY 2013

Banja Luka
(Bosnia & Herzegovina)

**Call for entries open
until March 31**

www.kratkofil.org

G.

k.
S.

k.

Great shorts.

17. Internationale Kurz-
filmtage Winterthur

The short film festival
of Switzerland

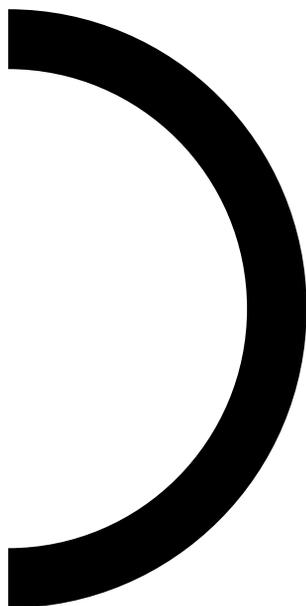
5.-10. November 2013

Submissions: 31.7.2013,

www.kurzfilmtage.ch

DOCLISBOA'13
11TH INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

24 OCT–3 NOV



Call for entries
15/jan–15/may

IN OCTOBER,
THE WHOLE WORLD
FITS IN LISBON

WWW
DOCLISBOA
ORG

TAMPERE VOCAL MUSIC FESTIVAL

TAMPEREEN
SÄVEL
5.-9.6.2013

YLIOPPILASKUNNAN LAULAJAT
&
MAIJA VILKKUMAA

Tullikamarin Pakkahuone pe 7.6. 22.00
30/15 €



www.tamperemusicfestivals.fi/vocal



PROLOGUE ESIPUHE

Hungary | Unkari 2004
Documentary | 6 min
Director: Béla Tarr
Cinematography: Robby Müller
Editing: Ágnes Hranitzky
Music: Mihály Víg
Production: Zentropa, T.T. Filmműhely
Contact: Magyar Filmunió /
Marta Benyi,
tel +3613517760,
marta.benyi@filmunio.hu,
www.filmunio.hu

"This film tells us that each human being has a life, that each human being has a face, a critical look and a name that are inalienable - that each human being has a dignity. We must try to protect this dignity. Should anyone be deprived of it, we must try to conquer it back for them. This film is about human dignity, it shows humiliated, offended people, it is a film from Hungary." (Béla Tarr)

"Tämä elokuva kertoo siitä, että jokaisella ihmisellä on elämä; jokaisella ihmisellä on kasvot, kriittinen katse ja nimi, ja ne ovat kaikki hänen – jokaisella ihmisellä on arvonsa. Meidän on pyrittävä suojelemaan tuota arvoa. Jos joltakulta se viedään, on meidän yritettävä voittaa se hänelle takaisin. Tämä elokuva kertoo ihmisen omanarvontunnosta, se näyttää nöyryytettyjä, loukattuja ihmisiä. Se on elokuva Unkarista." (Béla Tarr)

YOLANDE

France | Ranska 2012
Experimental | 2 min
Director: Maxime Berthou (Monsieur Moo)
Editing: Maxime Berthou
Production: Le Fresnoy / François Bonenfant
Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik,
tel +33320283864,
ntrebik@lefresnoy.net,
www.lefresnoy.net,
www.panorama14.net/167/yolande-panorama-14

It is said of ships that, "if they have not tasted wine, they'll taste blood!" But why christen ships with champagne when you can do the opposite?

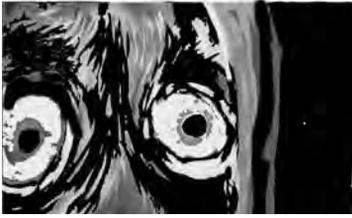
Sanotaan, että laivojen on maistettava viiniä, jotteivät ne joutuisi maistamaan verta. Mutta miksi kastaa laiva sampanjalla kun sen voi kastaa toisinkin?

P(L)AIN TRUTH

Finland | Suomi 1993
Fiction | 16 min
Director: Ilppo Pohjola
Script: Ilppo Pohjola
Cinematography: Arto Kaivanto
Sound: Pekka Karjalainen
Editing: Heikki Salo
Music: Glenn Branca
Production: Crystal Eye Ltd.
Contact: Finnish Film Contact /
Arja Aarnio,
tel +35896129720,
arja.aarnio@elokuvakontakti.fi,
www.elokuvakontakti.fi

Ilppo Pohjola's (b. 1957) film tells the story of a transsexual and her transformation from a biological woman into a biological man. P(l)ain Truth is a short masterpiece, an exciting tour de force. The excellent shots and tensely effective musical background convey an atmosphere of pain and have the audience glued to their seats for a quarter of an hour. Special Prize in International Competition and Main Prize in Finnish Competition at Tampere 1993.

Rudin tarina on kuvaus transseksuaalista ihmisestä, miehestä, joka syntyi naisen ruumiiseen. Ilppo Pohjolan (s. 1957) lyhyt mestariteos ja huimaava taidonnäyte, jonka upeat kuvat ja ladatun tehokas äänimaailma välittävät kipeän tunnelman ja naulitsevat katsojan varttitunniksi. Kansainvälisen kilpailun erikoispalkinto ja kotimaisen kilpailun pääpalkinto Tampereella 1993.



GREAT SMOKE

SUURI SAVU

The Philippines | Filippiinit 1984

Animation | 6 min

Director: Rox Lee

Music: Pink Floyd

Production: Monlee and Roxlee

Contact: Roxlee and Baybayin

Production,

tel +6323796186, +6329156037022,

zeroxlee@gmail.com

Great Smoke is an animation that deals with the nuclear holocaust with rough drawings and still pictures of the effects of nuclear war. Somehow Great Smoke is a satire of the great bomb showing the gross outcome after the explosion. Great Smoke was shot in super 8 with some black and white drawings and colored still pictures.

Animaatio Great Smoke käsittelee ydinase-holokaustia yksinkertaisten piirrosten ja stillkuvien avulla. Tavallaan Great Smoke satirisoi suurta räjähdystä näyttämällä meille sen kammottavan lopputuloksen. Elokuvan tekoon on käytetty Super 8 -formaattia, mustavalkoisia piirroksia ja värillisiä stillkuvia.



MYRLANDET

BOGLAND
SUOMAA

Sweden | Ruotsi 2011

Fiction | 15 min

Director: Jonas Selberg Augustsén

Script: Jonas Selberg Augustsén

Cinematography: Harry Tuvanén

Sound: Jan Alvermark

Editing: Alberto Herskovits

Production: Bokomotiv Filmproduktion

AB, Filmpool Nord / Freddy Olsson

Contact: Swedish Film institute /

Mirja Hildbrand Wester,

tel +4686651136,

Mirja.Hildbrand@sfi.se

Bogland is a film exploring the consequences of the loneliness and sense of loss that self-realization and broken bonds between generations can bring about. The film can be seen as a tragedy of something that is lost or as a tribute to the modern myth.

Itseilmaisuu ja sukupolvien väliltä katkenneet siteet voivat saada aikaan yksinäisyyden ja menetyksen tunteita, joiden seurauksia Myrlandet tutkii. Elokuva voidaan nähdä sekä menetyksestä kertovana tragediana että nykymyytin ylistyksenä.



JUICE LESKINEN & GRAND SLAM: BLUESIA PIEKSÄMÄEN ASEMALLA

Finland | Suomi 2012

Documentary | 18 min

Director: Aki Kaurismäki

Cinematography: Timo Salminen,

Olli Varja

Sound: Jouko Lumme

Editing: Timo Linnasalo

Music: Juice Leskinen & Grand Slam

Production: Sputnik Oy / Aki

Kaurismäki

Contact: Sputnik Oy / Eevi Kareinen,

tel +35896877100,

eevi.kareinen@sputnik.fi

Filmed in Pakkahuone, Tampere at the anniversary party of Radio 957, August 31st 1988.

Taltioitu Tampereen Tullikamarin Pakkahuoneella Radio 957:n vuosijuhlassa 31.8.1988.

SOUNDBREAKER

► 6.3. 16.00 TULLIKAMARI K/T/18 • LANGUAGE: ENG/FIN



SOUNDBREAKER

Finland | Suomi 2011

Documentary | 86 min

Director: Kimmo Koskela

Script: Kimmo Koskela

Cinematography: Kimmo Koskela

Sound: Heikki Savolainen

Editing: Kimmo Koskela, Jani Jahlstedt, Akke Eklund

Music: Kimmo Pohjonen

Production: Koskela Art & Media House / Kimmo Koskela,
Klaus Heydemann

Contact: Koskela Art & Media House / Kimmo Koskela,
tel +358400491022,
kimmo@koskela.tv,
www.koskela.tv

In the chilling, opening sequence of Sounbreaker – documentary feature on Finnish accordionist Kimmo Pohjonen – the bellows-wielding artist is first seen skating across a frozen lake, and then dropping through it!

Kimmo Pohjosen musiikillista sielunmaisemaa syväluotaava dokumentti Soundbreaker.



UPRISING: HIP HOP AND THE LA RIOTS KANSANNOUSU: HIP HOP JA LOS ANGELESIN MELLAKAT

United States | Yhdysvallat 2012

Documentary | 65 min

Director: Mark Ford

Script: Mark Ford

Cinematography: Robert Benavides, Scott Marshall, Jeffrey Nichols, Kevin Roberts, Drew Thomas

Sound: Kevin Pate

Editing: Martin Cutler, Parris Patton

Production, contact: Wesley Jones,
wesleyjones23@yahoo.com

Twenty years after riots ripped through Los Angeles, Uprising documents how hip hop forecasted — and some say ignited — the worst civil unrest of the 20th century. The film revisits the riots in gripping detail and draws from a diverse collection of voices: the rappers, rioters, victims, police officers, journalists and everyday citizens of South Central Los Angeles. The documentary traces the rise of dissent in Los Angeles in the '80s and '90s and explores why citizens chose to rise up violently against police abuse and perceived injustices.

Kaksikymmentä vuotta Los Angelesia riipineiden mellakoiden jälkeen Uprising dokumentoi, kuinka hip hop ennusti – joidenkin mukaan myös pani alulle – 1900-luvun pahimmat kansalaislevottomuudet. Mellakka käydään läpi otteessa pitävän yksityiskohtaisesti ja monia näkökulmia hyödyntäen: mukana on losangelelaisia räppäreitä, mellakoitsijoita, uhreja, poliiseja, toimittajia ja mattimeikäläisiä. Dokumentti jäljittää tyytymättömyyden nousua kaupungissa 80- ja 90-luvuilla ja tutkii syitä siihen, miksi kansalaiset päättivät nousta väkivalloin poliisin vallan väärinkäyttöä ja koettua epäoikeudenmukaisuutta vastaan.

LONDON — THE MODERN BABYLON LONTOO — NYKYAJAN BABYLON

► 7.3. 22.00 PLEVNA 2 T/P2/28 • LANGUAGE: ENG



LONDON — THE MODERN BABYLON LONTOO — NYKYAJAN BABYLON

United Kingdom | Iso-Britannia 2012

Documentary | 128 min

Director: Julien Temple

Script: Julien Temple

Cinematography: Stephen Organ

Sound: Sean Poe, Martin Skorik, Kieron Teather

Editing: Caroline Richards

Music: JC Carroll

Production: Julien Temple

Contact: Ealing Metro International Ltd / Sam Parker,

tel +442085846708,

sam.parker@ealingmetro.com,

www.ealingmetro.com/films.htm

London – The Modern Babylon is legendary director Julien Temple's epic time-travelling voyage to the heart of his hometown. From musicians, writers and artists to dangerous thinkers, political radicals and above all ordinary people, this is the story of London's immigrants, its bohemians and how together they changed the city forever.

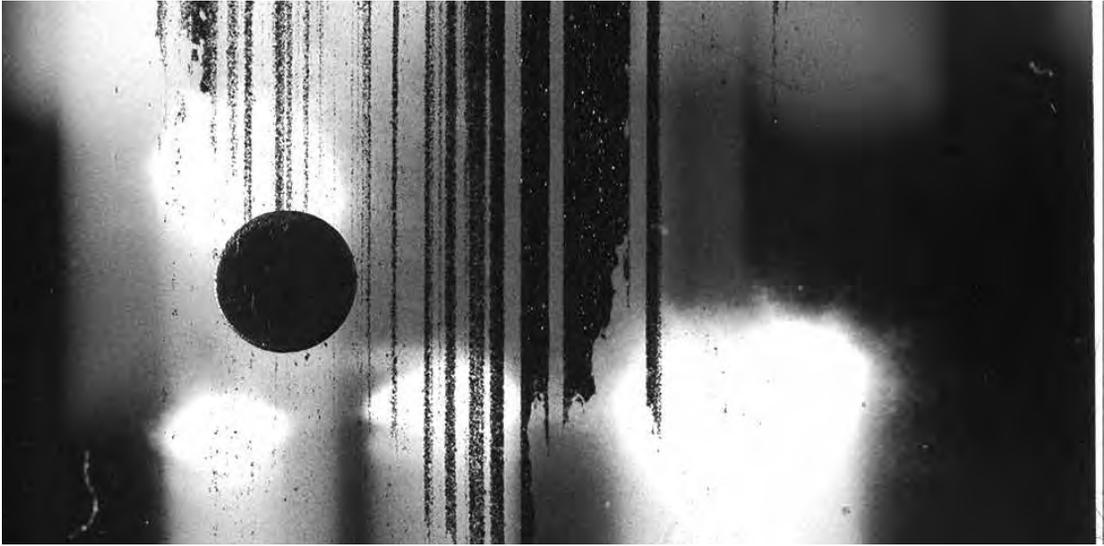
Legendaarisen ohjaajan Julien Templen eepinen aikamatka kotikaupunkinsa sydämeen. Tarina Lontoon maahanmuuttajista, boheemeista ja siitä, kuinka he muuttivat yhdessä kaupungin ikiajoiksi – kuultuna muusikkojen, kirjoittajien, taiteilijoiden, vaarallisten ajattelijoiden, poliittisten radikaalien ja ennen kaikkea tavallisten ihmisten suusta.

rumba SUOSITTELEE

**BRITISH
COUNCIL**

1 PLUS 1 PLUS 1 – SYMPATHY FOR THE DECAY

► 9.3. 20.00 NIAGARA L/N/125 • LANGUAGE: ENG



1 PLUS 1 PLUS 1 – SYMPATHY FOR THE DECAY

Finland | Suomi 2012

Experimental | 60 min

Director: Ilppo Pohjola

Script: Ilppo Pohjola

Animation: Ilppo Pohjola

Cinematography: Seppo Rintasalo, Antti Ruusuvaori ja Arto Kaivanto

Sound: Jim McKee

Editing: Heikki Kotsalo

Music: Elliott Sharp

Production, contact: Kristallisilmä Oy, Ilppo Pohjola,

tel +35896942308,

pohjola@crystaleye.fi,

www.crystaleye.fi

1 Plus 1 Plus 1 – Sympathy for the Decay is an abstract expressionist film in three episodes about the consequences of moral choices. Using three different documentary formats, it explores the disappearance of man-made materials into nature, pollution-related changes in micro-organisms, and tests performed on human cadavers. Each autonomous episode has its own distinct theme and form, yet together they built up into one conceptual, contextual, cinematic unity. 1 Plus 1 Plus 1 – Sympathy for the Decay explores the manipulation of reality-based content and documentary material by adapting the conventions of experimental film and repetition in minimalist music to stretch the limits of narrativity and representation. 1 Plus 1 Plus 1 – Sympathy for the Decay is an audio-visual vanitas --the mother of all Gesamtkunstwerks.

1 plus 1 plus 1 - Sympathy for the Decay on abstraktin epressionismin perinteestä nouseva elokuva, joka käsittelee kolmen eri episodin ja kolmen eri dokumenttitradition avulla ihmisen tekemien moraalisten valintojen seurauksia. Elokuvan kukin osa on itsenäinen, aiheeltaan ja muodoltaan erilainen, mutta yhdessä ne muodostavat voimakkaan elokuvallisen kokonaisuuden. Osien aiheet – ihmiskunnan tuottaman materian katoaminen; saasteiden vaikutuksesta tapahtuva pieneliöiden fyysisen olemuksen muutos ja sukupuolenvaihdos; ihmisruumiilla tapahtuva lääketieteellinen tutkimus – kasvavat pyramidimaisen muoto- ja kuvakielen avulla käsiteelliseksi kokonaisuudeksi, joka pohtii eri dokumenttitraditioiden kerrontaan ja todellisuuspohjaisten sisältöjen esittämiseen liittyviä kysymyksiä.



FUTURE SHORTS FINLAND 5 V.

285 cities, 90 countries, over 2 million followers – one film festival. Future Shorts has spread out across the globe from London, and is now the world's biggest pop up short film festival. Every month it showcases the best films from around the world in themed screenings, and in Finland, Future Shorts Finland has already successfully run this innovative event concept for five years.

Kylpytynnyri-Kino at the world's northernmost Future Shorts club in Rovaniemi, Flow Festival's Leffatalli, Hirvitalo outdoor screening on a snow screen at -26 degrees Celsius... In 2012, there were as many as 68 short film clubs and special events around Finland, making Future Shorts the country's biggest film club.

The story of Future Shorts Finland continues at the Tampere Film Festival with its 5th anniversary programme. The screening consists of award-winning international short films, their themes varying from social issues to love and despair.

The Kenyan director Cutter Hodiern's *Fishing Without Nets* looks at Somali pirates through the eyes of a Somali; in mainstream media, the story has traditionally been covered from the perspective of westerners. The film was awarded the Grand Jury Prize at Sundance Film Festival. In addition, the anniversary programme also introduces viewers to the world of Greek tragedy through *Marcel*, a Belgian rooster in Tom Schroeder's film *Marcel*, King of Tervuren.

But Future Shorts club is more than just a short film screening in a bar. It combines films, music, video art, performance art, and fresh, new artists into one event.

Thus, the screening is followed by elite indie music, with performances from artists such as the super successful SHINE2009, Jori Hulkkonen and Juho Paalosmaa's romantic-melancholic SIN COS TAN, and KONEV, performing to the 3D visuals by the award-winning National RGB VJ Collective.

285 kaupunkia, 90 maata, yli 2 miljoonaa seuraajaa – yksi elokuvafestivaali. Lontoossa maailmalle levittäytynyt Future Shorts on maailman suurin POP-UP-lyhytelokuvafestivaali. Se kerää eri maiden parhaimmista kuukausittaisiksi teemanäytöksiksi. Future Shorts Finland on menestyksekkäästi pyörittänyt tuoretta tapahtumakonseptia Suomessa jo viiden vuoden ajan.

Kylpytynnyri-Kino maailman pohjoisimmalla Future Shorts -klubilla Rovaniemellä, Flow-Festivaalin leffatalli, Hirvitalon ulkoilmanäytös lumiscreenille 26 asteen pakkasessa ja niin edelleen. Vuonna 2012 lyhytelokuvaklubeja ja erikoistapahtumia oli jo 68 kappaletta eri puolilla Suomea. Future Shorts on näin Suomen suurin leffaklubi.

Future Shorts Finlandin tarina jatkuu Elokuvajuhlilla 5-vuotisjuhlahohjelmalla. Illan elokuvanäytös koostuu palkituista kansainvälisistä lyhytelokuvista. Näytöksen teemat vaihtelevat yhteiskunnallisuudesta rakkauteen ja epätoivoon.

Kenialaisen Cutter Hodiernin *Fishing Without Nets* kertoo Somalian merirosvoista somalialaisten silmin. Valtamediassahan tarinaa on kerrottu pääosin länsimaisen valloittajan näkökulmasta. Elokuva on palkittu mm. Sundance Film Festivalin Grand Jury Prizella. Juhlanäytöksessä tutustutaan myös kreikkalaiseen tragediaan belgialaisen Marcel-kukon kautta Tom Schroederin elokuvassa *Marcel*, King of Tervuren.

Future Shorts -klubi ei ole vain lyhytelokuvanäytös baarissa. Se yhdistää ohjelmassaan yhdeksi tapahtumaksi tuoreet elokuvat, musiikin, videotaiteen, performanssit ja tuoreet artistivieraat.

Näytöksen jälkeen illan esiintyjinä nähdään indiemusiikin eliittiä, huippuarvosteluja kerännyt SHINE2009, sekä Jori Hulkkosen ja Juho Paalosmaan romanttis-melankolinen SIN COS TAN. Illan päättää KONEV, jonka keikan 3D-visuaaleilla kuoruttaa Emma-palkittu National RGB -VJ-kollektiivi.

Juha Siirtola

FUTURE SHORTS

► 8.3. 22:00 TULLIKAMARI P/T/84 • LANGUAGE: ENG



FISHING WITHOUT NETS

KALASTUSTA ILMAN VERKKOJA

Kenya | Kenia 2010

Fiction | 17 min

Director: Cutter Hodierne

Script: Cutter Hodierne, John Hibey

Cinematography: Cutter Hodierne

Editing: Cutter Hodierne

Music: Patrick Taylor, Phillip J. Whiteside

Production: Victor Shapiro, Cutter

Hodierne, John Hibey

Contact: festival@futureshorts.com

A story of pirates in Somalia told from the perspective of the Somalis.

Somalimerosvojen tarina somalialaisten näkökulmasta kerrottuna.



MARCEL, KING OF TERVUREN

MARCEL, TERVURENIN KUNINGAS

United States | Yhdysvallat 2012

Animation | 6 min

Director: Tom Schroeder

Script: Ann Berckmoes

Animation: Tom Schroeder

Sound: Tom Schroeder, Hilde De Roover, Reid Kruger

Music: Phil Kline

Production: Tom Schroeder

Contact: festival@futureshorts.com

The rooster Marcel survives the bird flu, alcohol, sleeping pills and his son Max. Though blinded in one eye, he remains the King of Tervuren. Greek tragedy as acted out by Belgian roosters.

Marcel-kukko selviytyy hengissä lintuinfluenssasta, alkoholista, unilääkkeistä ja pojastaan Maxista. Vaikka sen toinen silmä on sokeutunut, se säilyttää paikkansa Tervurenin kuninkaana. Kreikkalainen tragedia belgialaisten kukkojen esittämänä.



WE'RE LEAVING

ME LÄHDEMME

United States | Yhdysvallat 2011

Fiction | 12 min

Director: Zachary Treitz

Script: Zachary Treitz

Cinematography: Brett Jutkiewicz

Sound: Colin Alexander

Music: Andrew Sellers

Production: Scarlett Bartlett, Adrian Gill

Contact: festival@futureshorts.com

Rusty and Veronica have to move out their home and try to find a new place to live with their teenage alligator, Chopper. We're Leaving is a tender glimpse at one couple's quest for small triumphs in an uncaring world.

Rustyn ja Veronican täytyy muuttaa pois kotoaan ja löytää uusi koti teini-ikäisen alligaattorinsa Chopperin kanssa. We're Leaving on lempeä katsaus yhden pariskunnan löytöretkestä kohti pieniä menestymisiä välinpitämättömässä maailmassa.



THE S FROM HELL S HELVETISTÄ

The United States | Yhdysvallat 2010
 Documentary | 9 min
Director: Rodney Ascher
Script: Rodney Ascher
Cinematography: Rodney Ascher
Sound: Ian Herzon
Editing: Rodney Ascher
Music: Savage Fantasy, Amit Itelman & Blaine Capath
Production: Rodney Ascher
Contact: festival@futureshorts.com

Short documentary-cum-horror film about the scariest corporate symbol in history – The 1964 Screen Gems logo, aka ‘The S From Hell.’ Built around interviews with survivors still traumatized from their childhood exposure to the logo after shows like Bewitched or The Monkees, the film brings their stories to life with animation, found footage and dramatic reenactments.

Lyhyt dokumenttikauhuelokuva, joka kertoo historian pelottavimmasta yrityslogosta – Screen Gems -logosta vuodelta 1964 eli ”S helvetistä”. Elokuvasa haastatellaan henkinjääneitä, jotka ovat yhä traumatisoituneita altistuttuaan lapsuudessaan logolle, joka näkyi esimerkiksi Vaimoni on noita ja The Monkees -ohjelmien jälkeen. Elokuva herättää heidän tarinansa eloon animaation, löydetyn kuvamateriaalin ja lavastettujen kohtausten avulla.

CANDY GIRL

United Kingdom | Iso-Britannia 2012
 Fiction | 3 min
Director: Lucy Luscombe
Script: Lucy Luscombe
Cinematography: Jake Scott
Sound: James Hynes
Editing: Hans Lo
Production: Rick Green, Gemma Pharo
Contact: festival@futureshorts.com

A surreal coming-of-age short in which a young gymnast in competition begins to see the world differently. Candy Girl explores the transition we make from idealistic childhood through the somewhat more murky world of the adolescent.

Surrealistinen kasvutarina, jossa nuori voimistelija alkaa nähdä maailman eri tavalla kesken kilpailun. Candy Girl tutkailee muutosta, joka tapahtuu siirryttäessä idealistisesta lapsuudesta hieman synkempään murrosikäisen maailmaan.

FUTURE SHORTS

► 8.3. 22:00 TULLIKAMARI P/T/84 • LANGUAGE: ENG



LOVEBIRDS KYVHKYLÄISET

Czech Republic | Tsekki 2010

Fiction | 7 min

Director: Brian Lye

Script: Brian Lye

Cinematography: Yana Rits

Sound: Bara Hovorkova

Editing: Michal Reich, Brian Lye

Music: R. Shiraz, Adam Teeling

Production: FAMU / David Havas, Yana Rits, Tomas Hruby

Contact: festival@futureshorts.com

Love Birds is a short film that sees humans acting as birds. A male and a female bird meet and fall in love. An egg is produced and all is happy in the nest until their love is tested and fate comes knocking. A humorous love story that reflects the similarities between avian and human life.

Love Birds on lyhytelokuva, joka esittää ihmiset lintuina. Mies- ja naispuolinen lintu tapaavat ja rakastuvat. Syntyy muna ja kaikki on hyvin pesässä, kunnes heidän rakkauttaan koetellaan ja kohtalo koputtaa ovelle. Humoristinen rakkaustarina, joka kuvastaa samankaltaisuuksia lintujen ja ihmisten elämän välillä.

SLITAGE SEEDS OF THE FALL KULUTTAVA SUHDE

Sweden | Ruotsi 2009

Fiction | 18 min

Director: Patrik Eklund

Script: Patrik Eklund

Cinematography: David Grehn

Sound: Christoffer Demby

Editing: Patrik Eklund

Music: Jesper Hörberg, Anders Lennartsson

Production: Mathias Fjällström

Contact: festival@futureshorts.com

Middle-aged couple Rolf and Eva live in a passionless relationship. They wear and tear at each other and Eva begins to feel sexually frustrated. One night she tries to seduce Rolf. He dismisses her but then something happens that will change their relationship forever.

Keski-ikäinen pariskunta Rolf ja Eva elävät intohimottomassa suhteessa. He jäytävät toisiaan, ja Eva alkaa tuntea olonsa seksuaalisesti turhautuneeksi. Eräänä iltana hän yrittää viettelä Rolfin. Mies sivuuttaa hänet, mutta sitten tapahtuu jotain, joka muuttaa heidän suhteensa ikiajoiksi.

IN ME

Finland | Suomi 2011
Fiction | 15 min
Director: Juni Vaara

In Me is a psychological drama about an obsessive man who has locked himself away from the outside world in his apartment, just like he has locked himself into his own mind away from reality.

In Me on psykologinen draama pakkomielleisestä miehestä joka on sulkeutunut ulkomaailmalta asuntoonsa, aivan kuten hän on sulkeutunut todellisuudesta omaan mieleensä.

SAATTUE
THE CONVOY

Finland | Suomi 2011
Fiction | 7 min
Director: Joonas Makkonen

A Boy, a Woman and a Man are headed for their destination. A surreal road movie about abortion.

Poika, Nainen ja Mies ovat matkalla määränpäähensä. Surrealistinen teielokuva abortista.

DIFFERENCE

Finland | Suomi 2012
Fiction | 1 min
Director: Tero Saikkonen

What's the difference between these two idiots?

Mitä eroa on näillä kahdella idiootilla?

BEHIND THE CROSS

Finland | Suomi 2012
Fiction | 38 min
Director: Tomi Kerminen

This is a Story about Murder & Religion. How can you mix those together? That is the question... and why? There are all kinds of dirty secrets lurking in the past of Father Michael. Are you ready for the Nightmare of your life?

Tämä on tarina murhasta ja uskonnosta. Kuinka ne voi sekoittaa keskenään? Siinäpä kysymys... ja miksi? Isä Mikaelin menneisyydessä vaanii kaikenlaisia likaisia salaisuuksia. Oletko valmis elämäsi painajaiseen?

KIRVESSYRJÄN TERVEYSKESKUS
OSA 2

KIRVESSYRJÄ HEALTH CENTRE PART 2
Finland | Suomi 2013
Fiction | 1 min
Director: Markus Heiskanen

Kirvessyrjä, a small community with negative population growth located between the regions of Pohjois-Savo and North Karelia. The series keeps track of the events in the community's health centre.

Kirvessyrjä on pieni Pohjois-Savon ja Pohjois-Karjalan väliin sijoittuva muuttotappiokunta. Sarjassa seurataan kunnan terveyskeskuksen tapahtumia.

THE NARCIST

Finland | Suomi 2012
Fiction | 2 min
Director: Matti Hermanni Kiviniemi

A experimental drama about the highest degree of narcissism. This is Jo-Jo the Dog Films' entry to the 24 Hour Film Race 2012. The Narcist won the awards for best editing and sound design in the competition's international category.

Kokeellinen draamaelokuva itserakkauden ylimmästä asteesta. Jo-Jo the Dog Filmsin kisaelokuva 24 Hour Film Race 2012 -kilpailuun. The Narcist voitti palkinnot parhaasta leikkauksesta ja äänisuunnittelusta kilpailun kansainvälisessä sarjassa.

THE TRANSMISSION

Finland | Suomi 2012
Fiction | 7 min
Director: Brian Lonano

While a storm rages outside and Henry drinks his bottle of absinthe, he receives a television transmission...from his dead wife.

Ulkona raivoaa myrsky, ja Henry juo absinttipullonsa. Hän vastaanottaa televisiolähetyksen... kuolleelta vaimoltaan.

VÖLLEREI

Finland | Suomi 2012
Fiction | 8 min
Directors: Rostén, Jussila

An account of the weakness of the human mind, greed and bottomless shame.

Kuvaelma ihmismielen heikkoudesta, ahneudesta ja häpeän pohjattomuudesta.

KARTANLUKIJA
CO-DRIVER

Finland | Suomi 2012
Fiction | 23 min
Director: Markus Aaltonen

Vellu is a very feminine man and Kaisa is a very masculine woman. After a fight Vellu ends up at a rally racing party that changes his entire concept of masculinity.

Vellu on naismainen mies ja Kaisa miesmäinen nainen. Riidan jälkeen Vellu päätyy utoihin rallibileisiin, jotka muuttavat hänen koko käsityksensä miehisydestä.

MOLOK STRIKES AGAIN

Finland | Suomi 2012
Fiction | 21 min
Directors: Migel Crow, Julie

The Molok Worshipers are seeking revenge on the defector. However, the defector wants to defend himself by using a very unusual tactic.

Molokin Palvojat hautovat kostoa loikkarille. Loikkari haluaa kuitenkin puolustautua käyttämällä erikoista taktiikkaa.

ZOMBIE WALK VIDEO DIARY

Finland | Suomi 2012
Fiction | 7 min
Director: Ari Savonen

A clown zombie who goes to a Zombie Walk as a real zombie and everything doesn't go according to plan and after the event the clown opens up to the camera.

Pelle zombie joka lähtee "oikeana" zombina Zombie Walk tapahtumaan, ja kaikki ei mene suunnitelmien mukaan ja pelle avautuu tapahtuman jälkeen kameralle.

I JUST WANNA SAY HELLO

Finland | Suomi 2012
Fiction | 1 min
Director: Ari Savonen

An encounter. Two creatures, strangers to one another, meet in another world and one of them just wants to say hello.

Kohtaaminen. Kaksi toisilleen tuntematonta otusta kohtaa toisessa maailmassa, ja toinen koittaa vaan tervehtiä.

TRASH & UNDERGROUND FILM FESTIVAL

► 9.3. 14.00–21.00 YO-TALO L/YO/148 • LANGUAGE: FIN • K-18

ROMPPAINEN — TRILERI

ROMPPAINEN — THE TRAILER

Finland | Suomi 2012

Fiction | 1 min

Directors: Harri Korkiakoski, Jani Alaluusua

"The name Rambo comes from the Finnish Romppainen family, who founded a colony in America in the 17th century." Romppainen combines action, comedy and history (bullshit) in a spectacular way.

"Nimi Rambo tulee Suomen Romppaisista, jotka asuttivat siirtokunnan Amerikassa 1600-luvulla." Romppainen on toimintaa, komediaa ja historiaa (vitut) yhdistelevä upea elokuva.

SINK HOLE

Finland | Suomi 2011

Fiction | 1 min

Director: Greg Hanson

A man is lured into a horrible sexual tryst by his sink.

Pesuallas houkuttelee miehen hirvään rakastavaisten salaiseen tapahtumaan.

VOLUNTARY BLINDNESS

Finland | Suomi 2012

Fiction | 3 min

Director: Tuomas Massa

A woman wants to turn a blind eye on the darker side of life.

Nainen haluaa ummista silmänsä maailman varjopuolilta.

THE INSPECTOR

Finland | Suomi 2012

Fiction | 4 min

Director: Timo Kuronen

A man is watching television. There is a knock on the door. A short film with a twist.

Mies katsoo televisiota. Oveen koputetaan. Lyhytelokuva juonenkäänteellä.

ROTLAND/JADI

Finland | Suomi 2012

Fiction | 8 min

Director: Ari Savonen

Jadi is a slave at plant X. One day, he escapes and seeks refuge and freedom by planning to have plastic surgery on his face, done by an underground doctor.

Jadi on orja X-laitoksella. Eräänä päivänä hän pääsee karkuun ja hakee turvaa ja vapautta suunnitellen naamaleikkausta underground tohtorin kautta.

KEIJU

THE PIXIE

Finland | Suomi 2012

Fiction | 12 min

Director: Joonas Einola

A young woman is traveling in the Finnish summer with her back-pack when she is kidnapped by an unknown man. People go missing all the time, but no-one just disappears. This is the story of one of the missing ones.

Nuori nainen matkustaa Suomen suvessa reppu selässä, kun tuntematon mies kaappaa hänet. Ihmisiä katoaa jatkuvasti, mutta kukaan ei vain häviä. Tämä on yhden kadonneen tarina.

RUBIK'S CUBE TERROR

Finland | Suomi 2012

Fiction | 6 min

Director: Sander Maran

A lonesome hitchhiker encounters a vicious Rubik's cube!

Yksinäinen liftari kohtaa ilkeän Rubikin kuution!

PAHUUDEN PORTTI

THE GATES OF EVIL

Finland | Suomi 2012

Fiction | 30 min

Directors: Tommi Sirviö, Saku Paavilainen

Three adolescents get entangled in black magic and manage to open a gateway to Hell. As a result of this, the forces of eternal evil rise up into the world to torment the mortals. Two young couples on a camping trip come to stay the night at a lodge blissfully unaware of the nightmare surrounding them.

Kolme nuorta sotkeutuvat mustaan magiaan ja onnistuvat avaamaan portin Helvettiin. Tämän seurauksena ikuisen pahuuden voimat nousevat maan päälle riennaamaan kuolevaisia. Kaksi nuorta retkeilevää pariskuntaa saapuu patikointimökille yöpymään autuaan tietämättöminä heitä ympäröivästä painajaisesta.

HOUSUT - THE DEVIL ON MY WAIST

THE TROUSERS - THE DEVIL ON MY WAIST

Finland | Suomi 2013

Fiction | 15 min

Director: Aleksi Salminen

A pair of satanical killer trousers ends up in the middle of an adolescent party.

Saatanalliset tappajahousut joutuvat keskelle nuorten bileitä.

OUT FOR REVENGE

Finland | Suomi 2012

Fiction | 10 min

Director: Maximilian Geiss

A woman. Out for punishment. Out for justice. Out For Revenge.

Nainen janoaa rangaistusta. Oikeutta. Kosta.

CURIOSITY KILLS

Finland | Suomi 2012

Fiction | 14 min

Director: Sander Maran

A 10 year old boy plays with radioactive chemicals. As a result, his pet rat ends up attacking his family. Curiosity kills.

Kymmenvuotias poika leikkii radioaktiivisilla kemikaaleilla. Sen seurauksena hänen lemmikkirottansa hyökkää hänen perheensä kimppuun. Uteliaisuus tappaa.

THE REVENGE OF THE EARTHQUAKE

Finland | Suomi 2012

Fiction | 32 min

Directors: Ville Lähde, Tommi Salama

The best earthquake hunter in the world, Jack Shaker, has to stop doing his job as the result of a tragic accident that claims the life of his best friend. Jack decides to move to Finland where there are no earthquakes. Three years later, the earth starts to quake in Finland as well, because the self-conscious and goddamn angry earthquake has managed to track Jack down.

Maailman kovin maanjäristysten metsästäjä Jack Shaker joutuu lopettamaan ammattinsa traagisen onnettomuuden jälkeen, joka vaatii hänen parhaan kaverinsa hengen. Jack päättää muuttaa Suomeen, jossa ei ole maanjäristyksiä. Kolme vuotta myöhemmin maa alkaa järjistä Suomessakin, koska itsetietoinen ja pirun vihainen maanjäristys on jäljittänyt Jackin olinpaikan.

NIGHT OF TRASH

► 9.3. 22-04 TULLIKAMARI & KLUBI • K-18 L/T/119



K-X-P

SCREENED @ PAKKAHUONE:

22

SUPRISINGLY TRASHY BY TRASH & UNDERGROUND FILM FESTIVAL /
TRASH & UNDERGROUND FILM FESTIVALIN YLLÄTYSROSKAT

The evening continues the gore fiesta started by the Trash & Underground Film Festival earlier in the daytime. The TUFF audience at YO-talo votes their favourites to Pakkahuone, so you better come prepared: this selection comes as a surprise to itself even.

Ilta jatkaa Trash & Underground Film Festivalin aiemmin päivällä aloittamaa ryönän ja roinan ylistystä: YO-talon yleisö saa äänestää Pakkahuoneelle suosikkiroskansa TUFFin kirjavasta kavalkadista. Pelkää parasta, odota pahinta – tämä kattaus yllättää itsensäkin.

23.30

JOHN WATERS: FEMALE TROUBLE

LIVE @ KLUBI:

22.30

JESSE

Jesse ditched the worn-out sneakers and gas-stinking techno for a space trip. Welcome to the world of undiscovered mixture of everything that is good!

Jesse vaihtoi bensalenkkarit ja autoteknon avaruudellisiin sfääreihin. Tervetuloa lennolle!

01

K-X-P

Rising from the ruins of the legendary Op:l Bastards and And the Lefthanded, K-X-P creates an epic mix of unleashed rock'n'roll shamanism, grinding dance music, and electronic 'Motörhead techno', with a hint of Krautrock too. In live shows these guys give their everything.

Legendaaristen Op:l Bastardsin ja And the Lefthandedin raunioista syntynyt K-X-P yhdistelee tummia elektronisia sävyjä junnaavaan krautrockiin. Lopputulos on shamanistinen ja vainoharhainen – ja lähtee liveinä ihan käsistä.

02

TRASHY DISCO /
ROSKADISKO

FEMALE TROUBLE

The United States | Yhdysvallat 1974
Fiction | 90 min

Director: John Waters

Script: John Waters

Cinematography: John Waters

Sound: Robert Maier

Editing: Charles Roggero, John Waters

Music: Bob Harvey

Production: Dreamland / John Waters, Jochen Breitenstein,

Jimmy Hutzler, James McKenzie, Leroy Morais

Contact: Park Circus Limited / Mark Truesdale,

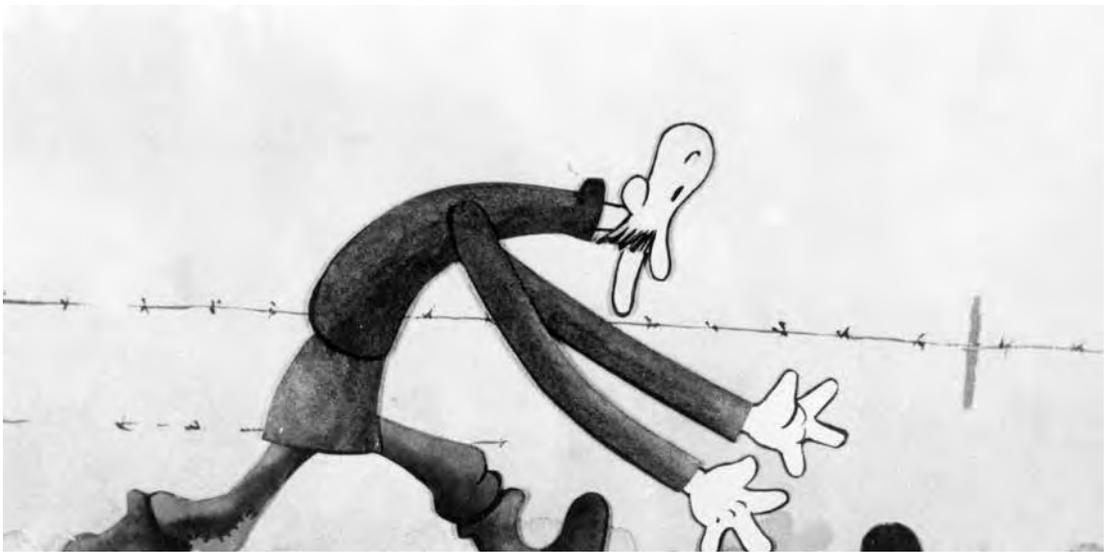
tel +441413322175,

mark@parkcircus.com,

www.parkcircus.com

A spoiled schoolgirl runs away from home, gets pregnant while hitchhiking, and ends up as a fashion model for a pair of beauticians who like to photograph women committing crimes.

Hemmoteltu koulutyttö karkaa kotoa, liftaa pakoon ja tulee raskaaksi. Hän päätyy malliksi erään kosmetologiparis-kunnan helmoihin, mutta nämä kauneudenhoitajat ovatkin tykättyneet valokuvaamaan naisia rikollisissa puuhissa.



MINIKINO

Minikino offers a traditional setting of 16-mm children's film classics for the little ones. Here is a chance for children to experience the humming projectors in a real cinema environment and to see how a film is reflected onto the silver screen.

*This year's Minikino screening consists of three Finnish and two Canadian children's films. The opening, **Heikki Prepula's** Kolme pukkia (Three Goats), is based on a well-known fable. The ending scene, however, might have a surprise in store! The playful soundtrack will bring a smile to a more grown-up face, too.*

*Another film by Prepula is called Taikahattu (The Magic Hat). A hat stolen from a scarecrow's head by a vagabond is not just an old hat, but has its very own will. There's also magic in the air in **Co Hoedeman's** Oscar-winning The Sand Castle, where a man made of sand creates himself some new sandy friends. Together they are able to build a fabulous castle. But what happens when a sandstorm is rising?*

The other Canadian film, Boy and the Snow Goose, builds around the themes of nature and friendship. A boy discovers an injured snow goose, and as the boy nurtures his patient they become friends. But when the summer is over, it is time to part ways.

*The screening ends with **Camilla Mickwitz's** ...Ja sinusta tulee pelle (...And You Will Be a Clown), a story about the power of imagination and siblinghood. Julia dreams of her own horse with whom to share adventures around the world and to perform in a circus. Her mother could sell tickets and her father could give out ice cream...And her little brother Jonni, he could be the clown.*

Minikino tarjoilee perinteiseen tapaan 16-millimetrisiä lastenelokuvaklassikoita perheen pienimmille. Näin lapsetkin pääsevät kokemaan projektorin hurinan elokuvasalissa ja näkemään, kuinka elokuvat valkokankaalle heijastuvat.

Tämän vuoden Minikino-näytös koostuu kolmesta suomalaisesta ja kahdesta kanadalaisesta lastenelokuvasta. Näytöksen avaa **Heikki Prepulan** *Kolme pukkia*, joka perustuu tunnettuun kansansatuun. Loppukohtaus voi kuitenkin yllättää! Elokuvan veikeä äänimaailma saa aikuisenkin suun hymyyn.

Toinen Prepulalta nähtävä elokuva on *Taikahattu*. Siinä kulkurin linnunpelättimen päästä nappaama hattu ei olekaan aivan mikä tahansa päähine, vaan hatulla on ihka oma tahto. Taianomaista tunnelmaa löytyy myös **Co Hoedemanin** Oscar-palkitusta *Hiekkalinnasta*, jossa Hiekkamies luo itselleen uusia hiekkaystäviä. Yhdessä he rakentavat upean linnan. Vaan kuinka käy, kun hiekkamyrsky uhkaa?

Näytöksen toisen kanadalaiselokuvan Poika ja lumihanhi teemoina ovat luonto ja ystävyys. Siinä poika löytää siipensä loukanneen lumihanhen, ja hoivatessaan lintua hän ystävyysty potilaansa kanssa. Mutta syksyn tullen koittaa haikea eron hetki.

Näytöksen päättää **Camilla Mickwitzin** *...Ja sinusta tulee pelle*, tarina sisarusuhteista ja mielikuvituksen voimasta. Julia haaveilee omasta hevosesta, jonka kanssa hän voisi kokea suuria seikkailuita ympäri maailmaa ja esittää sirkuksessa hienoja temppuja. Äiti voisi myydä pääsylippuja ja isä jakaa jäätelöä... Ja pikkuveli Jonnista tehdään pelle.

Katariina Pasuri



KOLME PUKKIA
THREE GOATS

Finland | Suomi 2001
Animation | 4 min
Director: Heikki Prepula
Sound: Heikki Prepula
Editing: Matti Markkanen
Production: Kinotar Oy / Tuottaja Heikki Prepula
Contact: Suomen elokuvakontakti ry / Arja Aarnio,
tel +35896129720,
arja.aarnio@elokuvakontakti.fi,
<http://elokuvakontakti.fi>

An animated film for children, based on a well-known fairytale about three goats that set forth to cross a river. A pixie lives under the bridge, and in order to get to the other side, the goats must pass him. The end scene differs greatly from the traditional end of this tale.

Lastenanimaatio perustuu tunnettuun satuun kolmesta pukista, jotka lähtevät ylittämään jokea. Sillan alla asuu hiisi, josta pukkien on selvitävä päästäkseen toiselle rannalle. Loppukohtaus on toisenlainen kun sadussa on opittu kuulemaan.



LE CHÂTEAU DE SABLE
HIEKKALINNA
THE SAND CASTLE

Canada | Kanada 1977
Animation | 13 min
Director: Co Hoedeman
Production: National Film Board of Canada
Contact: Suomen elokuvakontakti ry / Arja Aarnio,
tel +35896129720,
arja.aarnio@elokuvakontakti.fi,
<http://elokuvakontakti.fi>

A story about Sandman and the little creatures he molds out of sand. Together they build a castle and celebrate its completion, until wind decides to crash the party.

Kertomus Hiekkamiehestä ja olioista, joita hän luo hiekasta. Yhdessä he rakentavat linnan ja pitävät juhlat sen valmistumisen kunniaksi, kunnes tuuli saapuu kuokkavieraaksi.

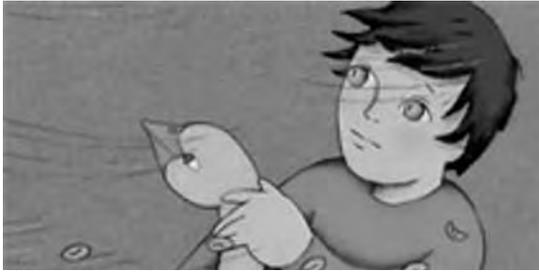


TAIKAHATTU
THE MAGIC HAT

Finland | Suomi 1987
Animation | 9 min
Director: Heikki Prepula
Script: Heikki Prepula
Animation: Heikki Prepula
Cinematography: Heikki Prepula
Editing: Matti Markkanen
Music: Seppo Partanen, Hannu Saarinen
Production: Heikki Prepula
Contact: Suomen elokuvakontakti ry / Arja Aarnio,
tel +35896129720,
arja.aarnio@elokuvakontakti.fi,
<http://elokuvakontakti.fi>

A vagabond is trotting along the road in scorching heat. To protect himself from the sun, he takes a hat out of a scarecrow's head. But that hat is not just an any old hat. It is a magic hat that will always want to go back to where it came from.

Muuan kulkuri tarpoo paahtavassa auringonpaisteessa maantietä pitkin. Kuumissaan hän ottaa linnunpelättimen päästä hatun oman päänsä suojaksi. Mutta pelättimen hattupa ei olekaan aivan mikä tahansa lakkipahanen. Se on taikahattu, joka tahtoo aina palata takaisin.



THE BOY AND THE SNOW GOOSE

POIKA JA LUMIHANHI

Canada | Kanada 1984

Animation | 11 min

Director: Gayle Thomas

Script: Gayle Thomas

Production: National Film Board of Canada

Contact: Suomen elokuvakontakti ry / Arja Aarnio,

tel +35896129720,

arja.aarnio@elokuvakontakti.fi,

<http://elokuvakontakti.fi>

An animation about a boy who discovers an injured snow goose. As the boy nurtures it back to health, they become friends. But when the other geese are ready to migrate for the winter, the goose longs to go with them. The boy imagines how it would feel like to fly high with the birds. He is sad over losing his friend, but he understands that birds belong to nature.

Piirroselokuva pojasta, joka löytää siipensä loukanneen lumihanhen. Poika hoitaa linnun terveeksi ja ystävystyy sen kanssa. Mutta kun hanhet lähtevät syksyllä muuttomatkalleen, kaipaa hanhi toisten mukaan. Poika kuvittelee, millaista olisi lentää korkealla hanhien kanssa. Hänestä on surullista menettää leikkiveri, mutta hän ymmärtää linnun kuuluvan luontoon.



...JA SINUSTA TULEE PELLE

...AND YOU WILL BE A CLOWN

Finland | Suomi 1985

Animation | 18 min

Director: Camilla Mickwitz

Script: Camilla Mickwitz

Animation: Camilla Mickwitz

Cinematography: Kari Kekkonen

Sound: K. J. Koski

Editing: Liisa Romu

Music: Antti Hytti

Production: Camilla Mickwitz, Kari Kekkonen, K. J. Koski

Contact: Suomen elokuvakontakti ry / Arja Aarnio,

tel +35896129720,

arja.aarnio@elokuvakontakti.fi,

<http://elokuvakontakti.fi>

Just as Julia is about to finish drawing her horse, mom decides to go out and leave her to take care of her little brother Jonni. Julia starts imagining how she will have her own horse, Josafat, when she grows up. Together they will share wonderful adventures around the world. Jonni is there, too, but only under Julia's conditions.

In circus, Julia and Josafat will perform great tricks. People will stand in lines for ages to see Julia and Josafat. Mom can sell tickets and dad... he can give out ice cream during intervals. And Jonni, he will be a clown...

Juuri kun Julian pitäisi piirtää hevonen valmiiksi, äiti lähteekin kauppaan ja jättää Julian hoitoon pikkuveli Jonnin. Silloin Julia kuvittelee, että isona hänellä on ikioma hevonen, Josafat. Yhdessä Josafat ja Julia kokevat ihmeellisiä seikkailuja ympäri maailmaa. Jonnikin on mukana, tosin vain Julian ehdoilla.

Julia ja Josafat esittävät sirkuksessa hienoja temppuja. Ihmiset jonottavat pitkään päästäkseen näkemään Julian ja Josafatin. Äiti saa myydä pääsylippuja ja isä... hän voi jakaa jäätelöä väliajalla. Ja Jonnista tulee pelle...

SIENET

Finland | Suomi 2011
 Animation | 3 min
Directors: Tuukka Arvolahti, Eero Fabrin, Nuutti Hellén, Topias Ahonen, Elina Kaario Tölli, Marika Lehtinen
Production: Pikkolan Koulu, Pirkanmaan Elokuvakeskus
Contact: Pirkanmaan Elokuvakeskus, pek@elokuvakeskus.fi

Mushrooms find themselves in a tight spot, as the forest starts to disappear.

Sienet joutuvat ahtaalle metsän hävitessä.

TURILAS JA JÄÄRÄ: NEKTARI

TOOTLETUBS & JYRO: NECTAR
 Finland | Suomi 2001
 Animaatio | 8 min
Directors: Ismo Virtanen, Mariko Härkönen
Script: Ismo Virtanen, Mariko Härkönen, Liisa Helminen
Animation: Heli Laine, Minna Lettojärvi
Cinematography: Tero Makkonen, Mika Mattila
Sound: Magnus Andersson
Editing: Anne Lakanen
Music: Magnus Andersson
Production: Lumifilm Oy / Hanna Hemilä, Liisa Helminen
Contact: Finnish Film Contact, filmcont@elokuvakontakti.fi

Bug friends find a wonderful meadow of flowers, and start to harvest the nectar with their power-task machine.

Ötökkäystävät löytävät ihanan kukkakedon ja keräävät tehotoimikoneellaan kukista mettä.

MAJAVA
THE BEAVER

Finland | Suomi 2011
 Animation | 4 min
Directors: Riku Hakala, Jasmin Kaila, Outi Ristamäki, Marika Lehtinen
Production: Pikkolan Koulu, Pirkanmaan Elokuvakeskus
Contact: Pirkanmaan Elokuvakeskus, pek@elokuvakeskus.fi

A beaver faces difficulties, while building a dam.

Patoa rakentava majava kohtaa vastoinkäymisiä.

HYVÄ MEININKI

GOOD STUFF
 Finland | Suomi 2009
 Animaatio | 9 min
Director: Niina Suominen
Script: Niina Suominen
Animation: Niina Suominen
Cinematography: Niina Suominen, Jari Uusitalo
Sound: Jani Lehto
Editing: Niina Suominen
Music: Risto Ylihärnsilä
Production: Anima Polaris / Niina Suominen
Contact: Anima Polaris / Mikko Haapala, tel +358442842009, animapolaris@gmail.com

In this game another one's loss is no-one's gain. In the realm of losers, different laws are obeyed and there's always plenty of good stuff around. All animated food was collected from waste bins.

Tässä pelissä toisen tappio ei ole kenenkään voitto, vaan kaikki häviävät. Luusereiden maailmassa vallitsevat omat lainalaisuudet ja aina hyvä meininki. Kaikki animoitu ruoka on kerätty jäteastioista.

YÖVUORO
NIGHTSHIFT

Finland | Suomi 2004
 Animaatio | 7 min
Directors: Sara Wahl, Samppa Kukkonen, Simo Koivunen
Script: Simo Koivunen, Samppa Kukkonen
Animation: Sara Wahl, Samppa Kukkonen, Simo Koivunen
Cinematography: Lotta Suistoranta
Sound: Sara Wahl
Editing: Samppa Kukkonen
Music: Yari
Production: Arts Academy at Turku Polytechnic / Tuottaja Etunimi Sukunimi
Contact: Sara Wahl, tel +358415023309, sara.wahl@gmail.com

A bird and a bat are living in the same tree as neighbours. Their different ways of living create tension and anger.

Lintu ja lepakko elävät naapureina samassa puussa. Erilaiset elämäntavat aiheuttavat kitkaa ja kiukkua.

VETURI

THE LOCOMOTIVE
 Finland | Suomi 1978
 Animaatio | 7 min
Director: Heikki Prepula
Script: Heikki Prepula
Animation: Heikki Prepula
Cinematography: Heikki Prepula
Editing: Heikki Prepula
Music: Matti Prepula
Production: Heikki Prepula
Contact: Finnish Film Contact, filmcont@elokuvakontakti.fi

A cheerful and simple paper-cut animation about a little kangaroo who tries to get a lonely locomotive started. The kangaroo has already given up hope of a ride, when suddenly, things change. The film portrays the necessity of mutual understanding and finding new solutions.

Lystikäs, pelkistetty ja oivaltava pala-animaatio pikku kengurusta, joka yrittää saada yksinäisen höyryveturin liikkeelle. Hahmo on jo luopunut toivosta saada haluamansa kyyti, kun tapahtumiin tulee käänne. Elokuva esittää yhteisymmärryksen ja uusien ratkaisujen tarpeellisuutta.

POLLE
POLLE

Finland | Suomi 2006
 Animaatio | 3 min
Director: Sara Wahl
Script: Sara Wahl
Animation: Sara Wahl
Cinematography: Sara Wahl
Sound: Sara Wahl
Editing: Sara Wahl
Music: Sara Wahl
Production, contact: Arts Academy at Turku Polytechnic / Eija Saarinen, tel +358105535219, eija.saarinen@turkuamk.fi

How to survive as a horisie?

Kuinka selvitä pollena?

MENNINKÄINEN

THE GOBLIN

Finland | Suomi 2011

Animation | 3 min

Directors: Virpi Väisänen, Sofia Särkä, Marika Lehtinen**Production:** Pikkolan Koulu, Pirkanmaan Elokuvakeskus**Contact:** Pirkanmaan Elokuvakeskus, pek@elokuvakeskus.fi*A goblin falls in love with the sun.*

Menninkäinen rakastuu aurinkoon.

RUOHO

THE GRASS

Finland | Suomi 2011

Animation | 5 min

Directors: Anna Pesonen, Emmi

Santamäki, Marika Lehtinen

Production: Pikkolan Koulu, Pirkanmaan Elokuvakeskus**Contact:** Pirkanmaan Elokuvakeskus, pek@elokuvakeskus.fi*A grass being is desperately looking for water.*

Ruoho-olento etsii epätoivoisesti vettä.

HYVÄ MEININKI

GOOD STUFF

Finland | Suomi 2009

Animaatio | 9 min

Director: Niina Suominen**Script:** Niina Suominen**Animation:** Niina Suominen**Cinematography:** Niina Suominen, Jari Uusitalo**Sound:** Jani Lehto**Editing:** Niina Suominen**Music:** Risto Ylihärsilä**Production:** Anima Polaris / Niina Suominen**Contact:** Anima Polaris / Mikko Haapala, tel +358442842009, animapolaris@gmail.com*In this game another one's loss is no-one's gain. In the realm of losers, different laws are obeyed and there's always plenty of good stuff around. All animated food was collected from waste bins.*

Tässä pelissä toisen tappio ei ole kenenkään voitto, vaan kaikki häviävät. Luusereiden maailmassa vallitsevat omat lainalaisuudet ja aina hyvä meininki. Kaikki animoitu ruoka on kerätty jäteastioista.

YÖVUORO

NIGHTSHIFT

Finland | Suomi 2004

Animaatio | 7 min

Directors: Sara Wahl, Samppa

Kukkonen, Simo Koivunen

Script: Simo Koivunen, Samppa Kukkonen**Animation:** Sara Wahl, Samppa Kukkonen, Simo Koivunen**Cinematography:** Lotta Suistoranta**Sound:** Sara Wahl**Editing:** Samppa Kukkonen**Music:** Yari**Production:** Arts Academy at Turku Polytechnic / Eija Saarinen
Contact: Sara Wahl, tel +358415023309, sara.wahl@gmail.com*A bird and a bat are living in the same tree as neighbours. Their different ways of living create tension and anger.*

Lintu ja lepakko elävät naapureina samassa puussa. Erilaiset elämäntavat aiheuttavat kitkaa ja kiukkua.

SYYSIMETSÄN SYYSMARKKINAT

AUTUMN FAIR IN THE FOREST

Finland | Suomi 1983

Animation | 22 min

Directors: Mikko Harjanne, Maikki

Harjanne

Script: Maikki Harjanne**Animation:** Maikki Harjanne**Cinematography:** Mikko Harjanne**Sound:** Mikko Harjanne**Editing:** Mikko Harjanne**Music:** Mikko Harjanne**Production:** Pro Produktio, Koulu TV**Contact:** Finnish Film Contact, filmcont@elokuvakontakti.fi*The little folk of the forest gather and utilize the small thing, that humans have left in the forest. Now they are preparing for the autumn fair, and build a useful transportation device from the discarded things.*

Metsän pikkuväki on innostunut keräämään metsästä ihmisten sinne hylkäämiä pikkutavaroita ja hyödyntämään niitä omalla tavallaan. Nyt he valmistautuvat Sysimetsän syysmarkkinoille ja rakentavat hylkytavaraa kätevästi kuljetuslaitteen.

PULLAPOIKA

THE DOUGH BOY

Finland | Suomi 1989

Animaatio | 11 min

Director: Heikki Prepula**Script:** Heikki Prepula**Animation:** Heikki Prepula**Cinematography:** Heikki Prepula**Editing:** Matti Markkanen**Music:** Katri Hänninen, Henri Kajo**Production:** Heikki Prepula**Contact:** Finnish Film Contact, filmcont@elokuvakontakti.fi*The Dough Boy is an animation based on the well-known fairytale about a round dough ball. The Dough Boy is an eternal optimist who goes defiantly out into the world, faces gourmet gluttons and escapes them, too. The fox, however, turns out to be the cleverest of all. The Dough Boy is a special animation created with love and warmth. The animal figures are excellent and the Dough boy's laughter is catching. Finnish competition main prize in 1990.*

Pullapoika on tunnettuun satuun perustuva animaatio palleroisesta pyörykästä. Pullapoika on ikuinen optimisti, joka lähtee uhmakkaasti maailman turuille, kohtaa herkkusuiita ahmatteja ja karkaa niiltäkin. Kettupa osoittautuikin muita ovelammaksi... Pullapoika on lämmöllä ja rakkaudella luotu omintakeinen animaatio. Eläinhahmot ovat loistavia ja Pullapojan nauru tarttuvaa. Kotimaisen kilpailun pääpalkinto Tampereella 1990.

POLLE

POLLE

Finland | Suomi 2006

Animaatio | 3 min

Director: Sara Wahl**Script:** Sara Wahl**Animation:** Sara Wahl**Cinematography:** Sara Wahl**Sound:** Sara Wahl**Editing:** Sara Wahl**Music:** Sara Wahl**Production, contact:** Arts Academy at Turku Polytechnic / Eija Saarinen, tel +358105535219, eija.saarinen@turkuamk.fi*How to survive as a horsie?*

Kuinka selvitä pollena?

AALTO-YLIOPISTO

The aim of the education provided by the School of Film, Television and Scenography is to familiarize the student with the artistic and research processes and practices in the fields of cinema, scenography and costume design and contribute to the renewal of the art forms their represent.

Tuition and research are based on the artistic and pedagogical tradition, passing it on creatively and developing new forms of expression.

Contact Information: Aalto University, School of Arts, Design and Architecture, Film, Television and Scenography, Hämeentie 135 C, 00560 Helsinki, Finland, <http://elo.aalto.fi/en/>

AAMULLA VIEMME LAPSET METSÄÄN OUT INTO THE WOODS

Finland | Suomi 2012
Documentary | 13 min
Director: Jussi Lehtomäki
Script: Jussi Lehtomäki
Cinematography: Hannu Käki
Sound: Tuukka Nikkilä
Editing: Niina Vornanen
Production: Aalto University School of Arts, Design and Architecture, ELO Film School Helsinki / Mikko Peltonen
Contact: Aalto University School of Arts, Design and Architecture, ELO Film School Helsinki / Saara Toivanen, tel +358503317754, saara.toivanen@aalto.fi, <http://elo.aalto.fi/en/>

Once upon a time a poor woodcutter lived with his wife and two children in a small cottage next to a great forest. The boy was called Hansel and the girl Gretel. Do you know this old story by the brothers of Grimm? Out into the Woods takes the audience in the middle of a storytelling moment, and sends the viewer on a journey into the dark woods.

Olipa kerran köyhä puunhakkaaja, joka asui kahden lapsensa ja vaimonsa kanssa pienessä tuvassa suuren metsän laidassa. Pojan nimi oli Hannu ja tytön Kerttu. Onko tämä Grimmin veljesten satu tuttu? Aamulla viemme lapset metsään -elokuva vie katsojan keskelle sadunkerrontahetkeä ja lähettää matkalle pimeään vanhaan metsään.

HER ROOM HER ROOM

Finland | Suomi 2013
Fiction | 23 min
Director: Mirkka Kallio
Script: Mirkka Kallio, Kaisa Astikainen, Meri Tikkala
Cinematography: Markus Tynskä
Sound: Meri Tikkala
Editing: Antti Jääskeläinen
Production: Aalto University School of Arts, Design and Architecture, ELO Film School Helsinki / Kaisa Astikainen
Contact: Aalto University School of Arts, Design and Architecture, ELO Film School Helsinki / Saara Toivanen, tel +358503317754, saara.toivanen@aalto.fi, <http://elo.aalto.fi/en/>

Her room is a film about losing and letting go. Anna and Erik live in their house by the sea. A certain sorrow surrounds them, like the water surrounds the house. They are drifting apart, and they need to find each other again, to survive.

Her Room on elokuva menetyksestä ja irti päästämisestä. Anna ja Erik asuvat talossa meren rannalla. Suru ympäröi heidät, niin kuin vesi ympäröi taloa. He ajelehtivat erilleen ja heidän täytyy löytää toisensa jälleen selvittääkseen.

PSYKOPOESIS PSYKOPOESIS

Finland | Suomi 2012
Fiction | 21 min
Director: Jarno Elonen
Script: Petri Eksymä
Cinematography: Hans Barck
Sound: Ville Katajala
Editing: Heikki-Pekka Vaara
Production: Aalto University School of Arts, Design and Architecture, ELO Film School Helsinki / Matti Kajander
Contact: Aalto University School of Arts, Design and Architecture, ELO Film School Helsinki / Saara Toivanen, tel +358503317754, saara.toivanen@aalto.fi, <http://elo.aalto.fi/en/>

Joel attempts to tackle his personality problems using lucid dream therapy and a baseball bat.

Joel päättää ratkaista ongelmansa kertaistamalla, päästämällä tukahdetut puolensa kärsimyksistään selkounien ja pesäpallomailan avulla.

FAMU

Film and TV School (FAMU) was founded in 1947 and is a founding member of CILECT (World association of film schools), of the European League of Institutes of Arts (ELIA), and of the European Association of Cinema and Television Schools GEECT.

FAMU is divided into 11 departments: Directing fiction, Directing documentary, Scriptwriting, Animation, Cinematography, Sound, Editing, Producing, Still Photography and the interdisciplinary Center of Audiovisual Studies.

Contact Information: FAMU, Smetanovo nabr.2, 11665 Prague, Czech Republic, www.famu.cz

M.O.

Czech Republic | Tšekki 2012
Animation | 7 min
Director: Jakub Kouřil
Script: Jakub Kouřil
Cinematography: Aleš Lněnička
Sound: Marek Gabriel Hruška
Editing: Roman Tesáček
Production: Filmová A Televizní Fakulta Akademie Múzických Umění V Praze / Bára Příkaská
Contact: FAMU / +420234244360, famu.international@famu.cz, www.famu.cz/eng

A story of a lonely grandmother who orders a mechanical grandfather to brighten her days.

Tarina yksinäisestä isoäidistä joka tilaa mekaanisen isoisän.

A DAY OF LIFE

PÄIVÄ ELÄMÄSSÄ
Czech Republic | Tšekki 2012
Documentary | 16 min
Director: Jan Látal
Script: Jan Látal
Cinematography: Jan Látal
Sound: Jan Látal
Editing: David Mencil
Production: Filmová A Televizní Fakulta Akademie Múzických Umění V Praze / Jan Látal
Contact: FAMU / +420234244360, famu.international@famu.cz, www.famu.cz/eng

A portrait of a person through things that he owns. In one day, at one place, through a single camera shot.

Kuvaus yhdestä henkilöstä hänen omistamiensa tavaroiden kautta. Yhdessä päivässä, yhdessä paikassa, yhdellä otolla.

RAYS OF DEATH

KUOLEMAN SÄTEET
Czech Republic | Tšekki 2011
Fiction | 11 min
Director: Jiří Volek
Script: Katarína Žáčková
Cinematography: Marek Dvořák
Sound: Jiří Gráf
Editing: Marek Dvořák
Production: Filmová A Televizní Fakulta Akademie Múzických Umění V Praze / Julie Žáčková
Contact: FAMU / +420234244360, famu.international@famu.cz, www.famu.cz/eng

A little boy is allergic to light and he loves his book..

Pieni poika on allerginen valolle ja rakastaa kirjaansa..

IN VINO VERITAS

IN WINE THERE IS THE TRUTH
VIINISSÄ ON TOTUUS
Czech Republic | Tšekki 2012
Animation | 10 min
Director: Aneta Žabková
Script: Aneta Žabková
Cinematography: Aneta Žabková
Sound: David Titěra
Editing: Luděk Hudec, Michal Reich
Production: Filmová A Televizní Fakulta Akademie Múzických Umění V Praze / Tomáš Vlach
Contact: FAMU / +420234244360, famu.international@famu.cz, www.famu.cz/eng

Three middle aged ladies are about to meet after 25 years. They will be confronted with the fates they dreamt of. Will they have to make their lives seem better than they actually are? And which one of them is in fact the happiest?

Kolme keski-ikäistä naista tapaavat toisensa 25 vuoden jälkeen ja keskustelevat unelmistaan jotka heillä aikoinaan oli. Yrittävätkö he saada elämänsä vaikuttamaan paremmilta kuin mitä ne todellisuudessa ovat? Ja kuka heistä on oikeastaan onnellisin?

PRAGUE MY LOVE

PRAHA MINUN RAKKAUTENI
Czech Republic | Tšekki 2012
Fiction | 15 min
Director: Tomáš Pavlíček
Script: Tomáš Pavlíček
Cinematography: Marek Brožek
Sound: Marek Poledna
Editing: Jorge Sanchez
Production: Filmová A Televizní Fakulta Akademie Múzických Umění V Praze / Tomáš Pešula, Jiri Forejt
Contact: FAMU / +420234244360, famu.international@famu.cz, www.famu.cz/eng

"Prague, My Love" is an unconventional film which pokes and shows that love and relationships go hand in hand with Prague - at the same time, there is also the searching and discovering. These notions are synonymical for the young authors who - with the help of their fresh views of life in a big city - point to the fact that young Czech authorial film exists.

"Praha minun rakkauteni" on omaperäinen elokuva joka tuo esille sen, että rakkaus ja ihmissuhteet kulkevat käsi kädessä Prahan kanssa. Nämä käsitteet ovat samamerkityksellisiä nuorille tekijöille, jotka haluavat osoittaa että nuoria Tšekkiläisiä elokuvia on olemassa.

FTF VSMU BRATISLAVA

The Faculty of Film and Television (FTF - VSMU) was founded in 1990. With more than 150 films produced every year, ranging from short exercises to medium-length films, it is the most important film school in Slovakia. The faculty offers ten academic specializations: scriptwriting, fiction film directing, documentary film directing, editing, cinematography and photography, animation, sound design, production and management, audiovisual studies and visual effects.

Contact Information: Academy of Performing Arts, Faculty of Film and Television, Svoradova 2, 81301 Bratislava, Slovakia, <http://vsmu.sk>

MOMO

Slovakia | Slovakia 2012

Fiction | 30 min

Director: Theodor Kuhn

Script: Theodor Kuhn

Cinematography: Denisa Buranová

Sound: Branislav Gotthardt

Editing: Branislav Gotthardt

Music: Andrej Šeban, Oskar Rózsa

Production: VSMU / Jakub Viktorin

Contact: Academy of Performing Arts, Film and TV Faculty Bratislava, FTF VSMU / Elena Brtanova, tel +421259303577, festivals@vsmu.sk, www.vsmu.sk

Momo is a film about the importance of having a father. When a young boy struggles with self-control and aggressiveness, the underlying reasons might seem too complicated to solve, however, they are simply caused by his feeling of loneliness.

Momo on elokuva isän tärkeydestä. Kun nuori poika taistelee itsehillinnän ja aggressiivisuuden kanssa, syyt voivat vaikuttaa liian monimutkaisia ratkaistaviksi, mutta kaikessa yksinkertaisuudessaan ne ovat hänen yksinäisyytensä aiheuttamia

WEC VEREJNA

NO CLOSET ISSUE

EI VESSA ONGELMA

Slovakia | Slovakia 2012

Documentary | 25 min

Director: Katarína Hlinčíková

Script: Katarína Hlinčíková

Animation: Katarína Hlinčíková

Cinematography: Denisa Buranová

Sound: Ján Hanušovský

Editing: Peter Morávek

Music: Miro Tóth

Production: VSMU

Contact: Academy of Performing Arts, Film and TV Faculty Bratislava / Elena Brtanova, tel +421259303577, festivals@vsmu.sk, www.vsmu.sk

How people and bureaucracy behave to the environment shows a lot about the level of culture. Public toilets in the film No Closet Issue represent the interpretative environment for the state of culture. Culture is saturating the human needs as well as a toilet does. Various differentiated social environment are visited. From Parliament to football stadium, from mountain cottage to the lowest geographical point in Slovakia. On these places, we are looking for people to ask them about the most important needs in their lives.

Maan kulttuurin tasosta kertoo erittäin paljon miten ihmiset ja virkavalta käyttäytyvät ympäristöä kohtaan. Yleiset käymälät elokuvassa Ei mikään vessa ongelma edustavat tulkitsevaa ympäristöä kulttuurin tilana. Kulttuuri kyllästä ihmisten tarpeita, aivan kuten käymälät. Elokuvassa käydään erilaisissa sosiaalisissa ympäristöissä: eduskunnasta stadionille, mökistä vuoren huipulta Slovakian alimpaan maantieteelliseen pisteeseen. Näistä paikoista etsitään ihmisiä joilta kysytään heidän elämänsä tärkeimmistä tarpeista.

TWINS

KAKSOSET

Slovakia | Slovakia 2011

Animation | 6 min

Director: Peter Budinský

Script: Patrik Pašš

Animation: Peter Budinský

Sound: Tobiáš, Baláz, Kudlička

Editing: Peter Budinský

Music: Peter Kudličk

Production: VSMU, Bratislava / Andrea Biskupičová

Contact: Academy of Performing Arts, Film and TV Faculty Bratislava / Elena Brtanova, +421259303577, festivals@vsmu.sk, www.vsmu.sk

The story is about two Siamese twins fighting each other in the boxers ring. "Thanks" to their disability they are sharing professional and private life, both from a different social side. The story is coming to the head when the smaller from the brothers tries to win a common fight. However, situation presents that one part cannot be without the other one.

Tarina kertoo siamilaisista kaksoista jotka taistelevat toisiaan vastaan nyrkkeilykehässä. Heidän vammaisuutensa takia he jakavat sekä ammatillisen että yksityisen elämän jotka ovat kumpikin sosiaalisesti erilaisia. Tarina pääsee huippuunsa kun veljeksistä pienempi yrittää voittaa tavallisen tappelun. Kuitenkaan yksi osa ei voi olla ilman toista.

USJ — IESAV

The Institut d'études scéniques, audiovisuelle et cinématographiques», shortened to IESAV, refers to the pioneer establishment in the region for audiovisual, theatrical and cinema studies institute, of the Saint Joseph University in Beirut, Lebanon . Created in 1988, IESAV is always in pace with the ever changing technical aspects and didactic approaches, to better respond to the various demands of the local, regional and international market needs.

Contact Information: Saint-Joseph University, Campus des sciences humaines, Rue de Damas, B.P. 17-5208 - Mar Mikhael, Beyrouth 1104 2020, Lebanon, www.usj.edu.lb/en/

GOD IS DEAD JUMALA ON KUOLLUT

Lebanon | Libanon 2012
Psychological thriller | 15 min
Director: Andrew Hraiz
Script: Andrew Hraiz, Jad Aridi
Cinematography: Shady Chaaban
Sound: Shady Abi Chacra
Editing: Andrew Hraiz, Shady Chaaban
Production: USJ – IESAV / Andrew Hraiz
Contact: USJ - IESAV / Michel Bejjani, tel +9611421000, michel.bejjani@usj.edu.lb

This is based on an american novel called "Indian summer" from the writer Ron Currie Jr , I chose to adapt to the screen. The following short film is about a post-apocalyptic world. After the death of god, chaos reigns on the streets when a group of young people in an apartment decide to take action...

Elokuvasta on otettu vaikutteita amerikkalaisen Ron Currie Jr:n novellista ”Indian summer”. Lyhytelokuva kertoo maailmanlopun jälkeisestä maailmasta. Jumalan kuolema jälkeen kaaos hallitsee kaduilla kunnes ryhmä nuoria päättävät ryhtyä toimenpiteisiin.

THE STATE OF THINGS ASIAINTILA

Lebanon | Libanon 2012
Fiction | 8 min
Director: Nour Ouayda
Script: Nour Ouayda
Cinematography: Jad Youssef
Sound: Stephanie Saad
Editing: Nour Ouayda
Music: 'Zay el Hawa' by Abdel Halim Hafez
Production: USJ – IESAV
Contact: USJ - IESAV / Michel Bejjani, tel +9611421000, michel.bejjani@usj.edu.lb

A woman running away from her present is haunted by her past.

Nainen pakenee nykyisyyttään, mutta menneisyys kummittelee häntä.

LE PARAPLUIE THE UMBRELLA SATEENVARJO

Lebanon | Libanon 2012
Fiction | 13 min
Director: Nour Ouayda
Script: Nour Ouayda
Cinematography: Jad Youssef
Sound: Stephanie Saad
Editing: Nour Ouayda
Production: USJ – IESAV
Contact: USJ - IESAV / Michel Bejjani, +9611421000, michel.bejjani@usj.edu.lb

The story of a broken couple striving for communication.

Tarina rikkiäisestä parisuhteesta jossa yritetään kommunikoida.

LE FRESNOY

Le Fresnoy is a post-graduate art and audiovisual research centre which aim is to enable young artists to produce works using professional standard equipment under the direction of established artists.

The theoretical and practical work embraces all audiovisual languages, from electronic and traditional media (photography, cinema, video) to digital technology and other state of the art media developments.

Contact Information: Le Fresnoy, 22 rue du Fresnoy, BP 80179, 59202 Tourcoing Cedex, France, www.lefresnoy.net

MANQUE DE PREUVES

LACK OF EVIDENCE

TODISTEIDEN PUUTTUMINEN

France | Ranska 2011

Documentary | 9 min

Director: Hayoun Kwon

Script: Hayoun Kwon

Animation: Oh Eun LEE, Guillaume Brault

Cinematography: Oh Eun LEE, Guillaume Brault

Sound: Hayoun Kwon

Editing: Oh Eun Lee, Hayoun Kwon

Music: Scanner

Production: Le Fresnoy / Eric Prigent

Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net, www.panorama13.net/#/232/Hayoun-Kwon

In Nigeria, to be a twin can be a blessing or a curse. O's father is the village chief, a witch doctor who believes in the curse of twins. One day, he tries to kill his two sons during a ritual ceremony. O manages to escape but sees his brother being murdered. Having fled across his country, he succeeds in leaving Nigeria and going into exile in France. In this context, he applies for asylum, but his application is refused as he cannot produce any proof.

Kaksoseksi syntyminen Nigeriassa voi olla joko siunaus tai kirous. O:n isä on kyläpäällikkö, poppamies, joka uskoo kaksosten olevan kirottuja. Hän yrittää tappaa molemmat poikansa rituaaliseremonian aikana. O onnistuu pakenemaan, mutta näkee veljensä murhan. Hän onnistuu jättämään Nigerian taakseen ja lähtemään maanpakoon Ranskaan. Hänen turvapaikkahakemuksensa kuitenkin hylätään, sillä hänellä ei ole todisteita tapahntumasta.

VOYAGE EN LA TERRE AUTREMENT DITE

JOURNEY TO THE LAND OTHERWISE KNOWN

MATKA MAAHAN JOKA MUUTEN TUNNETAAN

France | Ranska 2011

Documentary | 23 min

Director: Laura Huertas Millan

Script: Laura Huertas Millan

Cinematography: Pukyo Ruiz de Socomurcio

Sound: Laura Huertas Millan, Simon Lebel, Nicolas Verhaeghe

Editing: Laura Huertas Millan, Baptiste Evrard

Music: Laura Huertas Millan, Simon Lebel, Nicolas Verhaeghe

Production: Le Fresnoy / François Bonenfant

Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net, www.panorama13.net/#/230/Laura-Huertas-Millan

A journey into Earth Otherwise Known is inspired from the first accounts of the natural and ethnographic explorations in America by the Conquistadors, the missionaries and scientists. The film is entirely shot in the Tropical Greenhouse of Lille. The greenhouse becomes the theater of a rain forest, presenting the speech and visions of an "explorer": odd animals and masked women. It is a free reflection on the conquest of America and the images that it engendered.

Matka maahan joka muuten tunnetaan on saanut inspiraationsa ensimmäisistä konkistadorien, lähetyssaarnaajien ja tutkijoiden tekemistä tutkimuksista Yhdysvalloissa. Elokuva on kuvattu Lillen trooppisessa kasvihuoneessa. Kasvihuoneesta tulee sademetsän teatteri, joka esittelee "tutkijan" puhetta ja visioita: outoja eläimiä ja naamioituneita naisia. Elokuva on vapaata pohdintaa Yhdysvaltain valloituksesta ja mielikuvista, joita se on saanut aikaan.

LE JOUR OÙ LE FILS DE RÄINER S'EST NOYÉ

THE DAY WHEN RÄINER'S SON DROWNED

PÄIVÄ, JOLLOIN RÄINERIN POIKA HUKKUI

France | Ranska 2011

Fiction | 15 min

Director: Aurélien Vernhes-Lermusiaux

Script: Aurélien Vernhes-Lermusiaux

Cinematography: Julien Poupard, John Morrison

Sound: Matthieu Perrot

Production: Le Fresnoy / François Bonenfant

Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, tel +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net, www.panorama13.net/#/254/Aurélien-Vernhes-Lermusiaux

Night falls slowly. The inhabitants of the village have found the body of Rainer's youngest son, drowned in a river. In front of the family home, through a window, the villagers observe Rainer and the rest of the family seated peacefully in the parlor. Who will give them the terrible news?

Yö laskeutuu hitaasti. Kylän asukkaat ovat löytäneet Rainerin nuorimman pojan jokeen hukkuneena. Perheen kodin edessä, ikkunan läpi, kyläläiset tarkkailevat kun Rainer ja muu perhe istuvat rauhallisesti salongissa. Kuka kertoo heille kauhean uutisen?

ICI, LÀ-BAS ET LISBOA

HERE, THERE AND LISBOA

TÄÄLLÄ, SIELLÄ JA LISSABON

France | Ranska 2012

Experimental | 18 min

Director: Joao Vieira Torres

Script: Joao Vieira Torres

Cinematography: Joao Vieira Torres

Sound: Joao Vieira Torres

Editing: Joao Vieira Torres

Music: Joao Vieira Torres

Production: Le Fresnoy / Eric Prigent

Contact: Le Fresnoy / Natalia Trebik, +33320283864, ntrebik@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net, www.panorama14.net/325/ici-la-bas-lisboa-panorama-14

An experimental documentary, a visual poem about an encounter with a city that will not be seen but present through its sounds and the thermal prints of one of its inhabitants' mapped body.

Kokeileva dokumentti, visuaalinen runo kohtaamisesta kaupungin kanssa, kaupungin joka esitetään äänimaailmansa ja erään asukkaan lämpökarttojen kautta.

TAMK

The graduates of the degree programme find employment in artistic and production tasks in film and television or as audiovisual designers for theatre. The aim is for them to become professionals, who have the skills needed to act as experts, developers and entrepreneurs of the field, both in Finland and abroad.

During their professional studies, the students can specialise in production, scriptwriting, cinematography, editing, lighting design or sound design.

Contact Information: Tampere University of Applied Sciences, Finlaysoninkatu 7, FI-33210 Tampere, Finland, tel +358 40 801 6256, www.tamk.fi/en

AWAKENING HERÄÄMINEN

Finland | Suomi 2012
Fiction | 3 min

Director: Jani Ilomäki

Script: Jani Ilomäki

Cinematography: Turkka Tervonen

Sound: Pyry Survo

Editing: Sakari Lerkkanen

Music: Pyry Survo

Production: Tampere University of Applied Sciences / Julia Elomäki

Contact: Tampere University of Applied Sciences / Julia Elomäki, tel +358503465717, juliaelomaki@gmail.com

A boy sees women. A girl sees the boy.

Poika näkee naisia. Tyttö näkee pojan.

LABYRINTTI

THE LABYRINTH

Finland | Suomi 2012

Fiction | 15 min

Director: Lauri-Matti Parppei

Script: Lauri-Matti Parppei

Cinematography: Mikko Parttimaa

Sound: Arttu Hokkanen

Editing: Dimitri Okulov

Music: Lauri-Matti Parppei

Production: Tampere University of Applied Sciences / Marja Pihlaja, Joanna Mäkelä

Contact: Tampere University of Applied Sciences / Marja Pihlaja, Joanna Mäkelä

Just when everything was going right, she gets a love letter from the past.

Juuri kun kaikki alkoi mennä hyvin, hän saa rakkauskirjeen menneisyydestä.

TANSSI KOHTI VALOA

DANCE TOWARDS THE LIGHT

Finland | Suomi 2011

Fiction | 3 min

Director: Ville Lamminmäki

KALASTAJAN POIKA

THE FISHERMAN'S SON

Finland | Suomi 2010

Fiction | 6 min

Director: Ville Lamminmäki, Matti Koskinen

JOSKUS NUORI JA HOIKKA

SOMETIME YOUNG AND SLIM

Finland | Suomi 2012

Documentary | 2 min

Director: Salla Lehtikangas

The themes of the movie are self-esteem and a woman's body image.

Elokuvan teemoja ovat itsetunto ja naisen kehonkuva.

AJATUKSIA KUOLEVAISUUDESTA

THOUGHTS ABOUT DYING

Finland | Suomi 2012

Fiction | 9 min

Director: Jani Ilomäki

Script: Mikko Parttimaa, Salla

Lehtikangas, Jani Ilomäki

Cinematography: Mikko Parttimaa

Sound: Jesse Soini

Editing: Jenny Priiki

Production: Tampere University of Applied Sciences / Julia Elomäki, Juha Siirtola

Contact: Julia Elomäki, tel +358503465717, juliaelomaki@gmail.com

Young boy tries to find out what death means.

Poika käsittelee kuolemaa koiransa kuoleman kautta.

HARMAAN TAIVAAN ALLA

UNDER THE GREY SKY

Finland | Suomi 2012

Drama | 5 min

Director: Einari Paasirova

Script: Einari Paasirova, Iiro Holopainen

Animation: Johannes Valkonen, Alen Plehandzic

Cinematography: Tatu Tuominen

Sound: Veli-Pekka Pehkonen, Johannes

Valkonen

Editing: Iiro Holopainen

Music: Jenna Vehka-aho, Einari

Paasirova

Production: Tampere University of Applied Sciences / Tuottaja Vappu

Raappana, Joonas Kirjavainen

Contact: Tampere University of Applied Sciences / Einari Paasirova,

tel +358400325870 einari.paasirova@cult.tamk.fi, www.facebook.com/HarmaanTaivaanAlla

Under The Grey Sky is a story from a lonely and industrialized world, the home of Jarmo Toivonen. After being fired from his job Jarmo makes one final desperate decision, which has surprising consequences.

Under The Grey Sky is a story from a lonely and industrialized world, the home of Jarmo Toivonen. After being fired from his job Jarmo makes one final desperate decision, which has surprising consequences.

Harmaan taivaan alla kertoo tarinan yksinäisestä ja teollistuneesta maailmasta, jossa asuu Jarmo Toivonen. Saatuaan potkut töistä hän päätyy epätoivoiseen tekoon, jolla on yllättävät seuraukset.

TURKU ARTS ACADEMY

Degree Program in Film and TV is giving students an opportunity to develop their own personal expression and to learn professional work flow. In the specialization of film art emphasis is put on gaining general knowledge about film as an art form.

The Animation Department offers a four year BA- program in techniques of animation, including script writing and animation storytelling, digital post production and sound design.

Contact Information: Turku University of Applied Sciences / Turku Arts Academy, Film and TV Department, Linnankatu 54, 20100 Turku, Finland

Animation: eija.saarinen@turkuamk.fi
 Film Art: outi.hyytinen@turkuamk.fi
www.taideakatemia.turkuamk.fi, <http://turkublogs.fi/anielo/>

YLI JA YMPÄRI

OVER AND OUT

Finland | Suomi 2011
 Animation | 10 min
Director: Elina Kylmänen, Tapani Tolonen, Kari Pieskä
Script: Elina Kylmänen, Tapani Tolonen, Kari Pieskä
Animation: Elina Kylmänen, Tapani Tolonen, Kari Pieskä
Sound: Tapani Tolonen
Editing: Tapani Tolonen
Music: Tapani Tolonen
Production: Turku Arts Academy / Eija Saarinen
Contact: Turku Arts Academy / Eija Saarinen, tel +358226335219, eija.saarinen@turkuamk.fi

Living with his unyielding father in a cramped home drives a boy to the edge.

Isänsä kanssa asuvan pojan pinna kiristyy äärimmilleen, kun koti käy liian ahtaaksi heille molemmille.

HANKIKANTO

MAY THE SNOW SUPPORT ME

Finland | Suomi 2012
 Fiction | 20 min
Director: Katja Niemi
Script: Katja Niemi
Cinematography: Eemi Lehto
Sound: Aleksi Tegel
Editing: Rami Airola
Production: Turku Arts Academy / Jonna Vainio, Risto Hyppönen
Contact: Turku Arts Academy / Risto Hyppönen, tel +358449075204, risto.hyyponen@turkuamk.fi

Abortion.

Abortti.

RORSCHACH

Finland | Suomi 2012
 Fiction | 6 min
Director: Mies Mikkonen
Script: Mies Mikkonen
Cinematography: Mies Mikkonen
Sound: Aleksi Tegel
Editing: Mies Mikkonen
Production: Turku Arts Academy / Outi Hyytinen
Contact: Turku Arts Academy / Outi Hyytinen, outi.hyytinen@turkuamk.fi

What are those ink blots showing us?

Mitä mustetahroissa näkyykään?

VIIMEINEN PISARA

THE LAST DROP

Finland | Suomi 2012
 Black Comedy | 7 min
Director: Lasse Välskälä
Script: Lasse Välskälä
Cinematography: Mikko Peltonen
Sound: Antti Siniranta
Editing: Lauri Ahonen
Production: Turku Arts Academy / Jonna Vainio
Contact: Turku Arts Academy / Jonna Vainio, tel +358504011643, jonna.vainio@students.turkuamk.fi

The working life is tough.

Työtä tekevän elämä on rankkaa.

RENDEZVOUS

RENDEZVOUS

Finland | Suomi 2013
 Mystery | 11 min
Director: Antero Sälpäkivi

LIIKENNEVALOT

THE TRAFFIC LIGHTS

Finland | Suomi 2012
 Animation | 7 min
Director: Several
Production: Turku Arts Academy / Eija Saarinen, Outi Hyytinen
Contact: Turku Arts Academy, eija.saarinen@turkuamk.fi, outi.saarinen@turkuamk.fi

Animation and film students started their first semester studying the basics of animation, camera, editing and sound. During these studies they made 1-minute films on a given theme traffic light. Animations are made in groups of 4-5 persons and the films are made as a pair.

Opiskelijat aloittivat ensimmäisen lukuvuotensa opiskelemalla alan perusteita (animointi, kuvaus, leikkaus, ääni) tekemällä 1-minuuttiset elokuvat aiheesta Liikennevalot. Animaatiot on tehty 4-5 hengen ryhmissä ja elokuvat parityönä.

VIHREÄ AALTO / THE GREEN WAVE

Directors: Reetta Hietaranta, Saana Herranen, Astri Laitinen, Mirka Raasakka, Tiina Räsänen

FAME

Directors: Heikki Takala, Janne Suni, Jouko Raudasoja, Heta Okkonen, Sasha Jonásova

BOB

Directors: Hanne Härkönen, Mika Koskinen, Janna-Riina Perämäki, Elli Värtö

YÖPYÖRÄILY / NIGHT CYCLING

Directors: Heidi Hyvönen, Frida Lindholm, Petra Nordlund, Joiku Rauhala

SOMNUS

Directors: Eveliina Pasanen, Minka Sundell, Heiko Romu

IRTI / LET'S GO

Directors: Fanny Viitaharju, Jenny Yrjölä

RAUTAVAARA

Directors: Emil Länsineva, Joni Tuominen

UNATC

UNATC (*The National University of Theatre and Film "I.L.Caragiale"* Bucharest) has its origin in the first Theatre Faculty from Romania, founded in Bucharest, in 1834. The Institute of Cinema and the Institute of Theatre "I.L. Caragiale" were founded in 1950, merged in 1954 forming IATC. It is accredited to offer BA, MA and PhD diplomas.

UNATC produces short fiction films, short documentaries, short experimental films, short animation, trying to harmoniously combine both old media and new media.

Contact Information: UNATC Bucharest, Faculty of Film, UNATC, Matei Voievod Street, 75-77
73224 Bucharest, Sector 2, Romania,
www.unatc.ro

A LA RECHERCHE D'ESPACE PERDU

BETWEEN ALREADY AND NOT YET

VÄLILLÄ JO JA EI VIELÄ

Romania, Hungary | Romania, Unkari 2011

Experimental | 6 min

Director: Ioana Mischie

Script: Ioana Mischie, Eva Papp

Cinematography: Ioana Mischie

Editing: Brigitta Bacskai

Music: Kristof Balaza Nemeth

Production: UNATC

Contact: UNATC

A diary-film of two girls from a Hungarian village, the film is conceived as a visual haiku about childhood, simplicity and inner selves.

Unkarilaisesta kylästä koitaisin olevat kaksi tyttöä pitävät video-päiväkirjaa. Elokuva on suunniteltu visuaaliseksi haikuksi joka kertoo lapsuudesta, yksinkertaisuudesta ja sisimmästämme.

I'M A WALKING CONTRADICTION

OLEN KÄVELEVÄ RISTIRITTAISUUS

Romania | Romania 2012

Fiction | 25 min

Director: Raya Al Souliman

Script: Raya Al Souliman

Cinematography: Istvan Brodi

Sound: Ștefan Matei

Editing: Mihai Hrincescu

Production: UNATC

Contact: UNATC

„Do what you will, this world's a fake and is made up of contradiction” William Blake

”Tehkää mitä haluatte, mutta tämä maailma on huijausta ja tehty ristiriidoista” William Blake

GÂNDACUL

THE BUG

VIKA

Romania | Romania 2011

Fiction | 16 min

Director: Cătălin Drăghici

Script: Cătălin Drăghici

Cinematography: Radu Ștefan Fulga

Sound: Florentin Tudor, Mihai Vasiliu

Editing: Maria Zaharia

Production: UNATC

Contact: UNATC

The quiet evening of a man who crushes a cockroach on his kitchen floor turns into a night of insomnia, for him and for the entire building in which he lives.

Erään miehen hiljainen ilta kääntyy unettomaksi yöksi kun hän tappaa torakan keittiön lattialla.

REUNIUNE DE FAMILIE

FAMILY REUNION

SUKUKOKOUS

Romania | Romania 2012

Fiction | 13 min

Director: Florina Dumitrache

Script: Georgiana Constantin

Cinematography: Adriana Crăciunescu

Sound: Alexandru-Petru Bădeliță

Editing: Alexandru-Petru Bădeliță

Production: UNATC

Contact: UNATC

During a Christmas party together with his son and his ex-wife's family, Sorin locks himself in the bathroom. When they try to find what Sorin's motive is, things go out of control.

Sorin lukittautuu vessaan pikkujouluissa joissa on mukana hänen poikansa ja entisen vaimonsa perhe. Kun he yrittävät saada selville minkä takia, asiat riistäytyvät käsistä.

Satakunta Film Centre Association has organized over 150 film workshops for children and youths during its 20 year history.

The Emotion Storm project focuses on film processes realized with youths in danger of social exclusion. The making of short films develops their self-expression skills and their ability to work in groups. By doing things themselves, they also improve their understanding of media.

The youths in the Emotional Storm project tell their own, important stories through film. The youths act as writers, directors, set designers, actors, camera operators, audio technicians, gaffers, graphic designers, musicians and editors. The films in the series were made 2009-2013 in, for example, children's homes. The Emotional Storm project is a part of the national Storm project organized by The Finnish Children and Youth Foundation. The series showcases films with a mixture of themes and genres.

Satakunnan Elävän Kuvan Keskus ry on järjestänyt 20-vuotisen toimintansa aikana yli 150 elokuvapajaa lasten ja nuorten kanssa.

Tunnemyrsky-projekti keskittyy syrjäytymisvaarassa olevien nuorten kanssa toteutettuihin elokuvaprosesseihin. Lyhytelokuvan valmistaminen kehittää ilmaisutaitoja ja kykyä toimia ryhmässä. Oman tekemisen kautta saa myös eväitä median ymmärrykseen. Tunnemyrsky-nuoret kertovat omia, itselleen tärkeitä tarinoitaan elokuvakerronnan avulla.

Nuoret toimivat käsikirjoittajina, ohjaajina, lavastajina, näyttelijöinä, kuvaajina, äänittäjinä, valaisijoina, kansigraafikkoina, muusikkoina, ja leikkaajina. Sarjan elokuvat on toteutettu vuosina 2009–2013 muun muassa lastensuojelulaitoksissa. Tunnemyrsky-projekti on osa valtakunnallista Myrsky-hanketta, jota organisoivat Suomen lasten ja nuorten säätiö. Sarja sisältää aihepiiriltään ja toteutustavaltaan erilaisia teoksia.

PAREMPI KUIN ANTTI TEIVAINEN
BETTER THAN ANTTI TEIVAINEN
2009 | D | 12 min

A boy who dreams of being a harness racing driver and gets to drive a real trotter horse.

Pojalla on haave, joka liittyy hevosiin. Hän pääsee ajamaan ravia oikealla ravihevosella.

SELVIYTYJÄ
SURVIVOR

2009 | D | 3 min

A girl returns to the children's home and to the window she wanted to break.

Tyttö palaa lastenkotiin ja ikkunan äärelle, jonka hän halusi rikkoa.

TUNTEEN TUULET
THE WINDS OF EMOTION

2010 | F | 10 min

A boy comes out of an institution. He meets his old friends, but something has changed.

Poika vapautuu laitoksesta. Hän tapaa entiset ystävänsä, mutta jokin on muuttunut.

ÄIDIN LAHJA
A PRESENT FOR MOTHER

2011 | F | 8 min

Brothers take a present to their mother.

Veljekset lähtevät viemään äidille lahjaa.

KISSA TULI TALOON
A CAT MOVES IN

2012 | A | 3 min

Taking a cat just for the duration of the summer holiday is often misguided.

Kesäkissan ottaminen on usein ajattelematonta.

RIIHTÄMÄTTÖMYYS
INSUFFICIENCY

2011 | F | 5 min

Parents don't realize that their daughter has a problem.

Vanhemmat eivät huomaa tytön ongelmaa.

KATEUS
ENVY

2013 | F | 3 min

A part of a short film series that deals with deadly sins.

Osa lyhytelokuvasarjasta, joka käsittelee kuolemansyntejä.

KELKKAHULLUT
MAD ABOUT SNOWMOBILES

2012 | F | 10 min

Laplander boys go on a drive with snowmobile without a permission. The wolves are howling and the weather is freezing.

Lapin pojat lähtevät ajamaan moottorikelkalla ilman lupaa. Sudet ulvovat ja pakkakanen paukkuu.

THE CROWN
KRUUNU

2013 | F | 3 min

A group called Bass Camp tells their view on the winter of Helsinki.

Helsinkiiläinen Myrsky-hanke Bass Camp kertoo näkemyksensä Helsingin talvesta.

MULLA ON MAAILMAN KAUNEIN
SUOJELUSENKELI

I HAVE THE MOST BEAUTIFUL GUARDIAN ANGEL

2012 | D | 9 min

A girl tells about her mother's death and visits her childhood landscapes.

Tyttö kertoo äitinsä kuolemasta ja käy lapsuudenmaisemissa.

ON KUIN KAIKKI MUUTKIN
I'M LIKE EVERYONE ELSE

2013 | F | 4 min

A youth describes their mutation from office clerk to ditch digger.

Nuori kuvaa muutostaan konttorirostasta ojan kaivajaksi.

AUSTRALIA

Gerald Weber/Sixpack

BOSNIA-HERZEGOVINA

Vladan Petkovic / Kratkofil International Short Film Festival

BRAZIL BRASILIA

Zita Carvalhosa/São Paulo Film Festival, Beth Sá Freire/Sao Paulo Film Festival, Marília Oliveira / Brazilian Embassy,Helsinki

CHINA KIINA

Tan Tan, Liu Xuguang/Beijing Film Academy, Wu Wenguan/Crossing Festival, Wen Hui, Jia Yuming/Beijing Film Academy, Peter Pan/KingBonn Festival

CZECH REPUBLIC

Marek Vozka / Film Festival One World, Radka Weiserova / Prague Short Film Festival

DENMARK TANSKA

Jing Haase / Filmkontakt Nord, Katriine Kiilgaard / Filmkontakt Nord, Conny Nielsen / Odense International Film Festival, Karen Nordentoft-Reis / Århus Film Festival, Birgitte Weinberger/Odense Film Festival, Richard Raskin/ Aesthetics and Communication Aarhus University

FINLAND SUOMI

Piia Aalto, Arja Aarnio, Asko Ahonen, Kai Amberla, Katri Antikainen, Petri Anttonen, Erkki Astala, Kimmo Aulake, Zaida Bergröth, Risto-Pekka Blom, Hannu Boman, Yezhai, Tuomo Dahlman, Kerstin Degerman, Juha Elomäki, Ilari Haimila, Heli Hakala, Olli Hake, Tuija Halttunen, Ilari Hammar, Olavi Hartus, ja Rauski, Jukka Haverinen, Simo Heinänen, Jarkko Hentula, Riikka Herrala, Liisa Holmberg, Krista Huovinen, Liina Härkönen, Tiansyun Jin, Sirpa Joenniemi, Katja Jokinen, Marko Jousto, Jani Järderholm, Reijo James, Ilkka Järvinen, Kira Jääskeläinen, Erno Kangas, Eevi Kareinen, Minna Karhunen, Antti Karjalainen, Katja Karpainen, Sami Karttunen, Juhamatti Kauppinen, Pauli Keinonen, Esa Kerntula, Antti Kervinen, Juha Kindberg, Timo Kinnunen, Heli-Maaria Koivikko, Esa Koivusalo, Saara Konttinen, Timo Korhonen, Tuomas Korhakiangas, Pirjo Koskelo, Arto Koskinen, Minna-Kaisa Kuvialainen, Sanna Kultanen, Elli Kunelius, Antti Kuusela, Tiina Kuusisto, Mikko Kuutti, Sanna Kyllönen, Hanna Kännö, Satu Laaksonen, Toni Lahti, Anja Lammipää, Jarmo Lampela, Ilkka Lehdonmäki, Teija Lehto, Hannu Lehtikevari, Jorma Lehtola, Anu Leppilampi, Peter Lindholm, Katarina Lillqvist, Joonas Louhivuori, Jukka Luoma, Don Lupo, Ville Lähde, Vivian Ma, Mikko Marjamäki, Susanna Markkola, Elizabeth Marschan, Anna Martev, Tuomas Mattila, Outi-Mari Menke, Evemajja Miettinen-Kopsa, Milja Mikkola, Riina Mikkonen, Hanna Mutanen, Ilona Natri, Arja Nevalainen, Juho Niemelä, Yrjö Nieminen, Mari Niskanen, Virpi Nikkari, Sara Norberg, Marjo Nuortimo, Kimmo Norvas, Jarmo Nyman, Mikko Närhi, Iris Ohlsson, Kari Paasonen, Marja Pallassalo, Pertti Paltia, Aslak Paltto, Erja Parkkali, Tommi Partanen, Annastiina Pasuri, Heikki Pennanen, Outi Penttinkangas, Mika Pentti, Tuula Pessa, Perttu Pesä, Reino Petäkoski, Tomi Peuhkurinen, Kimmo Pohjonen, Eila Ranta, Alex Regan, Tapio Riihimäki, Elina Rislakki, Ville Rissanen, Hanna Rosendahl, Simojukka Ruippo, Tom Rundberg, Jarkko Rytönen, Pirjo Saari, Eija Saarinen, Merja Salo, Pekka Salo, Juha Samola, Jukka Savolainen, Antti Selkokari, Emmi Seppänen, Milla Sevón, Frankie Shannon, Juha Siirtola, Ulla Simonen, Joel Sipilä, Sohvi Sirkesalo, Antti Sompinmäki, Juhani Suokas, Jarni Susilo, Otto Suuronen, Marco Sylvelin, Salla Sväven, Antti Söderholm, Kaija Söderman, Päivi Söderström, Heikki Takkinen, Samuli Talasmäki, Jukka Talikka, Reijo Tallgren, Katri Tenhola, Petra Theman, Reetta Tikkanen, Kielo Toivanen, Saara Toivanen, Kimmo Tullila, Lauri Tykkyläinen, Marika Tähtinen-Hakala, Saara Uusitalo, Mia Vainikainen, Sari Valkonen, Kai Vase, Ilkka Vehkalahti, Tiina Vihtari, Tero Viikari, Ville Virkki, Sari Volanen, Arto Vuopponen, Wei Wong, Yunfeng Zhang, Jingling Yan

Aalto-yliopisto/ELO, A-kustannus, A-Print, Akun tehdas, Angel Films, Audio Video Freak Oy, AV-arkki, Blinkamovie, CRD Systems Oy, Das Bät, Docpoint, Dog's Home, Dokumenttikilta, Dream Hostel, Elokuvakonepaja Mutanen, Elokuvatuotantoyhtiö Mjölkö Oy, Eppu Normaali Oy, Espoo Ciné, FedEx Festival TV -työryhmä, Finland Film Commission, Finnairin asiakaspalvelutiimi, Finnkino Oy, Future Shorts Finland, Gopal, Hartus yhtiöt, Hoa Xuan, I-Print, Image Kustannus, Kaiku Ethical Oy, KAVA, Kasvisravintola Gopal, Klubi, Kuljetus Hartus Ky, Lens Politica, Maailman Kuvaletti, Mainostoimisto Atomi, Mediakasvatus- ja kuvaohjelmakeskus, Mediamuseo Rupiikki, Nokian Panimo, Obscure Entertainment, Oy Basso Media Ltd., Panimoravintola Plevna, Pirfest, Pirkanmaan elokuvakeskus, Pirkanmaan Osuuskauppa, Pirkanmaan taidetoimikunta, Pop Media Oy, Rakkautta & Anarkiaa, Ravintola 931, Reikäreuna, Restel Tampereen Hotellit, Runsauden Sarvi, Sara Hildénin taidemuseo, Scandia Rent, Skabmagavat, Sodankylän elokuvajuhlat, Sokos Hotels Tampere, Sputnik Oy, Suomen elokuvakontakti ry, Suomen elokuvaseitit, SET ry, Suomen Kolibri, Suomalampi, TAMK/Taide, musiikki ja media, Tampereen kaupunki, Tampere Chamber, Tampere-talo, Tampereen Offsetpalvelu, TAMY, Tampereen musiikkiakatemia, Tampereen musiikkijuhlat, Tampereen nykytaiteen museo, Tampereen teatterikesä, Tampereen Vera Oy, TAY/äännöstieteen laitos, Tekniikka (boom!), TNT, Tredea, Tullikamarin kulttuurikeskus, Työväen keskusmusseo Werstas, Ulda, Ulkoministeriön kehitysyhteistyösasto, Ulkoministeriön lehdistö- ja kulttuuriosasto, Valtion elokuvataidetoimikunta, Veikkauk Oy, Voima Kustannus, Werne, YLE, Yo-Talo

FRANCE RANSKA

Serge Bromberg/Lobster Films, Maria Chiba/Lobster Films, Laurent Crouzeix/Clermont-Ferrand Short Film Festival, Arnold Lozano/Roy Export S.A.S, Caroline Morand/Les Grands Films Classiques, Marine Réchard/Films Boutique, Claire Thibault/The Festival Agency, Natalia Trebik, Leslie Vuchot/The Festival Agency

GERMANY SAKSA

Axel Behrens/KurzFilmAgentur Hamburg e.V, Birgit Bockschweiger / Regensburger Kurzfilmwoche, Axel Estein/NETPAC, Alexandra Gramarke/Hamburg Short Film Festival, Annie Doerfler/Reelport GmbH, Peter Friedrich/Reelport GmbH, Martin Heckmann/Heckmann und Thiele, Sirkka Möller, Tilman Scheel/Reelport GmbH, Bettina Schwarz/European Film Academy, Sven Schwarz / Internationales Kurzfilmfestival Hamburg, Dörthe Winter / DOK Leipzig

GREAT BRITAIN ISO-BRITANNIA

Kieran Argo/Aardman Animation, Shona Gonnella/ Scottish Screen Archive, Jude Lister / Encounters Short Film and Animation Festival, Dawn Sharpless/Dazzle Films, Julien Temple, Mark Truesdale / Park Circus, Anne Wade/Scottish Screen Archive, Darren Walsh, Andrew Youdel/BFI

HUNGARY UNKARI

Marta Bényei/Magyar Filmunió, Zsuzsanna Brasher / Daazo & World of Shorts Magazine

INDIA

Milind K. Joshi / Short Film Center, Goa

IRELAND IRLANTI

Mick Hannigan/Cork Film Festival

KOSOVO

Samir Karahoda / Dokufest

NEPAL

Basantha Thapa/Kathmandu International Mountain Film Festival, Ramyata Limbu/Kathmandu International Mountain Film Festival

NORWAY NORJA

Arna Marie Bersaas/NFI, Per Fixe/Minimalen Film Festival, Line Klungseth Johansen/Minimalen Film Festival, Toril Simonsen/Norwegian Film Institute, Torunn Nyen/Grimstad Film Festival, Toril Simonsen/NFI, Anita Swingen/Grimstad Film Festival

POLAND PUOLA

Katarzyna Surmacz / International Film Festival Etiuda & Anima, Marta Szuchnicka / Watch Docs – Human Rights in Film, Justyna Turczynowicz/Polish National Film Archive

PORTUGAL PORTUGALI

Jussara Oliveira / Curtas Vila do Conde, Margarida Oliveira / Indie Lisboa, Ana Pereira / DocLisboa,

ROMANIA

Anamaria Antoci/4 Proof Film, Monica Lazurean/4 Proof Film

RUSSIA VENÄJÄ

Mikhail Zheleznikov / Message 2 Man International Film Festival

SERBIA

Aleksandar Sasa Erdeljanovic/Archive of Jugoslovenska kinoteka

SPAIN ESPANJA

Anna Guillou / Alcine, Montserrat Guiu/Huesca Film Festival

SWEDEN RUOTSI

Carina Eckman/Film i Värmland, Per Fiske / Minimalen Short Film Festival, Mirja Jonuzi, Niclas Gillberg/Uppsala Short Film Festival, Fijona Hildbrand Wester/Swedish Film Institute, Maria Östbye/Uppsala Short Film, Stockholm Film Festival

SWITZERLAND

Delphine Lyner / Internationale Kurzfilmstage Winterthur

THE NETHERLANDS

Frank Kremers / Go Short

THE PHILIPPINES

Ricky Orellana / Mowelfund, Teresa "Tess" Rances / Cinemalaya Philippine Independent Film Festival, Vicky Belarmino / Cultural Center Of the Philippines, Cinemalaya Philippine Independent Film Festival, Ronald Arguelles / Cinema One Originals Digital Film Festival, Ed Lejano / University of the Philippines Film Institute, Richard Künzel / Goethe Institute Manila, Jag Garcia / De La Salle-College of Saint Benilde

THE UNITED STATES YHDYSVALLAT

Marco Berrocal/Bourne Co., Wesley Jones, Bruce Posner

UKRAINE

Illia Gladstein / Molodist International Film Festival

SPECIAL THANKS ERIKOISKIITOKSET

to all filmmakers, producers and distributors!
kaikille elokuvantekijöille, tuottajille ja levittäjille!

PUBLIC SUPPORTERS JULKISET TUUKIJAT

AVEK/The Promotion Center for Audiovisual Culture, MEDIA Programme, Opetus- ja kulttuuriministeriö/The Ministry of Education and Culture, Suomen elokuvaseitit/Finnish Film Foundation, Kordelinin säätiö, Tampereen kaupunki/City of Tampere, Ulkoasiainministeriön kehitysyhteistyösasto/Ministry for Foreign Affairs: Cooperation Service, Ulkoasiainministeriön lehdistö- ja kulttuuriosasto/Ministry for Foreign Affairs: Department for Press and Cultural Affairs, Pohjoismaiden kulttuurirahasto Nordisk Culture Point

AWARDS BY PALKINTOJEN RAHOITTAJAT

City of Tampere, European Film Academy, Finnish Broadcasting Company/Oy Yleisradio Ab, Finnish Film Commission, Finnish Film Foundation, Finnkino Oy, Elokuvatuotantoyhtiö Mjölkö Oy, Rupiikki Museum of Media, The Promotion Centre for Audiovisual Culture AVEK

OTHER SUPPORTERS

British Council Helsinki, Institut Français, Deutsches Kulturzentrum Tampere, Goethe Institut, Brazilian Embassy Helsinki, The Embassy of Sweden



BOARD OF THE FESTIVAL

HALLITUS

Jukka-Pekka Laakso (chairman), Risto-Pekka Blom, Liina Härkönen, Kari Lounela, Kirsi Nurminen, Mikko Närhi, Eila Ranta, Antti Selkokari, Raimo Silius, Ulla Simonen, Sari Volanen

FESTIVAL DIRECTOR

FESTIVAALIOHTAJA

Jukka-Pekka Laakso

EXECUTIVE DIRECTOR

TOIMINNANJOHTAJA

Juhani Alanen

PROGRAMME DESIGN

OHJELMISTOSUUNNITTELU

Leo Van Aerschot, Manu Alakarhu, Juhani Alanen, Suvi Hanni, Matti Kiuru, Jukka-Pekka Laakso, Riina Mikkonen, Emmi Pääkkönen, Raimo Silius

ADMINISTRATOR

HALLINTOSIHTTEERI

Päivi Räsänen

FESTIVAL PRODUCTION

FESTIVAALITUOTANTO

Manu Alakarhu, Toni Mikkola, Emmi Pääkkönen, Laura Valoma

PROGRAMME COORDINATION

FILMIOSASTO

Suvi Hanni (in charge), Leo Van Aerschot, Matti Kiuru

PRESS COORDINATION & MARKETING

TIEDOTUS & MARKKINOINTI

Katariina Pasuri (in charge), Teemu Lindholm, Emmi Pääkkönen, Mervi Rantala, Johanna Salmela

GUEST COORDINATION

VIERASASIAST

Mikko Sorrela (in charge), Marika Jäske

TECHNIQUE

ESITYSTEKNIikka

AUDIO VIDEO FREAK OY

Mikkis Saulamo (in charge), Julius Chávez, Jaakko Karhunen, Aku Kytölä, Reeta Onninen

FINNKINO

Jari Raitinpää, Miika Suokas, Mika Urama

EPPU NORMAALI OY

Reijo Hammar (in charge), Harri Kuittinen (in charge), Jaakko Hyvärinen, Samueli Merisalo

VIDEO PROJECTIONS

VIDEOTEKNIikka

Tuomas Jaakkola (in charge), Jari Hakola, Antti Leimi, Anu Nybacka

NIAGARA

Juha Elomäki, Tomi Peuhkurinen, Isto Pyykkönen, Kim Sainio

LIGHTNING

VALAISTUS

Ville Finnilä (in charge), Jussi Autio, Martta Honkala

PAKKAHUONE SCENERY

PAKKAHUONEEN LAVASTUS

Mika Majaranta, Santtu Ronkainen

CLOSING SEREMONY GRAPHICS

PALKINTOSEREMONIAN GRAFIikka

Ville Salminen

CHAUFFEURS

AUTONKULJETTAJAT

Ana Fernandes (in charge), Mika Huotari, Mikko Kurki, Teemu Mäenpää

TICKET SALES

LIPUNMYyntI

Henna Kivi (in charge), Heidi Lakaniemi (in charge)

VENUES

ESITYSPAIKAT

Julia Elomäki (Niagara in charge)
Niklas Nylund, Marja Pihlaja (Plevna in charge)
Jonni Pantzar (Tullikamari in charge)

GUEST INFORMATION

VIERASINFO

Maria Huhta (in charge)

FESTIVAL CENTRE

FESTIVAALIKESKUS

Virva Heinimaa (in charge), Anni Soukkala, Terttu Heikinheimo-Connell (festival doctor)

INFORMATION DESK AND FESTIVAL SHOP, PLEVNA

YLEISÖINFO JA FESTIVAALIPUTIIKKI, PLEVNA
Mervi Rantala (in charge)

FILM STUDENT NETWORK

Noora Honkaniemi

CEREMONIES

SEREMONIAT

Javiera Marchant Aedo

FILM MARKET

ELOKUVAMARKET

Niko Tahvola (in charge)

PHOTOGRAPHERS

VALOKUVAAJAT

Teemu Lindholm (in charge)

FESTIVAL TV

FESTIVAALI-TV

Tampere University of Applied Sciences
– Art, music and media / TAMK – Taide, musiikki ja media, University of Tampere / Tampereen Yliopisto

SECRETARY OF THE YOUTH JURY

NUORISOTUOMARISTON SIHTEERI

Mervi Rantala

WEBSITE DESIGN

INTERNET-SIVUT

Manu Alakarhu, Esa Kerttula, Teemu Lindholm, Katariina Pasuri,

CATALOGUE TRANSLATIONS

OHJELMAKIRJAN KÄÄNNÖKSET

Emmi Seppänen (in charge), Tanja Myllymäki, Mirkka Näveri, Pauliina Piitulainen, Satu Rinne

SUBTITLING OF SCREENINGS

ELOKUVIEN TEKSTITYS

Heli-Maaria Koivikko (in charge), Teresa Harju, Eeva Heikkinen, Tatu Henttonen, Tarmo Hietamaa

ACCOMPANYING

SÄESTYS

Serge Bromberg, KONEV, Tampere Chamber & Kimmo Tullila, Ulda

THEME POSTER

TEEMAJULISTE

Esa Kerttula (design), Saara Lehtonen (model)

NIGHT OF TRASH POSTER

NIGHT OF TRASH -JULISTE

Malakias

ADVERTISEMENTS, POSTCARDS, ADDITIONAL PUBLICATIONS

MAINOKSET, POSTIKORTIT,

OHEISJULKAISUT JA -TUOTTEET

Manu Alakarhu, Virva Heinimaa, Toni Mikkola, Katariina Pasuri, Emmi Pääkkönen, Johanna Salmela, Anni Soukkala, Laura Valoma, Mainostoimisto Atomi

FESTIVAL TRAILER

FESTIVAALITRAILERI

Obscure Entertainment (production), Saara Lehtonen (actress)

AWARD STATUETTE "KISS"

SUUEDELMA-PALKINTOPATSAS

Tapio Junno

FESTIVAL LOGO

FESTIVAALILOGO

Kimmo Kaivanto

A RESPECTFUL THANK YOU TO ALL OUR VOLUNTEERS!

ERITYYSKIITOS KAIKILLE TALKOOLAISILLE!

A

Aaltonen, Markus 226
 Aaltonen, Yrjö 159
 Aapaoja, Joni 194
 Ahola, Liisa 201
 Ahonen, Topias 232
 Aikio-Arianaick, Ima 184
 Al Souliman, Raya 241
 Alaluusua, Jani 227
 Albano, Jimbo 89
 Alkiomaa, Anna 202
 Anttila, Iris 199
 Aquino, Joy A. 92
 Arnold, Andrea 149
 Arvolahti, Tuukka, 232
 Ascher, Rodney 224
 Auersalo, Teemu 69
 Autio, Anna 200

B

Bagiński, Tomasz 104, 105
 Bartkovicz, Rafał 102
 Bergergård, Jonas 14, 16
 Bergröth, Zaida 177
 Bernardo, Sigrid Andrea P. 94
 Berthou, Maxime (Monsieur Moo) 128, 130, 133, 216
 Bligaard Soby, Ada 84
 Blomberg, Erik 159, 163
 Bobrycz-Rogala, Paulina 108
 Bock, Maria 181
 Bol, Daan 36
 Bongo, Ken Are 183
 Borowczyk, Walerian 98
 Bosek, Małgorzata 106
 Brockenshire, Sofia 49
 Budgen, Frank 111
 Budinský, Peter 236
 Buñuel, Luis 145
 Bush, Paul 47
 Bäckström, Ulf 156

C

Cao, Fei 74
 Chaplin, Charles 142
 Chardonnens, Joakim 66
 Christophe, Jean 134
 Clair, René 144
 Colla, Rolando 125
 Colomer-Kang, Alice 29
 Grecu, Mihai 132
 Crow, Migel 226
 Czarlewski, Jan 121
 Czekala, Ryszard 100

D

De Guzman, Mes 89
 De Swaef, Emma 44
 Delwaulle, Pauline 133
 Deocampo, Nick 91
 Depickere, Frederik Jan 39
 Devos, Nicolas 129
 Dion, Franck 42
 Diop, Mati 130
 Donner, Jörn 164
 Donoghue, Tony 30
 Drăghici, Cătălin 241
 Duke, Mikko 205
 Dumala, Piotr 102
 Dumitrache, Florina 241

E

Einola, Joonas 227
 Eklund, Patrik 225
 El Aboudi, Mohamed 54
 Elomäki, Julia 202
 Elonen, Jarno 234
 Enne, Riikka 203
 Espia, Hannah 93

F

Fabrin, Eero 232
 Figenschou, Camilla 47
 Ford, Mark 219
 Fossi, Juho 202
 Franco, Fernando 40

G

Gauchet, Gabriel 45
 Gaup, Anne Merete 179, 183
 Gay, Pauline 120
 Geiss, Maximilian 227
 Gebhard, Pertti 193
 Ghaderi, Teymour 51
 Giersz, Witold 98
 Giorgiu, Tudor 120
 Giżycki, Marcin 107
 Gonzalez, Yann 36
 Granö, Veli 188
 Gu, Tao 77
 Guieb III, Eli 89
 Gupta, Meghna 30

H

Haaslahti, Hanna 213
 Hakala, Riku 232
 Halle, Mariken 179
 Hanson, Greg 227
 Hantula, Sami 189
 Hariche, Hugues 41
 Harjanne, Maikki 233
 Harjanne, Mikko 233
 Hassanzada, Karima 31
 Heinonen, Jorma 153
 Heiskanen, Markus 226
 Hellén, Nuutti 232
 Henriksen, Elle Sofe 184
 Hernandez, Jean Paolo (Nico) 95
 Hernando, Cesar 88, 89
 Herranen, Saana 240
 Hietaranta, Reetta 240
 Hlinčíková, Katarina 236
 Hodierno, Cutter 223
 Hoedeman, Co 230
 Hokkanen, Jouni 60
 Holmström, Jonas 14, 16
 Hraiz, Andrew 237
 Hu, Wei 134
 Hua, Peng 81
 Huang, Jieshuai 202
 Huang, Yang 82
 Huber, Sasha 212
 Huertas Millan, Laura 134, 238
 Hui, Wen 115
 Huttunen, Hinni 200
 Hysaj, Ujkan 45
 Hyvönen, Heidi 240
 Hämäläinen, Salla 68
 Härkönen, Hanne 240
 Härkönen, Mariko 232
 Härmä, Iris 35, 69

I

Jacob, Marius 50
 Iannaccone, Enrico 45
 Idivuoma, Per-Josef 183
 Ijas, Jan 37, 70
 Ilić, Aca 148
 Ilomäki, Jani 67, 200, 239
 Inkilä, Perttu 196
 Itkonen, Veikko 152

J

Jain, Nistha 116
 Jancis, Kaspar 123
 Jarva, Risto 188
 Jayasundera, Vimukthi 129
 Jeziorski, Tomasz 52
 Jokela, Jesse 189
 Jokinen, Tommi 202
 Jonásova, Sasha 240
 Jonsson, Jens 147
 Jonuzi, Fijona 172, 180
 Joosse, Tessa 132
 Julie 226
 Jussila 226
 Juutilainen, Iris 200
 Jäderholm, Aimo 164
 Jääliinoja, Heta 62
 Jääskeläinen, Kira 58

K

Kaario Tölli, Elina 232
 Kaila, Jasmin 232
 Kalina, Jerzy 101
 Kallio, Mirka 198, 234
 Karwas, Piotr 103
 Kasitonni, Anssi 187
 Kassila, Matti 154
 Katainen, Elina 158
 Kaurismäki, Aki 217
 Kerminen, Tomi 226
 Kieslowski, Krzysztof 149
 Kijowicz, Mirosław 100
 Kirchenbauer, Vika 33
 Kivikoski, Erkkö 157
 Kiviniemi, Matti Hermann 226
 Koivuinen, Simo 232, 233
 Kokko, Jaana 68
 Korejwo, Aleksandra 102
 Korkiakoski, Harri 227
 Koskela, Kimmo 218
 Koskinen, Matti 239
 Koskinen, Mika 240
 Kotkaniemi, Pentti 169
 Kouřil, Jakub 235
 Kowalski, Julia 35
 Kozak, Tomasz 103
 Krebitz, Gudrun 38
 Kucia, Jerzy 103
 Kuhn, Jochen 41
 Kuhn, Theodor 236
 Kukkonen, Janne 188
 Kukkonen, Samppa 188, 232, 233
 Kuosmanen, Vesa 70, 204
 Kuparinen, Mikko 65
 Kuri, Verena 49
 Kuronen, Timo 204, 227
 Kurvinen, Mika 195
 Kwon, Hayoun 238
 Kylmänen, Elina 240
 Kyrönseppä, Kari 163

L

Laaksoharju, Joonas 205
 Lagier, Leslie 48
 Laihanen, Veikko 160
 Laitinen, Astri 240
 Lam, Audrey 38
 Lamminmäki, Ville 239
 Lampisuo, Marko 211
 Lansaquet, Stephanie 39
 Lappalainen, Kai 68
 Lapsui, Anastasia 55
 Lassila, Nina 211
 Látal, Jan 235
 Lee, Hee Won 132
 Lee, Ming-Yu 83
 Lee, Sung-Gang 43
 Lehikoinen, Tiina 201
 Lehmuskallio, Markku 55
 Lehmusruus, Markus 198
 Lehtikangas, Salla 239
 Lehtinen, Marika 232, 233
 Lehtinen, Virke 58
 Lehtomäki, Jussi 61, 234
 Lemmetty, Leevi 192
 Lemos, Araceli 33
 Lenica, Jan 98
 Lennox, Michael 124
 Lensu, Jevgeni 204
 Lerch, Christian 50
 Lerkkanen, Sakari 64
 Leroy, Francois 39
 Leschiow, Vladimir 123
 Leutola, Saara 205
 Llosa, Claudia 33
 Li, Ning 77
 Liimatainen, Simi 66
 Lillqvist, Katariina 63, 166
 Lin, Zero 84
 Lindblad, Christian 166
 Lindgren, Niklas 69
 Lindgren, Victor 34
 Lindholm, Frida 240
 Lindholm, Jemina 201
 Lisko, Timo 160
 Liu, Jian 81
 Liu, Wenyang 75
 Liu, Xuguang 74

Liu, Zhenchen 130
 Loghman, Sébastien 133
 Lonano, Brian 226
 López Fernández, Mauricio 34
 Lounila, Liisa 212
 Loznitsa, Sergei 49
 Lu, Yang 84
 Luscombe, Lucy 224
 Lye, Brian 225
 Lähde, Ville 227
 Lämsineva, Emil 240

M
 Maanpää, Elli 204
 Mai, Mai 49
 Majaniemi, Tomi 197
 Makkonen, Joonas 226
 Malis, Jossie 42
 Maran, Sander 227
 Maranan, Jewel 117
 Marjanović Cronvall, Elisabeth 181
 Markov, Ivaylo 48
 Massa, Tuomas 227
 Matutina, Sunshine 93
 Méliès, Georges 141
 Merton, Zena 29
 Mickwitz, Camilla 231
 Mickwitz, Casper 196
 Mikkola, Jari 186
 Mikkonen, Mies 240
 Mischie, Ioana 241
 Mononen, Mari-Kaisu 198
 Moullet, Luc 131
 Mäkinen, Aito 154, 158
 Mäkinen, Eino 163

N
 Nalesnyik, Natalie 51
 Nango, Marja Bál 184
 Neumann, Hieronim 105
 Nguyen, Kim Hai 114
 Niemi, Katja 61, 240
 Nieminen, Arttu 65
 Nieminen, Emmi 203
 Nikki, Teemu 193
 Nordlund, Petra 240
 Nylund, Anna-Sofia 62

O
 Oettinger, Johan 32
 Okkonen, Heta 240
 Okulov, Dimitri 202
 Ollikainen, Matti 193
 Oraczevska, Zofia 100
 Ostalski, Lukasz 52
 Ottosen, Trine Dam 179
 Ouayda, Nour 237

P
 Paasirova, Einari 202, 239
 Paavilainen, Saku 227
 Parente, Guto 51
 Parppe, Lauri-Matti 202, 239
 Parttimaa, Mikko 202
 Pasanen, Eveliina 240
 Pavliček, Tomáš 235
 Peltokangas, Jaakko 200, 202
 Peltomaa, Hannu-Pekka 204
 Perämäki, Janna-Riina 240
 Pesonen, Anna 233
 Pieskä, Kari 240
 Pihlaja, Marja 202
 Pohjola, Ipppo 138, 145, 169, 216, 221
 Prepula, Heikki 169, 230, 232, 233
 Prewencki, Pawel 44
 Priha, Sanni 199
 Priiki, Jenny 202
 Puha, Tero 211
 Pujol, Noëlle 128
 Puro, Teuvo 139
 Putro, Eeva 194
 Pyykkö, Allan 157

Q
 Qiu, Anxiong, 75
 Quay Brothers 144
 Quirino, Luis 88

R
 Raasakka, Mirka 240
 Rachmuth, Myriam 30
 Rahkonen, Jenni 64
 Rajala, Tommi 202
 Ramirez, Enrique 131
 Ramsay, Lynne 147
 Ranta, Joonas 192
 Raudasoja, Jouko 240
 Rauhala, Joiku 240
 Red, Raymond 88, 90
 Reina, Juan 192
 Rekola, Kimmo 197
 Renvall, Seppo 213
 Riistakoski, Lotta-Kaisa 67
 Ristamäki, Outi 232
 Rodrigues, João Pedro 124
 Roels, Marc James 44
 Romu, Heiko 240
 Ronkainen, Mika 59
 Rosenblatt, Jay 29
 Rossi, Vappu 195
 Rostami, Parviz 31
 Rostén 226
 Roxlee 91, 217
 Rustanius, Seppo 165
 Ruutsalo, Eino 153
 Rybczyński, Zbigniew 101
 Ryhtä, Riitta 203
 Räsänen, Juuso 63
 Räsänen, Tiina 240

S
 Saari, Pekka 186
 Saarikivi, Orvo 160, 186
 Saiyar, Azar 66
 Saikkonen, Tero 226
 Sala, Andrew 52
 Salama, Tommi 227
 Sales, Doris 88
 Salmenperä, Alekski 57
 Salminen, Alekski 227
 Salmio, Veera 202
 Salo, Joona 201
 Sanchez, Seymour 94
 Santamäki, Emmi 233
 Savage Streets 201
 Savonen, Ari 226, 227
 Schabenbeck, Stefan 99
 Schroeder, Tom 223
 Selberg Augustsén, Jonas 174, 175, 217
 Seto, Momoko 131
 Sheeler, Charles 144
 Sirviö, Tommi 227
 Sitaru, Adrian 14, 16
 Skrobecki, Marek 105, 108
 Skrocka, Marta 106
 Smith, F. Percy 14
 Socha, Michal 106
 Squibb, Vince 111
 Stenbom, Cecilia 210
 Still, Markus 205
 Strand, Paul 144
 Suita, Yuichi 28
 Sullivan, Luke 36
 Sun, Xun 76
 Sundell, Miina 240
 Suni, Janne 240
 Suominen, Niina 61, 232, 233
 Suoniemi, Minna 210
 Suutari, Virpi 56
 Syrjälä, Uolevi 160
 Szczechura, Daniel 99
 Szczepanowicz, Piotr 107
 Sälppäki, Antero 240
 Särkä, Sofia 233

T
 Taanila, Mika 187, 189
 Tager, Assaf 37
 Takala, Heikki 240
 Tälvensaari, Elina 121
 Tan, Tan 78, 79, 80
 Tarr, Béla 147, 216
 Tavakoli, Roqiye 40
 Temple, Julien 220
 Tenusaar, Andres 42
 Tervo, Miia 180

Thomas, Gayle 231
 Thornton, Darren 120
 Thuneberg, Niina 205
 Thwaites, Peter 111
 Till, Attila 122
 Tirri, Topi 200
 Toivoniemi, Jenni 32, 67
 Tolentino, Rommel "Milo" 28, 94
 Tolonen, Tapani 240
 Tong, Wing Sze 83
 Torre, Borgy 95
 Treitz, Zachary 223
 Triet, Justine 122
 Tsai, Ming Liang 128
 Tuominen, Joni 240
 Tykkä, Salla 210

U
 Uusitalo, Kari 164

V
 Vaala, Valentin 155
 Vaara, Heikki-Pekka 197
 Vaara, Juni 226
 Van Maele, Govinda 48
 Vartiainen, Hannes 47, 64
 Veikkola, Pekka 47, 64
 Velle, Gaston 141
 Vernhes-Lermusiaux, Aurélien 238
 Vieira Torres, Joao 238
 Viitaharju, Fanny 240
 Villaluna, Paolo 89
 Virtanen, Ismo 232
 Virtanen, Jukka 156
 Vitug, Romeo 90
 Volek, Jiri 235
 Von Bagh, Peter 165
 Vrantzas, Yiottis 35
 Väisänen, Virpi 233
 Välipakka, Mikaela 196
 Välkkilä, Lasse 240
 Värtö, Elli 240

W
 Wahl, Sara 232, 233
 Walsh, Darren 110, 111
 Wang, Jingwei 75
 Waters, John 228
 Weng, Yu 76
 Wenminger, Paul 37
 Wilczyński, Mariusz 104
 Wilson, Dougal 111
 Wu, Junyong 74
 Wu, Tony Chun-Hui 83
 Wube, Ezra 43

Y
 Yang, Fudong 81
 Ye, Linghan 82
 Yesilbaş, L. Rezan 46, 123
 Ylhäisi, Elina 201
 Yläkäs, Kimmo 70
 Yrjölä, Jenny 240

Z
 Žabková, Aneta 235
 Zarczny, Grzegorz 46
 Zheleznikov, Mikhail 28
 Zois, Yorgos 125
 Zuasola, Remton Siega 92

Ö
 Östlund, Ruben 148

SYMBOLS

1 PLUS 1 PLUS 1 – SYMPATHY FOR THE DECAY 221
 24 GALETTI, 7 SOARECI, 18 ANI 50
 6954 KILOMETRIÄ KOTIIN 192
 (I'M HAVING) THE TIME OF MY LIFE 210
 ...JA SINUSTA TULEE PELLE 231

A

AAMUA KAUPUNGISSA 164
 AAMULLA VIEMME LAPSET
 METSÄÄN 61, 234
 ACHILL 38
 A DAY OF LIFE 235
 ADRIFT 39
 AEQUADOR 134
 AJAN KUVASTIN 42 - MISS SUOMI -KILPAILUT 1958 156
 AJATUKSIA KUOLEVAISUUDESTA 67, 239
 A LA RECHERCHE D'ESPACE PERDU 241
 ALCAN HIGHWAY 57
 AMOK 15, 17
 A MONSTER IN THE RESERVOIR 43
 ANAR MIVEH BEHESHT AST 51
 ANG HIKAB 88
 ANG KATAPUSANG BAGTING 92
 ANG MAGPAKAILANMAN 90
 ANG PAGHIHINTAY SA BULONG 94
 ANGRY KID 110
 ANIMALIEN 201
 APEL 100
 APRÈS LE BAL 141
 AQATURA 107
 ASESINATO EN JUNÍN 52
 ASPHALTO 138
 ASTRID 172
 A SUCCESSFULLY LUCKY DAY, FOR A SAMI 183
 ATLANTIQUES 130
 ATT GRÄVA EN GROP 196
 AUNUKSEN ARKEA 155
 AUTIOMAA 192
 AWAKENING 200, 239

B

BACK OF BEYOND 124
 BACKYARD – HEY! SUN IS RISING 81
 BAGONG SILANG 29
 BALLOON LAND 141
 BANKIET 100
 BATANG TRAPO 89
 BBC I 111
 BECK'S 111
 BEFORE SHE CAME, AFTER HE LEFT 184
 BEHIND THE CROSS 226
 BENDITO MACHINE IV 42
 BOB 240
 BODY OF GOD 60
 BONSAI 95
 BOTIKA BITUKA 88
 BRISES 131
 BROR MIN 147

C

CAGE 31
 CANDY GIRL 224
 CANTOR DUST MAN 133
 CAN YOU BEAR ME? 200
 CARMEN SUIITA 102
 CHANSON DU SOLEIL 64
 CHAOS & ORDER 81
 CITY MEMORY, MEMORIZE HONG KONG 83
 CLASSIC OF THE MOUNTAINS AND SEAS 85
 CLOSET 204
 CMX: PUNAINEN KOMENTAJA 188
 COAGULATE 132
 COLD GROUND 202
 COLIVIA 14, 16
 COMPARE THE MARKET 110
 CO SIE DZIEJE, GDY DZIECI NIE CHCA JESC ZUPY 44
 CSICSKA 122
 CURIOSITY KILLS 227
 CZERWONE I CZARNE 98

D

DADDY AND THE MUSCLE
 ACADEMY (TOM OF FINLAND) 169
 DAGEN ÄR KOMMEN 174
 DANNY BOY 108
 DEMAIN, ÇA SERA BIEN 120
 DESERT PLANET: RIOT SECTOR 68
 186
 DIABLO 15, 17
 DIAGNOOSI 198
 DIALOGI 204
 DIFFERENCE 226
 DILDOA OSTAMASSA 194
 DI MARMO SIETE VOI 129
 DIZEM QUE OS CÃES VEEM COISAS 51
 DOKUMANIMO 106
 DOLAIGUIN STOAHKAME 183
 DOM 98
 DRAGAJACA STRUNA -
 CHORDOFON Z IV SUITY ES-DUR 102
 DROGA 100
 DURACELL 111

E

EAHPÁRAŠ 179
 EAST COAST TRAINS 110
 EDMOND ÉTAIT UN ÂNE 42
 EINSPRUCH VI 125
 ELÄKÖÖN MARKKINATALOUS! 166
 ELÄVIÄ KUVIA 154
 ENTR'ACTE 144
 ENTRE LES PASSES 30
 EPECUËN 49
 EP-X-503 157
 ESKAPISTIT 69
 ET OLE YKSIN 194

- F**
 FACE 75
 FAME 240
 FARAWAYS 38
 FARUZA 63
 FEMALE TROUBLE 228
 FILMI FILMISTÄ 152
 FINLANDIA KATSAUS 1 152
 FINLANDIA KATSAUS 220 152
 FINLANDIA KATSAUS 700 158
 FISHING WITHOUT NETS 223
 FLEUVE ROUGE, SONG HONG 39
 FLOW 41
 FOUR COWARDS 49
 FRANZ KAFKA 102
 FUTURO – TULEVAISUUDEN
 OLOTILA 187
 FYSIKAALINEN RENGAS 189
- G**
 GADAJACE GLOWY 149
 GÂNDACUL 241
 GASMAN 147
 GÊI DU SCHO MOL VIR 48
 GENERATIA DE SACRIFICIU 134
 GIG 212
 GIRL 172, 180
 GOD IS DEAD 237
 GREAT SMOKE 91, 217
 GULABI GANG 116
 GWALIOR, VILLE DE L'INDE
 ANGLAISE 141
- H**
 HALUTTIIN OLLA PAHOJA 211
 HANKIKANTO 61, 240
 HAPPY HOUR 67
 HARMAAN TAIVAAN ALLA 202, 239
 HAUSKOJA FILMIMUISTOJA
 TAMPEREELTA 163
 HEAVY METAL 177
 HEAVYWEIGHT: COME ALIVE 200
 HELEÄTÄ HÄMETTÄ 159
 HERÄÄ, HELSINKI 155
 HER ROOM 198, 234
 HILJAINEN MAITO 201
 HILJAISEN TALVEN LAPSI 35, 69
 HILTON! TÄÄLLÄ OLLAAN ELÄMÄ
 56
- HISAB 43
 HOBBY 99
 HOME NOT YET ARRIVED 83
 HÖSTMANNEN 175
 HOUSUT - THE DEVIL ON MY WAIST
 227
 HOW BEAUTIFUL JAPANESE
 MORNING IS 28
 HUOMISEN MUISTO 186
 HUUMASSA 205
 HYVÄ MEININKI 232, 233
 HYVÄSTI, VARJOINEN 195
 HÄIVÄHDYS ELÄMÄÄ 47, 64
 HÄNEN TILANNE 64
 HÄVÄISTY 200
 HÄÄTANSSI 54
- I**
 ICHTHYS 105
 ICI, LÀ-BAS ET LISBOA 238
 I JUST WANNA SAY HELLO 226
 I'LL ALWAYS BE WITH YOU, MY
 CHILD 114
 I LOVE JANY 212
 I'M A WALKING CONTRADICTION
 241
 IMIK 93
 INCARNATION (BOY) 83
 INK III 85
 IN ME 226
 IN MEMORIAM 61
 INQUIRE WITHIN 29
 INSTANT 82
 INTE PANIK 181
 IN THE SKY 75
 IN VINO VERITAS 235
 IRISH FOLK FURNITURE 30
 IRTI / LET'S GO 240
 ISO PAHA 210
 ITALIA ME KADJAV 48
 ITKEVÄ TYTTÖ : PUUT EIVÄT PUHU
 200
 I WILL MAKE YOU HURT 205
- J**
 J.M. MONDÉSIR 29
 JONNA 203
 JOULUKUU 165
 JUICE LESKINEN & GRAND SLAM:
 BLUESIA PIEKSÄMÄEN ASEMALLA
 217
 JUNI 172
 JUOIGANGIEHTA 184
 JÄMINKIPOHJA 195
- K**
 KAARLON KALOSSIT 169
 KAIKKI TALOT JOISSA ASUMME 199
 KAKARA 70
 KALASTAJAN POIKA 239
 KALAWANG 89
 KALVEN OCH FRIHETEN 174
 KARTANLUKIJJA 226
 KATEDRA 104
 KATEUS 242
 KEHÄ 66
 KEIJU 227
 KEKKI KOODI 197
 KELKKAHULLUT 242
 KESÄLLÄ TAMPEREELLA 163
 KILL YOUR IDOLS 192
 KINEETTISIÄ KUVIA 153
 KIRVESSYRJÄN TERVEYSKESKUS
 OSA 2 226
 KISSA TULI TALOON 242
 KOLME PUKKIA 230
 KOLMNURGA AFÄÄR 42
 KOLONA 45
 KUNNANJOHTAJA 177
 KURUN ARKEA I 160
 KYRKOGRÄDSÖ 66
 KÄDESSÄNI 204
 KÄYMÄSELTÄÄN VANHASSA
 HÄMÄLÄISKYLÄSSÄ 159

L

LABIRYNT 98
 LABYRINTTI 239
 LA DONNA È MOBILE / ACH WIE SO TRÜGERISCH 141
 L'AMBASSADEUR ET MOI 121
 LA MEDIA VUELTA 40
 LA MÉTAMORPHOSE DU PAPILLON 141
 LA SANTA 34
 LASILEUKA 177
 LASKA 106
 LASSO 210
 LAUANTAI 201
 LAULU KOTI-İKÄVÄSTÄ 59
 LAULU TUNTURILLE 164
 LAY BARE 47
 LEARNING TO FISH 69
 LE CHÂTEAU DE SABLE 230
 LEGEND OF THE HEAD 82
 LE JOUR OÙ LE FILS DE RAÏNER S'EST NOYÉ 238
 LE PARAPLUIE 237
 LE PONT N'EST PLUS LA 128
 LE PROPRIETAIRE 134
 L'ESECUZIONE 45
 LETTER 49
 LE VOYAGE DANS LA LUNE 141
 LIIKENNEVALOT 240
 LIIKKEEN MIELI 165
 LIKE RATS LEAVING A SINKING SHIP 33
 L'ILE 133
 LISTENING TO THIRD GRANDMOTHER'S STORIES 115
 LIVE 78
 LONDON – THE MODERN BABYLON 220
 LOST 81
 LOST IN HOME 80
 LOST IN HOME (PART 2) 85
 LOVEBIRDS 225
 LOXORO 33
 LULLABY 36
 LUMIKKO 180

M

MAGNIFICENT KABOOM 205
 MAJAVA 232
 MALJ 148
 MANHÃ DE SANTO ANTÓNIO 124
 MANHATTA 144
 MANQUE DE PREUVES 238
 MARCEL, KING OF TERVUREN 223
 MASKI 103
 MASSAKOSKI 193
 MASTER CHEN LIVES ON 88 LUCKY STREET 84
 MATKA 52
 MATTHIOLA PAHNET DUHAMI 28
 MENNINKÄINEN 233
 METSÄMIEHEN LAULU 193
 METSÄNPEITTO 68
 METSÄ ON NUORI JA TÄYNNÄ ELÄMÄÄ 68
 MIES JOKA KUULI MURHAN 197
 MIGUEL ALVAREZ LLEVA PELUCA 33
 MITEN MARJOJA POIMITAAN 121
 M.O. 235
 MÖ IMAGE 85
 MOLOK STRIKES AGAIN 226
 MOMO 236
 MOOTTORI 203
 MULLA ON MAAILMAN KAUNEIN SUOJELUSENKELI 242
 MUSIQUE DE CHAMBRE 35
 MUSTA 213
 MUSTA JOULU 63
 MY BABY DON'T LOVE ME 62
 MYRLANDET 175, 217

N

NASTASSJA KINSKIN JA KORKEAN PAIKAN KAMMO 198
 NASZA ZIMA ZLA 46
 NATAN 14, 16
 NIESTETY 104
 NIET OP MEISJES 36
 NIGHTSHIFT 211
 NILDA 92
 NIÑO BONITO 28
 NOIDAN KIROT 139
 NOKIA EILEN JA TÄNÄÄN 159
 NO SEX JUST UNDERSTAND 179
 NOUS NE SERONS PLUS JAMAIS SEULS 36
 NOUS SOMMES REVENUS DANS L'ALLÉE DES MARRONNIERS 48
 NOVELLI 204

O

OBOZ 52
 OH WILLY... 44
 OLIVER 91
 ON THE WAY TO THE SEA 77
 OON KUIN KAIKKI MUUTKIN 242
 OSEDAX 82
 OSUMIA JA HUTEJA 68
 OUT FOR REVENGE 227
 OVERSIGHTS 50

- P**
P 94
PAHA PELI 202
PAHUUDEN PORTTI 227
PALUGID 89
PAREMPI KUIN ANTTI TEIVAINEN 242
PATRON NG LAGING SAKLOLO 94
PEACH 74
PEPERAMI 110
PERSIKAN MAKU 201
PHONE CALL FROM CAIRO 35
PHONE TAPPING 132
PIMEYDESTÄ PIMEYTTÄ VASTAAN 199
PLACE TO STAY 189
P(L)AIN TRUTH 145, 216
PLANET A 131
PLANET OF SEXES 187
PLASTIC AND GLASS 132
PODRÓZ 99
POHJOISEN BAKKANAALI 203
POLIISI ARKENA JA KEKRINÄ 151
POLLE 232, 233
POLOISET JA PARANORMAALI 189
PORKKALAN EVAKUOINTI 156
POROJEN PARISSA 163
POSITIVE 79
PRAGUE MY LOVE 235
PROCESSEN 174
PROLOGUE 147, 216
PSYKOPOESIS 234
PUKUHUONE 200
PULLAPOIKA 169, 233
- Q**
QIAN MEN NO.1 HOTEL 79
- R**
RAYS OF DEATH 235
RAZEM STAD ODEJDZIEMY 108
RECUERDO OF TWO SUNDAYS & TWO ROADS THAT LEAD TO THE SEA 90
REUNIUNE DE FAMILIE 241
RIITTÄMÄTTÖMYYS 242
ROMANS DZENTELMENA 103
ROMPPAINEN - TRAILERI 227
RORSCHACH 240
ROTLAND/JADI 227
ROUTEMASTER 138
RUBIK'S CUBE TERROR 227
RUNOILIJAN TIE 160
RUOHO 233
RUOVEDEN MAISEMISSA 161
RUWEDA 93
- S**
SAATTUE 226
SABA 40
SÁMI BODDU 183
SATTUMAN SYYT 58
SCEN NR: 6882 UR MITT LIV 148
SELISSÄ 201
SELVIITYJÄ 242
SESSIZ/BÉ DENG 46, 123
SEVEN MINUTES IN THE WARSAW GHETTO 32
SHADOW LIFE 74
SIENET 232
SINK HOLE 227
SIROCCO 65
SISSI 193
SKALLAMANN 181
SLITAGE 225
SMIERC NA 5 104
SOAJÁLACCT 184
SOLARIUM 213
SOLO NA UGORZE 101
SOME ACTIONS WHICH HAVEN'T BEEN DEFINED YET IN THE REVOLUTION 76
SOMMA SOMMARUM - TAITEILIJJA OSSI SOMMAN KUVASOTA 70
SOMNUS 240
SONG 78
SONNTAG 3 41
SON OF A RAILWAY MAN 37
SONY BRAVIA 111
SOUNDBREAKER 218
SPECSAVERS 110
SPEND 1 MINUTE WITH 60 PEOPLE 78
STONE MELODY 31
STREET OF CROCODILES 144
STROJENIE INSTRUMENTÓW 103
SUOMEN ELOKUVA-ARKISTO 29.11.1976 158
SUOMEN POHJOISIN KYLÄ 153
SUPERMAN, SPIDERMAN SAU BATMAN 120
SYSIMETSÄN SYYSMARKKINAT 233
SZTUKA SPADANIA 105

T

TA AV MIG 34
 TAGIKAKS - ONCE WERE HUNTERS
 58
 TAIKAHATTU 230
 TAKE AWAY - TUTKIMUS
 KUOLEMASTA 196
 TAMPERE 154
 TAMPEREEN PÄIVÄ 1959 164
 TANGO 101
 TANSSI KOHTI VALOA 239
 TATANG 95
 TENNENTS 110
 TERÄS VALJAISSA 160
 TERRA COTTA WARRIORS AND THE
 SOLDIER 76
 THE ACROBATIC FLY 141
 THE BOY AND THE SNOW GOOSE
 231
 THE CANARY 179
 THE CHAUFFEUR 196
 THE CIRCUS 142
 THE CROWN 242
 THE INSPECTOR 204, 227
 THE LOVE NEST 141
 THE MASS OF MEN 45
 THE NARCIST 226
 THE REVENGE OF THE
 EARTHQUAKE 227
 THE RIVER OF INK 74
 THE S FROM HELL 224
 THE STATE OF THINGS 237
 THE TRANSMISSION 226
 THIN AIR 51
 THINGS FOLD INTO THEMSELVES
 65
 TIETOKONEET PALVELEVAT 188
 TITLOI TELOUS 125
 TORIELÄMÄÄ HELSINGISSÄ 151
 TOUJOURS MOINS 131
 TREFFIT 32, 67
 TRESPASS 37
 TRUE BLUE AMERICAN COCONUT
 GROVE (GAWA SA PILIPINAS) 88
 TULILAHDEN MURHENÄYTELMÄ
 156
 TUNDONG MAGILIW - PASAAN
 ISINISILANG SIYANY MAHIRAP? 117
 TUNTEEN TUULET 242

TUNTURIMAAN KESÄÄ 157
 TURILAS JA JÄÄRÄ: NEKTARI 232
 TWINS 236
 TWO HEARTS 120
 TWO ISLANDS 37, 70
 TYTTÖ JA SOTAMIES ELI KUINKA
 KEISARI JALKANSA MENETTI 166
 TÄHTELÄISET 188

U

UKRYTE 107
 UN CHIEN ANDALOU 145
 UNDER CONSTRUCTION 130
 UNFINISHED-2 77
 UNRAVEL 30
 UPRISING: HIP HOP AND THE LA
 RIOTS 219

V

VAD 128
 VANHA VIIPURIMME -
 KOVAOSAISEN KARJALAN ILON JA
 SURUN KAUPUNKI 151
 VAPPUHUMUA 155
 VARASTETUT KUVAT 197
 VEM PLOCKAR UPP SKÄRVOR AV
 ETT SPRUCKET JAG 62
 VETURI 232
 VIDE POUR L'AMOUR 129
 VIHREÄ AALTO / THE GREEN WAVE
 240
 VIIMEINEN PISARA 240
 VILAIN FILLE MAUVAIS GARÇON
 122
 VILLA ANTROPOFF 123
 VODAPHONE MAYFLY 111
 VOLUNTARY BLINDNESS 227
 VOYAGE EN LA TERRE AUTREMENT
 DITE 238
 VUONNA 2000 186
 VÄRIKÄSTÄ VALKEAKOSKEA 161
 VÖLLEREI 226

W

WASP 149
 WEC VEREJNA 236
 WELCOME HOME 202
 WE'RE LEAVING 223
 WHOSE EYES 80
 WIEK KAMIENIA 106
 WOMAN 211
 WRATHFUL KING KONG CORE 84
 WSZYSTKO JEST LICZBA 99

Y

YELLOW SPRITE 75
 YKSITOISTA IHMISEN KUVAA 55
 YLI JA YMPÄRI 240
 YOLANDE 128, 130, 133, 216
 YÖPYÖRÄILY / NIGHT CYCLING 240
 YÖVUORO 232, 233

Z

ZOMBIE WALK VIDEO DIARY 226
 ZOOPRAXISCOPE 105

Å

Å ÅPNE, Å SE 47

Ä

ÄIDIN LAHJA 242

OFF13 – The 28th International Short Film Festival of Denmark

August 26th - 31st 2013 in Odense

Call for entries!

- Submit your film at www.filmfestival.dk
- Deadline 1st of April 2013
- Max running time: 30 minutes.

Fantastic atmosphere - Danish "hygge" - Challenging and inspiring competition programs, Focus Programs – Events - concerts and workshops and wonderful people from all over the world.

**ODENSE
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL**

Come join us ♥ OFF!

www.filmfestival.dk
filmfestival@odense.dk

OFF13



K-X-P Ulda



@Klubi & Pakkahuone
keep on partying!

TAMPERE
FILM FESTIVAL

- Wed 22-04: **Opening Party** | 10 €
Kimmo Pohjonen: Alcoholic Atheists, Ulda, DJ Arsi Negele
 - Thu 22-04: **TTVO's Legendary Film Festival Party** | 7/5 €
Idiomatic, Plage DJs
 - Fri 22-04: **Future Shorts Finland 5 Years** | 13 € - 3D glasses included!
Anniversary Screening
KoneV 3D Live with National RGB VJs, Shine 2009, Sin Cos Tan
 - Sat 22-04: **Night of Trash** | 13 €
Suprisingly Trashy by Trash & Underground Film Festival
John Waters: Female Trouble, Jesse, K-X-P, DJ Risto Paristo
 - Sun 22-: **Closing Ceremony Party** | Free admission
Bird Cherry
- Address Tullikamarin aukio 2. Age limit 18 years.**



Bird Cherry Sin Cos Tan

yle



DOKUMENTTEJA MAAILMALTA
kolmaslottuvuus.fi